



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 712

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire.  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 712

1970

I. Nos. 10223-10234

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 26 January 1970 to 27 January 1970*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 10223. International Development Association and Central African Republic :</b>   |             |
| Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 3 April 1969 . . . . .   | 3           |
| <b>No. 10224. International Development Association and United Republic of Tanzania :</b>  |             |
| Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 29 May 1969 . . . . .   | 27          |
| <b>No. 10225. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay :</b>   |             |
| Loan Agreement— <i>Third Livestock Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 June 1969 . . . . .   | 59          |
| <b>No. 10226. International Development Association and Paraguay :</b>   |             |
| Development Credit Agreement— <i>Third Livestock Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 25 June 1969 . . . . .   | 95          |
| <b>No. 10227. International Development Association and Pakistan :</b>   |             |
| Development Credit Agreement— <i>Third Agricultural Development Bank Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Agricultural Development Bank of Pakistan). Signed at Washington on 26 June 1969 . . . . . | 125         |
| <b>No. 10228. France and Brazil :</b>  |             |
| Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 6 December 1948 . . . . .  | 163         |

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 712**

**1970**

**I. Nos 10223-10234**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 26 janvier 1970 au 27 janvier 1970*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 10223. Association internationale de développement et République centrafricaine :</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 3 avril 1969 . . . . .  | 3            |
| <b>N° 10224. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 29 mai 1969 . . . . .  | 27           |
| <b>N° 10225. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :</b>   |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'élevage</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 juin 1969 . . . . .   | 59           |
| <b>N° 10226. Association internationale de développement et Paraguay :</b>  |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'élevage</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 25 juin 1969 . . . . .  | 95           |
| <b>N° 10227. Association internationale de développement et Pakistan :</b>  |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à la Banque de développement agricole</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et la Banque de développement agricole du Pakistan). Signé à Washington le 26 juin 1969 . . . . . | 125          |
| <b>N° 10228. France et Brésil :</b>   |              |
| Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 6 décembre 1948 . . . . .  | 163          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 10229. France and Brazil :</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning privileges accorded in Brazil to French personnel engaged in co-operation programmes. Rio de Janeiro, 16 and 22 January 1963 . . . . .  | 179         |
| <b>No. 10230. France and Brazil :</b>  |             |
| Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Paris on 16 January 1967 . . . . .   | 187         |
| <b>No. 10231. France and Brazil :</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the installation of a telemetry station at Fortaleza. Rio de Janeiro, 20 June 1968 . . . . .  | 203         |
| <b>No. 10232. Multilateral :</b>   |             |
| Agreement establishing the Caribbean Development Bank (with annexes, Protocol to provide for procedure for amendment of article 36 of the Agreement and Final Act of the Conference of Plenipotentiaries on the Caribbean Development Bank). Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969 . . . . .   | 217         |
| <b>No. 10233. France and Italy :</b>   |             |
| Convention on the protection of appellations of origin, indications of source and designations of certain products (with protocol and annexes). Signed at Rome on 28 April 1964 . . . . .  | 329         |
| <b>No. 10234. France and Spain :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting a general fisheries agreement. Paris, 20 March 1967   | 365         |
| <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>   |             |
| <b>No. 7803. Standard Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency, and the Government of the Republic of Iraq. Signed at Baghdad on 19 June 1960 :</b> |             |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement, as amended . . . . .   | 378         |
| <b>No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964 :</b>   |             |
| Extension to the Condominium of the New Hebrides . . . . .   | 380         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 10229. France et Brésil :</b>  |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges accordés au Brésil aux agents français de la coopération. Rio de Janeiro, 16 et 22 janvier 1963  | 179          |
| <b>N° 10230. France et Brésil :</b>  |              |
| Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Paris le 16 janvier 1967  | 187          |
| <b>N° 10231. France et Brésil :</b>  |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à l'installation d'une station de télémesure à Fortaleza. Rio de Janeiro, 20 juin 1968 . . . . .  | 203          |
| <b>N° 10232. Multilatéral :</b>  |              |
| Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes (avec annexes, Protocole établissant la procédure de modification de l'article 36 de l'Accord et Acte final de la Conférence de plénipotentiaires sur la Banque de développement des Caraïbes). Fait à Kingston (Jamaïque), le 18 octobre 1969  | 217          |
| <b>N° 10233. France et Italie :</b>  |              |
| Convention sur la protection des appellations d'origine, des indications de provenance et des dénominations de certains produits (avec protocole et annexes). Signée à Rome le 28 avril 1964 . . . . .   | 329          |
| <b>N° 10234. France et Espagne :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord général de pêche. Paris, 20 mars 1967   | 365          |
| <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>   |              |
| <b>N° 7803. Accord type d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Irak, d'autre part. Signé à Bagdad le 19 juin 1960 :</b> |              |
| Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié . . . . .   | 379          |
| <b>N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1<sup>er</sup> décembre 1964 :</b>  |              |
| Application au Condominium des Nouvelles-Hébrides . . . . .  | 380          |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 26 January 1970 to 27 January 1970*

*Nos. 10223 to 10234*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 26 janvier 1970 au 27 janvier 1970*

*N<sup>os</sup> 10223 à 10234*





No. 10223

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with  
annexed General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements). Signed at Washington on 3 April  
1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1970.*

---

**ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au  
réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement).  
Signé à Washington le 3 avril 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated April 3, 1969, between the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969<sup>2</sup> (said General Conditions applicable to Development Credit Agreements being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000).

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1969, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

<sup>2</sup> See p. 24 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 3 avril 1969, entre la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions deux cent mille (4 200 000) dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

<sup>2</sup> Voir p. 25 du présent volume.

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule 1 or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (a) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule I to this Agreement;
- (b) (i) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in said Schedule 1; and (ii) the equivalent of seventy-five per cent (75%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category II of such allocation of the proceeds of the Credit;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under said Categories II or III, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

*Section 2.04.* (a) No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of expenditures for: (i) goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower and to be financed under Category IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulé à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en vertu des dispositions de ladite annexe I ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du Crédit, pour payer le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en application du présent Contrat de crédit de développement :

- a) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir les dépenses au titre de la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulé à l'annexe I du présent Contrat.
- b) i) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir les dépenses au titre des catégories I et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe I; et ii) l'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre de la catégorie II de ladite affectation des fonds provenant du Crédit;

toutefois, si le montant estimatif des dépenses au titre des catégories II ou III vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné applicable à la catégorie considérée pour que les prélèvements sur le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie.

*Paragraphe 2.04.* a) Il ne sera procédé à aucun tirage sur le Compte du Crédit pour couvrir des dépenses faites en règlement i) de biens produits ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur et devant être financés au titre de la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à

Agreement; or (ii) taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on or in connection with the importation or supply of, goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement.

(b) In derogation of Section 5.01 of the General Conditions, it is hereby agreed that withdrawals from the Credit Account may be made on account of expenditures for: (i) soil and topographic surveys made prior to the date of this Agreement but after January 1, 1968 (Category I of such allocation of the proceeds of the Credit); and (ii) expenditures for consultant services made prior to the date of this Agreement but after December 1, 1968 (Category III of such allocation of the proceeds of the Credit).

*Section 2.05.* The currency of the Republic of France is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each September 1 and March 1 commencing September 1, 1979 and ending March 1, 1989, each installment to and including the installment payable on March 1, 1989 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

l'annexe 1 du présent Contrat; ou ii) de droits qui seraient imposés par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet devant être financés en application du présent Contrat de crédit de développement.

b) Par dérogation au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu qu'il pourra être procédé à des tirages sur le Compte du Crédit pour couvrir des dépenses faites: i) pour des levés du sol et des levés topographiques effectués antérieurement au présent Contrat mais après le 1<sup>er</sup> janvier 1968 (catégorie I de ladite affectation des fonds provenant du Crédit); et ii) en règlement de services de consultants fournis antérieurement au présent Contrat mais après le 1<sup>er</sup> décembre 1968 (catégorie III de ladite affectation des fonds provenant du Crédit).

*Paragraphe 2.05.* La monnaie de la République Française est spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payées semestriellement les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> septembre et le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1979 et jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2019; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (a) the goods and services included in Categories II and IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the "Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits", published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement, and as shall be agreed between the Borrower and the Association; and (b) contracts for the procurement of all goods and services financed out of the proceeds of the Credit, other than those referred to in Section 2.04(b) of this Agreement and entered into prior to the date of this Development Credit Agreement, shall be subject to the prior approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project until the completion thereof.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources for the purpose.

(b) The Borrower shall cause the evaluation of bids and the supervision of the reconstruction works under Part I of the Project described in Schedule 2 to this Agreement to be carried out by competent and experienced personnel. If such evaluation cannot be performed by the Borrower's Department of Public Works to the satisfaction of the Association, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all works included in the Project to be carried out by contractors accept-



*Paragraphe 3.02.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement: a) les biens et services appartenant aux catégories II et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe I du présent Contrat et devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, seront achetés à la suite d'appels d'offres internationaux, comme prévu dans les « Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités complémentaires exposées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus; et b) les marchés passés pour l'acquisition de tous les biens et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, autres que ceux visés à l'alinéa b du paragraphe 2.04 du présent Contrat, qui auront été conclus antérieurement au présent Contrat de crédit de développement seront soumis à l'approbation préalable de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet et ce jusqu'à l'achèvement de celui-ci.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) S'agissant de la première partie du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, l'Emprunteur veillera à ce que les soumissions soient évaluées et les travaux de reconstruction supervisés par un personnel compétent et expérimenté. Si le Ministère des travaux publics de l'Emprunteur ne peut procéder à cette évaluation de façon satisfaisante pour l'Association, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par l'Association, et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter tous les travaux visés dans le Projet par des entrepreneurs

able to the Association, employed under contracts satisfactory to the Association.

(d) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(e) The general design standards to be applied to the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

*Section 4.02.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations, administration and financial condition of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the

agréés par l'Association, dans le cadre de marchés donnant satisfaction à l'Association.

d) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, expéditions de contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, et lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

e) L'Emprunteur et l'Association détermineront de temps à autre d'un commun accord les normes techniques applicables au Projet.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, de l'administration et de la situation financière, de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous ouvrages, installations et matériel s'y rapportant; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations en vertu du Contrat de crédit de développement, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière, de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou de l'entretien de tous ouvrages, installations et matériel s'y rapportant et sur toute autre question touchant aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la façon dont les fonds provenant du Crédit sont dépensés, aux biens et services financés à l'aide de ces fonds, au Projet ainsi qu'à l'administration, aux opérations et à la situation financière de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet

Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The Borrower shall: (i) cause the principal public roads of the Borrower to be adequately maintained and cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices; (ii) cause all of its road maintenance equipment to be adequately maintained and all necessary repairs and renewals thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices; (iii) cause suitable workshops to be established and maintained in suitable places for the foregoing; and (iv) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

*Section 4.05.* Upon receipt by the Borrower of the recommendations for the improvement of road maintenance, pursuant to the provisions of Section 2.01(a)(i) of the Plan of Operation dated December 10, 1968, between the Borrower, the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Bank, the Borrower and the Association shall exchange views thereon with a view to agreeing upon an appropriate organization of road maintenance operations in the territories of the Borrower.

*Section 4.06.* (a) The Borrower shall take all necessary action to introduce and implement as soon as practicable measures designed to ensure that the dimensions and axleloads of vehicles using its public roads and bridges shall not exceed limits consistent with the structural and geometric design standards of such roads and bridges.

(b) The Borrower shall establish and maintain facilities adequate to collect and record, in accordance with appropriate statistical methods and procedures,

ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous ouvrages, installations et matériel s'y rapportant.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, ou la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations aux termes du Contrat de crédit de développement. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront entre autres sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur: i) veillera au bon entretien des grandes routes publiques de l'Emprunteur et fera en sorte que toutes les réparations nécessaires y soient apportées, le tout selon les règles de l'art; ii) veillera à ce que son matériel d'entretien des routes soit constamment en bon état et à ce qu'il soit réparé et renouvelé suivant que de besoin, le tout selon les règles de l'art; iii) veillera à ce que les ateliers nécessaires soient mis en place et exploités dans des endroits appropriés eu égard à ce qui précède; et iv) fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services, et autres ressources nécessaires aux fins ci-dessus.

*Paragraphe 4.05.* Dès que l'Emprunteur aura reçu les recommandations visant à l'amélioration de l'entretien des routes, conformément aux dispositions de la subdivision i) de l'alinéa a du paragraphe 2.01 du Plan d'opérations, en date du 10 décembre 1968, arrêté par l'Emprunteur, le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et la Banque, l'Emprunteur et l'Association conféreront à ce sujet en vue de s'entendre sur l'organisation appropriée à donner aux opérations d'entretien des routes sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.06.* a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour faire adopter et faire appliquer aussitôt que possible des dispositions propres à empêcher que les dimensions et les charges par essieu des véhicules utilisant ses ponts et son réseau routier national n'excèdent des limites compatibles avec les normes de calcul et la configuration de ces ponts et routes.

b) L'Emprunteur instituera et exploitera un système approprié en vue de recueillir et de consigner, selon les méthodes et procédures statistiques voulues,

such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its public roads system.

*Section 4.07.* The Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.08.* (a) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

(b) The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower, declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

#### MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date shall be March 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

les renseignements d'ordre technique, économique et financier qui seront raisonnablement nécessaires pour la bonne planification des travaux d'entretien, de rénovation et de développement du réseau routier national de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les biens importés financés à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdits biens, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou de montage. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer les biens en question.

*Paragraphe 4.08.* a) Le remboursement du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

b) Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits énumérés à la section 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui pourrait y être spécifiée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 31 mars 1973 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Section 6.02.* The date June 16, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministre des Travaux Publics  
Bangui  
Central African Republic

Cable address:

Minitravaux  
Bangui

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Central African Republic:

*By* Michel GALLIN-DOUATHE  
Authorized Representative

International Development Association:

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President



*Paragraphe 6.02.* Le 16 juin 1969 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Le Ministre des travaux publics  
Bangui  
République centrafricaine

Adresse télégraphique:  
Minitravaux  
Bangui

Pour l'Associaton:

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:  
Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 6.04.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République centrafricaine:

Le Représentant autorisé,  
Michele GALLIN-DOUATHE

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

| <i>Category</i>  | <i>Amounts Expressed<br/>in Dollar Equivalent</i> |
|--|---|
| I. Soil and topographic surveys . . . . .                                    | 20,000  |
| II. Reconstruction works for Part I of the Project . . . . .                 | 3,230,000   |
| III. Evaluation of bids and supervision of reconstruction<br>works . . . . . | 40,000  |
| IV. Road maintenance equipment and spare parts . . . . .                     | 250,000   |
| V. Unallocated . . . . .   | 660,000   |
|  | <u>4,200,000</u>                                  |

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category II, an amount equal to 75% of such increase or, in the case of Category III, an amount equal to 50% of such increase) will be allocated by the Association at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of:

- I. Completion of detailed engineering, preparation of bidding documents and reconstruction of the Bangui-M'baiki road (about 102 kms), and engineering supervision of such reconstruction works.

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

| <i>Catégorie</i>   | <i>Montants exprimés<br/>en dollars</i> |
|--|---|
| I. Levés du sol et levés topographiques . . . . .                                      | 20 000                                  |
| II. Travaux de reconstruction pour la partie I du projet . . .                         | 3 230 000                               |
| III. Évaluation des offres et supervision des travaux de re-<br>construction . . . . . | 40 000                                  |
| IV. Matériel d'entretien des routes et pièces de rechange . . .                        | 250 000                                 |
| V. Non affecté . . . . .   | 660 000                                 |
|  | <u>4 200 000</u>                        |

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie considérée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie V.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit (ou, dans le cas de la catégorie II, un montant égal à 75 p. 100 de cette augmentation ou, dans le cas de la catégorie III, un montant égal à 50 p. 100 de cette augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie considérée par prélèvement de fonds de la catégorie V, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments appartenant aux autres catégories.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les opérations suivantes :

- I. Réalisation d'études techniques détaillées, établissement de la documentation relative à l'appel d'offres et réfection de la route reliant Bangui à M'Baiki (102 km environ), et supervision technique de ces travaux de réfection.

- II. The procurement of highway maintenance equipment and spare parts required for the adequate maintenance of the Bangui-M'baiki road.

The Project is expected to be completed by January 31, 1972.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

1. With respect to goods and services included in Categories II and IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, required to be procured on the basis of international competitive bidding under Section 3.02 of this Agreement, identical or similar items to be procured shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Association.

2. With respect to contracts with the contractors referred to in Section 4.01 (c) of this Agreement:

- (a) Prior to inviting bids, information concerning the advertising coverage, prequalification procedures, as well as the invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of the contract, and all other tender documents, shall be submitted to the Association for its approval. Subsequent to such approval, bids will be invited and the time interval referred to in Section 3.1 of the "Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits", published by the Bank in February 1968 (hereinafter called the Guidelines), between invitations to bid and bid opening, shall be equal to at least 60 days. During such time interval, prospective bidders will be afforded an opportunity to visit the site of the works and to discuss with the Directorate General of Public Works of the Borrower any questions relating to the proposed works and contract.

- (b) Before awarding such contract, the Borrower shall submit to the Association for its approval an abstract and an evaluation of the bids received, the Borrower's evaluation thereof as well as the consultants', if any, and the Borrower's proposal concerning the contract and the award. The contract will be awarded to the bidder offering the lowest evaluated bid determined to be the most favorable in regard to technical and financial considerations and practices. If it is proposed to award the contract to other than the bidder offering the lowest evaluated price, the reason for such an exception to

- II. Acquisition du matériel d'entretien du réseau routier et des pièces de rechange correspondantes, pour assurer l'entretien de la route Bangui-M'Baiki.

Le Projet doit être achevé le 31 janvier 1972.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les biens et services appartenant aux catégories II et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, qui doivent être achetés à la suite d'appels d'offres internationaux, conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, les articles identiques ou analogues à acquérir seront groupés par lots chaque fois que cette pratique facilitera les appels d'offres et la passation des marchés, et le regroupement de ces articles devra être soumis à l'agrément de l'Association.

2. En ce qui concerne les marchés passés avec les entrepreneurs visés à l'alinéa c du paragraphe 4.01 du présent Contrat :

- a) Préalablement au lancement des appels d'offres, des renseignements relatifs à la diffusion publicitaire et aux méthodes de présélection ainsi que les avis d'appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposées pour les marchés et toutes les autres pièces des dossiers d'appels d'offres devront être soumis à l'agrément de l'Association. Lorsque l'Association aura donné cet agrément, il sera procédé aux appels d'offres, et le délai visé au paragraphe 3.1 des « Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », qui ont été publiées par la Banque en février 1968 (ci-après dénommée les « Directives », sera égal à 60 jours au moins entre le lancement des appels d'offres et le dépouillement des soumissions. Pendant ce délai, les soumissionnaires éventuels auront la possibilité de se rendre sur le chantier des travaux et de s'entretenir avec la Direction générale des travaux publics de l'Emprunteur à propos de toute question se rapportant aux marchés et aux travaux envisagés.
- b) Avant d'adjuger un marché, l'Emprunteur soumettra à l'agrément de l'Association un résumé et une analyse des soumissions reçues, l'évaluation de celles-ci par l'Emprunteur ou, le cas échéant, par des ingénieurs-conseils et la proposition de l'Emprunteur concernant le marché et l'adjudication. Le marché sera adjugé au soumissionnaire offrant le prix le moins élevé qui sera jugé le plus favorable compte tenu des considérations et pratiques techniques et financières. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui dont l'offre, après évaluation, est la plus basse,

Section 3.9 of the Guidelines shall be stated. Within 28 working days after obtaining the Association's approval required herein, the Borrower shall award the contract. One certified copy of the signed contract shall be sent to the Association promptly upon its execution.

- (c) The successful contractor shall furnish a 100% performance bond or a bank guarantee at least equal to 10% of the contract price, in accordance with Section 2.6 of the Guidelines. In addition, the contract will provide, under Section 4.5 of the Guidelines, for retention money at least equal to 10% of the amount payable under each monthly invoice until a total amount equal to 5% of the total contract price shall have been reached or, if the Borrower and the Association shall so agree, for a bank guarantee equal to 5% of such total contract price. Any amount so withheld as retention money will be released upon the contractor's full performance of the contract, which will include a warranty period for defective work equal to one year.

3. With respect to contracts for the services of consultants referred to in Section 4.01(b) of this Agreement, the Borrower shall follow the procedures set forth in "Uses of Consultants by the World Bank and its Borrower", published by the Bank in September 1966. One copy of any such contract intended to be signed shall be sent to the Association for its approval prior to signature, and one certified copy of any such signed contract shall be sent to the Association promptly upon its execution.

4. Whenever a contract under the Project is awarded to a supplier, contractor or consultant not registered in the Central African Republic, the Borrower shall facilitate the accomplishment by such supplier, contractor or consultant of all regulatory formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

les raisons motivant une telle dérogation aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être spécifiées. Dans un délai de 28 jours ouvrables à compter de l'obtention de l'agrément requis de l'Association aux termes du présent paragraphe, l'Emprunteur adjugera le marché. Une copie certifiée conforme du marché signé sera envoyée sans délai à l'Association, aussitôt après la signature.

- c) L'entreprise adjudicataire fournira un cautionnement de bonne fin de 100 p. 100 ou une garantie bancaire représentant au moins 10 p. 100 du prix du marché, conformément aux dispositions du paragraphe 2.6 des Directives. En outre, le marché prévoira, conformément aux dispositions du paragraphe 4.5 des Directives, qu'un minimum de 10 p. 100 du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle sera retenu à titre de garantie jusqu'à concurrence d'un montant total représentant 5 p. 100 du prix total du marché à moins que l'Emprunteur et l'Association ne conviennent de la fourniture d'une garantie bancaire représentant 5 p. 100 du prix total du marché. Toutes les sommes ainsi retenues seront libérées lorsque l'entrepreneur aura mené à bonne fin les travaux prévus dans le marché, avec une période de garantie contre malfaçon d'un an.

3. En ce qui concerne les contrats relatifs aux services d'ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat, l'Emprunteur devra suivre les procédures énoncées dans la brochure intitulée « Utilisation des conseillers et des sociétés d'engineering par la Banque mondiale et par ses emprunteurs », publiée par la Banque en septembre 1966. Une copie de tout contrat devant être signé dans ces conditions sera adressée à l'Association pour agrément avant la signature, et une copie certifiée de tout contrat signé sera adressée à l'Association aussitôt après la signature.

4. Chaque fois que, dans le cadre du Projet, un marché ou un contrat sera passé avec un fournisseur, un entrepreneur ou des ingénieurs-conseils qui ne sont pas immatriculés dans la République centrafricaine, l'Emprunteur facilitera l'accomplissement par les intéressés de toutes les formalités réglementaires qui pourraient être nécessaires pour leur permettre d'exécuter ledit marché ou contrat.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]





No. 10224

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*  
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended).  
Signed at Washington on 29 May 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1970.*

---

**ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 snr les crédits de développement, tel qu'il a été modifié).  
Signé à Washington le 29 mai 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated May 29, 1969, between UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the Development Credit Regulations No. 1 of the Association, dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations).

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

*Section 2.02. (a)* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

*(b)* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1969, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>2</sup> See p. 56 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 29 mai 1969, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »).

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

*b)* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sous réserve des pouvoirs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

<sup>2</sup> Voir p. 57 du présent volume.

forth in, this Agreement and the Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule I to this Agreement as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category II of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule I to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of sixty-five per cent (65%) of such amounts as shall have been paid for expenditures under Category I of said Schedule 1; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category; and provided further that if there shall be a decrease in the estimate of the total cost of the Project, the Association may by notice to the Borrower further adjust the above percentage in order that withdrawals from the Credit Account may approximate seventy per cent (70%) of the total cost of the Project.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be paid semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du Crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat:

i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat;

ii) L'équivalent de soixante-cinq pour cent (65 p. 100) des montants qui auront été déboursés pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous la catégorie I de ladite annexe 1, sous réserve toutefois que, si le montant estimatif de ces dépenses vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements du montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie, et sous réserve par ailleurs que, si le montant estimatif du coût total du Projet vient à diminuer, l'Association pourra également, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster aussi le pourcentage susmentionné de façon que les prélèvements effectués sur le Compte du Crédit représentent environ soixante-dix pour cent (70 p. 100) du coût total du Projet.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing December 15, 1978 and ending June 15, 2018, each installment to and including the installment payable on June 15, 1988 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purpose of Section 3.02 of the Regulations.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the "Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits," published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du Crédit par échéances semestrielles payables les 15 juin et 15 décembre à compter du 15 décembre 1978, la dernière échéance étant payable le 15 juin 2018; chaque échéance jusqu'à celle du 15 juin 1988 comprise sera égale à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal et chaque échéance postérieure à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetées à la suite d'appels d'offres internationaux comme prévu dans les « Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat ou bien à celles qui pourront être convenues entre l'Association et l'Emprunteur, et ii) les marchés relatifs à l'acquisition desdites marchandises seront soumis à l'agrément de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles d'une bonne gestion

administrative standards and with due regard to economy, and shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all funds and other resources required for carrying out the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the educational institutions included in the Project.

(b) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be so operated as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made. The Borrower shall establish appropriate administrative and financial procedures for the purposes of such maintenance.

(d) To assist in the carrying out of the Project, the Borrower shall establish in the Borrower's Ministry of National Education a special unit headed by a Project Coordinator, acceptable to the Association, who shall be responsible for the proper execution and supervision of the Project. The Borrower shall appoint as members of such unit (i) an experienced architect, acceptable to the Association, (ii) an accountant and (iii) such supporting technical, accounting and secretarial staff as may be necessary for the purposes of such unit.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced consultants acceptable to the Borrower and the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(f) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause Parts A, B and C of the Project described in Schedule 2 to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(g) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the master lists of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Association shall reasonably request.



des services techniques, financiers et administratifs et dans un esprit d'économie, et il fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources nécessaires pour exécuter le Projet et faire en sorte que les établissements d'enseignement qui y sont visés soient utilisés, gérés et entretenus dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent du personnel enseignant et administratif compétent nécessaire.

c) L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments, le mobilier et le matériel prévus dans le Projet et fera effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires. Il établira les procédures administratives et financières appropriées aux fins de cet entretien.

d) Pour aider à l'exécution du Projet, l'Emprunteur créera dans son Ministère de l'éducation nationale un service spécial dirigé par un Coordonnateur du Projet agréé par l'Association, qui sera chargé de la bonne exécution et de la surveillance du Projet. Il désignera comme membres de ce service i) un architecte expérimenté agréé par l'Association, ii) un comptable et iii) les techniciens et le personnel de comptabilité et de secrétariat qui s'avérera nécessaire pour le fonctionnement du service.

e) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'on fasse appel, pour l'exécution du Projet, aux services de consultants compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

f) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter les parties A, B et C du Projet décrites dans l'annexe 2 par des entrepreneurs agréés par lui et l'Association, engagés en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

g) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahier des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet ainsi que les listes principales de matériel et de mobilier scolaires intéressant le Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall take appropriate steps to develop agricultural, commercial and technical subjects in its teacher training institutions and secondary schools.

(b) Without limiting the generality of the foregoing paragraph (a), the Borrower shall (i) employ ten qualified specialists for such periods as shall be agreed between the Borrower and the Association to assist the Borrower in establishing adequate facilities for training teachers in the above mentioned subjects and in developing agricultural, commercial and technical education in the Borrower's secondary schools, and (ii) provide ten fellowships for the purpose of training Tanzanians overseas as specialists in the said subjects. The duties, responsibilities and qualifications of the specialists referred to in sub-paragraph (i) above shall be satisfactory to the Association. The Borrower shall promptly inform the Association of the appointment of such specialists and the qualifications of the specialists so appointed.

(c) The Borrower shall promptly take all requisite steps for the acquisition and retention by the Borrower of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the educational institutions included in the Project to ensure that such lands are available immediately as needed for the purposes of said construction.

*Section 4.03.* The Borrower shall strengthen the staff of the Inspectorate in the Borrower's Ministry of National Education by appointing thereto an adequate number of specialists in agricultural, commercial and technical education.

*Section 4.04.* The Borrower shall (i) maintain or cause to be maintained such records as shall be adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operation of the edu-

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur prendra les mesures voulues pour développer l'enseignement des matières se rapportant à l'agriculture, au commerce et aux techniques dans ses établissements de formation pédagogique et dans ses écoles secondaires.

b) Sans limitations du caractère général de l'alinéa *a* ci-dessus. L'Emprunteur: i) emploiera 10 spécialistes qualifiés pour des périodes dont seront convenus l'Emprunteur et l'Association afin d'aider l'Emprunteur à mettre en place des moyens suffisants pour former des maîtres chargés d'enseigner les matières mentionnées ci-dessus et à développer l'enseignement agricole, commercial et technique dans ses écoles secondaires; et ii) accordera 10 bourses de perfectionnement afin de former outre-mer des spécialistes tanzaniens desdites matières. Les fonctions, responsabilités et qualifications des spécialistes visés dans l'alinéa i) ci-dessus devront être jugées satisfaisantes par l'Association. L'Emprunteur informera sans retard l'Association de la désignation de ces spécialistes et de leurs qualifications.

c) L'Emprunteur prendra rapidement toutes mesures nécessaires pour acquérir et conserver tous les terrains, intérêts dans des terrains et biens immobiliers, ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges qu'il pourra être nécessaire ou opportun d'acquérir et de conserver pour la construction et la gestion des établissements d'enseignement visés dans le Projet, afin de garantir que ces terrains seront disponibles dès que le moment sera venu d'effectuer des travaux de construction.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur renforcera le personnel du service d'inspection de son Ministère de l'éducation nationale en y nommant un nombre suffisant de spécialistes de l'enseignement agricole, commercial et technique.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur: i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés des travaux de construction, d'exécution et d'entretien de l'ensemble ou d'une partie du Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds

cational system of the Borrower, the programs for educational development in its territories and the operation and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

*Section 4.05.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.06.* The principal of, and services charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.08.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Association for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit

provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, le fonctionnement du système d'enseignement de l'Emprunteur, les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur le fonctionnement et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés des travaux de construction, d'exécution et d'entretien relatifs à une partie ou à l'ensemble du Projet.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.08.* a) L'Emprunteur s'assurera contre les risques et pour les montants voulus auprès d'assureurs solvables, conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Sans limitation du caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant

against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

### *Article V*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

### *Article VI*

#### MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* The date of July 31, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:  
The Principal Secretary  
The Treasury  
P.O. Box 9111  
Dar es Salaam  
United Republic of Tanzania

du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit ou subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de Crédit de développement.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 6.02.* La date du 31 juillet 1969 est spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement:

Pour l'Emprunteur:

Monsieur le Secrétaire principal

Le Trésor

P.O. Box 9111

Dar es-Salam

République-Unie de Tanzanie

Cable address:

Treasury

Dar es Salaam

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Tanzania:

By J. M. YINZA  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

| <i>Category</i>  | <i>Amounts Expressed<br/>in Dollar Equivalent</i> |
|--|---|
| I. Civil works, professional fees and administration . . . . . | 3,420,000   |
| II. Furniture and instructional equipment . . . . .            | 810,000   |
| III. Unallocated . . . . .                                     | 770,000   |
|  | 5,000,000   |
|  | 5,000,000   |

Adresse télégraphique:

Treasury  
Dar es-Salam



Pour l'Association:

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:  
Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Emprunteur actuellement responsable des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République-Unie de Tanzanie:

Le Représentant autorisé,  
J. M. YINZA

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

| <i>Catégorie</i>   | <i>Montants exprimés<br/>en dollars</i> |
|--|---|
| I. Travaux de construction, honoraires et administration . . . | 3 420 000                               |
| II. Mobilier et matériel scolaires . . . . .                   | 810 000                                 |
| III. Non affecté . . . . .                                     | 770 000                                 |
|  | 5 000 000                               |
|  | 5 000 000                               |

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Category I or Category II shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in Category I or Category II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase, to be financed out of the proceeds of the Credit in the case of Category II, and in the case of Category I, an amount equal to 65% of such increase, will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association in respect of the cost of the items in the other Category.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following:

- A. The construction and equipment of:
  - (i) one new secondary school;
  - (ii) extensions to twenty-four secondary schools;
  - (iii) extensions to two primary teacher training colleges; and
  - (iv) extensions to one secondary teacher training college.
- B. The construction of 63 staff houses at 14 secondary schools and 2 primary teacher training colleges.
- C. The remodelling of 9 staff houses at 2 secondary schools.
- D. Consulting services for the above works.

The specific educational institutions to be included in the Project, the specific locations thereof, enrollment levels thereat and the approximate areas of construction shall be those shown in Schedule 3 to this Agreement, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Association.

The Project is expected to be completed by September 30, 1973.

## RÉAFFECTATION DUE À UNE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments figurant dans les catégories I ou II vient à diminuer, le montant du Crédit affecté jusque-là à ces articles et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie III.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans les catégories I ou II vient à augmenter, dans le cas de la catégorie II, un montant égal à la portion de cette augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et, dans le cas de la catégorie I, un montant équivalant à 65 p. 100 d'une telle augmentation sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement sur le montant affecté à la catégorie III, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus qui seront déterminés par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments figurant dans l'autre catégorie.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants:

- A. La construction et l'équipement:
  - i) D'une nouvelle école secondaire;
  - ii) De nouveaux bâtiments intéressant 24 écoles secondaires;
  - iii) De nouveaux bâtiments intéressant deux écoles normales; et
  - iv) De nouveaux bâtiments intéressant un établissement de formation de professeurs de l'enseignement secondaire.
- B. La construction de 63 bâtiments réservés au personnel dans 14 écoles secondaires et dans deux écoles normales primaires.
- C. La transformation de neuf bâtiments réservés au personnel dans deux écoles secondaires.
- D. Des services de consultants pour les travaux susmentionnés.

Les établissements d'enseignement visés dans le Projet, leur emplacement, les effectifs qu'ils peuvent recevoir et les lieux approximatifs où ils seront construits sont indiqués dans l'annexe 3 au présent Contrat sous réserve des modifications qui pourront être apportées aux termes d'un accord supplémentaire entre l'Emprunteur et l'Association.

On compte que le Projet sera achevé au 30 septembre 1973.

## SCHEDULE 3

## LIST OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS

1. New Secondary School, 13 Staff Houses and 576 student boarding places.

| <i>Name of School</i> | <i>Staff Houses</i> | <i>New Total Enrollment</i> | <i>Student Boarding Places</i> | <i>Approx. Total Area to be Constructed (sq. ft.)</i> |
|-----------------------|---------------------|-----------------------------|--------------------------------|---|
| Tarime . . . . .      | 13                  | 600                         | 576                            | 88,100  |

2. Additions to 24 Secondary Schools, including 38 Staff Houses and remodelling 9 Staff Houses, and 2,318 boarding places (612 new and 1706 by remodelling).

|                           |    |     |         |        |
|---------------------------|----|-----|---------|--------|
| Ilboru . . . . .          | —  | 540 | —       | 5,600  |
| St. Andrews . . . . .     | —  | 540 | —       | 3,400  |
| St. Francis . . . . .     | —  | 540 | 540**   | 3,900  |
| Mpwapwa . . . . .         | —  | 280 | —       | 14,200 |
| Msalato . . . . .         | 3  | 540 | 324     | 30,000 |
| Tosamaganga . . . . .     | 3  | 540 | —       | 11,100 |
| Livingstone . . . . .     | 1  | 420 | —       | 10,300 |
| Assumpta . . . . .        | 3  | 540 | 252***  | 15,000 |
| Lyamungu . . . . .        | 1  | 420 | 140***  | 6,100  |
| Moshi Tech. . . . .       | —  | 880 | —       | 6,000  |
| Umbwe . . . . .           | 3  | 400 | 120**   | 15,800 |
| Musoma Alliance . . . . . | 1  | 540 | 100**   | 23,000 |
| Iyunga . . . . .          | —  | 560 | —       | 3,500  |
| Rungwe . . . . .          | —  | 280 | —       | 7,200  |
| Marian . . . . .          | 7  | 540 | 254**** | 22,800 |
| Mzumbe . . . . .          | —  | 680 | —       | 4,900  |
| St. Joseph's . . . . .    | 1  | 280 | —       | 7,100  |
| Bwiru . . . . .           | 3* | 400 | 120**   | 13,800 |
| Songea . . . . .          | 6* | 540 | —       | 6,200  |
| Tabora . . . . .          | 3  | 540 | —       | 5,100  |
| Galanos . . . . .         | —  | 280 | —       | 2,200  |
| Tanga . . . . .           | 7  | 680 | —       | 14,800 |
| Ihungo . . . . .          | 1  | 540 | 180***  | 9,200  |
| Rugambwa . . . . .        | 4  | 420 | 288     | 12,800 |

\* Remodelling.

\*\* Remodelling and furniture.

\*\*\* Furniture only.

\*\*\*\* Remodelling for 60 and furniture only for 194 places.

## ANNEXE 3

## LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

1. Nouvelle école secondaire, 13 bâtiments réservés au personnel et 576 places d'internat.

| <i>Nom de l'école</i> | <i>Bâti-<br/>ments<br/>réservés<br/>au<br/>person-<br/>nel</i> | <i>Nouveaux<br/>effectifs<br/>totaux</i> | <i>Places<br/>d'internat</i> | <i>Superficie totale<br/>approximative à<br/>bâti<br/>(pieds carrés)</i> |
|-----------------------|--|--|------------------------------|--|
| Tarime . . . . .      | 13   | 600                                      | 576                          | 88 100   |

2. Agrandissement de 24 écoles secondaires, y compris 38 bâtiments réservés au personnel et transformation de neuf bâtiments réservés au personnel, ainsi que 2 318 places d'internat (612 nouvelles et 1 706 obtenues grâce aux transformations).

|                           |    |     |         |        |
|---------------------------|----|-----|---------|--------|
| Ilboru . . . . .          | —  | 540 | —       | 5 600  |
| St. Andrews . . . . .     | —  | 540 | —       | 3 400  |
| St. Francis . . . . .     | —  | 540 | 540**   | 3 900  |
| Mpwapwa . . . . .         | —  | 280 | —       | 14 200 |
| Msalato . . . . .         | 3  | 540 | 324     | 30 000 |
| Tosamaganga . . . . .     | 3  | 540 | —       | 11 100 |
| Livingstone . . . . .     | 1  | 420 | —       | 10 300 |
| Assumpta . . . . .        | 3  | 540 | 252***  | 15 000 |
| Lyamungu . . . . .        | 1  | 420 | 140***  | 6 100  |
| Moshi Tech. . . . .       | —  | 880 | —       | 6 000  |
| Umbwe . . . . .           | 3  | 400 | 120**   | 15 800 |
| Musoma Alliance . . . . . | 1  | 540 | 100**   | 23 000 |
| Iyunga . . . . .          | —  | 560 | —       | 3 500  |
| Rungwe . . . . .          | —  | 280 | —       | 7 200  |
| Marian . . . . .          | 7  | 540 | 254**** | 22 800 |
| Mzumbe . . . . .          | —  | 680 | —       | 4 900  |
| St. Joseph's . . . . .    | 1  | 280 | —       | 7 100  |
| Bwiru . . . . .           | 3* | 400 | 120**   | 13 800 |
| Songea . . . . .          | 6* | 540 | —       | 6 200  |
| Tabora . . . . .          | 3  | 540 | —       | 5 100  |
| Galanos . . . . .         | —  | 280 | —       | 2 200  |
| Tanga . . . . .           | 7  | 680 | —       | 14 800 |
| Ihungo . . . . .          | 1  | 540 | 180***  | 9 200  |
| Rugambwa . . . . .        | 4  | 420 | 288     | 12 800 |

\* Transformations.

\*\* Transformations et mobilier.

\*\*\* Mobilier seulement.

\*\*\*\* Transformations pour 60 places et mobilier seulement pour 194 places.

3. Additions to 2 Primary Teacher Training Colleges, 12 Staff Houses and 960 student boarding places.

| <i>Name of School</i> | <i>Staff Houses</i> | <i>New Total Enrollment</i> | <i>Student Boarding Places</i> | <i>Approx. Total Area to be Constructed (sq. ft.)</i> |
|-----------------------|---------------------|-----------------------------|--------------------------------|---|
| Korogwe . . . . .     | 7                   | 480                         | 480*                           | 63,100  |
| Katoke. . . . .       | 5                   | 480                         | 480**                          | 56,600  |

4. Additions to one Secondary Teacher Training College and 80 new boarding places.

|   |  |  |    |        |
|---|--|--|----|--------|
| Dar es Salaam<br>Teacher Training College . . . . . |  |  | 80 | 12,300 |
|---|--|--|----|--------|

#### SCHEDULE 4

##### PROCUREMENT

Pursuant to Section 3.02 of the Development Credit Agreement, international competitive bidding will be used to carry out the Project, and the procedures set forth in the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, dated February 1968, shall be applied by the Borrower together with the following supplementary provisions:

#### 1. *Contracts for Civil Works*

(a) The several civil works included in the Project shall be grouped to form one or more economical bid packages, whenever practicable.

(b) Prior to inviting bids the Borrower shall:

- (i) Submit to the Association for approval lists containing the types and groups of works proposed to be let and the estimated costs thereof, together with a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each one.
- (ii) Upon obtaining such approval, the Borrower shall submit for the approval of the Association the draft bidding documents, the draft contracts, the list of firms that the Borrower proposes to invite to bid, if any, and the proposed international advertising coverage.

\* 120 places by remodelling.

\*\* 170 places by remodelling.

3. Agrandissement de deux écoles normales primaires, 12 bâtiments réservés au personnel et 960 places d'internat.

| <i>Nom de l'école</i> | <i>Bâti-<br/>ments<br/>réservés<br/>au<br/>person-<br/>nel</i> | <i>Nouveaux<br/>effectifs<br/>totaux</i> | <i>Places<br/>d'internat</i> | <i>Superficie totale<br/>approximative à<br/>bâti<br/>(pieds carrés)</i> |
|-----------------------|--|--|------------------------------|--|
| Korogwe . . . . .     | 7  | 480                                      | 480*                         | 63 100   |
| Katoke. . . . .       | 5  | 480                                      | 480**                        | 56 600   |

4. Agrandissement d'un établissement de formation de professeurs de l'enseignement secondaire et 80 nouvelles places d'internat.

|  |  |  |    |        |
|--|--|--|----|--------|
| Établissement de formation de professeurs<br>de Dar es-Salam . . . . . |  |  | 80 | 12 300 |
|--|--|--|----|--------|

#### ANNEXE 4

##### PASSATION DE MARCHÉS

Conformément au paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement, l'exécution du Projet fera l'objet d'appels d'offres internationaux, et l'Emprunteur appliquera les modalités prévues dans les Directives concernant la passation des marchés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, en date de février 1968, ainsi que les dispositions complémentaires suivantes :

##### 1. *Marchés de construction*

a) Les divers travaux de construction compris dans le Projet seront, chaque fois que possible, à des fins d'économie, groupés en une ou plusieurs soumissions globales.

b) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur devra :

- i) Soumettre à l'Association, pour approbation, des listes établissant les types et les groupes de travaux qu'il se propose de faire exécuter et leur coût estimatif, ainsi qu'une description des méthodes à employer en vue de recueillir des soumissions pour chacun d'eux;
- ii) Lorsqu'il aura obtenu cette approbation, soumettre à l'Association, pour approbation, les projets de soumissions, les projets de contrats, la liste des entreprises qu'il se propose d'inviter à faire des soumissions, le cas échéant, et la publicité internationale qu'il se propose de faire.

\* Dont 120 par transformation.

\*\* Dont 170 par transformation.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send to the Association a summary thereof, the analysis of the bids and a brief justification of the Borrower's decision on the award; provided, however, that in the case of any contract, or a group of contracts covered by a single award, involving an amount of US\$100,000 equivalent or more, the Borrower shall request the Association's approval before making the award.

(d) As soon as a contract has been awarded, the Borrower shall send a certified copy thereof to the Association promptly after execution of such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal in respect of such contract.

(e) The Borrower shall request the Association's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 5 per cent, or more than US\$10,000 equivalent, whichever is less.

## 2. *Contracts for Equipment and Furniture*

(a) Lists for all items of equipment and furniture required for the Project shall be prepared, showing the specifications and estimated unit and total price of each item. Items will be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices.

(b) Prior to inviting bids the Borrower shall:

- (i) Submit to the Association for its approval the lists mentioned in paragraph 2 (a) above, together with a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each one.
- (ii) Submit for the Association's approval the proposed standard bid, tender and contract documents.

(c) In the case of a contract involving an amount of US\$25,000 equivalent or more, the Borrower shall send to the Association, after the bids have been evaluated and awarded (provided the bid amount was within original estimates) a summary and analysis thereof, and a brief justification of the decision on the awarding of the contract.

(d) As soon as a contract has been awarded, the Borrower shall send a certified copy thereof to the Association, promptly after the execution of such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal in respect of such contract.



c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur adressera à l'Association un résumé ainsi que l'analyse des soumissions en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire, étant entendu toutefois que, si un contrat ou un groupe de contrats devant faire l'objet d'une seule adjudication représente un montant équivalant au minimum à 100 000 dollars des États-Unis, l'Emprunteur devra demander l'approbation de l'Association avant l'adjudication.

d) Dès qu'un contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera un exemplaire certifié à l'Association dans les meilleurs délais après la signature dudit contrat et avant la présentation à l'Association de la première demande de tirage au titre dudit contrat.

e) L'Emprunteur demandera à l'Association d'approuver toute modification qu'il se propose d'apporter à un contrat lorsque celle-ci est de nature à entraîner une hausse des prix de 5 p. 100 ou d'un montant équivalant à 10 000 dollars des États-Unis, selon celui des deux chiffres qui est le moins élevé.

## 2. Contrats de fourniture de matériel et de mobilier

a) Il sera établi des listes du matériel et du mobilier nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant les spécifications et le coût estimatif unitaire et total de chaque élément. Les éléments seront groupés de façon à permettre de passer des marchés globaux et conformément à de saines pratiques du point de vue technique et en matière de passation de marchés.

b) Avant de faire l'appel d'offres, l'Emprunteur:

- i) Soumettra à l'Association, pour approbation, les listes visées à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus ainsi qu'une description de la méthode à laquelle il se propose de recourir pour recueillir des soumissions au sujet de chacune d'elles;
- ii) Soumettra à l'Association, pour approbation, les modèles de soumissions et de contrats.

c) Dans le cas d'un marché représentant un montant équivalant à 25 000 dollars des États-Unis ou davantage, l'Emprunteur adressera à l'Association, lorsque les soumissions auront été évaluées et le marché adjugé (étant entendu que le montant de la soumission ne dépasse pas les prévisions initiales), un résumé et une analyse desdites soumissions ainsi qu'un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire.

d) Dès qu'un contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera un exemplaire certifié à l'Association dans les meilleurs délais après la signature dudit contrat et avant la présentation à l'Association de la première demande de tirage au titre dudit contrat.

## SCHEDULE 5

## EMPLOYMENT OF SPECIALISTS

It is hereby agreed that the specialists to be employed by the Borrower pursuant to Section 4.02 (b) of the Development Credit Agreement shall be employed for the periods specified below and shall have the following qualifications and responsibilities:

A. One coordinator in agriculture to be employed in July 1969 for four years:

(i) *Qualifications and Experience*

As a minimum, a degree in agriculture from a recognized university, followed by at least five years experience in the field of agricultural education including at least two years in educational administration.

(ii) *Duties and Responsibilities*

He will advise and assist the Ministry of National Education on all agricultural education matters particularly agricultural curriculum development for teacher training colleges and secondary schools; coordinate the teacher training and secondary school agricultural education programs; and advise and assist in the design of building facilities and preparation of lists of equipment and teaching materials.

B. One teacher training expert in agriculture to be employed in July 1969 for four years:

(i) *Qualifications and Experience*

As a minimum, a degree in agriculture from a recognized university, followed by at least five years experience in agriculture teaching including at least two years as an agricultural teacher trainer.

(ii) *Duties and Responsibilities*

He will assist in the training of agriculture teachers at a suitable agricultural training institution. He will also assist in curriculum and syllabus development for agricultural teacher training courses and develop teaching materials and resources.

C. Four school experts in agriculture, two to be employed in July 1969 for three years, and the other two to be employed in March 1970 for three years:

## ANNEXE 5

## EMPLOI DE SPÉCIALISTES

Il est convenu aux termes du présent Contrat que les spécialistes qui doivent être employés par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement le seront pendant les périodes indiquées ci-dessous et devront avoir les qualifications et les responsabilités ci-après :

A. Un coordonnateur en matière d'agriculture qui doit être employé pendant quatre ans à partir de juillet 1969 :

i) *Qualifications et expérience*

Au minimum, un diplôme d'agriculture accordé par une université reconnue et complété par au moins cinq années d'expérience dans le domaine de l'enseignement agricole, y compris au moins deux ans dans l'administration de l'enseignement.

ii) *Fonctions et responsabilités*

Il conseillera et aidera le Ministère de l'éducation nationale pour toutes les questions touchant l'enseignement agricole, en particulier la mise au point de programmes d'enseignement agricole pour les établissements de formation pédagogique et les écoles secondaires; il coordonnera les programmes d'enseignement agricole des établissements de formation pédagogique et des écoles secondaires; il donnera des conseils lors de l'établissement des plans des installations ainsi que des listes de l'équipement scolaire et des moyens d'enseignement et il y participera.

B. Un expert en matière de formation pédagogique dans le domaine de l'agriculture qui doit être employé pendant quatre ans à partir de juillet 1969 :

i) *Qualifications et expérience*

Au minimum, un diplôme d'agriculture accordé par une université reconnue, complété par au moins cinq ans d'expérience dans le domaine de l'enseignement agricole, y compris au moins deux ans en tant que professeur dans un établissement de formation pédagogique agricole.

ii) *Fonctions et responsabilités*

Il contribuera à la formation de professeurs de l'enseignement agricole dans un établissement de formation agricole approprié. Il contribuera également à l'élaboration des programmes d'études des cours de formation pédagogique agricole et mettra au point des moyens d'enseignement.

C. Quatre experts de l'enseignement agricole, deux qui doivent être employés pour trois ans à partir de juillet 1969 et les deux autres pour trois ans à partir de mars 1970 :

(i) *Qualifications and Experience*

As a minimum, a degree in agriculture from a recognized university plus at least four years experience in teaching agriculture at the secondary school level.

(ii) *Duties and Responsibilities*

They will teach agricultural subjects at secondary school level to include classroom and field work, and assist in the development of curricula and syllabuses, teaching plans and materials.

D. Two teacher training experts in technical subjects to be employed in March 1970 for three years:

(i) *Qualifications and Experience*

As a minimum, a degree in industrial arts from a recognized university or an appropriate Final City and Guilds of London Institute qualification plus a minimum of two years industrial experience and three years technical teaching.

(ii) *Duties and Responsibilities*

They will develop courses of training in industrial subjects at secondary school level for technical teacher trainees. This will include the preparation of curricula and syllabuses, teaching plans, development of materials, workshop layout and equipment lists. They will also participate in the teaching of technical teacher trainees at the Dar es Salaam Teacher Training College.

E. Two teacher training experts in commercial subjects to be employed in July 1969 for three years:

(i) *Qualifications and Experience*

As a minimum, a degree in office arts from a recognized university or its equivalent plus a minimum of two years commercial experience and two years commercial teaching.

(ii) *Duties and Responsibilities*

They will develop courses of training in commercial subjects at secondary school level for teachers of these subjects. This will include the preparation of curricula and syllabuses, teaching plans, development of materials, workshop layout and equipment lists. They will also participate in the teaching of commercial teacher trainees at the Dar es Salaam Teacher Training College.

i) *Qualifications et expérience*

Au minimum, un diplôme d'agriculture accordé par une université reconnue et complété par au moins quatre ans d'expérience dans l'enseignement agricole au niveau de l'enseignement secondaire.

ii) *Fonctions et responsabilités*

Ils dispenseront, au niveau de l'enseignement secondaire, un enseignement agricole qui comprendra du travail de classe et du travail pratique et ils contribueront à l'élaboration de programmes, de plans et de moyens d'enseignement.

D. Deux experts en matière de formation pédagogique concernant des sujets techniques qui doivent être employés pour trois ans à partir de mars 1970 :

i) *Qualifications et expérience*

Au minimum, un diplôme de sciences industrielles accordé par une université reconnue ou un diplôme définitif approprié délivré par le City and Guilds of London Institute, complété par un minimum de deux ans d'expérience industrielle et de trois ans d'enseignement technique.

ii) *Fonctions et responsabilités*

Ils mettront au point des cours de formation concernant des sujets industriels au niveau de l'enseignement secondaire, à l'intention d'élèves-professeurs de l'enseignement technique. Ces travaux comprendront la mise au point de programmes d'études, de plans et de moyens d'enseignement, l'établissement de plans d'ateliers et de listes de matériel. Ils participeront également à l'enseignement dispensé aux élèves-professeurs de l'enseignement technique du Teacher Training College de Dar es-Salam.

E. Deux experts en matière de formation pédagogique dans le domaine commercial qui doivent être employés pour trois ans à partir de juillet 1969 :

i) *Qualifications et expérience*

Au minimum, un diplôme de sciences commerciales accordé par une université reconnue, ou un diplôme équivalent, complété par un minimum de deux ans d'expérience commerciale et de deux ans d'enseignement commercial.

ii) *Fonctions et responsabilités*

Ils élaboreront des cours de formation touchant des matières commerciales au niveau de l'enseignement secondaire, à l'intention de professeurs de ces matières. Ces travaux comprendront l'établissement de programmes d'études, de plans et de moyens d'enseignement, de plans d'ateliers et de listes de matériel. Ils participeront également à l'enseignement dispensé aux élèves-professeurs d'enseignement commercial du Teacher Training College de Dar es-Salam.

All specialists should be fluent in the English language and all will be responsible for training their Tanzanian counterparts.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

Tous les spécialistes doivent s'exprimer couramment en anglais et seront également appelés à former des homologues tanzaniens.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

*[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.]*





No. 10225

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Third Livestock Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Washington on 25 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
26 January 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA  
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'élevage*  
(avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington  
le 25 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 26 janvier 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 25, 1969, between REPUBLIC OF PARAGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### WHEREAS

(A) By an agreement of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement),<sup>2</sup> the International Development Association (hereinafter called the Association) has agreed to make a credit (hereinafter called the Credit) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to four million three hundred thousand dollars (\$4,300,000) on the terms and conditions set forth in said Development Credit Agreement; and

(B) the Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to grant a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions (other

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1969, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

<sup>2</sup> See p. 95 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 92 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 25 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### CONSIDÉRANT

A) Qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé le « Contrat de crédit de développement <sup>2</sup> »), l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») a consenti à l'Emprunteur un crédit (ci-après dénommé « le Crédit ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à 4 300 000 (quatre millions trois cent mille) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat de crédit de développement;

B) Que, de ce fait, la Banque est disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur aux termes et conditions énoncés ci-dessous;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>3</sup> (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »); et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales (à l'exception du terme

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

<sup>2</sup> Voir p. 95 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 93 du présent volume.

than the term “Project”) have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

- (a) The term “Central Bank” means the Central Bank of Paraguay.
- (b) The term “Development Bank” means the National Development Bank of Paraguay.
- (c) The term “Technical Director” means the livestock expert referred to in Section 5.02 of this Loan Agreement.
- (d) The term “Coordinating Committee” means the committee referred to in Section 5.01(b) of this Loan Agreement, composed of a senior officer of the Central Bank as chairman, and a representative of the Development Bank, both to be appointed in consultation with the Bank and the Association, and the Technical Director.
- (e) The term “Operating Agreement” means the agreement among the Borrower, the Central Bank and the Development Bank, dated February 28, 1964, as amended February 18, 1966, as the same may be amended from time to time.
- (f) The term “livestock” means beef breeding cattle, dairy breeding cattle and sheep.
- (g) The term “farm development plan” means a proposal for improving the physical resources of farms, including fencing, water and stock handling facilities, drainage works, pasture improvement, breeding stock, farm houses, on-farm disease control devices and other related on-farm items or any combination thereof to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit.
- (h) The term “Livestock Fund” means the fund referred to in Section 5.01(b) of this Loan Agreement.
- (i) The term “First Livestock Project” means the project described in the Schedule to the Development Credit Agreement between the Borrower and the Association, dated December 26, 1963.<sup>1</sup>
- (j) The term “Second Livestock Project” means the project described in the Schedule to the Development Credit Agreement between the Borrower and the Association, dated April 4, 1966.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 582, p. 331.

« Projet ») conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions dont la liste suit ont le sens indiqué ci-après :

- a) Le terme « Banque centrale » désigne la Banque centrale du Paraguay.
- b) Le terme « Banque de développement » désigne la Banque nationale de développement du Paraguay.
- c) Le terme « Directeur technique » désigne le zootechnicien visé au paragraphe 5.02 du présent Contrat.
- d) L'expression « Comité de coordination » désigne le Comité visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat, qui est composé d'un haut fonctionnaire de la Banque centrale, président du Comité, et d'un représentant de la Banque de développement, tous deux nommés en consultation avec la Banque et l'Association, ainsi que du Directeur technique.
- e) L'expression « Contrat d'exécution » désigne le Contrat entre l'Emprunteur, la Banque centrale et la Banque de développement, en date du 28 février 1964, tel qu'il a été modifié le 18 février 1966, et tel qu'il peut l'être à l'avenir.
- f) Le terme « bétail » désigne le gros bétail à viande, les vaches laitières et les ovins.
- g) L'expression « plan de développement des fermes d'élevage » désigne une proposition visant à accroître les moyens matériels des fermes, notamment pour l'aménagement ou la construction de clôtures, d'abreuvoirs, d'installations de traitement du bétail et d'ouvrages de drainage, pour l'amélioration des pâturages, la reproduction du bétail, les bâtiments, la lutte contre les maladies dans les exploitations et autres travaux connexes, séparément ou en combinaison, qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit.
- h) L'expression « Fonds pour l'élevage » désigne l'organisme visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.
- i) L'expression « Premier projet relatif à l'élevage » désigne le projet décrit en annexe au Contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association et daté du 26 décembre 1963 <sup>1</sup>.
- j) L'expression « Deuxième projet relatif à l'élevage » désigne le projet décrit en annexe au Contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association et daté du 4 avril 1966 <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 582, p. 331.

- (k) The term “Livestock Projects Division” means the division referred to in Section 5.05 of this Loan Agreement.
- (l) The term “Project” means the project for which the Loan and the Credit are granted as described in Schedule 3 to this Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Bank and the Association.

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million three hundred thousand dollars (\$4,300,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories 2 and 3 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement; and
- (ii) the equivalent of sixty-five per cent (65%) or such other percentage or percentages as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank

- k) L'expression « Division chargée des projets relatifs à l'élevage » désigne la division visée au paragraphe 5.05 du présent Contrat.
- l) Le terme « Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt et le Crédit sont consentis, tel qu'il est décrit à l'annexe 3 du présent Contrat, cette discription pouvant être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, la Banque et l'Association.

## *Article II*

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions trois cent mille (4 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services qui sont nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou services visés dans les catégories 2 et 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; et
- ii) L'équivalent de 65 p. 100 (ou de tout autre ou tous autres pourcentages que l'Emprunteur et la Banque arrêteront de temps à autre d'un commun accord) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent,

shall so agree, so shall be required to meet payments to be made) under loans included in Category 1 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that:

- (a) withdrawals from the Loan Account under Category 1 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement may be made, in accordance with the provisions of Section 5.03 of this Loan Agreement, on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (b) no withdrawals shall be made from the Loan Account until the amount of the Credit shall have been fully withdrawn.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project.



qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des emprunts visés dans la catégorie 1 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* En application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu que:

- a) Des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'Emprunt au titre de la catégorie 1 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et conformément aux dispositions prévues au paragraphe 5.03 du présent Contrat, en vue de financer des versements utilisant la monnaie de l'Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; et
- b) Aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le Compte de l'Emprunt tant que le Crédit n'aura pas été entièrement prélevé.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés conformément aux dispositions du présent Contrat pour des dépenses concernant le Projet.

*Section 3.02.* The goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with such methods and procedures as are set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement, as such methods and procedures shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall (i) cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project or (ii), in the case of goods included in Category 2 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement, cause the contractors to undertake that in the use of such goods preference shall be given to the needs of ranchers participating in the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall make and maintain arrangements with the Central Bank, the Development Bank and the Livestock Fund, under the Operating Agreement, for the carrying out of the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, agricultural and engineering practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Paragraphe 3.02.* Les marchandises et services qui doivent être acquis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt le seront selon les méthodes et modalités stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat, telles qu'elles peuvent être modifiées à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 3.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera i) à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet ou ii), dans le cas des marchandises visées dans la catégorie 2 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, à ce que les entrepreneurs s'engagent, pour l'utilisation de ces marchandises, à donner la préférence aux besoins des éleveurs participant au Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra de temps à autre des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) En vertu du Contrat d'exécution, l'Emprunteur prendra et maintiendra en vigueur des dispositions avec la Banque centrale, la Banque de développement et le Fonds pour l'élevage pour que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole, et, à cet effet, il devra fournir ou faire fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, les installations, les services et les autres ressources nécessaires.

(b) The Borrower shall (i) establish and maintain, pursuant to arrangements satisfactory to the Bank and the Association, a fund, to be managed by the Coordinating Committee, to hold and manage all funds made available for, or accruing from, the carrying out of the First Livestock Project, the Second Livestock Project and the Project described in Schedule 3 to this Loan Agreement (hereinafter called the Livestock Fund); and (ii) cause the Livestock Fund at all times to keep its cash resources in deposit with the Central Bank.

*Section 5.02.* The Borrower shall cause the Livestock Fund to employ a Technical Director, acceptable to the Bank and the Association, and shall second such Technical Director to the Development Bank for a period and on terms and conditions satisfactory to the Livestock Fund, the Bank and the Association.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that: (i) all loans described under Parts 1 and 2 of the Project shall be made with the approval of the Coordinating Committee, acting upon a recommendation of the Technical Director; (ii) all loans described under Part 1 of the Project shall be made with the additional prior approval of the Bank and the Association, whenever the amount of any such loan or loans made or proposed to be made to any single rancher between the date of this Loan Agreement and the Closing Date, shall be, in the aggregate, in excess of the equivalent of \$100,000; and (iii) unless the Bank and the Association shall otherwise agree, the portion of any loan described under Part 1 of the Project to be allocated for the purchase of livestock shall not exceed fifty per cent (50%) of the amount of such loan.

*Section 5.04.* Except as the Borrower, the Bank and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Livestock Fund to use all sums paid or to be paid thereto exclusively for the purpose of continuing the financing of livestock development in the territories of the Borrower for a period of thirty years from the date of this Loan Agreement; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to sums required by the Livestock Fund to (i) service the financial obligations of the Borrower under any loan agreement or any development credit agreement between the Borrower and, respectively, the Bank or the Association, entered into for the purpose of assisting the financing of livestock development in the territories of the Borrower and (ii) meet the reasonable costs of carrying out and administering any project of livestock development on the territories of the Borrower financed under any loan agreement or any development credit agreement

b) L'Emprunteur devra i) créer et entretenir, conformément à des dispositions agréées par la Banque et l'Association, un fonds qui sera administré par le Comité de coordination et qui sera chargé de détenir et de gérer toutes les ressources financières rendues disponibles pour l'exécution du Premier Projet relatif à l'élevage, du Deuxième Projet relatif à l'élevage et du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat (ci-après dénommé le « Fonds pour l'élevage ») ou provenant de l'exécution de ces Projets; et ii) veiller à ce que les ressources de caisse du Fonds pour l'élevage soient en tout temps déposées auprès de la Banque centrale.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur veillera à ce que le Fonds pour l'élevage fasse appel à un Directeur technique, agréé par la Banque et par l'Association, et il détachera ce Directeur technique auprès de la Banque de développement pour une période et selon des clauses et conditions donnant satisfaction tant au Fonds pour l'élevage qu'à la Banque et à l'Association.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur s'engage à ce que: i) tous les prêts visés dans les première et deuxième parties du Projet soient effectués avec l'assentiment du Comité de coordination, agissant sur la recommandation du Directeur technique; ii) tous les prêts visés dans la première partie du Projet soient effectués en outre avec l'assentiment préalable de la Banque et de l'Association, chaque fois que, étant accordés ou devant être accordés à un seul éleveur entre la date du présent Contrat et la date de clôture, ils dépassent au total l'équivalent de 100 000 dollars; et iii) à moins que la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, la fraction de tout prêt visé dans la première partie du Projet qui est destinée à l'achat de bétail ne dépasse pas cinquante pour cent (50 p. 100) du montant de ce prêt.

*Paragraphe 5.04.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur, la Banque et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que le Fonds pour l'élevage utilise toutes les sommes qu'il a reçues ou qu'il doit recevoir aux seules fins de poursuivre le financement du développement de l'élevage dans les territoires de l'Emprunteur pendant une période de 30 années à compter de la date du présent Contrat; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes dont le Fonds pour l'élevage aura besoin pour i) assurer le service des obligations financières contractées par l'Emprunteur au titre de tout contrat d'emprunt ou de tout contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou l'Association respectivement en vue d'aider au financement du développement de l'élevage dans les territoires de l'Emprunteur, et ii) faire face aux dépenses raisonnables afférentes à l'exécution et à la gestion de tout projet relatif au développement de l'élevage dans les territoires

between the Borrower and, respectively, the Bank or the Association, including the reasonable cost of technical services or of training of local technicians. The Borrower, the Bank and the Association shall consult from time to time as to the policies and procedures for ensuring effective use of such sums.

*Section 5.05.* The Borrower shall cause the Development Bank to (i) establish and maintain, under the direction of the Technical Director, a Livestock Projects Division within its Development Department, to assist in carrying out the Development Bank's obligations under the Operating Agreement; and (ii) staff such Livestock Projects Division with not less than ten full-time field technicians and such other full-time administrative staff and temporary technical advisory personnel as shall, from time to time, be necessary to properly carry out such Livestock Projects Division's functions.

*Section 5.06.* The Borrower shall cause the Development Bank and the Livestock Fund to (i) maintain separate accounts in respect of the First Livestock Project, the Second Livestock Project and the Project described in Schedule 3 to this Loan Agreement; (ii) have their financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) and such separate accounts audited annually by an accountant or accounting firm acceptable to the Bank and the Association and (iii) promptly after the preparation of such financial statements but not later than four months after the close of the Development Bank's and the Livestock Fund's respective fiscal years, transmit to the Bank and the Association certified audited copies of such financial statements and separate accounts together with a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.07.* The Borrower shall (i) ensure the availability to ranchers of an adequate supply of officially tested foot-and-mouth vaccines; (ii) continue its policy of free importation of such vaccines until the supply of such vaccines produced within the territories of the Borrower is adequate to comply with the foregoing provisions of this Section; and (iii) take all necessary action to ensure that all livestock belonging to ranchers participating in the Project is periodically vaccinated against foot-and-mouth disease.

*Section 5.08.* Unless the Bank and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall (a) at all times establish its annual livestock slaughter quota

de l'Emprunteur qui serait financé au titre d'un contrat d'emprunt ou d'un contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou l'Association respectivement, y compris les dépenses raisonnables afférentes à des services techniques ou à la formation de techniciens locaux. L'Emprunteur, la Banque et l'Association procéderont de temps à autre à des échanges de vues sur les principes et procédures à appliquer pour assurer le bon emploi des sommes en question.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur veillera à ce que la Banque de développement i) établisse et entretienne au sein de son Département du développement et sous la direction du Directeur technique, une Division chargée des projets relatifs à l'élevage pour aider ladite Banque à s'acquitter de ses obligations au titre du Contrat d'exécution; et ii) affecte à cette Division 10 techniciens au moins qui seront employés à plein temps sur le terrain ainsi que tout le personnel administratif à plein temps et les techniciens conseils engagés temporairement qui seront nécessaires le cas échéant à la Division pour s'acquitter comme il convient de ses fonctions.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur veillera à ce que la Banque de développement et le Fonds pour l'élevage i) tiennent des comptes distincts pour le Premier Projet relatif à l'élevage, le Deuxième Projet relatif à l'élevage et le Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat; ii) fassent vérifier chaque année leurs états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant), ainsi que lesdits comptes distincts, par un comptable ou une firme comptable agréés par la Banque et par l'Association; et iii) remettent à la Banque et à l'Association, dès que les états financiers seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice financier de la Banque de développement et du Fonds relatif à l'élevage respectivement, des copies certifiées conformes de ces états et des comptes distincts, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur i) veillera à ce que les éleveurs disposent, en quantité suffisante, de vaccins contre la fièvre aphteuse testés officiellement; ii) continuera d'autoriser l'importation libre de ces vaccins jusqu'à ce qu'ils soient produits en quantité suffisante sur les territoires de l'Emprunteur pour assurer l'application des dispositions ci-dessus du présent paragraphe; et iii) prendra toutes les mesures nécessaires pour que tout le bétail appartenant aux éleveurs qui participent au Projet soit périodiquement vacciné contre la fièvre aphteuse.

*Paragraphe 5.08.* À moins que la Banque et l'Association n'acceptent qu' il en soit autrement, l'Emprunteur a) fixera en tout temps le nombre de têtes

so as to ensure and promote freedom of livestock and beef marketing for exports; (b) review the structure of the Borrower's taxes affecting production and marketing of livestock and beef so as to avoid discrimination against exports thereof; and (c) within six months from the Effective Date, exchange views with the Bank and the Association on legislative or other kind of reforms proposed pursuant to the preceding paragraph (b) of this Section and on a timetable proposed for the implementation of such reforms.

*Section 5.09.* The Borrower undertakes to insure or cause to be insured, or make other provision satisfactory to the Bank and the Association for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit or out of the proceeds of loans made under Parts 1 and 2 of the Project against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of their use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

*Section 5.10.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the Credit and out of the proceeds of loans made under Parts 1 and 2 of the Project, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, administration and financial condition, in respect of the Project, of the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee and of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto and shall enable the Bank's and the Association's representatives to inspect the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the Credit and out of the proceeds of loans made under Parts 1 and 2 of the Project, and any relevant records and documents.

*Section 5.11.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan and the Credit will be accomplished. To that



de bétail qui est destiné chaque année à l'abattage de manière à assurer et favoriser la libre commercialisation du bétail et de la viande de bœuf en vue de l'exportation; *b*) passera en revue son régime fiscal, dans la mesure où ce dernier influe sur la production et la commercialisation du bétail et de la viande de bœuf, de façon à éviter toute discrimination à l'égard de l'exportation de ces produits; et *c*) dans les six mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, procédera à un échange de vues avec la Banque et l'Association pour leur soumettre les réformes législatives ou autres qui seraient proposées en exécution des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ainsi que le calendrier envisagé pour leur application.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer ou à prendre toute autre disposition donnant satisfaction à la Banque et à l'Association en vue d'assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit ou des fonds provenant des prêts effectués au titre des première et deuxième parties du Projet, contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services acquis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit et des fonds provenant des prêts effectués au titre des première et deuxième parties du Projet, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, de l'administration et de la situation financière, dans la mesure où elles concernent le Projet, de la Banque centrale, de la Banque de développement, du Fonds pour l'élevage, du Comité de coordination et de tout autre département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, de toutes les installations et de tout le matériel s'y rattachant; en outre, l'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque et de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les services acquis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit et des fonds provenant des prêts effectués au titre des première et deuxième parties du Projet, ainsi que tous les livres et documents pertinents.

*Paragraphe 5.11.* *a*) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt et du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre

end, the Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Borrower, the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee or the Technical Director of their respective obligations under this Loan Agreement, the Development Credit Agreement and the Operating Agreement, the administration, operations and financial condition of the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee and of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and other matters relating to the purposes of the Loan and the Credit.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank and the Association all such information as the Bank and the Association shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Loan and the Credit and of the proceeds of loans made under Parts 1 and 2 of the Project, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee and of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and any other matters relating to the purposes of the Loan and the Credit, the maintenance of the service thereof and the general status of the Loan and the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank and the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower, the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee or the Technical Director of their respective obligations under this Loan Agreement, the Development Credit Agreement and the Operating Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank and the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan and the Credit.

*Section 5.12.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any

Partie le demande, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur, la Banque centrale, la Banque de développement, le Fonds pour l'élevage, le Comité de coordination ou le Directeur technique, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat, du Contrat de crédit de développement et du Contrat d'exécution, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Banque centrale, de la Banque de développement, du Fonds pour l'élevage, du Comité de coordination et de tout département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, de toutes les installations et de tout le matériel s'y rattachant et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque et à l'Association tous les renseignements que celles-ci pourraient raisonnablement demander en ce qui concerne: l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit et des fonds provenant des prêts effectués au titre des première et deuxième Parties du Projet, les marchandises et services acquis à l'aide de ces fonds, le Projet, l'administration, les opérations et la situation financières de la Banque centrale, de la Banque de développement, du Fonds pour l'élevage, du Comité de coordination et de tout département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, de toutes les installations et de tout le matériel s'y rattachant, ainsi que sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt et du Crédit, à la régularité de leur service et à la situation générale de l'Emprunt et du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque et l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou du Crédit, la régularité de leur service ou l'exécution, par l'Emprunteur, la Banque centrale, la Banque de développement, le Fonds pour l'élevage, le Comité de coordination ou le Directeur technique, des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du présent Contrat, du Contrat de crédit de développement et du Contrat d'exécution.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque et de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt et au Crédit.

*Paragraphe 5.12.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt

taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or coporrate resident of the Borrower.

*Section 5.13.* This Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.14.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Central Bank and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.13.* Le présent Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.14.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified, namely:

any event specified in Section 6.03 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) Law No. 710 of the Borrower, dated July 25, 1961, shall have been suspended, terminated, repealed or amended, without the prior agreement of the Bank and the Association.
- (b) The Operating Agreement shall have been suspended, terminated, repealed or amended, without the prior agreement of the Bank and the Association.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01(c) of the General Conditions:

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

Tout fait visé au paragraphe 6.03 du présent Contrat qui se produit et subsiste pendant une période de 60 jours après que notification en a été donnée par la Banque à l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.03.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales:

- a) Le fait que la loi n° 710 de l'Emprunteur, en date du 25 juillet 1961, a été suspendue, abrogée, rapportée ou modifiée sans l'assentiment préalable de la Banque et de l'Association.
- b) Le fait que le Contrat d'exécution a été suspendu, abrogé, rapporté ou modifié sans l'assentiment préalable de la Banque et de l'Association.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales:

- (a) The conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Loan Agreement;
- (b) The Livestock Fund shall have been established, its establishment shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action and the said Livestock Fund shall have been given possession of all assets to be transferred thereto;
- (c) The Livestock Projects Division shall have been established in the Development Bank and its establishment shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (d) The Operating Agreement shall have been amended in accordance with this Loan Agreement, in a manner satisfactory to the Borrower, the Bank and the Association and such amendment shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and
- (e) The Livestock Fund shall have employed the Technical Director.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) That the Livestock Fund has been duly and validly established, that all assets to be transferred thereto have been duly and validly transferred and that all acts, consents and approvals required in connection with the foregoing have been duly and validly performed or given;
- (b) That the Livestock Projects Division has been duly and validly established in the Development Bank and that all acts, consents and approvals required in connection with the foregoing have been duly and validly performed or given; and
- (c) That the amendment to the Operating Agreement referred to in Section 7.01(d) of this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, the Central Bank, the Development Bank and the Livestock Fund and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower, the Central Bank, the Development Bank and the Livestock Fund in accordance with its terms.

*Section 7.03.* The date of September 30, 1969, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.



- a) Les conditions requises pour l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement devront être remplies, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat;
- b) Le Fonds pour l'élevage aura été créé, sa création aura été dûment autorisée ou ratifiée, selon toutes les formalités civiles et gouvernementales requises et le Fonds pour l'élevage aura été mis en possession de tous les avoirs qui doivent lui être transférés;
- c) La Division chargée des projets relatifs à l'élevage aura été créée au sein de la Banque de développement et sa création aura été dûment autorisée ou ratifiée selon toutes les formalités civiles et gouvernementales requises;
- d) Le Contrat d'exécution aura été modifié conformément aux dispositions du présent Contrat, d'une façon jugée satisfaisante par l'Emprunteur, la Banque et l'Association et cette modification aura été dûment autorisée ou ratifiée selon toutes les formalités civiles et gouvernementales requises; et
- e) Le Fonds pour l'élevage aura engagé le Directeur technique.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales:

- a) Que le Fonds pour l'élevage a été dûment et valablement créé, que tous les avoirs qui devaient l'être lui ont été dûment et valablement transférés et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cette fin ont été dûment et valablement signés ou autorisés;
- b) Que la Division chargée des projets relatifs à l'élevage a été dûment et valablement créée au sein de la Banque de développement et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cette fin ont été dûment et valablement signés ou autorisés; et
- c) Que la modification apportée au Contrat d'exécution qui est prévue à l'alinéa d du paragraphe 7.01 du présent Contrat a été dûment autorisée ou ratifiée par l'Emprunteur, la Banque centrale, la Banque de développement et le Fonds pour l'élevage, ainsi que signée et remise en leur nom, et qu'elle constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1969.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministerio de Hacienda  
Asunción, Paraguay

Alternative address for cables:

Minhacienda  
Asunción

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda  
Asunción (Paraguay)

Adresse télégraphique :  
Minhacienda  
Asunción

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs,

signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Paraguay:

By Roque AVILA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

| <i>Category</i>  | <i>Amounts Expressed<br/>in Dollar Equivalent</i> |
|--|---|
| 1. Loans for farm development . . . . .  | 4,000,000   |
| 2. Imported machinery and equipment . . . . .  | 65,000  |
| 3. Technical services for Parts 3 and 4 of the Project, including transport and equipment, and training of local technicians . . . . . | 120,000   |
| 4. Unallocated . . . . .   | 115,000   |
|  | TOTAL: <u>4,300,000</u>                           |

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 3 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 4.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 3 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category 1, an amount equal to 65% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 4, subject, however, to the requirements

dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Paraguay:

Le Représentant autorisé,  
Roque AVILA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

### ANNEXE 1

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

| <i>Catégorie</i>  | <i>Montants (exprimés<br/>en dollars)</i> |
|---|---|
| 1. Prêts en vue du développement des fermes d'élevage . . . .   | 4 000 000                                 |
| 2. Importation de machines et de matériel . . . . .   | 65 000                                    |
| 3. Services techniques pour les troisième et quatrième Parties<br>du Projet, notamment en ce qui concerne les transports, le<br>matériel et la formation des techniciens locaux . . . . | 120 000                                   |
| 4. Fonds non affectés . . . . .   | 115 000                                   |
|   | <u>TOTAL : 4 300 000</u>                  |

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 3, le montant de l'Emprunt qui se trouvera alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire pour celle-ci sera réaffecté par la Banque à la catégorie 4.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 3, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, (ou, dans le cas de la catégorie 1, un montant égal à 65 p. 100 de l'augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement sur les fonds prévus pour la catégorie 4, sous réserve toutefois des besoins

for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i>   | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i>   | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|---------------------------|---|---------------------------|---|
| October 1, 1979 . . . . . | 50,000  | April 1, 1990 . . . . .   | 100,000   |
| April 1, 1980 . . . . .   | 55,000  | October 1, 1990 . . . . . | 105,000   |
| October 1, 1980 . . . . . | 55,000  | April 1, 1991 . . . . .   | 105,000   |
| April 1, 1981 . . . . .   | 55,000  | October 1, 1991 . . . . . | 110,000   |
| October 1, 1981 . . . . . | 60,000  | April 1, 1992 . . . . .   | 115,000   |
| April 1, 1982 . . . . .   | 60,000  | October 1, 1992 . . . . . | 120,000   |
| October 1, 1982 . . . . . | 60,000  | April 1, 1993 . . . . .   | 120,000   |
| April 1, 1983 . . . . .   | 65,000  | October 1, 1993 . . . . . | 125,000   |
| October 1, 1983 . . . . . | 65,000  | April 1, 1994 . . . . .   | 130,000   |
| April 1, 1984 . . . . .   | 70,000  | October 1, 1994 . . . . . | 135,000   |
| October 1, 1984 . . . . . | 70,000  | April 1, 1995 . . . . .   | 140,000   |
| April 1, 1985 . . . . .   | 75,000  | October 1, 1995 . . . . . | 145,000   |
| October 1, 1985 . . . . . | 75,000  | April 1, 1996 . . . . .   | 150,000   |
| April 1, 1986 . . . . .   | 80,000  | October 1, 1996 . . . . . | 155,000   |
| October 1, 1986 . . . . . | 80,000  | April 1, 1997 . . . . .   | 155,000   |
| April 1, 1987 . . . . .   | 85,000  | October 1, 1997 . . . . . | 165,000   |
| October 1, 1987 . . . . . | 85,000  | April 1, 1998 . . . . .   | 170,000   |
| April 1, 1988 . . . . .   | 90,000  | October 1, 1998 . . . . . | 175,000   |
| October 1, 1988 . . . . . | 90,000  | April 1, 1999 . . . . .   | 180,000   |
| April 1, 1989 . . . . .   | 95,000  | October 1, 1999 . . . . . | 185,000   |
| October 1, 1989 . . . . . | 95,000  |                           |   |

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i>  | <i>Premium</i>   |
|--|------------------|
| Not more than four years before maturity . . . . .                               | $\frac{1}{8}\%$  |
| More than four years but not more than eight years before maturity . . . . .     | $1\frac{1}{4}\%$ |
| More than eight years but not more than fourteen years before maturity . . . . . | $2\frac{1}{4}\%$ |

pour imprévus, tels qu'ils auront été fixés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments appartenant aux autres catégories.

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date des échéances</i>              | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Date des échéances</i>              | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|--|---|--|---|
| 1 <sup>er</sup> octobre 1979 . . . . . | 50 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1990 . . . . .   | 100 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1980 . . . . .   | 55 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1990 . . . . . | 105 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1980 . . . . . | 55 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1991 . . . . .   | 105 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1981 . . . . .   | 55 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1991 . . . . . | 110 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1981 . . . . . | 60 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1992 . . . . .   | 115 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1982 . . . . .   | 60 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1992 . . . . . | 120 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1982 . . . . . | 60 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1993 . . . . .   | 120 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1983 . . . . .   | 65 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1993 . . . . . | 125 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1983 . . . . . | 65 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1994 . . . . .   | 130 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1984 . . . . .   | 70 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1994 . . . . . | 135 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1984 . . . . . | 70 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1995 . . . . .   | 140 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1985 . . . . .   | 75 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1995 . . . . . | 145 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1985 . . . . . | 75 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1996 . . . . .   | 150 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1986 . . . . .   | 80 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1996 . . . . . | 155 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1986 . . . . . | 80 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1997 . . . . .   | 155 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1987 . . . . .   | 85 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1997 . . . . . | 165 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1987 . . . . . | 85 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1998 . . . . .   | 170 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1988 . . . . .   | 90 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1998 . . . . . | 175 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1988 . . . . . | 90 000  | 1 <sup>er</sup> avril 1999 . . . . .   | 180 000   |
| 1 <sup>er</sup> avril 1989 . . . . .   | 95 000  | 1 <sup>er</sup> octobre 1999 . . . . . | 185 000   |
| 1 <sup>er</sup> octobre 1989 . . . . . | 95 000  |  |   |

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Quatre ans au maximum avant l'échéance . . . . .                        | ¾%           |
| Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .            | 1¼%          |
| Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .           | 2¼%          |

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i>   | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| More than fourteen years but not more than twenty years before maturity . . . . .         | 3½%            |
| More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity . . . . .       | 5%             |
| More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity . . . . . | 6%             |
| More than twenty-eight years before maturity . . . . .                                    | 6½%            |

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the third stage of a livestock development program of the Borrower and consists of:

1. The granting of loans to about 500 ranchers to help financing farm development plans.
2. The granting of loans to contractors for the importation of machinery and equipment required to carry out farm development plans.
3. Provision to ranchers of technical services to assist in the preparation and implementation of farm development plans.
4. Pasture research, including fertilizer and grazing management trials.
5. Training of local technicians.

### SCHEDULE 4

#### PROCEDURES FOR THE PROCUREMENT OF GOODS AND SERVICES REFERRED TO IN SECTION 3.02 OF THIS LOAN AGREEMENT

1. Goods (other than livestock) and services required to carry out farm development plans shall be procured by ranchers through normal commercial channels available in the territories of the Borrower.
2. Purchases of livestock required by ranchers to carry out farm development plans, whether imported or domestic, shall be subject to the approval of the Technical Director as regards price, quality, source and animal health standards.
3. Machinery and equipment required to carry out farm development plans and to be financed out of the proceeds of the Loan allocated to Category 2 of Schedule 1 to this Loan Agreement, shall be procured by contractors, in accordance with sound



| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance . . . . .          | 3½%          |
| Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance . . . . .          | 5%           |
| Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance . . . . .          | 6%           |
| Plus de 28 ans avant l'échéance . . . . .                               | 6½%          |

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la troisième étape d'un programme de l'Emprunteur relatif au développement de l'élevage; il comprend les éléments suivants :

1. L'octroi de prêts à 500 éleveurs environ pour les aider à financer leurs plans de développement des fermes d'élevage.
2. L'octroi de prêts à des entrepreneurs en vue de l'importation de machines et de matériel destinés à l'exécution des plans de développement des fermes d'élevage.
3. La fourniture aux éleveurs de services techniques pour les aider à élaborer et exécuter leurs plans de développement des fermes d'élevage.
4. Les recherches sur les pâturages, et notamment des essais sur les engrais et la gestion des pacages.
5. La formation de techniciens locaux.

## ANNEXE 4

PROCÉDURES À SUIVRE POUR L'ACQUISITION DES MARCHANDISES ET SERVICES VISÉS  
AU PARAGRAPHE 3.02 DU PRÉSENT CONTRAT

1. Les éleveurs doivent se procurer les marchandises (autres que le bétail) et les services requis pour l'exécution des plans de développement des fermes d'élevage par les voies commerciales normales existant dans les territoires de l'Emprunteur.
2. Les achats de têtes de bétail dont les éleveurs ont besoin pour l'exécution des plans de développement des fermes d'élevage, qu'il s'agisse d'importations ou d'achats locaux, sont subordonnés à l'approbation du Directeur technique en ce qui concerne le prix, la qualité, la source et les normes zoosanitaires.
3. Les machines et le matériel nécessaires pour l'exécution des plans de développement des fermes d'élevage qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt affectés à la catégorie 2 de l'annexe 1 du présent Contrat seront acquis

commercial procurement practices, from suppliers with efficient servicing facilities and sufficient spare parts stocks located and available within the territories of the Borrower.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 691, p, 300.*]

---

par les entrepreneurs, conformément à de saines pratiques commerciales, auprès de fournisseurs offrant des services efficaces après-vente et possédant des stocks suffisants de pièces détachées qui se trouvent et que l'on puisse se procurer dans les territoires de l'Emprunteur.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10226

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PARAGUAY**

**Development Credit Agreement—*Third Livestock Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on  
25 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1970.*

---

**ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'élevage* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement).  
Signé à Washington le 25 juiu 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 25, 1969, between REPUBLIC OF PARAGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### WHEREAS

(A) By an agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement),<sup>2</sup> the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) has agreed to make a loan (hereinafter called the Loan) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to four million three hundred thousand dollars (\$4,300,000) on the terms and conditions set forth on said Loan Agreement; and

(B) The Association has, on the basis of the foregoing, agreed to grant a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1969, upon notification by the Association to the Government of Paraguay.

<sup>2</sup> See p. 59 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 25 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### CONSIDÉRANT

A) Qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé le « Contrat d'emprunt <sup>2</sup> »), la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « La Banque ») a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à 4 300 000 (quatre millions trois cent mille) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat d'emprunt;

B) Que, de ce fait, l'Association est disposée à consentir un crédit à l'Emprunteur aux termes et conditions énoncées ci-dessous;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969 <sup>3</sup> (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement paraguayen.

<sup>2</sup> Voir p. 59 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 123 du présent volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions (other than the term "Project") have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

- (a) The term "Central Bank" means the Central Bank of Paraguay.
- (b) The term "Development Bank" means the National Development Bank of Paraguay.
- (c) The term "Technical Director" means the livestock expert referred to in Section 4.02 of this Development Credit Agreement.
- (d) The term "Coordinating Committee" means the committee referred to in Section 4.01(b) of this Development Credit Agreement, composed of a senior officer of the Central Bank as chairman, and a representative of the Development Bank, both to be appointed in consultation with the Bank and the Association, and the Technical Director.
- (e) The term "Operating Agreement" means the agreement among the Borrower, the Central Bank and the Development Bank, dated February 28, 1964, as amended February 18, 1966, as the same may be amended from time to time.
- (f) The term "livestock" means beef breeding cattle, dairy breeding cattle and sheep.
- (g) The term "farm development plan" means a proposal for improving the physical resources of farms, including fencing, water and stock handling facilities, drainage works, pasture improvement, breeding stock, farm houses, on-farm disease control devices and other related on-farm items or any combination thereof to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit.
- (h) The term "Livestock Fund" means the fund referred to in Section 4.01(b) of this Development Credit Agreement.
- (i) The term "First Livestock Project" means the project described in the Schedule to the Development Credit Agreement between the Borrower and the Association, dated December 26, 1963.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 3.



*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales (à l'exception du terme « Projet ») conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions dont la liste suit ont le sens indiqué ci-après :

- a) Le terme « Banque centrale » désigne la Banque centrale du Paraguay.
- b) Le terme « Banque de développement » désigne la Banque nationale de développement du Paraguay.
- c) Le terme « Directeur technique » désigne le zootechnicien visé au paragraphe 4.02 du présent Contrat.
- d) L'expression « Comité de coordination » désigne le Comité visé à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat, qui est composé d'un haut fonctionnaire de la Banque centrale, président du Comité, et d'un représentant de la Banque de développement, tous deux nommés en consultation avec la Banque et l'Association, ainsi que du Directeur technique.
- e) L'expression « Contrat d'exécution » désigne le Contrat entre l'Emprunteur, la Banque centrale et la Banque de développement, en date du 28 février 1964, tel qu'il a été modifié le 18 février 1966, et tel qu'il peut l'être à l'avenir.
- f) Le terme « bétail » désigne le gros bétail à viande, les vaches laitières et les ovins.
- g) L'expression « plan de développement des fermes d'élevage » désigne une proposition visant à accroître les moyens matériels des fermes, notamment pour l'aménagement ou la construction de clôtures, d'abreuvoirs, d'installations de traitement du bétail et d'ouvrages de drainage, pour l'amélioration des pâturages, la reproduction du bétail, les bâtiments, la lutte contre les maladies dans les exploitations et autres travaux connexes, séparément ou en combinaison, qui doivent être financés à l'aide des fonds de l'Emprunt et du Crédit.
- h) L'expression « Fonds pour l'élevage » désigne l'organisme visé à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat.
- i) L'expression « Premier projet relatif à l'élevage » désigne le projet décrit en annexe au Contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association et daté du 26 décembre 1963 <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 3.

- (j) The term “Second Livestock Project” means the project described in the Schedule to the Development Credit Agreement between the Borrower and the Association, dated April 4, 1966.<sup>1</sup>
- (k) The term “Livestock Projects Division” means the division referred to in Section 4.05 of this Development Credit Agreement.
- (l) The term “Project” means the project for which the Loan and the Credit are granted as described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Bank and the Association.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the term and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million three hundred thousand dollars (\$4,300,000).

*Section 2.02. (a)* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

*(b)* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 582, p. 331.

- j) L'expression « Deuxième projet relatif à l'élevage » désigne le projet décrit en annexe au Contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association et daté du 4 avril 1966 <sup>1</sup>.
- k) L'expression « Division chargée des projets relatifs à l'élevage » désigne la division visée au paragraphe 4.05 du présent Contrat.
- l) Le terme « Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt et le Crédit sont consentis, tel qu'il est décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, cette description pouvant être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, la Banque et l'Association.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à quatre millions trois cent mille (4 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services qui sont nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat:

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 582, p. 331.

included in Categories 2 and 3 of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement; and

- (ii) the equivalent of sixty-five per cent (65%) or such other percentage or percentages as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for loans included in Category 1 of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement.

*Section 2.04.* No withdrawal from the Credit Account shall be made under Categories 2 and 3 of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced, in or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1979 and ending April 1, 2019, each installment to and including the installment payable on April 1, 1989, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

marchandises ou services visés dans les catégories 2 et 3 de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; et

- ii) L'équivalent de 65 p. 100 (ou de tout autre ou tous autres pourcentages que l'Emprunteur et l'Association arrêteront de temps à autre d'un commun accord) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des emprunts visés à la catégorie 1 de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* Aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le Compte du crédit au titre des catégories 1 et 2 de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, en vue de financer des versements utilisant la monnaie de l'Emprunteur ou le coût des marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des États-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1979 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2019; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project.

*Section 3.02.* The goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with such methods and procedures as are set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement, as such methods and procedures shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall (i) cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project or (ii), in the case of goods included in Category 2 of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement, cause the contractors to undertake that in the use of such goods preference shall be given to the needs of ranchers participating in the Project.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall make and maintain arrangements with the Central Bank, the Development Bank and the Livestock Fund, under the Operating Agreement, for the carrying out of the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, agricultural and engineering practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall (i) establish and maintain, pursuant to arrangements satisfactory to the Bank and the Association, a fund to be managed by the Coordinating Committee to hold and manage all funds made available for, or accruing from, the carrying out of the First Livestock Project, the

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés, conformément aux dispositions du présent Contrat, pour des dépenses concernant le Projet.

*Paragraphe 3.02.* Les marchandises et services qui doivent être acquis à l'aide des fonds provenant du Crédit le seront selon les méthodes et modalités stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat, telles qu'elles peuvent être modifiées de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 3.03.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera i) à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet ou ii), dans le cas des marchandises visées dans la catégorie 2 de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, à ce que les entrepreneurs s'engagent, pour l'utilisation de ces marchandises, à donner la préférence aux besoins des éleveurs participant au Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) En vertu du Contrat d'exécution, l'Emprunteur prendra et maintiendra en vigueur des dispositions avec la Banque centrale, la Banque de développement et le Fonds pour l'élevage pour que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole, et, à cet effet, il devra instamment fournir ou faire fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, les installations, les services et les autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur devra i) créer et entretenir conformément à des dispositions agréées par la Banque et l'Association, un fonds qui sera administré par le Comité de coordination et qui sera chargé de détenir et de gérer toutes les ressources financières rendues disponibles pour l'exécution du Premier Projet

Second Livestock Project and the Project described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement (hereinafter called the Livestock Fund); and (ii) cause the Livestock Fund at all times to keep its cash resources in deposit with the Central Bank.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause the Livestock Fund to employ a Technical Director, acceptable to the Bank and the Association, and shall second such Technical Director to the Development Bank for a period and on terms and conditions satisfactory to the Livestock Fund, the Bank and the Association.

*Section 4.03.* The Borrower undertakes that: (i) all loans described under Parts 1 and 2 of the Project shall be made with the approval of the Coordinating Committee, acting upon a recommendation of the Technical Director; (ii) all loans described under Part 1 of the Project shall be made with the additional prior approval of the Bank and the Association, whenever the amount of any such loan or loans made or proposed to be made to any single rancher between the date of this Development Credit Agreement and the Closing Date, shall be, in the aggregate, in excess of the equivalent of \$100,000; and (iii) unless the Bank and the Association shall otherwise agree, the portion of any loan described under Part 1 of the Project to be allocated for the purchase of livestock shall not exceed fifty per cent (50%) of the amount of such loan.

*Section 4.04.* Except as the Borrower, the Bank and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Livestock Fund to use all sums paid or to be paid thereto exclusively for the purpose of continuing the financing of livestock development in the territories of the Borrower for a period of thirty years from the date of this Development Credit Agreement; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to sums required by the Livestock Fund to (i) service the financial obligations of the Borrower under any loan agreement or any development credit agreement between the Borrower and, respectively, the Bank or the Association, entered into for the purpose of assisting the financing of livestock development in the territories of the Borrower, and (ii) meet the reasonable costs of carrying out and administering any project of livestock development in the territories of the Borrower financed under any loan agreement or any development credit agreement between the Borrower and, respectively, the Bank or the Association, including the reasonable cost of technical services or of training of local technicians. The Borrower, the Bank and the Association shall consult from time to time as to the policies and procedures for ensuring effective use of such sums.



relatif à l'élevage, du Deuxième Projet relatif à l'élevage et du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat (ci-après dénommé le « Fonds pour l'élevage ») ou provenant de l'exécution de ces Projets; et ii) veiller à ce que les ressources de caisse du Fonds pour l'élevage soient en tout temps déposées auprès de la Banque centrale.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que le Fonds pour l'élevage fasse appel à un Directeur technique, agréé par la Banque et par l'Association, et il détachera ce Directeur technique auprès de la Banque de développement pour une période et selon des clauses et conditions donnant satisfaction tant au Fonds pour l'élevage qu'à la Banque et à l'Association.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur s'engage à ce que: i) tous les prêts visés dans les première et deuxième parties du Projet soient effectués avec l'assentiment du Comité de coordination, agissant sur la recommandation du Directeur technique; ii) tous les prêts visés dans la première partie du Projet soient effectués en outre avec l'assentiment préalable de la Banque et de l'Association, chaque fois que, étant accordés ou devant être accordés à un seul éleveur entre la date du présent Contrat et la date de clôture, ils dépassent au total l'équivalent de 100 000 dollars; et iii), à moins que la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, la fraction de tout prêt visé dans la première partie du Projet qui est destinée à l'achat de bétail ne dépasse pas cinquante pour cent (50 p. 100) du montant de ce prêt.

*Paragraphe 4.04.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur, la Banque et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que le Fonds pour l'élevage utilise toutes les sommes qu'il a reçues ou qu'il doit recevoir aux seules fins de poursuivre le financement du développement de l'élevage dans les territoires de l'Emprunteur pendant une période de 30 années à compter de la date du présent Contrat; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes dont le Fonds pour l'élevage aura besoin pour i) assurer le service des obligations financières contractées par l'Emprunteur au titre de tout contrat d'emprunt ou de tout contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou l'Association respectivement en vue d'aider au financement du développement de l'élevage dans les territoires de l'Emprunteur et ii) faire face aux dépenses raisonnables afférentes à l'exécution et à la gestion de tout projet relatif au développement de l'élevage dans les territoires de l'Emprunteur qui serait financé au titre d'un contrat d'emprunt ou d'un contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou l'Association respectivement, y compris les dépenses raisonnables afférentes à des services techniques ou à la formation de techniciens locaux. L'Emprunteur, la

The provisions of this Section supersede all prior agreements between the Borrower and the Association relating to use by the Borrower of proceeds of payments received by the Borrower on account of loans granted under the First Livestock Project and the Second Livestock Project.

*Section 4.05.* The Borrower shall cause the Development Bank to (i) establish and maintain, under the direction of the Technical Director, a Livestock Projects Division within its Development Department, to assist in carrying out the Development Bank's obligations under the Operating Agreement; and (ii) staff such Livestock Projects Division with not less than ten full-time field technicians and such other full-time administrative staff and temporary technical advisory personnel as shall, from time to time, be necessary to properly carry out such Livestock Projects Division's functions.

*Section 4.06.* The Borrower shall cause the Development Bank and the Livestock Fund to (i) maintain separate accounts in respect of the First Livestock Project, the Second Livestock Project and the Project described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement; (ii) have their financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) and such separate accounts audited annually by an accountant or accounting firm acceptable to the Bank and the Association; and (iii) promptly after the preparation of such financial statements but not later than four months after the close of the Development Bank's and the Livestock Fund's respective fiscal years, transmit to the Bank and the Association certified audited copies of such financial statements and separate accounts together with a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 4.07.* The Borrower shall (i) ensure the availability to ranchers of an adequate supply of officially tested foot-and-mouth vaccines; (ii) continue its policy of free importation of such vaccines until the supply of such vaccines produced within the territories of the Borrower is adequate to comply with the foregoing provisions of this Section; and (iii) take all necessary action to ensure that all livestock belonging to ranchers participating in the project is periodically vaccinated against foot-and-mouth disease.

Banque et l'Association procéderont de temps à autre à des échanges de vues sur les principes et procédures à appliquer pour assurer le bon emploi des sommes en question.

Les dispositions du présent paragraphe remplacent tous les accords que l'Emprunteur et l'Association auraient précédemment conclus en ce qui concerne l'utilisation par l'Emprunteur des fonds provenant des versements dont il aurait bénéficié au titre de prêts accordés pour le Premier Projet relatif à l'élevage et le Deuxième Projet relatif à l'élevage.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur veillera à ce que la Banque de développement i) établisse et entretienne au sein de son Département du développement et sous la direction du Directeur technique, une Division chargée des projets relatifs à l'élevage, pour aider ladite Banque à s'acquitter de ses obligations au titre du Contrat d'exécution; et ii) affecte à cette Division 10 techniciens au moins qui seront employés à plein temps sur le terrain ainsi que tout le personnel administratif à plein temps et les techniciens conseils engagés temporairement qui seront nécessaires le cas échéant à la Division pour s'acquitter comme il convient de ses fonctions.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur veillera à ce que la Banque de développement et le Fonds pour l'élevage i) tiennent des comptes distincts pour le Premier Projet relatif à l'élevage, le Deuxième Projet relatif à l'élevage et le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, ii) fassent vérifier chaque année leurs états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant), ainsi que lesdits comptes distincts, par un comptable ou une firme comptable agréés par la Banque et par l'Association, et iii) remettent à la Banque et à l'Association, dès que les états financiers seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice de la Banque de développement et du Fonds relatif à l'élevage respectivement, des copies certifiées conformes de ces états et des comptes distincts, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur i) veillera à ce que les éleveurs disposent, en quantité suffisante, de vaccins contre la fièvre aphteuse testés officiellement; ii) continuera d'autoriser l'importation libre de ces vaccins jusqu'à ce qu'ils soient produits en quantité suffisante sur les territoires de l'Emprunteur pour assurer l'application des dispositions ci-dessus du présent paragraphe; et iii) prendra toutes les mesures nécessaires pour que tout le bétail appartenant aux éleveurs qui participent au Projet soit périodiquement vacciné contre la fièvre aphteuse.

*Section 4.08.* Unless the Bank and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall (a) at all times establish its annual livestock slaughter quota so as to ensure and promote freedom of livestock and beef marketing for exports; (b) review the structure of the Borrower's taxes affecting production and marketing of livestock and beef so as to avoid discrimination against exports thereof; and (c) within six months from the Effective Date, exchange views with the Bank and the Association on legislative or other kind of reforms proposed pursuant to the preceding paragraph (b) of this Section and on a timetable proposed for the implementation of such reforms.

*Section 4.09.* The Borrower undertakes to insure or cause to be insured, or make other provision satisfactory to the Bank and the Association for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit or out of the proceeds of loans made under Parts 1 and 2 of the Project against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of their use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

*Section 4.10.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the Credit and out of the proceeds of loans made under Parts 1 and 2 of the Project, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, administration and financial condition, in respect of the Project, of the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee and of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto and shall enable the Bank's and the Association's representatives to inspect the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the Credit and out of the proceeds of loans made under Parts 1 and 2 of the Project, and any relevant records and documents.

*Paragraphe 4.08.* À moins que la Banque et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, l'Emprunteur a) fixera en tout temps le nombre de têtes de bétail qui est destiné chaque année à l'abattage de manière à assurer et favoriser la libre commercialisation du bétail et de la viande de bœuf en vue de l'exportation; b) passera en revue son régime fiscal, dans la mesure où ce dernier influe sur la production et la commercialisation du bétail et de la viande de bœuf, de façon à éviter toute discrimination à l'égard de l'exportation de ces produits; et c) dans les six mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Contrat procédera à un échange de vues avec la Banque et l'Association pour leur soumettre les réformes législatives ou autres qui seraient proposées en exécution des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe ainsi que le calendrier envisagé pour leur application.

*Paragraphe 4.09.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer ou à prendre toute autre disposition donnant satisfaction à la Banque et à l'Association en vue d'assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit ou des fonds provenant des prêts effectués au titre des première et deuxième parties du Projet, contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.10.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services acquis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit et des fonds provenant des prêts effectués au titre des première et deuxième parties du Projet, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, de l'administration et de la situation financière, dans la mesure où elles concernent le Projet, de la Banque centrale, de la Banque de développement, du Fonds pour l'élevage, du Comité de coordination et de tout autre département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, de toutes les installations et de tout le matériel s'y rattachant, en outre l'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque et de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les services acquis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit et des fonds provenant des prêts effectués au titre des première et deuxième parties du Projet ainsi que tous les livres et documents pertinents.

*Section 4.11.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan and the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Borrower, the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee or the Technical Director of their respective obligations under this Development Credit Agreement, the Loan Agreement and the Operating Agreement, the administration, operations and financial condition of the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee and of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and other matters relating to the purposes of the Loan and the Credit.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank and the Association all such information as the Bank and the Association shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Loan and the Credit and of the proceeds of loans made under Parts 1 and 2 of the Project, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee and of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and any other matters relating to the purposes of the Loan and the Credit. the maintenance of the service thereof and the general status of the Loan and the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank and the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower, the Central Bank, the Development Bank, the Livestock Fund, the Coordinating Committee or the Technical Director of their respective obligations under this Development Credit Agreement, the Loan Agreement and the Operating Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank and the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan and the Credit.

*Paragraphe 4.11.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt et du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution, par l'Emprunteur, la Banque centrale, la Banque de développement, le Fonds pour l'élevage, le Comité de coordination ou le Directeur technique, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat, du Contrat d'emprunt et du Contrat d'exécution, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Banque centrale, de la Banque de développement, du Fonds pour l'élevage, du Comité de coordination et de tout département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, de toutes les installations et de tout le matériel s'y rattachant et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque et à l'Association tous les renseignements que celles-ci pourraient raisonnablement demander en ce qui concerne : l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit et des fonds provenant des prêts effectués au titre des première et deuxième parties du Projet, les marchandises et services acquis à l'aide de ces fonds, le Projet, l'administration, les opérations et la situation financières de la Banque centrale, de la Banque de développement, du Fonds pour l'élevage, du Comité de coordination et de tout département ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, de toutes les installations et de tout le matériel s'y rattachant, ainsi que sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt et du Crédit, à la régularité de leur service et à l'état général de l'Emprunt et du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur la balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque et l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou du Crédit, la régularité de leur service ou l'exécution, par l'Emprunteur, la Banque centrale, la Banque de développement, le Fonds pour l'élevage, le Comité de coordination ou le Directeur technique, des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du présent Contrat, du Contrat d'emprunt et du Contrat d'exécution.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque et de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt et au Crédit.

*Section 4.12.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.13.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

### Article V

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, together with the service and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified, namely:

any event specified in Section 5.03 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

*Section 5.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) Law No. 710 of the Borrower, dated July 25, 1961, shall have been suspended, terminated, repealed or amended, without the prior agreement of the Bank and the Association.
- (b) The Operating Agreement shall have been suspended, terminated, repealed or amended, without the prior agreement of the Bank and the Association.



*Paragraphe 4.12.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l’Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.13.* Le présent Contrat de Crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l’Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l’occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

### Article V

#### RECOURS DE L’ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l’un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l’Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l’Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions et autres charges y afférentes, et cette déclaration entraînera l’exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Tout fait visé au paragraphe 5.03 du présent Contrat qui se produit et subsiste pendant une période de 60 jours après que notification en a été donnée par l’Association à l’Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Le fait que la loi n° 710 de l’Emprunteur, en date du 25 juillet 1961, a été suspendue, abrogée, rapportée ou modifiée sans l’assentiment préalable de la Banque et de l’Association.
- b) Le fait que le Contrat d’exécution a été suspendu, abrogé, rapporté ou modifié sans l’assentiment préalable de la Banque et de l’Association.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01(b) of the General Conditions, namely:

the conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement.

*Section 6.02.* The date of September 30, 1969, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.03.* The obligations of the Borrower under Sections 3.03, 4.01 (b), 4.02, 4.05, 4.06, 4.07 and 4.08(a) and (b) of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on October 1, 1999, whichever shall be earlier.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:  
Ministerio de Hacienda  
Asunción, Paraguay

## Article VI

### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Les conditions requises pour l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt devront être remplies, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

*Paragraphe 6.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1969.

*Paragraphe 6.03.* Les obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu du paragraphe 3.03, de l'alinéa *b* du paragraphe 4.01, des paragraphes 4.02, 4.05, 4.06 et 4.07 et des alinéas *a* et *b* du paragraphe 4.08 du présent Contrat viendront à expiration lors de la résiliation du présent Contrat ou le 1<sup>er</sup> octobre 1999, selon que l'une ou l'autre date sera la première à échoir.

## Article VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Ministerio de Hacienda  
Asunción (Paraguay)

Alternative address for cables:

Minhacienda  
Asunción

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Paraguay:

*By* Roque AVILA  
Authorized Representative

International Development Association:

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

Adresse télégraphique:

Minhacienda  
Asunción

Pour l'Association:

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas  
Washington, D. C.

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Paraguay:

Le Représentant autorisé,  
Roque AVILA

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

| <i>Category</i>  | <i>Amounts Expressed<br/>in Dollar Equivalent</i> |
|--|---|
| 1. Loans for farm development . . . . .  | 4,000,000   |
| 2. Imported machinery and equipment . . . . .  | 65,000  |
| 3. Technical services for Parts 3 and 4 of the Project, including transport and equipment, and training of local technicians . . . . . | 60,000  |
| 4. Unallocated . . . . .   | 175,000   |
|  | <u>TOTAL: 4,300,000</u>                           |

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 3 shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category 4.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 3 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category 1, an amount equal to 65% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category 4, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the third stage of a livestock development program of the Borrower and consists of:

1. The granting of loans to about 500 ranchers to help financing farm development plans.

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

| <i>Catégorie</i>  | <i>Montants (exprimés<br/>en dollars)</i> |
|---|---|
| 1. Prêts en vue du développement de fermes d'élevage . . . . .  | 4 000 000                                 |
| 2. Importation de machines et de matériel . . . . .   | 65 000                                    |
| 3. Services techniques pour les troisième et quatrième parties<br>du Projet, notamment en ce qui concerne les transports, le<br>matériel et la formation des techniciens locaux . . . . . | 60 000                                    |
| 4. Fonds non affectés . . . . .   | 175 000                                   |
|   | <u>TOTAL : 4 300 000</u>                  |

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 3, le montant du Crédit qui se trouvera alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire pour celle-ci sera réaffecté par l'Association à la catégorie 4.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 3, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit, (ou, dans le cas de la catégorie 1, un montant égal à 65 p. 100 de l'augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement sur les fonds prévus pour la catégorie 4, sous réserve toutefois des besoins pour imprévus, tels qu'ils auront été fixés par l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments appartenant aux autres catégories.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la troisième étape d'un programme de l'Emprunteur relatif au développement de l'élevage; il comprend les éléments suivants :

1. L'octroi de prêts à 500 éleveurs environ pour les aider à financer leurs plans de développement des fermes d'élevage.

2. The granting of loans to contractors for the importation of machinery and equipment required to carry out farm development plans.
3. Provision to ranchers of technical services to assist in the preparation and implementation of farm development plans.
4. Pasture research, including fertilizer and grazing management trials.
5. Training of local technicians.

### SCHEDULE 3

#### PROCEDURES FOR THE PROCUREMENT OF GOODS AND SERVICES REFERRED TO IN SECTION 3.02 OF THIS DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

1. Goods (other than livestock) and services required to carry out farm development plans shall be procured by ranchers through normal commercial channels available in the territories of the Borrower.
2. Purchases of livestock required by ranchers to carry out farm development plans, whether imported or domestic, shall be subject to the approval of the Technical Director as regards price, quality, source and animal health standards.
3. Machinery and equipment required to carry out farm development plans and to be financed out of the proceeds of the Credit allocated to Category 2 of Schedule 1 to this Development Credit Agreement, shall be procured by contractors, in accordance with sound commercial procurement practices, from suppliers with efficient servicing facilities and sufficient spare parts stocks located and available within the territories of the Borrower.

#### INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

#### GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

#### GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]



2. L'octroi de prêts à des entrepreneurs en vue de l'importation de machines et de matériel destinés à l'exécution des plans de développement des fermes d'élevage.
3. La fourniture aux éleveurs de services techniques pour les aider à élaborer et exécuter leurs plans de développement des fermes d'élevage.
4. Des recherches sur les pâturages, et notamment des essais sur les engrais et la gestion des pacages.
5. La formation de techniciens locaux.

### ANNEXE 3

#### PROCÉDURES À SUIVRE POUR L'ACQUISITION DES MARCHANDISES ET SERVICES VISÉS AU PARAGRAPHE 3.02 DU PRÉSENT CONTRAT

1. Les éleveurs doivent se procurer les marchandises (autres que le bétail) et les services requis pour l'exécution des plans de développement des fermes d'élevage par les voies commerciales normales existant dans les territoires de l'Emprunteur.

2. Les achats de têtes de bétail dont les éleveurs ont besoin pour l'exécution des plans de développement des fermes d'élevage, qu'il s'agisse d'importations ou d'achats locaux, sont subordonnés à l'approbation du Directeur technique en ce qui concerne le prix, la qualité, la source et les normes zoosanitaires.

3. Les machines et le matériel nécessaires pour l'exécution des plans de développement des fermes d'élevage qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt affectés à la catégorie 2 de l'annexe 1 du présent Contrat, seront acquis par les entrepreneurs conformément à de saines pratiques commerciales, auprès de fournisseurs offrant des services efficaces après-vente et possédant des stocks suffisants de pièces détachées qui se trouvent et que l'on puisse se procurer dans les territoires de l'Emprunteur.

#### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

#### CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

#### CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]



No. 10227

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Third Agricultural Development Bank Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Agricultural Development Bank of Pakistan). Signed at Washington on 26 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1970.*

---

**ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la Banque de développement agricole* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et la Banque de développement agricole du Pakistan). Signé à Washington le 26 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 26, 1969, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Agricultural Development Bank of Pakistan have requested the Association to assist in the financing of a lending program for agricultural development which will, *inter alia*, facilitate the purchase of farm machinery and the installation of tubewells;

WHEREAS the Agricultural Development Bank of Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out this lending program and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Agricultural Development Bank of Pakistan part of the proceeds of the development credit provided herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Agricultural Development Bank of Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agree-

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1969, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 148 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 146 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 26 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), agissant par l'intermédiaire de son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque de développement agricole du Pakistan ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un programme de prêts en vue du développement agricole devant permettre notamment l'achat de machines agricoles et l'installation de puits forés;

CONSIDÉRANT que la Banque de développement agricole du Pakistan exécutera ou fera exécuter ce programme de prêts avec l'aide de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à sa disposition une partie des fonds provenant du crédit de développement prévu dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un contrat relatif au projet de même date ci-joint <sup>2</sup> entre la Banque de développement agricole du Pakistan et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969 <sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (les-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 149 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 147 du présent volume.

ments of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

- (a) the words “or the Project Agreement” are added after the words “Development Credit Agreement” in Section 8.02.

*Section 1.02.* Whichever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

- (a) “Agricultural Bank” means the Agricultural Development Bank of Pakistan established under the Agricultural Development Bank Ordinance, 1961 of the Borrower;
- (b) “Project Agreement” means the agreement between the Association and the Agricultural Bank of even date herewith, providing for the carrying out of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Agricultural Bank and the Association;
- (c) “Agriculturists” means the agriculturists as defined in the Agricultural Development Bank Ordinance, 1961 of the Borrower; and
- (d) “medium- and long-term loans” means loans with maturities of eighteen months or more.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

dites Conditions générales applicables aux Contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « Les Conditions générales »):

- a) Les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement », au paragraphe 8.02.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales conservent le sens qui leur est donné dans lesdites Conditions générales; en outre, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après:

- a) L'expression « la Banque agricole » désigne la Banque de développement agricole du Pakistan, organisme créé aux termes de l'Ordonnance de 1961 de l'Emprunteur, relative à la Banque de développement agricole;
- b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date ci-joint entre la Banque agricole et l'Association, relatif à la mise en œuvre du Projet, ainsi que tout amendement apporté à ce contrat, d'un commun accord, par la Banque agricole et l'Association;
- c) L'expression « Les Agriculteurs » désigne les agriculteurs tels qu'ils sont définis dans l'Ordonnance de 1961 de l'Emprunteur, relative à la Banque de développement agricole;
- d) L'expression « prêts à moyen et à long terme » désigne les prêts à échéance de 18 mois ou plus.

## *Article II*

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories II, III, IV, V and VI of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category I, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* No withdrawals from the Credit Account shall be made:

- (i) under Categories II, III, IV, V and VI of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; or
- (ii) on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply



b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur aura la faculté de prélever sur le Compte du crédit, pour acquitter le coût raisonnable des biens ou services nécessaires pour le Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat de crédit de développement:

- i) Les sommes qui auront été versées (ou, si l'Association y consent, les sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en règlement de biens ou services appartenant aux catégories II, III, IV, V et VI de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionné au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou, si l'Association y consent, des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en règlement de biens ou services appartenant à la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

toutefois, en cas d'augmentation du montant estimatif desdits paiements en règlement de biens ou services appartenant à la catégorie I, l'Association pourra, par avis adressé à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage ci-dessus applicable à cette catégorie en tant que de besoin afin que les prélèvements sur les fonds du Crédit alors affectés à cette catégorie et non prélevés puissent se poursuivre au prorata des paiements restant à effectuer en règlement de biens ou services appartenant à cette catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Aucun prélèvement sur le Compte du crédit ne pourra être effectué:

- i) S'agissant des catégories II, III, IV, V et VI de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, au titre de paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou aux fins du règlement de biens produits ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur;
- ii) Au titre du paiement de droits imposés par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation

of, goods or services included in Category I of said allocation of the proceeds of the Credit.

*Section 2.05.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing December 15, 1979 and ending June 15, 1989, each installment to and including the installment payable on June 15, 1989 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) goods to be financed out of the proceeds of the Credit involving U.S. \$100,000 equivalent or more c.i.f. port of entry in Pakistan, which will be purchased by a single borrower of the Agricultural Bank, shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement; and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the prior

de biens ou de la fourniture de services appartenant à la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie du Royaume-Uni de Grande -Bretagne et d'Irlande du Nord est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 décembre 1979 et jusqu'au 15 juin 2019; les versements à effectuer jusqu'au 15 juin 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés, conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, pour des dépenses concernant le Projet décrit dans l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement: i) les biens financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, dont le coût atteindra l'équivalent de 100 000 dollars des États-Unis ou plus c.a.f. au port d'entrée au Pakistan et qui seront achetés par un seul emprunteur de la Banque agricole, feront l'objet d'un appel d'offres international, conformément aux Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités complémentaires exposées à l'annexe 3 du présent Contrat;

approval of the Association. The Borrower shall cause goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit, which by the terms of the preceding sentence need not be procured on the basis of international competitive bidding, to be procured through regular commercial channels. The Borrower shall endeavor to maintain the competitive situation currently existing among suppliers of farm machinery operating within the territories of the Borrower and shall promptly inform the Association of any condition which could affect such competitive situation.

*Section 3.03.* The Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for carrying out the purposes of the Project, except as the Association may otherwise agree.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, agricultural, engineering and economic practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.02.* The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Agricultural Bank to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the Agricultural Bank.

*Section 4.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall relend in the currency of the Borrower the amounts of the Credit which may be withdrawn in respect of Categories I, II, III, IV and VI of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement, or the equivalent thereof, to the Agricultural Bank on the following terms:

- (i) interest at 4% per annum on the principal amount outstanding from time to time; and

et ii) les contrats d'achat desdits biens seront subordonnés à l'approbation préalable de l'Association. L'Emprunteur veillera à ce que les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit pour lesquels il ne sera pas nécessaire, aux termes de ce qui précède, de procéder à un appel d'offres international, soient achetés par les voies commerciales ordinaires. L'Emprunteur s'efforcera de maintenir la situation de concurrence existant entre les fournisseurs de machines agricoles exerçant leurs activités sur les territoires de l'Emprunteur et informera sans retard l'Association de toute condition qui risquerait d'avoir une incidence sur cette situation de concurrence.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière, agricole, technique et économique et fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Banque agricole d'exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure qui pourrait entraver l'exécution par la Banque agricole desdits engagements.

*Paragraphe 4.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prêtera à la Banque agricole, dans la monnaie de l'Emprunteur, les montants du Crédit qui pourront être prélevés au titre des catégories I, II, III, IV et VI de l'affectation des fonds provenant du Crédit mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou l'équivalent desdits montants, aux conditions suivantes:

- i) Intérêts annuels de 4 p. 100 sur le principal non remboursé;

(ii) amortization in twenty years including five years of grace.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.06.* The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.07.* The Borrower shall cause the auditors of the Agricultural Bank to evaluate all overdue accounts owing to the Agricultural Bank, to estimate probable bad debt losses, and to recommend an amount to be set aside as a reserve against bad debt losses, all in accordance with generally accepted auditing principles and procedures.

*Section 4.08.* The Borrower shall issue import licenses for each particular make of farm machinery to be financed out of the proceeds of the Credit in accordance with the Agriculturists' demand for each particular make. The

ii) Amortissement en 20 ans, y compris une franchise de cinq années.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.06.* Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur veillera à ce que les commissaires aux comptes de la Banque agricole évaluent tous les arriérés dus à la Banque agricole, estiment les pertes probables résultant de dettes non recouvrables et recommandent le montant à constituer comme réserve pour les pertes résultant de dettes non recouvrables, conformément aux méthodes et aux principes de vérification des comptes généralement acceptés.

*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur délivrera des licences d'importation pour chaque marque particulière de machines agricoles devant être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit conformément à la demande des agricul-

Borrower shall calculate such demand from loans approved by the Agricultural Bank.

*Section 4.09.* During each of the Borrower's two fiscal years 1969/1970 and 1970/1971, the Borrower shall issue import licenses and make the foreign exchange needed therefor available for a minimum quantity of tractor spare parts, including tractor tires, for each tractor make imported into the territories of the Borrower from a country member of the Bank and Switzerland, of a total c.i.f. value of not less than ten per cent (10%) of the total c.i.f. value of such tractor make imported into the territories of the Borrower during the five calendar years immediately preceding the calculation of the minimum yearly quantity. The Borrower shall ensure that foreign exchange for the purchase of such spare parts and tires may be obtained on the same terms as are applicable to obtaining foreign exchange for those tractors which are imported concurrently during the same two fiscal years.

*Section 4.10.* The Borrower shall take measures to establish, and to maintain until the Credit has been disbursed, an adequate level of domestic prices for farm machinery and spare parts thereof, including tractors, tractor spare parts and tractor tires.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) the Agricultural Bank shall have failed to perform any covenant or



teurs pour telle ou telle marque donnée. L'Emprunteur évaluera le niveau de cette demande d'après les prêts approuvés par la Banque agricole

*Paragraphe 4.09.* Pendant chacun des deux exercices 1969/70 et 1970/71 de l'Emprunteur, l'Emprunteur délivrera des licences d'importation et fournira les devises étrangères nécessaires à l'importation d'une quantité minimale de pièces de rechange pour tracteurs, et notamment des pneus, pour chaque marque de tracteur importée de l'un des pays membres de la Banque ou de la Suisse sur les territoires de l'Emprunteur, la valeur totale c.a.f. devant en être égale à dix pour cent (10 p. 100) au moins de la valeur totale c.a.f. des tracteurs de la marque considérée importés sur les territoires de l'Emprunteur au cours des cinq années civiles précédant immédiatement le calcul de la quantité annuelle minimale. L'Emprunteur veillera à ce que les devises étrangères nécessaires à l'achat de ces pièces de rechange et de ces pneus puissent être obtenue aux mêmes conditions que les devises étrangères nécessaires à l'achat des tracteurs qui seront importés pendant ces deux exercices.

*Paragraphe 4.10.* L'Emprunteur prendra des mesures pour fixer à un niveau adéquat les prix intérieurs des machines agricoles et des pièces de rechange correspondantes, notamment les prix des tracteurs, des pièces de rechange pour tracteurs et des pneus, et pour les maintenir à ce niveau jusqu'à ce que le Crédit ait été épuisé.

#### *Article V*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

- a) Un manquement de la part de la Banque agricole dans l'exécution d'un

agreement under the Project Agreement and such failure shall have continued for a period of sixty days; and

- (b) the Agricultural Development Bank Ordinance, 1961 of the Borrower shall have been suspended, terminated, repealed or amended in such a way as to materially affect the powers, duties, functions or responsibilities of the Agricultural Bank.

## *Article VI*

### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) the measures specified in Section 4.10 of this Agreement shall have been taken; and
- (b) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Agricultural Bank shall have been duly authorized and ratified by all necessary action.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Agricultural Bank and constitutes a valid and binding obligation of the Agricultural Bank in accordance with its terms.

*Section 6.03.* The date of September 30, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.04.* The obligations of the Borrower under Sections 4.02, 4.08 and 4.09 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-one years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet, manquement ayant subsisté pendant une période de 60 jours.

- b) La suspension, la résiliation ou l'abrogation de l'Ordonnance de l'Emprunteur de 1961 relative à la Banque de développement agricole ou tout amendement à cette ordonnance ayant pour effet de modifier substantiellement les pouvoirs, obligations, fonctions ou responsabilités de la Banque agricole.

### *Article VI*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 10.01 *b* des Conditions générales:

- a) Les mesures spécifiées au paragraphe 4.10 du présent Contrat devront avoir été prises;
- b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Banque agricole devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées selon les modalités requises.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales:

Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Banque agricole et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* La date du 30 septembre 1969 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 6.04.* Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.02, 4.08 et 4.09 du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin ou 21 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad, Pakistan

Alternative address for cables:

Economic  
Islamabad

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan:

*By* A. R. BASHIR

Authorized Representative

International Development Association:

*By* J. Burke KNAPP

Vice President

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Direction des affaires économiques.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique:

Economic  
Islamabad

Pour l'Association:

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan:

Le Représentant autorisé,  
A. R. BASHIR

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

| <i>Category</i>  | <i>Amounts Expressed<br/>in Dollar Equivalent</i> |
|--|---|
| I. Tubewells . . . . .   | 9,450,000   |
| II. Tractors, assembled or unassembled (including freight and insurance) . . . . .                             | 11,200,000  |
| III. Tractor implements and other farm machinery (including freight and insurance) . . . . .                   | 4,000,000   |
| IV. Power tillers and implements (including freight and insurance) . . . . .                                   | 3,000,000   |
| V. Spare parts for tractors previously financed by the Association (including freight and insurance) . . . . . | 2,300,000   |
| VI. Farm management services . . . . .   | 50,000  |
| TOTAL:   | <u>30,000,000</u>                                 |

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VI shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will, at the request of the Borrower, be reallocated by the Association to any of the other Categories, if the estimate of the cost of items included in such other Category shall have increased, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's agricultural development program to assist farmers in improving their farming practices. It consists of two parts as follows:

*Part I.* A program of medium- and long-term loans to be made by the Agricultural Bank to Agriculturists during the period ending December 31, 1971 for tubewells, tractors, tractor implements and other farm machinery, power tillers and power tiller implements;

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

| <i>Catégorie</i>  | <i>Montants (exprimés<br/>en dollars)</i> |
|---|---|
| I. Puits forés . . . . .  | 9 450 000                                 |
| II. Tracteurs, montés ou non montés (y compris le fret et l'assurance) . . . . .                                  | 11 200 000                                |
| III. Accessoires pour tracteurs et autres machines agricoles (y compris le fret et l'assurance) . . . . .         | 4 000 000                                 |
| IV. Motoculteurs et accessoires (y compris le fret et l'assurance) . . . . .                                      | 3 000 000                                 |
| V. Pièces de rechange pour tracteurs déjà financés par l'Association (y compris le fret et l'assurance) . . . . . | 2 300 000                                 |
| VI. Services de gestion agricole . . . . .  | 50 000                                    |
| TOTAL:  | <u>30 000 000</u>                         |

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à VI vient à diminuer, le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera, à la demande de l'Emprunteur, réaffecté par l'Association à l'une quelconque des autres catégories, si le coût estimatif des articles figurant dans cette autre catégorie a augmenté, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet s'inscrit dans le cadre du programme de développement agricole de l'Emprunteur destiné à aider les agriculteurs à améliorer leurs méthodes d'exploitation. Il comprend les deux parties suivantes:

*Première partie.* Un programme de prêts à moyen et à long terme devant être consentis par la Banque agricole aux agriculteurs pendant la période prenant fin le 31 décembre 1971 au titre de puits forés, de tracteurs, d'accessoires de tracteur et autres machines agricoles, de motoculteurs et d'accessoires de motoculteur;

*Part II.* The importation and distribution of spare parts for farm tractors over the period ending December 31, 1971.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

The following procedures will be followed for any international competitive bidding:

1. The Agricultural Bank will submit to the Association for approval the tender documents, forms of contract and the description of the proposed tendering procedures. The timing between calling of bids and bid opening shall be not less than 21 days and not less than 45 days between the award of contracts and delivery.

2. Before a contract is awarded, the Agricultural Bank will submit to the Association for approval, a summary of the bids received and a brief justification of the proposed award. In comparing bids the following rules shall be observed:

(a) Bid prices offered in respect of goods produced outside the territories of the Borrower shall consist exclusively of the following components:

- (i) the c.i.f. landed price of such goods; and
- (ii) the handling and dealer's commission in respect of such goods.

(b) Bid prices offered in respect of goods assembled within the territories of the Borrower shall consist exclusively of the following components:

- (i) the ex-factory price of such goods, after deduction of taxes and duties, levied on the importation into the territories of the Borrower of component parts of such goods; and
- (ii) the handling and dealer's commission in respect of such goods.

3. As soon as the contract is signed, the Agricultural Bank will send a certified copy of the contract to the Association.

#### INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

#### GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

#### GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]



*Deuxième partie.* L'importation et la distribution de pièces de rechange pour tracteurs agricoles pendant la période prenant fin le 31 décembre 1971.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

Les procédures suivantes seront appliquées pour tout appel d'offres international :

1. La Banque agricole soumettra à l'approbation de l'Association la documentation relative à la mise en adjudication, les modèles de contrats et la description des méthodes envisagées pour l'appel d'offres. Le temps qui s'écoulera entre celui-ci et l'ouverture des soumissions ne sera pas inférieur à 21 jours et celui qui s'écoulera entre l'adjudication et la livraison ne sera pas inférieur à 45 jours.

2. Avant l'adjudication d'un marché, la Banque agricole soumettra à l'approbation de l'Association une analyse des soumissions reçues et lui exposera brièvement les raisons qui dictent le choix de l'adjudicataire. Pour comparer les soumissions, les règles suivantes devront être suivies :

a) Les prix proposés dans les soumissions pour des biens produits en dehors des territoires de l'Emprunteur comprendront exclusivement les éléments suivants :

- i) Le prix c.a.f. desdits biens débarqués sur le territoire ; et
- ii) Les frais de manutention des biens et la commission de l'agent.

b) Les prix proposés dans les soumissions pour des biens montés sur les territoires de l'Emprunteur comprendront exclusivement les éléments suivants :

- i) Le prix desdits biens au départ de l'usine après déduction des droits et taxe frappant l'importation dans les territoires de l'Emprunteur des éléments constitutifs des biens ;
- ii) Les frais de manutention des biens et la commission de l'agent.

3. Dès que le contrat sera signé, la Banque agricole en enverra une copie certifiée conforme à l'Association.

#### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

#### CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

#### CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 26, 1969, between AGRICULTURAL DEVELOPMENT BANK OF PAKISTAN (hereinafter called the Agricultural Bank) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement <sup>1</sup>) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, and on condition that the Agricultural Bank agrees to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Agricultural Bank, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the General Conditions <sup>2</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* (a) The Agricultural Bank shall carry out, or cause to be carried out, Part I of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

(b) The Agricultural Bank shall lend such amounts of the proceeds of the Credit as the Borrower shall make available to it, or the equivalent thereof, as loans

<sup>1</sup> See p. 126 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 146 of this volume.

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 26 juin 1969, entre la BANQUE DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « la Banque agricole ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement <sup>1</sup> ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que la Banque agricole accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, la Banque agricole a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement et dans les Conditions générales <sup>2</sup> qui y sont visées conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit de développement et Conditions générales.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01. a)* La Banque agricole exécutera ou fera exécuter la première partie du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion agricole, économique et financière.

*b)* La Banque agricole consacrera la partie des fonds provenant du Crédit que l'Emprunteur mettra à sa disposition, ou son équivalent, à l'octroi de prêts ou de

<sup>1</sup> Voir p. 127 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 147 du présent volume.

or portions of loans to Agriculturists in accordance with the criteria set out in the Schedule to this Agreement. Any loan of loans from the proceeds of the Credit to a single borrower of an aggregate principal amount of \$100,000 equivalent or more shall be subject to the prior approval of the Association.

(c) The Agricultural Bank shall at all times charge interest rates on all its loans to enable it:

(i) to cover all its operating expenditures and charges, including taxes, if any, and interest payments on borrowings;

(ii) to set up a special reserve against bad or doubtful loans; and

(iii) to accumulate adequate general reserves.

Except as the Association may otherwise agree, interest rates and other charges on outstanding balances on medium- and long-term loans shall be not less than eight per cent (8%) per annum.

*Section 2.02.* The Agricultural Bank shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Agricultural Bank; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the goods, and the administration, operations and financial condition of the Agricultural Bank.

*Section 2.03.* (a) The Agricultural Bank and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Agricultural Bank and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Agricultural Bank of its obligations hereunder, and the administration, operations and financial condition of the Agricultural Bank.

(c) The Agricultural Bank shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the Agricultural Bank of its obligations under this Project Agreement.

fractions de prêts aux Agriculteurs, conformément aux critères énoncés dans l'annexe au présent Contrat. Tout prêt ou ensemble de prêts consenti à un seul emprunteur sur les fonds provenant du Crédit et dont le montant global en principal représente l'équivalent de 100 000 dollars ou plus, sera subordonné à l'approbation préalable de l'Association.

c) La Banque agricole percevra en tout temps sur tous les prêts consentis par elle des intérêts lui permettant :

- i) De couvrir toutes ses dépenses et tous ses frais d'exploitation, y compris les impôts le cas échéant, et les intérêts dus sur les sommes qu'elle aura empruntées;
- ii) De constituer une réserve spéciale pour les prêts non recouvrables ou dont le recouvrement est douteux;
- iii) De constituer des réserves générales suffisantes.

A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les taux d'intérêts et autres charges frappant les montants non remboursés des prêts à moyen et à long terme ne seront pas inférieurs à huit pour cent (8 p. 100) par an.

*Paragraphe 2.02.* La Banque agricole tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les biens achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'avoir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Banque agricole; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les biens, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les biens, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Banque agricole.

*Paragraphe 2.03.* a) La Banque agricole et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Banque agricole et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par la Banque agricole de ses obligations au titre du présent Contrat et sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Banque agricole.

c) La Banque agricole informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la Banque agricole, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet.

*Section 2.04.* (a) Except as shall be otherwise agreed between the Association and the Agricultural Bank, the Agricultural Bank shall take out and maintain, or cause to be taken out and maintained, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Agricultural Bank shall cause its borrowers to undertake to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by such borrowers to replace or repair such goods.

*Section 2.05.* Except as shall be otherwise agreed between the Association and the Agricultural Bank, the Agricultural Bank shall cause all goods and services purchased with the proceeds of the Credit to be procured in accordance with the methods and procedures set forth in Section 3.02 and Schedule 3 to the Development Credit Agreement.

*Section 2.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Association and the Agricultural Bank: (i) the Agricultural Bank shall cause all goods under Categories I, II, III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively for the purposes for which the Agricultural Bank makes such proceeds available to Agriculturists; and (ii) the Agricultural Bank shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of encumbrances to third parties.

*Section 2.07.* The Agricultural Bank shall not, without consultation with the Association, contract any debt maturing more than one year after the date of its incurrence except debts contracted with the State Bank of Pakistan or debts contracted in the ordinary course of the Agricultural Bank's banking transactions.

*Section 2.08.* Except as the Association shall otherwise agree, the Agricultural Bank shall have its financial statements (balance sheet and income and expenses statements) audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Agricultural Bank's fiscal year transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 2.09.* The Agricultural Bank shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

*Section 2.10.* The Agricultural Bank shall:

- (a) prepare, in cooperation with other agencies of the Borrower, guidelines and relevant appraisal data in the form of reference tables the basis of which shall be agreed upon between the Association and the Agricultural Bank; such tables

*Paragraphe 2.04.* a) Sauf convention contraire entre l'Association et la Banque agricole, la Banque agricole contractera et conservera ou fera contracter et conserver une assurance contre les risques à prévoir et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, la Banque agricole veillera à ce que ses emprunteurs assurent les biens importés financés à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdits biens et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou de montage; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par les emprunteurs pour remplacer ou réparer lesdits biens.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Association et la Banque agricole, la Banque agricole veillera à ce que tous les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient acquis conformément aux méthodes et procédures exposées au paragraphe 3.02 et à l'annexe 3 au Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre l'Association et la Banque agricole: i) la Banque veillera à ce que tous les biens appartenant aux catégories I, II, III, et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit soient employés sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement aux fins pour lesquelles la Banque agricole met ces fonds à la disposition des Agriculteurs; et ii) la Banque agricole s'assurera la propriété libre et entière desdits biens.

*Paragraphe 2.07.* La Banque agricole ne pourra, sans l'assentiment de l'Association, contracter aucune dette à plus d'un an, sauf s'il s'agit de dettes envers la Banque d'État du Pakistan ou de dettes contractées dans la conduite normale des opérations bancaires de la Banque agricole.

*Paragraphe 2.08.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Banque agricole fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des profits et pertes) par un comptable ou une société comptable indépendants approuvés par l'Association; dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice financier, elle communiquera à l'Association des copies certifiées de ces états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport dudit comptable ou de ladite société.

*Paragraphe 2.09.* La Banque agricole effectuera ses opérations et conduira ses activités selon les règles d'une saine pratique commerciale, économique et financière, sous la direction d'un personnel qualifié et expérimenté.

*Paragraphe 2.10.* La Banque agricole devra:

- a) Établir, en collaboration avec d'autres organismes de l'Emprunteur, des directives et des éléments d'évaluation pertinents présentés dans des tableaux de référence dont le principe aura été convenu entre l'Association et la Banque agricole;

shall be applied, where appropriate, not later than March 31, 1970, to the making of loan appraisals by the Agricultural Bank;

- (b) in consultation with the Association, appoint by September 30, 1969, a person qualified and experienced in farm management, on terms and conditions satisfactory to the Association, to be responsible for preparing the reference tables referred to in paragraph (a) above and for training the Agricultural Bank staff responsible for appraising loans to Agriculturists.

*Section 2.11.* The Agricultural Bank shall, in consultation with the Association, establish not later than December 31, 1969, a technical service unit to collect and update information on agricultural methods and use of farm machinery, and to devise and effectuate plans to assure that the latest such information is put to use by borrowers from the Agricultural Bank.

*Section 2.12.* The Agricultural Bank shall set aside from operating revenues a reserve against bad debt losses in the amount recommended by the auditors specified in Section 4.07 of the Development Credit Agreement. The Agricultural Bank shall establish a Loans-Past-Due Account and shall transfer to such Account all loans on its books which are overdue by thirty (30) days or more.

*Section 2.13.* All funds accruing to the Agricultural Bank from the repayment of loans made out of the proceeds of the Credit shall be used by the Agricultural Bank exclusively for further lending and relending by the Agricultural Bank under its agricultural lending program, to the extent that such funds are not required for the service of the Borrower's loan to the Agricultural Bank referred to in Section 4.03 of the Development Credit Agreement.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* (a) This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If the Development Credit Agreement shall terminate pursuant to Section 10.04 of the General Conditions, the Association shall promptly notify the Agricultural Bank of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* This Agreement shall terminate and all the obligations of the Agricultural Bank and of the Association hereunder shall terminate if and when the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the



la Banque agricole se servira de ces tableaux, lorsqu'il y aura lieu, avant le 31 mars 1970, pour procéder à l'évaluation des prêts;

- b) Nommer, avant le 30 septembre 1969, en consultation avec l'Association et à des clauses et conditions agréées par elle, une personne compétente et expérimentée en matière de gestion agricole, qui sera chargée d'établir les tableaux de référence visés à l'alinéa *a* ci-dessus et de former le personnel de la Banque agricole auquel reviendra la tâche d'évaluer les prêts aux Agriculteurs.

*Paragraphe 2.11.* La Banque agricole devra établir avant le 31 décembre 1969, en consultation avec l'Association, un service technique chargé de rassembler et de tenir à jour des données concernant les méthodes agricoles et l'utilisation des machines agricoles et d'élaborer et d'appliquer des plans pour veiller à ce que les Agriculteurs auxquels la Banque agricole consent des prêts tirent parti de ces renseignements.

*Paragraphe 2.12.* La Banque agricole devra prélever sur ses recettes d'exploitation une réserve contre les pertes résultant de prêts non recouvrables qui atteigne le montant recommandé par les commissaires aux comptes mentionnés au paragraphe 4.07 du Contrat de crédit de développement. La Banque agricole établira un compte pour les prêts échus non remboursés auquel elle virera tous les prêts figurant dans sa comptabilité et qui ne seront pas encore remboursés trente (30) jours ou plus après l'échéance.

*Paragraphe 2.13.* La Banque agricole devra exclusivement prêter et reprêter, dans le cadre de son programme de prêts agricoles, tous les fonds qu'elle recevra en remboursement de prêts consentis à l'aide des fonds provenant du Crédit, dans la mesure où ces fonds ne seront pas nécessaires pour le service du prêt accordé par l'Emprunteur à la Banque agricole visé au paragraphe 4.03 du Contrat de crédit de développement.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* *a)* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

*b)* Si, conformément aux dispositions du paragraphe 10.04 des Conditions générales, l'Association résilie le Contrat de crédit de développement, elle en informera sans retard la Banque agricole; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Banque agricole et pour l'Association prendront fin lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser en totalité le principal du Crédit augmenté des

Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit or on a date twenty-one years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article IV*

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Agricultural Bank:

Agricultural Development Bank of Pakistan  
Shafi Court  
Mereweather Road  
Post Box No. 3992  
Karachi-4, Pakistan

Alternative address for cables:

Agrifin  
Karachi

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Agricultural Bank may be taken or executed by the Chairman of the Agricultural Bank or such other person or persons as the Agricultural Bank shall designate in writing.

*Section 4.03.* The Agricultural Bank shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Agricul-

commissions dues sur le Crédit (ou lorsque la totalité dudit Crédit aura été annulée) ou 21 ans après la date du présent Contrat, selon la date qui sera la plus rapprochée.

#### Article IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes:

Pour la Banque agricole:

Agricultural Development Bank of Pakistan  
Shafi Court  
Mereweather Road  
Post Box No. 3992  
Karachi-4, Pakistan

Adresse télégraphique:

Agrifin  
Karachi

Pour l'Association:

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Banque agricole, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Président de la Banque agricole ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Banque agricole désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Banque agricole fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront

tural Bank, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Agricultural Bank pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Agricultural Development Bank of Pakistan:

By A. R. BASHIR  
Authorized Representative

## SCHEDULE

### AGRICULTURISTS' LOANS CRITERIA

The Agricultural Bank shall, in making loans out of the proceeds of the Credit, have regard to the following criteria in addition to adequate security:

(1) Except as the Association shall otherwise agree, the Agricultural Bank shall require Agriculturists receiving loans or portions of loans out of the proceeds of the Credit to contribute from their own resources to certain projects for which they are borrowing. With respect to West Pakistan borrowers, the minimum such contribution shall be equal to twenty per cent (20%) of each such loan or portion of a loan made out of the proceeds of the Credit allocated to Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Credit, and no contribution shall be required for loans from Category IV. With respect to East Pakistan borrowers, the minimum such contribution shall be equal to ten per cent (10%) of each such loan or portion of a loan made out of the proceeds of the Credit allocated to Categories II and III, and no contribution shall be required for loans from Categories I and IV.

les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

Pour la Banque de développement agricole du Pakistan:

Le Représentant autorisé,  
A. R. BASHIR

## ANNEXE

### CRITÈRES RÉGISSANT L'OCTROI DES PRÊTS AUX AGRICULTEURS

Pour octroyer des prêts à l'aide des fonds provenant du Crédit, la Banque agricole devra observer les critères suivants, outre celui qui concerne des garanties suffisantes:

1) Sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, la Banque agricole exigera des agriculteurs bénéficiaires de prêts ou de fractions de prêts financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, qu'ils contribuent à l'aide de leurs propres ressources à certains projets pour lesquels ils demandent à emprunter. En ce qui concerne les emprunteurs du Pakistan occidental, cette contribution devra être au moins égale à vingt pour cent (20 p. 100) de chaque prêt ou fraction de prêt financé à l'aide des fonds provenant du Crédit alloués aux catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit, et aucune contribution ne sera exigée pour les prêts relevant de la catégorie IV. En ce qui concerne les emprunteurs du Pakistan oriental, cette contribution devra être au moins égale à dix pour cent (10 p. 100) de chaque prêt ou fraction de prêt financé à l'aide des fonds provenant du Crédit alloués aux catégories II et III, et aucune contribution ne sera exigée pour les prêts relevant des catégories I et IV.

(2) The Agricultural Bank shall place emphasis on the financial return and benefit of each project and the individual need for farm mechanization.

(3) With regard to loans for the purchase of tractors:

(a) the farm project should have an adequate supply of water;

(b) the prospective borrower should cultivate at least 75 acres unless it can be clearly demonstrated that the tractor will, in addition, be used for farm custom work. Similarly, tractor loans may be granted to entrepreneurs whose main business is doing farm custom work with farm machinery;

(c) the prospective borrower should agree to purchase the implements considered necessary by an Agricultural Bank appraisal.

---

2) La Banque agricole attachera une grande importance aux possibilités de rapport financier de chaque projet et aux besoins individuels en matière de mécanisation agricole.

3) En ce qui concerne les prêts pour l'achat de tracteurs:

- a) Le projet agricole devra bénéficier d'une alimentation en eau suffisante;
  - b) L'Emprunteur éventuel devra cultiver au moins 75 acres de terre (30 hectares), à moins qu'il ne puisse prouver clairement qu'il effectue également des travaux agricoles sur commande pour le compte d'autres agriculteurs. De même, des prêts pourront être accordés pour l'achat de tracteurs aux entrepreneurs dont l'activité principale consiste à effectuer, sur commande, pour le compte d'agriculteurs, des travaux pour lesquels ils utilisent du matériel agricole;
  - c) L'Emprunteur éventuel devra accepter d'acheter les accessoires considérés comme nécessaires d'après les conclusions d'une évaluation de la Banque agricole.
-





**No. 10228**

---

**FRANCE  
and  
BRAZIL**

**Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 6 December 1948**

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by France on 26 January 1970.*

---

**FRANCE  
et  
BRÉSIL**

**Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 6 décembre 1948**

*Textes authentiques: français et portugais.*

*Enregistré par la France le 26 janvier 1970.*

## ACCORD CULTUREL ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL <sup>1</sup>

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil, également désireux d'entretenir et de resserrer, pour leur bénéfice réciproque, les liens d'ordre culturel qui unissent les deux pays sur la base d'une même culture latine, ont décidé de signer un accord culturel et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République française: Son Excellence Monsieur Hubert Guérin, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France au Brésil, et Monsieur Louis Joxe, Conseiller d'État, Directeur général des relations culturelles au Ministère des affaires étrangères;

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil: Son Excellence Monsieur Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Ambassadeur du Brésil, Ministre d'État intérimaire des relations extérieures;

Lesquels, après avoir présenté leurs pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

### I

Les deux Gouvernements se faciliteront réciproquement dans toute la mesure possible:

- a) l'envoi et la circulation de livres, revues, publications littéraires, artistiques, scientifiques et techniques;
- b) l'envoi et la présentation sans caractère commercial, de films éducatifs, documentaires ou présentant un intérêt culturel, de disques et autres modes d'enregistrement sonore;
- c) les visites d'intellectuels et artistes;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1950, soit 40 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 21 septembre 1950, conformément à l'article XIV.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO CULTURAL ENTRE A FRANÇA E O BRASIL

---

O Govêrno da República Francesa e o Govêrno da República dos Estados Unidos do Brasil igualmente desejosos de manter e estreitar, em benefício recíproco as relações intelectuais entre os dois países, na base da mesma cultura latina, decidiram firmar um Acôrdo Cultural e nomearam, para êsse fim, os seus Plenipotenciários:

O Govêrno da República Francesa: Sua Excelência o Senhor Hubert Guérin, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da França no Brasil, e o Senhor Louis Joxe, Conselheiro de Estado, Diretor Geral das Relações Culturais do Ministério dos Negócios Estrangeiros;

O Govêrno da República dos Estados Unidos do Brasil: Sua Excelência o Senhor Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Embaixador do Brasil, Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores;

Os quais, depois de haverem exibido as respectivas Cartas de Plenos Poderes, achadas em bôa e devida forma, convieram no seguinte;

### I

Os dois Governos facilitarão, reciprocamente, na medida do possível:

- a) a remessa e a circulação de livros, revistas, publicações literárias, artísticas, científicas e técnicas;
- b) a remessa e a exibição, sem caráter comercial, de filmes educativos, documentários ou que apresentem interêsse cultural, de discos e outras formas de registro sonóro;
- c) as visitas de intelectuais e artistas;

- d) l'emploi, dans l'exercice normal de leurs fonctions, de professeurs, techniciens, pédagogues et savants par les universités, collèges, lycées, écoles, laboratoires et autres organismes d'enseignement, d'études ou de recherches;
- e) la création de chaires et de postes de lecteurs dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur en vue de l'étude de leurs langue, littérature et histoire respectives et de tous les autres sujets intéressant les deux pays;
- f) l'envoi et la présentation d'œuvres ou d'objets destinés à des expositions de caractère artistique ou scientifique;
- g) les séjours de boursiers;
- h) les voyages de conférenciers; et
- i) les échanges radiophoniques d'ordre culturel.

## II

Les deux Gouvernements, dans l'application du présent Accord, s'accorderont, sous réserve de réciprocité, toutes les facilités compatibles avec leurs législations respectives.

## III

Ils s'accorderont également, sur les points énumérés à l'article 1, les avantages de la clause de la nation la plus favorisée, sous réserve de réciprocité.

## IV

Ils faciliteront la création, l'établissement et le fonctionnement de tous organismes tendant à atteindre les buts énumérés ci-dessus, tels que instituts, centres de documentation et d'information, et associations.

## V

Ils s'accorderont toutes les facilités conformes aux recommandations de l'UNESCO auxquelles ont souscrit les délégués des deux pays.

- d) a utilização, dentro do exercício de suas atribuições normais, de professores técnicos, pedagogos e sábios pelas Universidades, colégios, liceus, escolas, laboratórios e outros órgãos de ensino, de estudo e de investigação;
- e) a criação de cátedras e de lugares de professores adjuntos nas Universidades e em outros estabelecimentos de ensino superior para o estudo da língua, literatura e história de cada um dos dois países, bem como de todos os outros assuntos do interesse de ambos;
- f) a remessa e a apresentação da obras ou objetos destinados a exposições de carácter científico ou artístico;
- g) a permanência de bolsistas;
- h) as viagens de conferencistas; e
- i) o intercâmbio radiofônico de ordem cultural.

## II

Os dois Governos, na aplicação do presente Acôrdo, concederão, um ao outro, sob condição de reciprocidade, todas as vantagens compatíveis com suas respectivas legislações.

## III

Concederão, igualmente, um ao outro, e sob condição de reciprocidade, no que se refere aos pontos enumerados no Artigo I, as vantagens decorrentes da cláusula da nação mais favorecida.

## IV

Facilitarão a criação, o estabelecimento e o funcionamento de todos os organismos destinados a realização dos fins acima enumerados, tais como institutos, centros de documentação e informação e associações.

## V

Concederão, um ao outro, todas as facilidades decorrentes de recomendações da UNESCO, aceitas por Delegados dos dois países.

## VI

Les deux Gouvernements reconnaissent l'équivalence entre les certificats du second cycle secondaire délivrés par les établissements d'enseignement brésiliens officiels ou reconnus, et les diplômes de baccalauréat délivrés par les universités françaises.

Toutefois, cette équivalence sera, au Brésil, subordonnée à un examen portant sur la langue portugaise, l'histoire et la civilisation brésiliennes. En France, elle pourra, dans les cas où les autorités universitaires le jugeront nécessaire, être subordonnée à un examen portant sur la langue, l'histoire et la civilisation françaises.

## VII

Le Gouvernement français reconnaît l'équivalence entre les diplômes à déterminer, délivrés au Brésil aux citoyens français et de l'Union française par les universités et les établissements d'enseignement technique et supérieur brésiliens à déterminer, et ceux qui sont délivrés en France par les institutions analogues.

## VIII

Le Gouvernement brésilien accorde la validation des diplômes à déterminer, délivrés à des citoyens brésiliens par les universités et par les établissements d'enseignement technique et supérieur français à déterminer.

## IX

Les listes des établissements d'enseignement supérieur et des diplômes visés ci-dessus seront dressées et tenues à jour par les Commissions mixtes mentionnées à l'article XII du présent Accord.

## X

En ce qui concerne les avantages mutuels visés aux paragraphes *a* et *b* de l'article I du présent Accord, le concours qu'apporteront les deux Gouvernements à la diffusion de livres, publications, films et disques ne portera pas seulement sur les facilités administratives, mais aussi sur les dispositions destinées à assurer la protection des droits des auteurs, éditeurs et distributeurs, ainsi que sur celles qui ont pour objet d'empêcher que les matériels ne soient introduits et diffusés en contravention des lois et règlements de chaque pays.

## VI

Os dois Governos reconhecem a equivalência entre os certificados do segundo ciclo secundário, concedidos pelos estabelecimentos brasileiros de ensino, oficiais ou reconhecidos, e os diplomas de bacharelado, concedidos pelas Universidades francesas.

Tal equivalência, entretanto, ficará subordinada no Brasil a um exame de língua portuguesa e de história e civilização brasileiras. Na França, nos casos em que as autoridades universitárias julguem necessário, essa equivalência poderá depender de exame de língua e de história e civilização francesas.

## VII

O Governo francês reconhece a equivalência entre os diplomas a serem determinados, concedidos, no Brasil, a cidadãos franceses e da União francesa pelas Universidades e estabelecimentos de ensino técnico e superior brasileiros a serem também determinados, e aqueles que forem concedidos na França por instituições análogas.

## VIII

O Governo brasileiro concede validação aos diplomas, a serem determinados, outorgados a cidadãos brasileiros pelas Universidades e estabelecimentos de ensino técnico e superior franceses, a serem também determinados.

## IX

As listas dos estabelecimentos de ensino superior e dos diplomas acima aludidos serão levantadas e mantidas em dia pelas Comissões Mistas mencionadas no Artigo XII do presente Acôrdo.

## X

No que se refere às concessões mútuas mencionadas nos parágrafos *a*) e *b*) do artigo I dêste Acôrdo, o apóio dado pelos dois Governos á difusão de livros, publicações, filmes e discos não se limitará a facilidades de ordem administrativa, mas compreenderá também disposições destinadas a assegurar a proteção dos direitos dos autores, editores e distribuidores, bem como as relativas á proibição de entrada e circulação de material remetido com transgressão das leis e regulamentos de cada país.

## XI

Afin de donner effet aux dispositions des paragraphes *c, d, e, f, g, h* et *i* de l'article I du présent Accord, les deux Gouvernements mettront immédiatement à l'étude l'octroi réciproque de facilités concernant le voyage et le séjour à l'étranger de leurs ressortissants visés auxdits paragraphes, ainsi que l'accès qui leur sera donné aux sources de documentation.

## XII

En vue d'assurer l'application du présent Accord, de préciser ses conditions de fonctionnement et de rechercher de nouvelles occasions de travail en commun, deux commissions mixtes franco-brésiliennes seront créées l'une à Paris, l'autre à Rio de Janeiro. Chaque commission se composera de six membres nommés par moitié par les Gouvernements français et brésilien. La présidence et le secrétariat seront respectivement confiés: en France, à un Français et à un Brésilien; au Brésil, à un Brésilien et à un Français. Les Commissions se réuniront au moins une fois par trimestre ou sur convocation du président.

## XIII

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes en aura notifié la dénonciation.

## XIV

Le présent Accord sera ratifié après accomplissement des formalités légales en usages dans chacun des deux pays et il entrera en vigueur 40 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires désignés à cet effet signent le présent Accord et y apposent leurs sceaux.



## XI

Para efeito do disposto nos parágrafos *c, d, e, f, g, h e i* do artigo I dêste Acôrdo, os dois Governos estudarão imediatamente a concessão recíproca de facilidades relativas à viagem e à permanência, no exterior, de seus nacionais mencionados nos aludidos parágrafos, bem como ao acesso que lhes será dado às fontes de documentação.

## XII

Em vista de assegurar a aplicação do presente Acôrdo, de precisar suas condições de funcionamento e de promover novas oportunidades de trabalho em comum, duas Comissões Mistas franco-brasileiras serão criadas, uma em Paris, outra no Rio de Janeiro, cada qual composta de seis membros, cujas nomeações caberão, em partes iguais, aos Governos francês e brasileiro. A Presidência e o Secretariado serão respetivamente confiadas, na França, a um francês e a um brasileiro, e, no Brasil, a um brasileiro e um francês. As Comissões reunir-se-ão, pelo menos, uma vez por trimestre, ou mediante convocação do Presidente.

## XIII

Este Acôrdo permanecerá em vigor pelo prazo de cinco anos, e, se não for denunciado por uma ou outra das Altas Partes Contratantes no prazo mínimo de seis meses antes da expiração daquele período, continuará em vigor até a expiração do período de um ano, a contar do dia em que uma ou outra das Altas Partes Contratantes tiver notificado sua denúncia.

## XIV

O presente Acôrdo será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais em uso no território de cada uma das Altas Partes Contratantes e entrará em vigor quarenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a realizar-se em Paris, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmaram o presente Acôrdo e nele apuzeram os seus selos.

FAIT à Rio de Janeiro, le six décembre mil neuf cent quarante huit, en double exemplaire dans les langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

[*Illisible*]<sup>1</sup>

[SCEAU]

[*Illisible*]<sup>2</sup>

Hildebrando ACCIOLY

---

---

<sup>1</sup> Hubert Guérin.

<sup>2</sup> Louis Joxe.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos seis dias do mês de dezembro de mil novecentos e quarenta e oito, em dois exemplares, nas línguas francesa e portuguesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

[SEAL — SCEAU]

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

[SEAL — SCEAU]

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

Hildebrando ACCIOLY

---

---

<sup>1</sup> Hubert Guérin.

<sup>2</sup> Louis Joxe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND BRAZIL

---

The Government of the French Republic and the Government of the United States of Brazil, both desiring to maintain and strengthen, for their mutual benefit, the cultural links which unite the two countries on the basis of their common Latin culture, have decided to conclude a cultural agreement and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the French Republic: His Excellency Mr. Hubert Guérin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Brazil, and Mr. Louis Joxe, Councillor of State, Director-General for Cultural Relations in the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the United States of Brazil: His Excellency Mr. Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Ambassador of Brazil, Acting Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

The two Governments shall, so far as possible, grant each other facilities for:

- (a) the dispatch and distribution of books, periodicals and literary, artistic, scientific and technical publications;
- (b) the dispatch and public presentation, on a non-commercial basis, of educational or documentary films or films of cultural interest, and of records and other sound recordings;
- (c) visits by intellectuals and artists;
- (d) the employment, in the performance of their normal functions, of teachers, technicians, teacher-training personnel and distinguished scientists by universities, colleges, secondary schools, schools, laboratories and other teaching, educational and research institutions;

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1950, i.e., forty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 21 September 1950, in accordance with article XIV.

- (e) the establishment of chairs and assistant professorships in universities and other institutions of higher education with a view to the study of their respective languages, literature and history, and of all other subjects of interest to the two countries;
- (f) the dispatch and exhibition of works or articles intended for art or science exhibitions;
- (g) visits by fellowship-holders;
- (h) travel by lecturers; and
- (i) the exchange of radio broadcasts of a cultural nature.

## II

The two Governments shall, in pursuance of this Agreement, grant each other, on a reciprocal basis, all facilities compatible with their respective legislations.

## III

They shall also grant each other, on a reciprocal basis, most-favoured-nation treatment with respect to the facilities enumerated in article I.

## IV

They shall promote the founding, constitution and operation of all bodies which pursue the aims enumerated above, such as institutes, documentation and information centres, and associations.

## V

They shall grant each other all the facilities listed in UNESCO recommendations to which the representatives of both countries have subscribed.

## VI

The two Governments shall recognize as equivalent certificates of secondary education issued by official or recognized Brazilian educational institutions and *baccalauréat* certificates issued by French universities.

In Brazil, such recognition shall, however, be conditional upon an examination in the Portuguese language and Brazilian history and civilization.

In France, it may, if the university authorities deem fit, be conditional upon an examination in the language, history and civilization of France.

## VII

The French Government shall recognize as equivalent certain diplomas issued in Brazil to citizens of France and the French Union by specified Brazilian universities and institutions of technical and higher education, and diplomas issued in France by comparable institutions.

## VIII

The Brazilian Government shall validate certain diplomas issued to Brazilian citizens by specified French universities and institutions of technical and higher education.

## IX

Lists of the institutions of higher education and the diplomas referred to in the foregoing articles shall be prepared and kept up to date by the Mixed Commissions mentioned in article XII of this Agreement.

## X

In the case of the mutual benefits referred to in article I (*a*) and (*b*) of this Agreement, the assistance given by the two Governments in the distribution of books, publications, films and records shall not be confined to administrative facilities but shall include arrangements to protect copyright and the rights of publishers and distributors, and to present the entry and distribution of materials in contravention of the laws and regulations of either country.

## XI

In order to give effect to the provisions of article I (*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*h*) and (*i*) of this Agreement, the two Governments shall promptly begin consideration of the reciprocal granting of facilities for their nationals mentioned therein to travel and stay abroad and to have access to sources of documentation.

## XII

For the purpose of applying this Agreement, determining the manner in which it shall function and seeking further opportunities for working together,

two Mixed Franco-Brazilian Commissions shall be established, one in Paris and one at Rio de Janeiro. Each Commission shall have six members to be appointed in equal proportions by the French and Brazilian Governments. The chairman and the secretary shall be, respectively, a Frenchman and a Brazilian in France and a Brazilian and a Frenchman in Brazil. The Commissions shall meet at least once every three months or when convened by the chairman.

### XIII

This Agreement is concluded for a period of five years. If it is not terminated by either of the High Contracting Parties at least six months before the expiry of that period, it shall remain in force until one year after the date upon which either of the High Contracting Parties gives notice of termination.

### XIV

This Agreement shall be ratified upon completion of the customary legal formalities in each of the two countries and shall enter into force forty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Paris as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries appointed for this purpose sign this Agreement and affix their seals thereto.

DONE at Rio de Janeiro on 6 December nineteen hundred and forty-eight, in two copies in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

[SEAL]

[SEAL]

Hubert GUÉRIN

Louis JOXE

Hildebrando ACCIOLY





No. 10229

---

**FRANCE**  
and  
**BRAZIL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning privileges accorded in Brazil to French personnel engaged in co-operation programmes. Rio de Janeiro, 16 and 22 January 1963**

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by France on 26 January 1970.*

---

**FRANCE**  
et  
**BRÉSIL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges accordés au Brésil aux agents français de la coopération. Rio de Janeiro, 16 et 22 janvier 1963**

*Textes authentiques: français et portugais.*

*Enregistré par la France le 26 janvier 1970.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX  
PRIVILÈGES ACCORDÉS AU BRÉSIL AUX AGENTS  
FRANÇAIS DE LA COOPÉRATION

---

I

AMBASSADE DE FRANCE  
AU BRÉSIL

No. 19

Rio de Janeiro, le 16 janvier 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu avec le Ministère des relations extérieures dans l'esprit qui a orienté la conclusion de l'Accord culturel signé entre les États-Unis du Brésil et la France le 6 décembre 1948<sup>2</sup>.

Je me rapporte en particulier aux matières traitées aux articles I § d et II, relatives à l'octroi, de la part du Gouvernement brésilien, de privilèges et d'avantages aux experts et techniciens français qui apportent, officiellement, leur assistance à diverses institutions technico-scientifiques brésiliennes.

Le Gouvernement français envisage avec une satisfaction toute particulière comme résultat des conversations ci-dessus mentionnées l'octroi de la part du gouvernement brésilien des privilèges et avantages ci-dessous énumérés:

1) Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accordera un visa officiel, gratuit, aux professeurs, techniciens et experts français admis au Brésil, aussi bien qu'aux membres de leur famille, afin de leur assurer l'autorisation de séjour pendant le délai prévu pour l'exercice des activités inhérentes à leurs fonctions.

2) Sera accordée pendant un délai de six mois aux dits professeurs, techniciens et experts: exemption de droits et de toutes autres taxes douanières, y compris licence d'importation ou restriction équivalente de caractère économique, pour l'importation de leurs objets mobiliers et des articles de consommation courante destinés à leur propre usage.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1963 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 163 du présent volume.

3) Une exemption identique à celle prévue au §2 sera accordée pour l'importation d'un seul véhicule automobile à usage particulier, inscrit au nom de l'expert ou de son conjoint, à condition que le séjour au Brésil soit d'un minimum de deux années. Ce véhicule ne pourra être vendu ou cédé que conformément aux règles et délais institués par la législation brésilienne en vigueur. À titre exceptionnel, à la discrétion du Gouvernement brésilien, ce véhicule pourra être vendu ou cédé après une année de résidence continue au Brésil en cas de départ des professeurs, techniciens ou experts, et si ce départ est justifié par un fait imprévisible.

4) Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accordera aux professeurs, techniciens et experts, pour eux-mêmes et les membres de leur famille, pendant toute la période de leur séjour officiel au Brésil, exemption de tous impôts et charges fiscales qui frapperaient leurs revenus provenant de l'extérieur, ainsi que des taxes de Sécurité sociale.

5) Les dispositions ci-dessus mentionnées s'appliquent aux professeurs, techniciens et experts français qui, à la date du présent échange de note, se trouveront au Brésil, au service de la Coopération technique et économique.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Jacques BAEYENS

Ambassadeur de France au Brésil

Son Excellence M. Hermès Lima  
Ministre des relations extérieures  
Palais Itamarati  
Rio de Janeiro

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de janeiro de 1963

DAI/DCET/C/7/550.0(85)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 19 de 16 de janeiro corrente, e cujo teor é o seguinte:

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me às conversações realizadas com o Ministério das Relações Exteriores, dentro do espírito que norteou a conclusão do Acôrdo Cultural assinado entre a França e os Estados Unidos do Brasil, em 6 de dezembro de 1948, principalmente no que se refere os seus artigos I, parágrafo *d*, e II, acêrca da concessão, por parte do Govêrno brasileiro, de privilégios e vantagens a peritos e técnicos franceses que prestam, oficialmente, assistência a diversas instituições técnico-científicas brasileiras.

O Govêrno francês vê com especial satisfação, como resultado das mencionadas conversações, a concessão por parte do Govêrno brasileiro dos privilégios e vantagens enumeradas nos itens seguintes:

1. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concederá visto oficial gratis, aos professores, técnicos e peritos franceses admitidos no país, bem como aos membros de suas respectivas famílias, a fim de assegurar-lhes residência pelo prazo previsto no exercício das atividades inerentes as suas funções.

2. Será concedida aos referidos professôres, técnicos e peritos isenção de direitos e demais tributos aduaneiros, assim como de licença de importação ou restrição equivalente de carater econômico, para seu mobiliário e artigos de consumo de uso próprio ou doméstico destinados á sua primeira instalação, que será pelo prazo de seis meses.

3. Idêntica isenção, referida no item 2, será concedida para a importação de um único veículo automotor para uso particular, trazido em nome próprio ou do conjuge, desde que a permanência no Brasil seja pelo prazo mínimo de 2 (dois) anos. O referido veículo só poderá ser vendido ou cedido de conformidade com normas e prazos estatuidos pela legislação brasileira em vigor. Em caráter excepcional, a criterio e juizo do Govêrno brasileiro, o veículo podera ser vendido ou cedido se os professôres, técnicos e peritos forem removidos do país completado um ano de permanência contínua e desde que esta remoção seja justificada por fato imprevisível, após a chegada ao Brasil das referidas pessoas.

4. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concederá aos professôres, técnicos e peritos, isenção, extensiva aos membros de suas respectivas famílias, durante o período de sua estada oficial ao Brasil, de todos os impostos e gravames fiscais que incidam sôbre sua renda, proveniente do exterior, bem como de taxas de previdência social.

5. As disposições mencionadas nos itens anteriores applicarse-ão aos professôres, técnicos e peritos franceses que, na data da presente troca de notas, se encontrarem no Brasil, a serviço da cooperação econômica e técnica.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Jacques BAEYENS.

2. Em consequência destes entendimentos, comunico a Vossa Excelência que o Governo brasileiro considera que a presente nota e a de Vossa Excelência acima transcrita constituem Acôrdo sôbre a matéria entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Hermès LIMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 22 janvier 1963

DAI/DCET/C/7/550.0(85)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 19, en date du 16 janvier courant, dont la teneur suit:

[*Voir lettre I*]

2. Je tiens à vous faire savoir que, sur la base des dispositions qui précèdent, le Gouvernement brésilien considère que la présente note et votre note reproduite ci-dessus constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hermès LIMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND BRAZIL CONCERNING PRIVILEGES ACCORDED IN BRAZIL TO FRENCH PERSONNEL ENGAGED IN CO-OPERATION PROGRAMMES

---

I

FRENCH EMBASSY  
IN BRAZIL

No. 19

Rio de Janeiro, 16 January 1963

Sir,

I have the honour to refer to conversations with the Ministry of Foreign Affairs, held in the same spirit as governed the conclusion of the Cultural Agreement between the United States of Brazil and France signed on 6 December 1948.<sup>2</sup>

I refer in particular to the provisions of articles I (*d*) and II concerning the privileges and advantages to be granted by the Brazilian Government to French experts and technicians officially assisting various Brazilian technical and scientific institutions.

The French Government views with particular satisfaction the fact that, as a result of the above-mentioned conversations, the Brazilian Government will grant the privileges and advantages listed below:

(1) The Government of the United States of Brazil shall grant an official visa, free of charge, to French teachers, technicians and experts admitted to Brazil, and to members of their family, in order to ensure that they are given a residence permit for the period required for the performance of the activities connected with their functions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1963 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 163 of this volume.

(2) For a period of six months, such teachers, technicians and experts shall be granted exemption from all customs duties and charges and from the import licence requirement or any equivalent restriction of a financial nature in respect of their personal effects and other consumer goods imported for their own use.

(3) A similar exemption to that provided for in paragraph (2) shall be granted in respect of one automobile imported for personal use, registered in the name of the expert or of his spouse, provided that a minimum of two years is spent in Brazil. The vehicle may not be sold or disposed of otherwise than in accordance with the regulations and time-limits laid down by existing Brazilian laws. Exceptionally, at the discretion of the Brazilian Government, the vehicle may, in the event of the departure of the teachers, technicians or experts and if the departure is justified by an unforeseeable event, be sold or disposed of after one year of continuous residence in Brazil.

(4) The Government of the United States of Brazil shall grant the teachers, technicians and experts, in respect of themselves and members of their family, exemption from all taxes and fiscal charges on their income from abroad and from social security dues, throughout the period of their official stay in Brazil.

(5) The above provisions shall apply to French teachers, technicians and experts who are serving in Brazil under the Technical and Economic Co-operation Programme on the date of the present exchange of notes.

I take this opportunity, etc.

Jacques BAEYENS

French Ambassador to Brazil

His Excellency Mr. Hermès Lima  
Minister for Foreign Affairs  
Itamarati Palace  
Rio de Janeiro

## II

22 January 1963

DAI/DCET/C/7/550.0(85)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 19 of 16 January 1963, reading as follows:

[*See letter I*]

2. In view of the understanding reached, I wish to inform you that the Brazilian Government regards this note and Your Excellency's note reproduced above as constituting an Agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

Hermès LIMA

---



**No. 10230**

---

**FRANCE  
and  
BRAZIL**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed  
at Paris on 16 January 1967**

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by France on 26 January 1970.*

---

**FRANCE  
et  
BRÉSIL**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Paris  
le 16 janvier 1967**

*Textes authentiques: français et portugais.*

*Enregistré par la France le 26 janvier 1970.*

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

---

Désireux de resserrer les relations cordiales existant entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis du Brésil telles qu'elles s'expriment en particulier dans l'Accord culturel du 6 décembre 1948 <sup>2</sup>, et de fixer un cadre général qui facilite le développement de leur coopération dans les domaines technique, scientifique, administratif et de formation professionnelle,

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, d'autre part, conviennent des dispositions suivantes:

*Article I*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis du Brésil décident d'organiser la coopération technique et scientifique entre les deux États dans les domaines de la recherche scientifique, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement économique et social, sur la base du financement commun et selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord.

*Article II*

Afin de mettre en œuvre cette coopération, chaque Gouvernement s'efforce, au cas où le Gouvernement de l'autre Partie lui en ferait la demande, d'assurer:

a) la mise à la disposition de l'autre Partie d'experts, de professeurs, de chercheurs et de techniciens chargés:

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1968, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Voir p. 163 du présent volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA  
ENTRE O GOVÊRNO DA REPÚBLICA FRANCESA E O  
GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

---

Desejosos de estreitar as relações cordiais existentes entre o Govêrno da República Francesa e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, expressas de forma particular no Acôrdo Cultural de 6 de dezembro de 1948, e de estabelecer as linhas gerais que venham a facilitar o desenvolvimento da cooperação mútua no campo da técnica, da ciência, da administração e da formação profissional,

O Govêrno da República Francesa, por um lado, e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, por outro, concordam com as seguintes disposições:

*Artigo I*

O Govêrno da República Francesa e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil decidem organizar a cooperação técnica e científica entre os dois Estados nos campos da pesquisa científica, da formação de quadros administrativos e técnicos, do desenvolvimento econômico e social, na base do financiamento comum e segundo as modalidades que poderão ser posteriormente estabelecidas por meio de convênios complementares, para a aplicação do presente Acôrdo.

*Artigo II*

Cada Govêrno, com a finalidade de efetivar esta cooperação, e quando solicitado pelo Govêrno da outra Parte, empenhar-se-á em assegurar:

a) a colocação de peritos, professôres, pesquisadores e técnicos á disposição da outra Parte com o encargo de:

- soit de fournir une aide technique sur des problèmes particuliers,
- soit de collaborer à la formation du personnel scientifique, technique, administratif et de formation professionnelle,
- soit de participer à des études,
- soit de contribuer à l'étude des projets réalisés dans le cadre d'organismes internationaux et choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements;

b) son aide pour la réalisation de programmes de recherche scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou organismes spécialisés en ces matières;

c) l'organisation de stages d'étude ou de perfectionnement et l'octroi de bourses;

d) l'intervention d'organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

### *Article III*

La compétence des commissions mixtes créées en application de l'article XII de l'Accord culturel du 6 décembre 1948 s'étend au présent Accord.

### *Article IV*

Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour faciliter les échanges d'étudiants et l'organisation des stages de formation et de perfectionnement pour les techniciens. En particulier, elles s'efforcent, dans toute la mesure possible, de maintenir pendant la durée de leur stage leur rémunération aux boursiers qui relèvent d'une administration publique ou parapublique.

### *Article V*

Chacune des Parties contractantes désigne les techniciens qui collaboreront avec les experts, professeurs, chercheurs et techniciens envoyés par l'autre Partie aux fins prévues à l'article II. Lesdits experts, dans l'accomplissement de leur mission, fourniront aux techniciens désignés par l'État qui reçoit l'assistance toutes informations utiles sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine respectif, comme aussi les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

- fornecer ajuda técnica sôbre problemas específicos,
- colaborar na preparação de pessoal científico, técnico, administrativo e de formação profissional,
- tomar parte em estudos,
- contribuir para o estudo de projetos realizados no âmbito de organismos internacionais e escolhidos de comum acôrdo pelos dois Governos;

b) a ajuda para a realização de programas de pesquisas científica e técnica, fundamental e aplicada, sobretudo através de estabelecimentos ou organismos especializados nessas matérias;

c) a organização de estágios de estudo ou de aperfeiçoamento e a concessão de bôlsas;

d) a intervenção de organismos especializados em estudos referentes ao desenvolvimento econômico e social.

### *Artigo III*

A competência das Comissões Mistas criadas pelo artigo XII do Acôrdo Cultural de 6 de dezembro de 1948 estender-se-á ao presente Acôrdo.

### *Artigo IV*

Cada Parte Contratante tomará as medidas necessárias para facilitar o intercâmbio de estudantes e a organização de estágios de formação e de aperfeiçoamento para os técnicos ,esforçando-se, particularmente, em manter, na medida do possível, durante a duração do estágio, a remuneração dos bolsistas provenientes de entidades estatais ou paraestatais.

### *Artigo V*

Cada Parte Contratante designará para os fins previstos no artigo II, os técnicos que colaborarão com os peritos, professôres, pesquisadores e técnicos enviados pela outra Parte. Os referidos peritos, no cumprimento de sua missão, fornecerão aos técnicos designados pelo Estado que recebe a assistência tôdas as informações úteis sôbre os métodos, as técnicas e as práticas aplicadas em sua respectiva especialidade, bem como os princípios sôbre os quais se baseiam êsses métodos.

*Article VI*

L'autorité auprès de laquelle sont détachés les experts, professeurs, chercheurs et techniciens prend les dispositions nécessaires pour réunir les moyens de travail, de transport, de secrétariat, d'équipement, de main d'œuvre, etc. dont ceux-ci peuvent avoir besoin dans l'exécution de leur mission.

*Article VII*

Le texte des arrangements complémentaires prévus à l'article I détermine dans chaque cas la répartition des frais et charges découlant de leur exécution. Il comporte également une clause relative à leur durée.

*Article VIII*

Chacune des Parties contractantes facilite le séjour et la circulation des ressortissants de l'autre Partie qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord.

*Article IX*

L'échange de lettres franco-brésilien des 16 et 22 janvier 1963 <sup>1</sup> est applicable dans toutes ses clauses aux experts, professeurs, chercheurs et techniciens français envoyés en mission au Brésil en application du présent Accord. Il est complété par les dispositions suivantes:

a) Les voitures importées dans les conditions prévues au paragraphe 3 du dit échange de lettres peuvent être réexportées librement en exemption de tous droits et taxes douanières, quelle que soit la durée du séjour de l'expert;

b) Aucun emprunt forcé ne peut être imposé aux rémunérations versées par des organismes brésiliens aux experts, professeurs, chercheurs et techniciens français envoyés en mission au Brésil en application du présent Accord.

*Article X*

Pour toutes les matières non réglées par l'échange de lettres visé à l'article IX du présent Accord, ou par un autre arrangement particulier, le Gouver-

<sup>1</sup> Voir p. 179 du présent volume.

*Artigo VI*

A autoridade junto à qual forem designados os peritos, professôres, pesquisadores e técnicos tomará as providências necessárias para proporcionar-lhe os meios de trabalho, de transporte, secretariado, equipamento, mão-de-obra e demais elementos de que necessitarem para o cumprimento de sua missão.

*Artigo VII*

O texto dos convênios complementares previstos no artigo I determinará em cada caso a repartição dos gastos e dos encargos decorrentes de sua execução, comportando igualmente uma cláusula relativa à sua duração.

*Artigo VIII*

Cada Parte Contratante facilitará a estada e a circulação do pessoal técnico oriundo da outra Parte que exerça sua atividade no âmbito do presente Acôrdo.

*Artigo IX*

A troca de notas franco-brasileira de 16 e 22 de janeiro de 1963 é aplicável em tôdas as suas cláusulas aos peritos, professôres, pesquisadores e técnicos franceses enviados em missão ao Brasil em decorrência da aplicação do presente Acôrdo, sendo completada pelas seguintes disposições:

a) os veículos importados nas condições previstas no parágrafo 3º da referida troca de notas poderão ser reexportados livremente com isenção de todos os direitos e taxas alfandegárias, qualquer que seja a duração da permanência do perito;

b) nenhum empréstimo compulsório poderá incidir sôbre a remuneração paga por organismos brasileiros aos peritos, professôres, pesquisadores e técnicos franceses enviados em missão ao Brasil em decorrência da aplicação do presente Acôrdo.

*Artigo X*

Em tôdas as matérias não reguladas pela troca de notas mencionada no artigo IX do presente Acôrdo ou por um outro convênio especial, o Govêrno

nement des Etats-Unis du Brésil applique auxdites personnes et à leurs biens les dispositions dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies <sup>1</sup> et des institutions spécialisées <sup>2</sup> qui en dépendent.

#### *Article XI*

Les équipements et matériels scientifiques et techniques nécessaires à la mise en œuvre des programmes de coopération technique, ainsi que ceux offerts par le Gouvernement français à des organismes brésiliens en application du présent Accord, sont dispensés de la délivrance préalable d'une licence d'importation et de la justification de l'existence d'une couverture en devises lorsque ces formalités sont exigées. Ils sont exonérés de droits consulaires et de droits de douane, des taxes à l'importation, des impôts sur l'achat, la consommation et la vente des biens, ainsi que de toute autre taxe et contribution analogue.

Les équipements et matériels importés dans les conditions ci-dessus pour la réalisation d'une mission de coopération sont, soit réexportés avec les mêmes franchises à l'issue de la mission pour laquelle ils ont été introduits, soit remis en toute propriété aux organismes brésiliens bénéficiaires.

#### *Article XII*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

#### *Article XIII*

Le présent Accord pourra être modifié par entente entre les deux Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles.

---

<sup>1</sup> Voir « Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies » in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1, p. 15.

<sup>2</sup> Voir « Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées » in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.



dos Estados Unidos do Brasil aplicará ao referido pessoal técnico e a seus bens as disposições de que se beneficiam os peritos da Organização das Nações Unidas e de suas Agências Especializadas.

#### *Artigo XI*

Os equipamentos e materiais científicos e técnicos necessários à execução dos programas de cooperação técnica, bem como os que forem ofertados pelo Governo francês a organismos brasileiros em decorrência da aplicação do presente Acôrdo, serão dispensados da emissão prévia de uma licença de importação e de certificado de cobertura cambial, quando estas formalidades forem exigidas, estando igualmente isentos do pagamento de emolumentos consulares e direitos alfandegários, taxas de importação, impostos sôbre a aquisição, consumo e venda de bens, assim como de quaisquer outras taxas e tributos semelhantes.

Os equipamentos e materiais importados nas condições acima mencionadas para a realização de uma missão de cooperação serão ou reexportados com as mesmas franquias ao término da missão para a qual foram importados, ou sua propriedade será transferida aos organismos brasileiros beneficiários.

#### *Artigo XII*

Cada Parte Contratante notificará a outra sôbre a conclusão das formalidades exigidas pelo seu sistema constitucional para a entrada em vigor do presente Acôrdo, o qual será válido a partir da data da última dessas notificações.

#### *Artigo XIII*

O presente Acôrdo poderá ser modificado por entendimento entre as Partes Contratantes, a pedido de uma delas.

*Article XIV*

La dénonciation du présent Accord peut être faite à tout moment par chacun des deux Gouvernements. Elle prendra effet 180 jours après sa notification.

FAIT à Paris, le 16 janvier 1967 en double exemplaire, dans les langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[*Illisible*] <sup>1</sup>

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Brésil

[*Illisible*] <sup>2</sup>

[SCEAU]

---

<sup>1</sup> M. Couve de Murville.

<sup>2</sup> Juracy Magalhães.

*Artigo XIV*

A denúncia do presente Acôrdo poderá ser feita a qualquer momento por qualquer dos Governos, produzindo efeito cento e oitenta dias após a notificação.

FEITA em Paris, em 16 de janeiro de 1967 em dois exemplares, nas línguas francesa e portuguêsã, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Govêno da República  
Francesa :

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

Pelo Govêno da República  
dos Estados Unidos do Brasil :

[*Illegible — Illisible*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> M. Couve de Murville.

<sup>2</sup> Juracy Magalhães.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

---

Desiring to strengthen the cordial relations existing between them, as evidenced in particular by the Cultural Agreement of 6 December 1948,<sup>2</sup> and to establish a general framework to facilitate the development of co-operation in technical, scientific and administrative matters and in vocational training,

The Government of the French Republic and the Government of the United States of Brazil, have agreed on the following provisions:

*Article I*

The Government of the French Republic and the Government of the United States of Brazil shall organize technical and scientific co-operation between the two States in the fields of scientific research, the training of administrative and technical staff, and economic and social development on the basis of joint financing and according to such methods as may be subsequently determined by means of supplementary arrangements made under this Agreement.

*Article II*

For the purpose of effecting this co-operation, each Government shall, if the Government of the other Party so requests, endeavour to arrange for:

(a) The assignment to the other Party of experts, teachers, research workers and technicians, for the following purposes:

— To give technical assistance in specific problems,

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1968, the date of the last of the notifications by which each of the Contracting Parties had informed the other of the completion of the procedures required under its constitution, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> See p. 163 of this volume.

To co-operate in the training of scientific, technical and administrative personnel and in vocational training,

To participate in research,

To assist in the study of projects selected by agreement between the two Governments and executed with the help of international institutions;

(b) Assistance in carrying out programmes of scientific and technical research, both basic and applied, in particular through the participation of institutions or organizations which specialize in such matters;

(c) The organization of training or advanced training courses and the granting of fellowships;

(d) The participation of organizations specializing in studies relating to economic and social development.

### *Article III*

The jurisdiction of the Mixed Commissions established pursuant to article XII of the Cultural Agreement of 6 December 1948 shall extend to the matters covered by this Agreement.

### *Article IV*

Each Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate exchanges of students and the organization of training and advanced training courses for technicians. In particular, they shall endeavour as far as possible to maintain the level of remuneration of fellowship-holders who are employed by the government departments or related enterprises.

### *Article V*

Each Contracting Party shall designate technicians to work with the experts, teachers, research workers and technicians assigned by the other Party for the purposes specified in article II. Such experts shall, in carrying out their mission, give the technicians designated by the State receiving the assistance all possible information regarding the methods, techniques and practices used in their fields, and the principles on which such methods are based.

*Article VI*

The authority to whom experts, teachers, research workers and technicians are assigned shall take the necessary steps to provide whatever work, transport, office and other facilities and whatever equipment and staff may be needed for the performance of their mission.

*Article VII*

The texts of the supplementary arrangements referred to in article I shall determine in each case the allocation of the costs and expenses arising from their execution. They shall also contain a clause concerning their duration.

*Article VIII*

Each Contracting Party shall facilitate the stay and travel within the country of nationals of the other Party who are carrying out their activities under this Agreement.

*Article IX*

All provisions of the exchange of letters between France and Brazil of 16 and 22 January 1963<sup>1</sup> shall apply to French experts, teachers, research workers and technicians sent on mission to Brazil under this Agreement. The said exchange of letters shall be supplemented by the following provisions:

(a) Automobiles imported in accordance with paragraph 3 of the said exchange of letters may be re-exported freely without payment of any customs duties or charges, regardless of the duration of the expert's stay.

(b) The remuneration paid by Brazilian institutions to French experts, teachers, research workers and technicians sent on mission to Brazil under this Agreement may not be subject to forced borrowing.

*Article X*

In all matters not governed by the exchange of letters referred to in article IX of this Agreement or by some other special arrangement, the Government of the United States of Brazil shall apply to such persons and their property the

---

<sup>1</sup> See p. 179 of this volume.

provisions applied to experts of the United Nations<sup>1</sup> and its specialized agencies<sup>2</sup>.

#### *Article XI*

Scientific and technical equipment all materials needed for the technical co-operation programmes or presented to Brazilian institutions by the French Government under this Agreement shall not be subject to the requirements concerning prior issuance of an import licence and submission of proof that foreign exchange is available to cover payment, where such requirements exist. They shall be exempt from consular fees and customs duties, import charges, taxes on the acquisition, use or sale of property and all other similar charges and levies.

Equipment and materials imported in the conditions described above for a co-operation mission shall either be re-exported with the same exemptions following completion of the mission for which they were imported or shall become the property of the Brazilian institutions to which they were presented.

#### *Article XII*

Each Contracting Party notify the other when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

#### *Article XIII*

This Agreement may be amended by arrangement between the two Contracting Parties at the request of either Party.

#### *Article XIV*

Either Government may terminate this Agreement at any time. Such termination shall take effect 180 days following notification thereof.

---

<sup>1</sup> See "Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> See "Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

DONE at Paris on 16 January 1967, in duplicate in the French and Portuguese languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

M. COUVE DE MURVILLE  
[SEAL]

For the Government  
of the United States  
of Brazil:

Juracy MAGALHÃES  
[SEAL]

---



**No. 10231**

---

**FRANCE  
and  
BRAZIL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
installation of a telemetry station at Fortaleza. Rio de  
Janeiro, 20 June 1968**

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by France on 26 January 1970.*

---

**FRANCE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'instal-  
lation d'une station de télémesure à Fortaleza. Rio de  
Janeiro, 20 juin 1968**

*Textes authentiques: français et portugais.*

*Enregistré par la France le 26 janvier 1970.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'IN-  
STALLATION D'UNE STATION DE TÉLÉMESURE À  
FORTALEZA

---

I

AMBASSADE DE FRANCE  
AU BRÉSIL

N° 281

Rio de Janeiro, le 20 juin 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence, conformément à l'esprit de l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Brésil, signé à Paris le 16 janvier 1967 <sup>2</sup>, l'autorisation du Gouvernement du Brésil d'installer une station de télémessure sur le territoire brésilien, destinée à contrôler les lancements d'engins spatiaux effectués à partir de la Guyane française, dans le cadre du programme spatial français et des programmes internationaux auxquels la France prête son concours, notamment celui du CECLES/ELDO (Organisation européenne pour la construction de lanceurs d'engins spatiaux) et à assurer la poursuite de ces lancements.

2. La création d'une station de lancement d'engins spatiaux sur le territoire de la Guyane française a été décidé en avril 1964.

3. La construction et le fonctionnement de ce Centre spatial de Guyane ont été placés sous la responsabilité d'un organisme civil de nature scientifique, le Centre national d'études spatiales, et ont un caractère exclusivement pacifique.

4. La France collabore, dans le domaine spatial, avec d'autres États et organisations internationales, dont le CECLES/ELDO, et est disposée à étendre sa collaboration, en ce qui la concerne, au Brésil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1968 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 187 du présent volume.

5. Au cas où le Gouvernement du Brésil déciderait d'autoriser l'établissement de la station, les conditions applicables au fonctionnement de celle-ci seront les suivantes :

(a) Le gouvernement du Brésil autorise l'installation d'une station de télémesure aux environs de Fortaleza, État du Ceara, sur une zone située dans les limites de terrains destinés à la construction d'un centre spatial brésilien. Cette station est destinée à contrôler les lancements d'engins spatiaux effectués à partir de la Guyane, et à suivre ces lancements.

(b) La station de télémesure comprend, notamment, un centre de réception et un centre d'émission de services fixes radioélectriques qui permettent une liaison directe avec le Centre spatial de la Guyane comme, éventuellement, avec d'autres stations.

I. Le Gouvernement brésilien autorise, conformément à la réglementation brésilienne, l'utilisation des fréquences de radiocommunication nécessaires :

- à la réception de signaux de télémesure ;
- aux liaisons à longue distance nécessaires à l'activité opérationnelle de la station.

II. Le Gouvernement brésilien assure conformément à la réglementation brésilienne la protection des télécommunications radioélectriques de la station par l'établissement de zones de servitudes protégeant le site choisi contre l'implantation d'obstacles de toutes sortes susceptibles de modifier son aspect original et d'entraîner des conditions plus difficiles de propagation radioélectrique.

III. De même le Gouvernement brésilien s'efforce d'assurer la protection des réceptions radioélectriques contre les perturbations électro-magnétiques par l'établissement de zones de servitudes et l'interdiction :

- de produire et de propager des perturbations se plaçant dans la gamme d'ondes radioélectriques reçues par la station et présentant pour les appareils un degré de gravité supérieur à la valeur compatible avec l'exploitation de la station ;
- de mettre en service du matériel susceptible de perturber les réceptions radioélectriques de la station.

(c) Le Gouvernement français supporte toutes les dépenses d'installation, de fonctionnement, d'entretien de la station de même que celles nécessaires aux modifications éventuelles de l'ensemble.

(d) La station dont la direction opérationnelle est assurée par un administrateur désigné par le Gouvernement français fonctionne avec la participation

directe d'un personnel technique spécialisé brésilien désigné et rémunéré par la Commission nationale des activités spatiales (C.N.A.E.). Le Gouvernement français rembourse à la C.N.A.E. la rémunération de ce personnel.

(e) Les techniciens et spécialistes désignés par le Gouvernement français seront remplacés progressivement par du personnel technique spécialisé brésilien. Ce personnel pourra atteindre les deux tiers des techniciens de la station.

(f) Le Gouvernement français tient informé le Gouvernement brésilien de toutes les activités de la station.

(g) La station peut être utilisée pour les activités scientifiques propres au Gouvernement brésilien, pour autant que celles-ci ne portent pas préjudice aux programmes de la station, tels qu'ils sont définis à l'alinéa *a*.

Si les activités mentionnées ci-dessus demandent des équipements ou du personnel supplémentaires, les dépenses en résultant sont à la charge du Gouvernement brésilien.

(h) Les équipements, pièces de rechange et le mobilier nécessaires au fonctionnement de la station bénéficient des exemptions énumérées aux articles VIII, IX, X et XI de l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Brésil, signé à Paris le 16 janvier 1967 et soumis à la ratification du Gouvernement brésilien.

(i) Au cas où il n'y aurait pas lieu de maintenir la station :

I. Les biens immeubles installés en vertu de cet accord deviennent l'entière propriété du Gouvernement brésilien, sans aucun frais de la part de ce dernier.

II. Le Gouvernement français peut emporter librement et en toute franchise de droits les équipements, pièces de rechange et fournitures figurant à l'inventaire de la station comme propriété du CECLES/ELDO et dont il est dépositaire.

III. Le Gouvernement français et le Gouvernement brésilien décident d'un commun accord du maintien ou du retrait des équipements, pièces de rechange et mobilier figurant à l'inventaire de la station comme propriété du Gouvernement français.

(j) L'échange de lettres entre la France et le Brésil, des 16 et 22 janvier 1963 <sup>1</sup>, s'applique intégralement aux techniciens envoyés au Brésil, dans les termes de l'article IX de l'Accord cité à l'alinéa *h* soumis à la ratification du Gouvernement brésilien.

---

<sup>1</sup> Voir p. 179 du présent volume.

(k) Dans le cadre de la collaboration spatiale entre la France et le Brésil, le Gouvernement brésilien pourra utiliser, avec l'accord du Gouvernement français, les installations du centre spatial de Guyane. Les conditions d'une telle utilisation feront dans chaque cas l'objet d'un accord particulier.

6. À la demande de l'un quelconque des deux Gouvernements et en cas de modification profonde des circonstances, les dispositions prévues dans cet échange de lettres pourront être révisées. Ces dispositions pourront également être prorogées par accord entre les deux Gouvernements qui décideront de la durée et des conditions de cette prorogation.

7. Je saurais gré à Votre Excellence de me faire part de l'accord du Gouvernement brésilien sur les propositions précédentes. Dans ce cas, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord qui aura une durée de 10 ans, entrera en vigueur à la date de l'échange de ces lettres.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jean BINOCHÉ

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de junho de 1968

DAI/DNU/DEOc/67/692.20(85)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, de nº 281, de 20 de junho de 1968, cujo teor, em português, é o seguinte:

Senhor Ministro,

Tenho a honra de solicitar a Vossa Excelência, de acordo com o espírito do Acôrd de Cooperação técnica e científica entre o Govêrno do Brasil e o Govêrno da República Francesa, assinado em Paris em 16 de janeiro de 1967, a autorização do Govêrno do Brasil para a instalação de uma estação de telemedida no território brasileiro, destinada a controlar os lançamentos de objetos espaciais efetuados da Guiana Francesa, no quadro do programa espacial francês e dos programas internacionais aos quais a França empresta seu concurso, notadamente o do CECLES/

ELDO (Organização Europeia para a Construção de Lançadores de Engenhos Espaciais), e assegurar o acompanhamento desses lançamentos.

2. A criação de uma estação de lançamentos de objetos espaciais no território da Guiana Francesa foi decidida em abril de 1964.

3. A construção e o funcionamento desse Centro Espacial da Guiana foram colocados sob a responsabilidade de um organismo civil de natureza científica, o Centro Nacional de Estudos Espaciais, e têm um caráter eminentemente pacífico.

4. A França colabora, no campo espacial, com outros Estados e Organizações Internacionais, entre elas o CECLES/ELDO, e está pronta a estender essa colaboração no que couber, ao Brasil.

5. Caso o Governo brasileiro decida autorizar o estabelecimento da estação, as condições aplicáveis ao seu funcionamento serão as seguintes:

(a) O Governo do Brasil autoriza a instalação de uma estação de telemedida nos arredores de Fortaleza, Estado do Ceará, em área situada dentro dos terrenos destinados à construção de um Centro Espacial Brasileiro. A estação destinar-se-á a controlar os lançamentos de objetos espaciais efetuados da Guiana, e acompanhar esses lançamentos.

(b) A estação de telemedida compreenderá, notadamente, um centro de recepção e um centro de emissão de serviços fixos radioelétricos que permitirão uma ligação direta com o Centro Espacial da Guiana bem como, eventualmente, com outras estações.

I. O Governo brasileiro autorizará de acordo com a legislação brasileira, a utilização das frequências de radio-comunicações necessárias:

— à recepção dos sinais de telemedida;

— às ligações à longa distância necessárias à atividade operacional da estação.

II. O Governo brasileiro assegurará de acordo com a legislação brasileira, a proteção das telecomunicações radioelétricas da estação através do estabelecimento de zonas de servidão que protejam o local escolhido contra a implantação de obstáculos de qualquer natureza susceptíveis de modificar seu aspecto original e de dificultar as condições de propagação radioelétrica.

III. O Governo brasileiro esforçar-se-á igualmente por assegurar a proteção das recepções radioelétricas contra as perturbações eletromagnéticas através do estabelecimento de zonas de servidão e de interdição:

— de produzir e de propagar perturbações que se coloquem na gama de ondas rádioelétricas recebidas pela estação e que apresentem para os aparelhos um grau de gravidade superior ao valor compatível com a exploração da estação;

— de colocar em serviço material susceptível de perturbar as recepções radio-elétricas da estação.

(c) O Governo francês arcará com tôdas as despesas de instalação, de funcionamento, de manutenção da estação, inclusive aquelas necessárias às modificações eventuais no conjunto.

(d) A estação, cuja direção operacional ficará à cargo de um administrador designado pelo Governo francês, funcionará com a participação direta de pessoal técnico e especializado brasileiro designado e remunerado pela Comissão Nacional de Atividades Espaciais (CNAE). O Governo francês reembolsará a CNAE da remuneração desse pessoal.

(e) Os técnicos e especialistas designados pelo Governo francês serão substituídos progressivamente por pessoal técnico e especializado brasileiro. Esse pessoal poderá atingir os dois-terços dos técnicos da estação.

(f) O Governo francês manterá o Governo brasileiro informado de tôdas as atividades da estação.

(g) A estação poderá ser utilizada para as atividades científicas próprias do Governo brasileiro, desde que essas atividades não prejudiquem os programas da estação, tal como definidos na alínea *a*.

Se as atividades acima mencionadas acarretarem equipamento ou pessoal suplementares, as despesas daí resultantes ficarão a cargo do Governo brasileiro.

(h) Os equipamentos, sobressalentes e mobiliário necessários ao funcionamento da estação gozarão das isenções enumeradas nos artigos VIII, IX, X e XI do Acôrdo de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Francesa e o Governo do Brasil, assinado em Paris em 16 de janeiro de 1967 e submetido à ratificação do Governo brasileiro.

(i) Caso a estação deixe de funcionar:

I. Os bens imóveis instalados em virtude deste acôrdo tornar-se-ão de inteira propriedade do Governo brasileiro, sem qualquer gasto da parte deste.

II. O Governo francês poderá levar livremente e com plena franquia de direitos os equipamentos, sobressalentes e mobiliário que figurarem no inventário da estação como de propriedade do CECLES/ELDO e do qual êle é depositário.

III. O Governo brasileiro e o Governo francês decidirão de comum acôrdo sobre a manutenção ou a retirada dos equipamentos, sobressalentes e mobiliário que figurarem no inventário da estação como de propriedade do Governo francês.

(j) A troca de notas entre o Brasil e a França, de 16 a 22 de janeiro de 1963, aplicar-se-á integralmente aos técnicos enviados ao Brasil, nos termos do artigo IX do Acôrdo citado na alínea *h*, submetido à ratificação do Governo brasileiro.

(k) No quadro da colaboração espacial entre o Brasil e a França, o Governo brasileiro poderá utilizar-se, com a concordância do Governo francês, das instalações do Centro Espacial de Guiana. As condições dessa utilização serão objeto de acôrdo particular em cada caso.

6. A pedido de qualquer um desses Governos e caso as circunstâncias se modifiquem substancialmente, as disposições previstas nessa troca de notas poderão ser revistas. Essas disposições poderão igualmente ser prorrogadas mediante acôrdo entre os dois Governos, que decidirão sôbre a duração e as condições dessa prorrogação.

7. Agradeceria a Vossa Excelência o obséquio de confirmar a concordância do Governo brasileiro com as proposições acima. Em caso afirmativo, a presente nota e a resposta de Vossa Excelência constituirão acôrdo entre os nossos dois Governos. Êsse acôrdo, que terá a duração de dez anos, entrará em vigor na data da troca dessas notas.

2. Informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com as proposições constantes da nota de Vossa Excelência acima transcrita. Em conseqüência, o Governo brasileiro considera que a referida nota e a presente resposta constituem Acôrdo sôbre a matéria entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor Jean Binoche  
Embaixador da França

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 20 juin 1968

DAI/DNU/DEOc/67/692.20(85)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 281, en date du 20 juin 1968, dont la traduction en portugais se lit comme suit:

[*Voir lettre I*]

<sup>1</sup> José de Magalhães Pinto.



Je tiens à vous faire savoir que les propositions figurant dans la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien. En conséquence, celui-ci considère que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

José de MAGALHÃES PINTO

Son Excellence M. Jean Binoche  
Ambassadeur de France

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND BRAZIL CONCERNING THE INSTALLATION OF A TELEMETRY STATION AT FORTALEZA

---

I

FRENCH EMBASSY  
IN BRAZIL

Rio de Janeiro, 20 June 1968

No. 281

Sir:

I have the honour to request, in accord with the spirit of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the United States of Brazil, signed at Paris on 16 January 1967,<sup>2</sup> the authorization of the Government of Brazil to install a telemetry station on Brazilian territory to monitor and track space vehicle launchings from French Guiana, in the context of the French space programme and the international programmes in which France takes part, particularly the programme of ELDO (European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers).

2. The decision to establish a space vehicle launching station in the territory of French Guiana was taken in April 1964.
3. The construction and operation of the Guiana Space Centre were entrusted to a civilian scientific agency, the National Space Research Centre, and undertaken for exclusively peaceful purposes.
4. France co-operates in space activities with other States and international organizations, among them ELDO, and is prepared to extend its co-operation, in so far as it is concerned, to Brazil.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1968 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 187 of this volume.

5. If the Government of Brazil should decide to authorize the establishment of the station, the following conditions would apply to its operation:

(a) The Government of Brazil authorizes the installation of a telemetry station in the vicinity of Fortaleza, State of Ceará, on a site within the boundaries of land allotted for the construction of a Brazilian space centre. The purpose of the station shall be to monitor the launching from Guiana of space vehicles and to track such vehicles.

(b) The telemetry station shall comprise, *inter alia*, fixed radio receiving and transmitting facilities for maintaining direct contact with the Guiana Space Centre and, if necessary, other stations.

I. The Brazilian Government shall authorize, in conformity with the pertinent Brazilian regulations, the use of the radio frequencies necessary for:

- the reception of telemetry signals;
- the long-distance radio links required for the operational activities of the station.

II. The Brazilian Government shall take steps, in conformity with the pertinent Brazilian regulations, to safeguard the station's radio telecommunications through the establishment of easement zones protecting the selected site from the erection of obstacles of whatever kind which might alter its original configuration and introduce more difficult conditions for radio transmission.

III. The Brazilian Government shall likewise endeavour to protect radio reception from electromagnetic disturbances by establishing easement zones and prohibiting:

- the production or propagation of disturbances, on the wavelengths received by the station's equipment, at levels exceeding those consistent with the station's operation;
- the use of equipment capable of interfering with the station's radio reception;

(c) The French Government shall defray all costs relating to the station's installation, operation and maintenance, as well as those necessary for any modification of the facility.

(d) The station, which shall be under the operational management of an official appointed by the French Government, shall function with the direct participation of specialized Brazilian technical staff appointed and remunerated

by the National Commission for Space Activities (CNAE). The French Government shall reimburse CNAE for the remuneration of such staff.

(e) The technicians and specialists appointed by the French Government shall be progressively replaced by Brazilian specialized technical staff. The number of such staff may reach two thirds of the station's technicians.

(f) The French Government shall keep the Brazilian Government informed of all the activities of the station.

(g) The station may be used for the Brazilian Government's own scientific activities provided that the latter are not detrimental to the station's programmes as defined in paragraph (a).

If the above-mentioned activities necessitate additional equipment or staff, the related costs shall be charged to the Brazilian Government.

(h) The equipment, spare parts and movable property necessary for the operation of the station shall qualify for the exemptions specified in articles VIII, IX, X and XI of the Agreement of Technical and Scientific Co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the United States of Brazil, signed at Paris on 16 January 1967 and submitted to the Brazilian Government for ratification.

(i) In the event that it ceases to be necessary to maintain the station:

I. Immovable property installed under this agreement shall become the exclusive property of the Brazilian Government, at no cost to the latter.

II. The French Government may freely remove, without charges or duties, the equipment, spare parts and supplies listed as ELDO property in the station inventory and placed under its care.

III. The French Government and the Brazilian Government shall decide by agreement whether to leave or withdraw equipment, spare parts and movable property listed as French Government property in the station inventory.

(j) The exchange of letters between France and Brazil of 16 and 22 January 1963<sup>1</sup> shall apply in full to the technicians sent to Brazil, in accordance with the terms of article IX of the Agreement mentioned in paragraph (h) and submitted to the Brazilian Government for ratification.

(k) With the agreement of the French Government, the Brazilian Government may use the facilities of the Guiana Space Centre, within the context of French-Brazilian co-operation in space affairs. The conditions governing such use shall be decided in each case by means of a separate agreement.

<sup>1</sup> See p. 179 of this volume.

6. At the request of either of the two Governments and in the event of a major change in circumstances, the provisions set forth in this exchange of letters may be revised. The provisions may also be extended by agreement between the two Governments, which shall decide the duration of and condition governing such extension.

7. I should be grateful if you would inform me of the Brazilian Government's agreement to the foregoing proposals, in which case this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments. This Agreement, which shall be valid for 10 years, shall enter into force on the date of this exchange of letters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Jean BINOCHÉ

## II

20 June 1968

DAI/DNU/DEOc/67/692.20(85)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 281, of 20 June 1968, which reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Brazil agrees to the proposals set forth in your letter reproduced above. Consequently, the Government of Brazil considers that the letter in question and this reply constitute an agreement on this question between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

José de MAGALHÃES PINTO

His Excellency Mr. Jean Binoché  
Ambassador of France



No. 10232

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the Caribbean Development Bank (with annexes, Protocol to provide for procedure for amendment of article 36 of the Agreement and Final Act of the Conference of Plenipotentiaries on the Caribbean Development Bank). Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 January 1970.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes (avec annexes, Protocole établissant la procédure de modification de l'article 36 de l'Accord et Acte final de la Conférence de plénipotentiaires sur la Banque de développement des Caraïbes). Fait à Kingston (Jamaïque), le 18 octobre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 26 janvier 1970.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

### The Contracting Parties,

CONSCIOUS of the need to accelerate the economic development of States and Territories of the Caribbean and to improve the standards of living of their peoples;

RECOGNIZING the resolve of these States and Territories to intensify economic co-operation and promote economic integration in the Caribbean;

AWARE of the desire of other countries outside the region to contribute to the economic development of the region;

CONSIDERING that such regional economic development urgently requires the mobilization of additional financial and other resources; and

CONVINCED that the establishment of a regional financial institution with the broadest possible participation will facilitate the achievement of these ends;

### HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

<sup>1</sup> In accordance with article 64, the Agreement entered into force on 26 January 1970, upon deposit with the Secretary-General of the United Nations of the instruments of ratification by the following thirteen signatories (including two non-regional States), whose initial subscriptions, as set forth in annex A to the Agreement, in the aggregate comprise not less than 60 percent of the authorized capital stock of the Bank:

| <i>Signatory</i>  | <i>Date of Deposit</i> |
|---|------------------------|
| Turks and Caicos Islands*                                       | 5 January 1970         |
| Jamaica . . . . .   | 9 January 1970         |
| Barbados . . . . .  | 16 January 1970        |
| Trinidad and Tobago . . . . .                                   | 20 January 1970        |
| Canada . . . . .  | 22 January 1970        |
| Guyana . . . . .  | 22 January 1970        |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* . . . . . | 23 January 1970        |
| British Honduras* . . . . .                                     | 26 January 1970        |
| Dominica* . . . . .   | 26 January 1970        |
| Grenada* . . . . .  | 26 January 1970        |
| St. Kitts-Nevis-Anguilla* . . . . .                             | 26 January 1970        |
| St. Lucia* . . . . .  | 26 January 1970        |
| St. Vincent* . . . . .  | 26 January 1970        |

\* With a declaration. See p. 324 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Les Parties contractantes,

CONSCIENTES de la nécessité d'accélérer le développement économique des États et Territoires des Caraïbes et d'améliorer le niveau de vie de leur population;

RECONNAISSANT que ces États et Territoires sont résolus à intensifier la coopération économique et à promouvoir l'intégration économique dans les Caraïbes;

SACHANT que d'autres pays n'appartenant pas à la région sont désireux de contribuer au développement économique de la région;

CONSIDÉRANT que ce développement économique régional impose de mobiliser d'urgence des ressources financières supplémentaires et autres;

CONVAINCUES que la création d'une institution financière régionale bénéficiant de la plus large participation possible facilitera la réalisation de ces fins;

CONVIENNENT par les présentes de ce qui suit:

<sup>1</sup> Conformément à l'article 64, l'Accord est entré en vigueur le 26 janvier 1970, dès le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de leur instrument de ratification par les 13 États suivants (comprenant deux États non régionaux) dont les souscriptions initiales, telles que mentionnées dans l'annexe A de l'Accord, ne font pas moins, au total, de 60 p. 100 du capital autorisé de la Banque:

| <i>Signataire</i>                                     | <i>Date de dépôt</i> |
|---|----------------------|
| Iles Turques et Caïques *                             | 5 janvier 1970       |
| Jamaïque . . . . .                                    | 9 janvier 1970       |
| Barbade . . . . .                                     | 16 janvier 1970      |
| Trinité-et-Tobago . . . . .                           | 20 janvier 1970      |
| Canada . . . . .                                      | 22 janvier 1970      |
| Guyane . . . . .                                      | 22 janvier 1970      |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord * | 23 janvier 1970      |
| Honduras britannique *                                | 26 janvier 1970      |
| Dominique *   | 26 janvier 1970      |
| Grenade *   | 26 janvier 1970      |
| Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla *              | 26 janvier 1970      |
| Sainte-Lucie *  | 26 janvier 1970      |
| Saint-Vincent *                                       | 26 janvier 1970      |

\* Avec déclaration. Voir p. 325 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la ratification.

*Introductory Article*

The Caribbean Development Bank (hereinafter called the “Bank”) is hereby established and shall be governed by the following

*ARTICLES OF AGREEMENT*

## CHAPTER I

## PURPOSE, FUNCTIONS AND PARTICIPATION

*Article 1*

## PURPOSE

The purpose of the Bank shall be to contribute to the harmonious economic growth and development of the member countries in the Caribbean (hereinafter called the “region”) and to promote economic co-operation and integration among them, having special and urgent regard to the needs of the less developed members of the region.

*Article 2*

## FUNCTIONS

1. To carry out its purpose, the Bank shall have the following functions:
  - (a) to assist regional members in the co-ordination of their development programmes with a view to achieving better utilization of their resources, making their economies more complementary, and promoting the orderly expansion of their international trade, in particular intra-regional trade;
  - (b) to mobilize within and outside the region additional financial resources for the development of the region;
  - (c) to finance projects and programmes contributing to the development of the region or any of the regional members;

*Article liminaire*

Il est créé par les présentes une banque de développement des Caraïbes (ci-après dénommée la « Banque ») qui sera régie par les dispositions suivantes :

*STATUTS*

## CHAPITRE PREMIER

## BUT, FONCTIONS ET PARTICIPATION

*Article premier*

## BUT

Le but de la Banque est de contribuer à la croissance et au développement économiques harmonieux des pays de la région des Caraïbes (ci-après dénommée la « région ») qui en sont membres et de promouvoir entre eux la coopération et l'intégration économiques en accordant d'urgence une attention particulière aux besoins des pays membres de la région les moins développés.

*Article 2*

## FONCTIONS

1. Pour atteindre son but, la Banque exerce les fonctions suivantes:
  - a) Aider les pays membres appartenant à la région à coordonner leurs programmes de développement afin de parvenir à une meilleure utilisation de leurs ressources, de rendre leurs économies plus complémentaires et de promouvoir l'expansion ordonnée de leur commerce international, et en particulier des échanges intrarégionaux;
  - b) Mobiliser dans la région et hors de la région des ressources financières supplémentaires pour le développement de la région;
  - c) Financer des projets et des programmes pouvant contribuer au développement de la région ou de pays membres de la région;

- (d) to provide appropriate technical assistance to its regional members, particularly by undertaking or commissioning pre-investment surveys and by assisting in the identification and preparation of project proposals;
  - (e) to promote public and private investment in development projects by, among other means, aiding financial institutions in the region and supporting the establishment of consortia;
  - (f) to co-operate and assist in other regional efforts designed to promote regional and locally controlled financial institutions and a regional market for credit and savings;
  - (g) to stimulate and encourage the development of capital markets within the region, and
  - (h) to undertake or promote such other activities as may advance its purpose.
2. The Bank shall, where appropriate, co-operate with national, regional or international organizations or other entities concerned with the development of the region.

### *Article 3*

#### MEMBERSHIP

1. Membership in the Bank shall be open to:
- (a) States and Territories of the region; and
  - (b) non-regional States which are members of the United Nations or of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency.
2. The States and Territories listed in Annex A to this Agreement the Governments of which sign this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article 62 and ratify or accept it in accordance with paragraph 1 of Article 63 shall become members of the Bank.
3. States and Territories eligible for membership under paragraph 1 of this Article which do not become members in accordance with paragraph 2 of this Article may be admitted to membership on such terms and conditions

- d) Fournir une assistance technique appropriée aux pays membres de la région, particulièrement en entreprenant ou en faisant entreprendre des études de préinvestissement et en aidant à identifier et à établir des propositions de projets;
- e) Promouvoir les investissements public et privés dans des projets de développement, notamment en aidant les institutions financières de la région et en favorisant la création de consortiums;
- f) Fournir sa coopération et son aide aux autres efforts déployés sur le plan régional en vue de promouvoir la création d'institutions financières régionales et locales et d'un marché régional du crédit et de l'épargne;
- g) Stimuler et encourager le développement de marchés des capitaux dans la région;
- h) Entreprendre ou promouvoir toutes autres activités qui peuvent l'aider à atteindre son but.

2. La Banque coopère, lorsqu'il y a lieu, avec les organisations ou autres institutions nationales, régionales ou internationales s'intéressant au développement de la région.

### *Article 3*

#### **MEMBRES**

1. Peuvent être membres de la Banque:

- a) Les États et Territoires de la région;
- b) Les États non situés dans la région qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Les États et Territoires dont la liste figure à l'annexe A au présent Accord dont les Gouvernements signent le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 62 et le ratifient ou l'acceptent conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 63 deviennent membres de la Banque.

3. Les États et les Territoires qui peuvent devenir membres de la Banque en vertu du paragraphe 1 du présent article mais qui ne le deviennent pas conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article peuvent être ad-

as the Bank may determine by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, and on acceding to this Agreement in accordance with paragraph 2 of Article 63.

4. For the purposes of Articles 26, 32 and 65 the last four Territories listed in Category A of Annex A to this Agreement shall be considered as a single member of the Bank.

#### *Article 4*

##### PARTICIPATION OF NON-MEMBERS

The Bank shall encourage and facilitate the fullest co-operation and participation in its activities of other regional or non-regional States which are members of the United Nations or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency and which may further its purpose, and shall take such measures as it may deem appropriate under the provisions of this Agreement to promote such co-operation and participation.

#### CHAPTER II

##### CAPITAL AND OTHER RESOURCES

#### *Article 5*

##### AUTHORIZED CAPITAL

1. The authorized capital stock of the Bank shall be the equivalent of fifty million dollars (\$50,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on 1st September, 1969. The authorized capital stock shall be divided into ten thousand (10,000) shares with a par value of five thousand dollars (\$5,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 6.

mis, suivant les modalités et conditions que fixe la Banque, à faire partie de la Banque par un vote affirmatif des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, et lorsqu'ils adhèrent au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 63.

4. Aux fins des articles 26, 32 et 65, les quatre derniers Territoires énumérés dans la catégorie A de l'annexe A au présent Accord sont considérés comme un seul et même membre de la Banque.

#### *Article 4*

##### PARTICIPATION D'ÉTATS NON MEMBRES

La Banque encourage et facilite la coopération et la participation les plus entières à ses activités d'autres États, appartenant ou non à la région, qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et qui peuvent l'aider à atteindre son but, et elle prend, conformément aux dispositions du présent Accord, toutes mesures qu'elle juge appropriées pour promouvoir cette coopération et cette participation.

#### CHAPITRE II

##### CAPITAL ET AUTRES RESSOURCES

#### *Article 5*

##### CAPITAL AUTORISÉ

1. Le capital-actions autorisé de la Banque est d'un montant équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars des États-Unis du poids et du titre en vigueur au 1<sup>er</sup> septembre 1969. Le capital autorisé est divisé en dix mille (10 000) actions d'une valeur nominale de cinq mille (5 000) dollars chacune, qui sont offertes à la souscription des seuls pays membres conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-up shares and callable shares. Shares having an aggregate par value equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) shall be paid-up shares, and shares having an aggregate par value equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) shall be callable shares.

3. The authorized capital stock may be increased by the Board of Governors at such time and on such terms and conditions as it may determine by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. In this Agreement the expression "dollar" means a United States dollar of the value specified in paragraph 1 of this Article.

#### *Article 6*

##### SUBSCRIPTION OF SHARES

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-up and callable shares in equal parts. The initial number of shares to be subscribed by those States and Territories which become members in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be as set forth in Annex A to this Agreement which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by those States and Territories which are admitted to membership in accordance with paragraph 3 of Article 3 shall be determined by the Board of Governors in accordance with that paragraph.

2. The authorized capital stock of the Bank shall at all times be held or be available for subscription in the following manner:

(a) not less than sixty (60) per cent by regional members; and

(b) not more than forty (40) per cent by other members.

3. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a right to subscribe, on such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent



2. Le capital-actions autorisé initial se compose d'actions entièrement libérées et d'actions sujettes à appel. Les actions entièrement libérées ont une valeur globale au pair équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars et les actions sujettes à appel une valeur globale au pair équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

3. Le capital-actions autorisé peut être augmenté par le Conseil des gouverneurs, à l'époque et suivant les modalités et conditions qu'il fixe par une décision prise à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

4. Dans le présent Accord, on entend par « dollar » le dollar des États-Unis ayant la valeur spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

### Article 6

#### SOUSCRIPTION DES ACTIONS

1. Chaque pays membre souscrit sa part d'actions au capital de la Banque. La souscription de chaque membre au capital autorisé initial est constituée, en parties égales, d'actions entièrement libérées et d'actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions à souscrire par les États et Territoires qui deviennent membres de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est celui qui est indiqué à l'annexe A au présent Accord, laquelle fait partie intégrante dudit Accord. Le nombre initial d'actions à souscrire par les États et Territoires admis à la qualité de membre conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs conformément aux dispositions dudit paragraphe.

2. Le capital-actions autorisé de la Banque détenu ou offert à la souscription à un moment quelconque :

- a) Doit être détenu ou souscrit à concurrence, au moins, de soixante (60) pour cent par des membres appartenant à la région ;
- b) Ne peut être détenu ou souscrit qu'à concurrence de quarante (40) pour cent, au plus par d'autres membres.

3. En cas d'augmentation du capital-actions autorisé, chaque pays membre a le droit de souscrire, selon les conditions et modalités que fixe le Conseil des gouverneurs, une fraction de l'augmentation équivalente au rapport entre

to the proportion which its stock previously subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately before such increase, provided, however, that this provision shall not apply in respect of any increase or portion of an increase in the authorized capital stock which is intended solely to give effect to determinations of the Board of Governors under paragraphs 1 and 4 of this Article. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase in capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine. The Board of Governors shall pay special regard to the request of any regional member having less than five (5) per cent of the subscribed capital stock to increase its subscription.

5. Shares initially subscribed by those States and Territories which become members in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members decides in special circumstances to issue them on other terms.

6. Shares shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever. They shall not be transferable except to the Bank.

7. Liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

8. Except as provided in paragraph 7 of this Article, no member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

### *Article 7*

#### PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

1. Payment of the amount due in respect of paid-up shares initially subscribed by a State or Territory which becomes a member in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be made in six (6) instalments. The first instalment shall equal 20 per cent of that amount and the remaining five

le montant qu'il a déjà souscrit et le montant du capital-actions total, tel qu'il s'établit aussitôt avant l'augmentation, étant entendu toutefois que la présente disposition n'est pas applicable à une augmentation, ou fraction d'augmentation, du capital-actions autorisé qui a pour seul objet de donner effet à une décision prise par le Conseil des gouverneurs au titre des paragraphes 1 et 4 du présent article. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation du capital-actions.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la souscription de ce membre selon les conditions et modalités que fixe le Conseil des gouverneurs. Ledit Conseil prend particulièrement en considération la demande de tout pays membre de la région qui possède moins de cinq (5) pour cent du capital-actions souscrit, à l'effet d'augmenter sa souscription.

5. Les actions souscrites à l'origine par les États et Territoires qui deviennent membres de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que le Conseil des gouverneurs, à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, n'en décide autrement dans des circonstances spéciales.

6. Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de charges de quelque manière que ce soit. Elle ne peuvent être cédées qu'à la Banque.

7. La responsabilité des membres à raison des actions de la Banque est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, aucun pays membre ne peut, du seul fait de sa qualité de membre de la Banque, être tenu responsable des obligations de celle-ci.

### *Article 7*

#### PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

1. Le montant qu'un État ou un Territoire qui devient membre de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord souscrit initialement au titre des actions entièrement libérées est payé en six (6) versements. Le premier versement représente 20 p. 100 dudit montant

instalments shall each equal 16 per cent of that amount. The first instalment shall be paid by each member not later than 90 days after entry into force of this Agreement or on or before the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance in accordance with Article 63, whichever is the later. The second instalment shall be paid not later than one (1) year from the entry into force of this Agreement. The remaining four instalments shall each be paid successively not later than one (1) year from the date on which the preceding instalment becomes payable.

2. Of each instalment of an initial subscription payable under paragraph 1 of this Article by a State or Territory which becomes a member pursuant to paragraph 2 of Article 3:

- (a) fifty (50) per cent shall be paid in gold or in a convertible currency which is freely and effectively useable in the operations of the Bank or in a currency which is freely and fully convertible into such a currency, provided that, if the currency of that member meets either of such requirements, such payment shall be made in the currency of that member; and
- (b) fifty (50) per cent shall be paid in the currency of that member, subject to the provisions of paragraph 5 of this Article.

3. Each payment of a member in its own or another currency shall be in such amount as the Bank, after such consultation with the International Monetary Fund as it may consider necessary and utilizing the par value, if any, established with the International Monetary Fund, shall determine to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The first instalment payable pursuant to paragraph 1 of this Article shall be in such amount as that member considers appropriate in accordance with this paragraph, but shall be subject to such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.

4. Subject to the provisions of paragraphs 6 and 7 of this Article relating to callable shares, payment of other subscriptions in respect of original authorized shares and of increases in the capital stock of the Bank shall be made at such times and in gold or in such currencies as the Board of Governors shall determine and the Board may determine with the agreement of all members

et les cinq autres versements représentent chacun 16 p. 100 de ce montant. Le premier versement est effectué par chaque pays membre au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, ou au plus tard à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation conformément aux dispositions de l'article 63, si cette date est postérieure. Le deuxième versement doit être effectué au plus tard un (1) an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les quatre derniers versements doivent être effectués, successivement, au plus tard un (1) an à compter du jour de l'échéance du versement précédent

2. Sur chaque versement effectué en règlement d'une souscription initiale, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, par un État ou Territoire qui devient membre de la Banque conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord:

- a) Cinquante (50) pour cent sont payés en or ou dans une monnaie convertible librement et effectivement utilisable pour les opérations de la Banque ou dans une monnaie librement et pleinement convertible en une telle monnaie, étant entendu que si la monnaie du pays membre en question répond à l'une ou l'autre de ces conditions, ce versement est effectué dans la monnaie de ce pays membre;
- b) Cinquante (50) pour cent sont payés dans la monnaie du pays membre en question, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

3. Chaque versement effectué par un pays membre dans sa monnaie nationale ou dans une autre monnaie doit s'élever à un montant que la Banque, après consultation du Fonds monétaire international si elle l'estime nécessaire et en utilisant, le cas échéant, la valeur au pair fixée avec le Fonds monétaire international, détermine comme équivalent à la valeur intégrale, calculée en dollars, de la fraction du montant souscrit qui fait l'objet du versement. Le premier versement dû conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est d'un montant que le pays membre estime approprié dans le cadre de la présente disposition mais est sujet à l'ajustement, à effectuer dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date d'échéance de ce versement, que la Banque détermine comme étant nécessaire pour constituer l'équivalent intégral en dollars de ce versement.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article relatives aux actions sujettes à appel, les versements relatifs aux autres souscriptions au capital-actions autorisé initial et aux augmentations du capital-actions de la Banque sont effectués aux époques, et soit en or, soit dans les monnaies, que détermine le Conseil des gouverneurs, lequel peut décider avec

that different proportions of such capital be paid up by different members.

5. The Bank shall accept from a member, in place of any part of the member's currency paid or to be paid by the member under paragraph 2(b) of this Article, or under paragraph 1 of Article 24 in respect of payments under paragraph 2(b) of this Article, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations, promissory notes or other obligations issued by the Government of the member or by the depository designated by the member pursuant to Article 37. Such notes or other obligations shall be non-negotiable, non-interest bearing, and payable at their par value upon demand. Subject to paragraph 5 of Article 23, demand for payment of such notes or other obligations shall be made only as and when the funds are required by the Bank for the conduct of its operations, provided, however, that a member which has issued such promissory notes or other obligations may at the request of the Bank convert any of them into interest-bearing notes or into cash to be invested in government securities of that member. Demands upon such notes or obligations shall, as far as practicable over reasonable periods of time, be uniform in percentage of all such notes and obligations. Notwithstanding the issuance or acceptance of a note or other obligation by the Bank, the obligation of the member under paragraph 2(b) of this Article and under Article 24 shall subsist.

6. Callable shares shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred pursuant to sub-paragraphs (b) and (d) of Article 13 on borrowings of funds for inclusion in its ordinary capital resources or on guarantees chargeable to such resources. Such calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

7. Payment of calls referred to in paragraph 6 of this Article may be made at the option of the member in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call is made.

8. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of the Board of Governors the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Government of Barbados as Trustee of the Bank.

l'accord de tous les pays membres que différents pays membres souscriront à ce capital dans des proportions différentes.

5. La Banque accepte de tout pays membre des billets de trésorerie ou tous autres bons émis par le Gouvernement du pays membre, ou par le dépositaire désigné par lui conformément aux dispositions de l'article 37 du présent Accord, en remplacement d'une fraction quelconque de la somme versée ou devant être versée par lui dans sa monnaie en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article ou du paragraphe 1 de l'article 24 en ce qui concerne les versements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, pourvu que cette monnaie ne soit pas nécessaire à la Banque pour la conduite de ses opérations. Ces billets ou bons ne sont pas négociables, ne portent pas intérêt et sont payables sur demande à leur valeur nominale. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 23, le paiement de ces billets ou bons n'est demandé que suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque lorsqu'elle a besoin des fonds correspondants pour la conduite de ses opérations, étant entendu toutefois qu'un pays membre qui a émis de tels billets ou bons peut, sur la demande de la Banque, en convertir une fraction quelconque en bons portant intérêt ou en espèces à investir en effets publics dudit pays. Les appels sur ces billets ou bons se répartissent, dans toute la mesure possible et dans des délais raisonnables, sur un pourcentage uniforme de tous ces billets ou bons. L'émission par un pays membre ou l'acceptation par la Banque d'un billet ou bon n'affecte en rien l'obligation qui incombe au pays membre en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 24 du présent Accord.

6. Les actions sujettes à appel ne font l'objet d'un appel que suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque, lorsqu'elle en a besoin pour faire face aux engagements qui découlent des dispositions des alinéas *b* et *d* de l'article 13, pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans ses ressources ordinaires en capital, soit à des garanties qui engagent ces ressources. Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à l'appel.

7. Dans le cas où l'appel mentionné au paragraphe 6 du présent article est effectué, le paiement peut se faire, au choix du pays membre intéressé, en or, en monnaie convertible ou dans la monnaie requise pour permettre à la Banque de remplir les engagements qui ont motivé l'appel.

8. La Banque détermine le lieu où s'effectue tout paiement prévu au présent article, étant entendu que, jusqu'à l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs, le premier versement visé au paragraphe 1 du présent article est fait au Gouvernement de la Barbade, en sa qualité de Mandataire de la Banque.

*Article 8*

## SPECIAL FUNDS

1. A special fund to be known as the Special Development Fund is hereby established into which the Bank may receive contributions or loans. The Special Development Fund may be used to make or guarantee loans of high developmental priority, with longer maturities, longer deferred commencement of repayment and lower interest rates than those determined by the Bank for its ordinary operations. The Bank shall, as soon as practicable, adopt rules and regulations for the administration and use of the Special Development Fund.

2. The Bank may establish, or be entrusted with the administration of, other special funds which are designed to serve its purpose and fall within its functions. It shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of the resources of each special fund.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article relating to the Special Development Fund, the terms and conditions upon which the Bank may receive contributions or loans for special funds, including the Special Development Fund, shall be such as may be agreed upon between the Bank and the contributor or lender, and special funds may be used in any manner and on any terms and conditions not inconsistent with the purpose and functions of the Bank or with any agreement relating to such funds.

4. No allocation may be made to the Special Development Fund provided for in paragraph 1 of this Article or to any other special fund from the paid-up capital or reserves of the Bank or from funds borrowed by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources.

5. The rules and regulations relating to any special fund shall be consistent with the provisions of this Agreement except those which expressly apply only to ordinary operations of the Bank. Where such rules and regulations do not apply, special funds shall be governed by the provisions of this Agreement.



*Article 8*

## FONDS SPÉCIAUX

1. Il est créé par les présentes un fonds spécial dénommé Fonds spécial de développement, par l'intermédiaire duquel la Banque peut recevoir des contributions ou des prêts. Le Fonds spécial de développement peut être utilisé pour accorder ou garantir, à des fins ayant un ordre de priorité élevé dans l'œuvre de développement, par rapport à ceux qui sont accordés par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, des prêts caractérisés par une échéance plus longue, une date de premier remboursement plus reculée et un taux d'intérêt plus faible. La Banque adoptera dès que possible les règles et règlements applicables à la gestion et à l'utilisation du Fonds spécial de développement.

2. La Banque peut instituer ou recevoir la gestion d'autres fonds spéciaux destinés à servir ses fins dans le cadre de ses fonctions. Elle adopte les règles et les règlements spéciaux qui peuvent être nécessaires pour créer chaque fonds spécial et pour en gérer et utiliser les ressources.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article relatives au Fonds spécial de développement, les conditions et modalités suivant lesquelles la Banque peut recevoir des contributions ou des prêts au titre des fonds spéciaux, y compris le Fonds spécial de développement, sont déterminées d'un commun accord par la Banque et le donateur ou le prêteur, les fonds spéciaux peuvent être utilisés de toute manière et suivant toutes modalités et conditions qui ne sont pas incompatibles avec le but et les fonctions de la Banque ni avec tout accord relatif à ces fonds.

4. Aucune ressource prélevée sur le capital libéré ou les réserves de la Banque ou sur les fonds empruntés par la Banque pour intégration dans ses ressources ordinaires en capital ne peut être versée au Fonds spécial de développement visé au paragraphe 1 du présent article ni à un autre fonds spécial.

5. Les règles et règlements relatifs à un fonds spécial sont conformes aux dispositions du présent Accord, à l'exception des dispositions qui s'appliquent expressément aux seules opérations ordinaires de la Banque. Dans le cas où ces règles et règlements ne s'appliquent pas, les fonds spéciaux sont régis par les dispositions du présent Accord.

*Article 9*ORDINARY CAPITAL RESOURCES AND  
SPECIAL FUNDS RESOURCES

1. The resources of the Bank shall consist of ordinary capital resources and special funds resources.

2. In this Agreement, the expression “ordinary capital resources” includes the following:

- (a) authorized capital stock of the Bank subscribed pursuant to Article 6;
- (b) funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph 6 of Article 7 is applicable;
- (c) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph;
- (d) income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph 6 of Article 7 is applicable; and
- (e) any other funds or income received by the Bank which do not form part of any special funds resources.

3. In this Agreement, the expression “special funds resources” refers to the resources of any special fund and includes the following:

- (a) resources initially contributed to any special fund;
- (b) funds accepted by the Bank for inclusion in any special fund;
- (c) funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any special fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that special fund, are received by such special fund;
- (d) income derived from operations of the Bank in which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations of the Bank governing the special fund concerned, that income accrues to such special fund; and
- (e) any other resources placed at the disposal of any special fund.

*Article 9*RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL ET RESSOURCES  
DES FONDS SPÉCIAUX

1. Les ressources de la Banque se composent des ressources ordinaires en capital et des ressources des fonds spéciaux.
2. Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources ordinaires en capital » désigne:
  - a) Le capital-actions autorisé de la Banque souscrit conformément aux dispositions de l'article 6;
  - b) Les fonds empruntés par la Banque auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel;
  - c) Les fonds reçus en remboursement de prêts ou garanties consentis sur les ressources visées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe;
  - d) Les revenus provenant de prêts consentis sur les fonds susmentionnés ou ceux des garanties auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 de l'article 7 concernant l'obligation d'appel;
  - e) Tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie des ressources d'un fonds spécial.
3. Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources des fonds spéciaux » désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend:
  - a) Les ressources affectées à l'origine à un fonds spécial;
  - b) Les fonds acceptés par la Banque pour être intégrés à un fonds spécial;
  - c) Les fonds remboursés au titre des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un fonds spécial et qui font retour audit fonds conformément aux règles et règlements de la Banque applicables à ce fonds;
  - d) Les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément aux règles et règlements de la Banque applicables au fonds spécial en question, c'est à ce fonds que doivent aller les revenus;
  - e) Toutes autres ressources qui sont à la disposition d'un fonds spécial.

## CHAPTER III

## OPERATIONS

*Article 10*

## USE OF RESOURCES

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to further the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

*Article 11*

## ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and special operations.
2. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.
3. Special operations shall be those financed from special funds resources.

*Article 12*

## SEPARATION OF OPERATIONS

1. The ordinary capital resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separate from special funds resources. Each special fund, its resources and accounts shall be kept entirely separate from other special funds, their resources and accounts.
2. The ordinary capital resources of the Bank shall not be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of any special fund. Special funds resources appertaining to any special fund shall not be charged with, or used to discharge, losses or liabilities

## CHAPITRE III

## OPÉRATIONS

*Article 10*

## EMPLOI DES RESSOURCES

Les ressources et facilités de la Banque sont employées exclusivement pour lui permettre d'atteindre le but et de s'acquitter des fonctions énoncées aux articles premier et 2, respectivement, du présent Accord.

*Article 11*

## OPÉRATIONS ORDINAIRES ET OPÉRATIONS SPÉCIALES

1. Les opérations de la Banque comprennent des opérations ordinaires et des opérations spéciales.
2. Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque.
3. Les opérations spéciales sont financées au moyen des ressources des fonds spéciaux.

*Article 12*

## SÉPARATION DES OPÉRATIONS

1. Les ressources ordinaires en capital de la Banque sont toujours et à tous égards détenues, employées, engagées, investies ou de toute autre manière utilisées tout à fait séparément des ressources provenant des fonds spéciaux. Chaque fonds spécial, ses ressources et ses comptes demeurent totalement distincts des autres fonds spéciaux, de leurs ressources et de leurs comptes.
2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont pas engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les engagements découlant d'opérations ou d'autres activités d'un fonds spécial. Les ressources spéciales affectées à un fonds spécial ne sont pas engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les en-

arising out of operations or other activities of the Bank financed from its ordinary capital resources or from resources appertaining to any other special fund.

3. In the operations and other activities of any special fund, the liability of the Bank shall be limited to the resources appertaining to that special fund which are at the disposal of the Bank.

4. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and the special operations of the Bank separately. Expenses appertaining to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the special funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

5. The Bank shall adopt such other rules and regulations as may be required to ensure the effective separation of the two types of its operations.

### *Article 13*

#### RECIPIENTS AND METHODS OF ORDINARY OPERATIONS

In its ordinary operations, the Bank may provide or facilitate financing for any regional member or any political subdivision or any agency thereof, or any other entity or enterprise in the public or private sector operating in the territory of such member, as well as for international or regional agencies or other entities concerned with the economic development of the region. The Bank may carry out such operations in any of the following ways:

- (a) by making or participating in direct loans with its unimpaired paid-up capital and, except as provided in Article 18, with its reserves and undistributed surplus;
- (b) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets or borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources;
- (c) by investment of the funds referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article in the equity capital of an entity or enterprise, provided, however, that no such investment shall be made until after the Board

gagements découlant d'opérations ou d'autres activités de la Banque financées au moyen de ses ressources ordinaires en capital ou de ressources affectées à un autre fonds spécial.

3. Dans les opérations et autres activités d'un fonds spécial, la responsabilité de la Banque est limitée aux ressources affectées audit fonds qui sont à la disposition de la Banque.

4. Les états financiers de la Banque font apparaître séparément les opérations ordinaires et les opérations spéciales. Les dépenses relatives aux opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires en capital de la Banque. Les dépenses découlant directement des opérations spéciales sont imputées sur les ressources des fonds spéciaux. Toutes les autres dépenses sont imputées comme le décide la Banque.

5. La Banque adopte les autres règles et règlements qui peuvent être nécessaires pour assurer la séparation effective de ses deux types d'opérations.

### Article 13

#### BÉNÉFICIAIRES ET MÉTHODES DES OPÉRATIONS ORDINAIRES

Dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens à tout pays membre appartenant à la région, à toute subdivision politique ou à tout organisme public dudit pays, ou à toute institution ou entreprise du secteur public ou privé située sur le territoire de ce pays membre, ainsi qu'aux organisations ou autres institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement économique de la région. La Banque peut effectuer ces opérations de l'une quelconque des manières suivantes:

- a) En accordant des prêts directs, ou en participant à de tels prêts, au moyen de son capital libéré et non engagé et, sous réserve des dispositions de l'article 18 du présent Accord, de ses réserves et des excédents non répartis;
- b) En accordant des prêts directs, ou en participant à de tels prêts, au moyen de fonds obtenus par la Banque sur les marchés des capitaux, ou empruntés ou acquis par elle de toute autre manière pour intégration dans ses ressources ordinaires en capital;
- c) En investissant les fonds visés aux alinéas *a* et *b* du présent article dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise, étant entendu toutefois qu'un tel investissement n'est effectué que lorsque le Conseil

of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the total number of governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, shall have determined that the Bank is in a position to begin such type of operations; or

- (d) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development.

#### *Article 14*

##### LIMITATIONS ON OPERATIONS

1. The total amount outstanding of loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus and any other funds included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for in Article 18 and other reserves not available for ordinary operations.

2. The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any special fund shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired resources appertaining to that special fund.

3. In the case of funds invested in equity capital out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount invested shall not at any time exceed ten (10) per cent of the aggregate amount of the unimpaired paid-up capital stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for in Article 18.

4. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as the Board of Directors shall from time to time or in each specific case determine to be appropriate. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.



des gouverneurs, à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, décide que la Banque est en mesure d'entreprendre de telles opérations; ou

- d) En garantissant, à titre de caution ou de certificateur, en totalité ou en partie, des prêts consentis à des fins de développement économique.

#### Article 14

##### LIMITES DES OPÉRATIONS

1. L'encours total afférent aux opérations de prêt, de souscription d'actions et de garantie réalisées par la Banque au titre de ses opérations ordinaires ne doit à aucun moment excéder le montant total du capital souscrit et non grevé de la Banque, des réserves, des excédents et des autres fonds compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 18 du présent Accord et des autres réserves non utilisables pour les opérations ordinaires.

2. L'encours total afférent aux opérations spéciales de la Banque dans le cadre d'un fonds spécial ne doit à aucun moment excéder le montant total des ressources non grevées affectées audit fonds.

3. Dans le cas de fonds investis en capital social au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, le montant total investi ne doit pas dépasser dix (10) pour cent du montant global du capital-actions non grevé de la Banque à libérer entièrement, qui a été effectivement libéré à un moment donné, augmenté des réserves et des excédents compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion de la réserve spéciale prévue à l'article 18 du présent Accord.

4. Le montant de tout investissement en capital social ne doit pas dépasser un certain pourcentage, que le Conseil des gouverneurs fixe de temps à autre ou pour chaque cas particulier, du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressée. La Banque ne cherchera pas à s'assurer, grâce à cet investissement, une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question, sauf si cela est nécessaire pour sauvegarder l'investissement de la Banque.

*Article 15*

## OPERATING PRINCIPLES

Subject to the provisions of this Agreement, the operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

- (a) The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects, including those forming part of a national, sub-regional or regional development programme. They may, however, include loans to, or guarantees of loans made to, national development banks or other suitable financial institutions, in order that the latter may finance development projects on terms approved by the Bank where the individual financing requirements of such projects are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank.
- (b) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.
- (c) Before a loan or guarantee is granted, the applicant shall have submitted an adequate loan or guarantee proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal together with his recommendations on the basis of a staff study.
- (d) In considering an application for a loan or guarantee, the Bank shall pay due regard to the ability of the borrower to obtain financing elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient.
- (e) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract.
- (f) In making or guaranteeing a loan, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the loan concerned.
- (g) In guaranteeing a loan made by other investors, or in under-writing the sale of securities, the Bank shall receive suitable compensation for its risk.
- (h) The proceeds of financing in the ordinary operations of the Bank shall normally be used only for procurement, in territories of members,

*Article 15*

## PRINCIPES DE GESTION

Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Banque se conforme, dans ses opérations, aux principes suivants :

- a) Les opérations de la Banque sont principalement destinées à assurer le financement de projets déterminés, notamment de ceux qui font partie d'un programme de développement national, sous-régional ou régional. La Banque peut cependant accorder des prêts à des banques nationales de développement ou à d'autres institutions financières appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer des projets de développement à des conditions approuvées par la Banque lorsque les fonds nécessaires au financement de ces projets ne sont pas, de l'avis de la Banque, assez importants pour qu'elle ait à intervenir directement ;
- b) Si un pays membre s'oppose à ce que la Banque finance un projet sur son territoire, la Banque ne finance pas ce projet ;
- c) Préalablement à l'octroi d'un prêt ou d'une garantie, le demandeur doit avoir déposé une demande appropriée à cet effet et le Président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit à ce sujet ainsi que ses recommandations, sur la base d'une étude faite par les services de la Banque ;
- d) Pour l'examen d'une demande de prêt ou de garantie, la Banque prend dûment en considération la possibilité qu'aurait l'emprunteur de se procurer ailleurs les fonds nécessaires, à des conditions et selon des modalités qu'elle juge raisonnables pour lui ;
- e) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, tient dûment compte de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, de son garant, de faire face à leurs engagements au titre du contrat d'emprunt ;
- f) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, s'assure que le taux d'intérêt, les autres charges et le plan de remboursement du principal sont appropriés pour le prêt en question ;
- g) Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds ou la souscription de titres, la Banque reçoit une indemnité appropriée pour les risques qu'elle assume ;
- h) Normalement, le produit des opérations de financement entreprises dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque est consacré uni-

of goods and services produced in those territories. In special cases the Board of Directors may, however, determine the circumstances in which the procurement of goods and services may be permitted elsewhere, giving particular consideration wherever practicable to procurement of goods and services produced in the territory of countries which have contributed substantially to the resources of the Bank.

- (i) In procuring services, and in facilitating financing for entities or enterprises in the private sector, the Bank shall pay due regard to the need to develop and strengthen undertakings, entities and skills of individuals belonging to the region.
- (j) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditures in connection with the project as they are actually incurred.
- (k) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted and with due regard to considerations of economy and efficiency.
- (l) The Bank shall pay due regard to the desirability of a reasonable distribution of the benefits from its operations among the members in the region.
- (m) The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital.
- (n) The Bank may provide financing to meet either external or local expenditures in respect of a project being assisted, provided that in its ordinary operations the Bank shall provide financing for local expenditures in the territory in which the project is located only in exceptional circumstances and not exceeding a reasonable proportion of the total of such expenditures, or in circumstances where such financing may be provided with local currency restricted under paragraph 2 of Article 23.
- (o) The Bank shall be guided by sound development banking principles in its operations.

quement à l'achat dans les pays membres, de biens et de services produits sur le territoire desdits pays. Dans des cas particuliers, toutefois, le Conseil d'administration peut déterminer les circonstances dans lesquelles des biens et services peuvent être achetés ailleurs; en pareil cas, la préférence sera donnée, dans toute la mesure du possible, aux biens et services produits sur le territoire des pays ayant versé des contributions substantielles à la Banque;

- i) Lorsqu'elle fournit des services ou procure des facilités de financement à des institutions ou entreprises du secteur privé, la Banque tient dûment compte de la nécessité de développer et de renforcer les entreprises et les institutions et de développer les compétences dans la région;
- j) Lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à prélever des fonds sur le montant du prêt que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles sont effectuées;
- k) La Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle, ou accordé avec sa participation, est employé exclusivement aux fins pour lesquelles ledit prêt a été accordé, compte dûment tenu des considérations d'économie et de rendement;
- l) La Banque tient dûment compte du fait qu'il est souhaitable que ses ressources soient employées équitablement au profit de tous les pays membres appartenant à la région;
- m) La Banque veille à maintenir une diversification raisonnable dans ses investissements en capital social;
- n) La Banque peut fournir des fonds pour couvrir aussi bien des dépenses extérieures que des dépenses locales relatives à un projet bénéficiant de son assistance, mais il est entendu que, dans le cadre de ses opérations ordinaires, elle ne finance les dépenses locales effectuées sur le territoire où le projet est réalisé que dans des circonstances exceptionnelles et seulement à concurrence d'une proportion raisonnable du montant total de ces dépenses, ou lorsque ce financement peut être assuré au moyen de fonds en monnaie locale soumis aux restrictions prévues au paragraphe 2 de l'article 23 du présent Accord;
- o) La Banque s'inspire, dans ses opérations, des principes d'une saine gestion bancaire en matière de développement.

*Article 16*

## TERMS AND CONDITIONS FOR DIRECT LOANS AND GUARANTEES

1. In the case of direct loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment in respect of the loan, or the fees and other charges in respect of the guarantee, respectively.

2. Subject in the case of special operations to any rules and regulations or other arrangements relating thereto, the contract relating to a loan made or guaranteed by the Bank shall specify the currency or currencies to be used in making repayments to the Bank, or stipulate that repayments shall be made in the currency or currencies loaned, or make other appropriate provision for the currency or currencies of repayment. At the option of the borrower, however, such repayments may be made in gold or, subject to the agreement of the Bank, in any convertible currency. The contract may also provide that the amount of repayments to the Bank shall be equivalent, in terms of a currency specified for that purpose by the Bank, to the value of those repayments on the date or dates on which the loan was disbursed.

3. Where the recipient of a loan or guarantee of a loan is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, make it a condition of the contract that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

*Article 17*

## COMMISSION AND FEES

1. The Bank shall determine the rate and any other terms and conditions of the commission to be charged in connection with direct loans made or participated in as part of its ordinary operations. This commission shall be computed on the amount outstanding on each loan or participation and shall

*Article 16*

## CONDITIONS ET MODALITÉS DES PRÊTS DIRECTS ET DES GARANTIES

1. Dans le cas de prêts directs consentis ou garantis par la Banque, ou accordés avec sa participation, le contrat détermine les conditions et modalités relatives au prêt ou à la garantie en question, notamment en ce qui concerne le paiement du principal, de l'intérêt et des autres charges, ainsi que les échéances et dates de paiement relatifs au prêt, ou les redevances et autres charges relatives à la garantie.

2. Sous réserve, dans le cas d'opérations spéciales, de toute règle et de tout règlement ou de tout autre arrangement se rapportant à ces opérations, le contrat relatif à un prêt consenti ou garanti par la Banque indique la monnaie ou les monnaies dans lesquelles les fonds prêtés doivent être remboursés à la Banque, ou stipule que les remboursements doivent être effectués dans la monnaie ou les monnaies prêtées, ou prévoit les dispositions appropriées en ce qui concerne la monnaie ou les monnaies dans lesquelles les fonds prêtés doivent être remboursés. Toutefois, ces remboursements peuvent toujours être effectués, au gré de l'emprunteur, en or ou, avec l'assentiment de la Banque, dans une monnaie convertible. Le contrat peut également stipuler que le montant des remboursements à la Banque, exprimé dans une monnaie qu'elle aura désignée à cette fin, devra être équivalent à celui qu'ils auraient atteint à la date ou aux dates auxquelles les fonds prêtés ont été déboursés.

3. Dans le cas où le bénéficiaire d'un emprunt ou d'une garantie n'est pas lui-même un pays membre, la Banque peut, si elle le juge opportun, poser comme condition au contrat que le pays membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou un organisme public, agréé par la Banque dudit pays, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents au prêt, conformément aux modalités du contrat.

*Article 17*

## COMMISSIONS ET REDEVANCES

1. La Banque fixe le taux et les autres conditions et modalités de la commission à percevoir sur les prêts directs qu'elle accorde ou sur les prêts auxquels elle participe dans le cadre de ses opérations ordinaires. Cette commission est calculée d'après l'encours de chaque prêt ou participation, au taux d'au moins

be at the rate of not less than one (1) per cent per annum in the first five (5) years of the operations of the Bank. At the end of this period, the rate of commission may be set at such level as the Bank considers appropriate in the light of the level of the reserves of the Bank.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall, in addition to any other charges, require a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges of the Bank in its ordinary operations, and any commission, fees or other charges in its special operations, shall be determined by the Board of Directors.

#### *Article 18*

##### SPECIAL RESERVE

The amount of commissions and guarantee fees received by the Bank pursuant to Article 17 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank. The special reserve shall be held in such liquid form as the Board of Directors may decide, provided that whenever it is in the interest of the Bank the special reserve may be invested in the securities of the region.

#### *Article 19*

##### METHODS OF MEETING LIABILITIES OF THE BANK

1. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on borrowings of the Bank in its ordinary operations, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it, chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of callable shares in accordance with paragraph 6 of Article 7.

2. If the subscribed callable capital stock of the Bank shall be entirely called pursuant to paragraph 6 of Article 7, the Bank may, if necessary for



un (1) pour cent par an pendant les cinq (5) premières années d'opérations de la Banque. À la fin de cette période, la Banque peut fixer le taux de sa commission au niveau qu'elle jugera approprié eu égard au montant de ses réserves.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit sur le montant non remboursé du prêt, outre les diverses autres charges, une redevance de garantie, payable à intervalles réguliers, dont le Conseil d'administration fixe le taux.

3. Les autres redevances à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires ainsi que les commissions, redevances de garantie et charges diverses afférentes à ses opérations spéciales sont fixées par le Conseil d'administration.

### *Article 18*

#### RÉSERVE SPÉCIALE

Le montant des commissions et des redevances de garantie perçues par la Banque en vertu de l'article 17 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour faire face à ses engagements. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous telle forme que décide le Conseil d'administration, étant entendu toutefois que, dans les cas où la Banque y trouve intérêt, les fonds détenus dans la réserve spéciale peuvent être investis dans des valeurs de la région.

### *Article 19*

#### MÉTHODES PERMETTANT À LA BANQUE DE FAIRE FACE À SES ENGAGEMENTS

1. La Banque peut, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 7 du présent Accord, appeler un montant approprié sur les actions sujettes à appel chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêts, d'autres charges ou d'amortissements afférents aux emprunts contractés par elle dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables sur ses ressources ordinaires en capital concernant des prêts qu'elle a garantis.

2. Si le capital-actions souscrit et sujet à appel est entièrement appelé en application des dispositions du paragraphe 6 de l'article 7 du présent Accord,

the purpose specified in paragraph 1 of this Article, use or exchange the currency of any member without restriction, including any restriction imposed pursuant to paragraph 2 of Article 23.

#### CHAPTER IV

### BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

#### *Article 20*

##### GENERAL POWERS

In addition to the powers provided elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (a) borrow funds in the territories of members or elsewhere, and in this connexion to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided always that:
  - (i) before making a sale of its obligations in a country, the Bank shall seek the approval of the competent authorities of that country;
  - (ii) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained the approval of the competent authorities of that member;
  - (iii) the Bank shall obtain the approval of the competent authorities referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of this paragraph that the proceeds may be exchanged for any other currency without restriction; and
  - (iv) before determining whether to sell its obligations in a particular country, the Bank shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country, the amount of previous borrowings in other countries, and the possible availability of funds in such other countries and shall give due regard to the general principle that its borrowings should, as far as possible, be diversified as to the country of borrowing;
- (b) buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested, provided always that it shall have obtained the approval of the competent authorities of the country where the securities are to be bought or sold;

la Banque peut, si cela est nécessaire aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, utiliser ou échanger la monnaie de tout pays membre sans restriction, y compris les restrictions prévues au paragraphe 2 de l'article 23 du présent Accord.

#### CHAPITRE IV

### POUVOIRS D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS DIVERS

#### *Article 20*

#### POUVOIRS GÉNÉRAUX

Outre les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

- a) Emprunter des fonds sur le territoire des pays membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir toutes garanties ou autres sûretés qu'elle juge opportunes, sous réserve que:
  - i) Avant de vendre ses obligations dans un pays, elle ait obtenu l'assentiment des autorités compétentes dudit pays;
  - ii) Lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un pays membre, elle ait obtenu l'assentiment des autorités compétentes dudit pays;
  - iii) Elle obtienne l'assentiment des autorités compétentes visées aux alinéas i et ii du présent paragraphe pour que les fonds empruntés puissent, sans restriction, être changés dans n'importe quelle autre monnaie;
  - iv) Avant de décider de céder ses obligations sur le territoire d'un pays déterminé, la Banque examine le montant des emprunts qui auront déjà pu être effectués dans ce pays, le montant des emprunts déjà effectués dans d'autres pays et la possibilité de trouver des fonds dans ces autres pays; elle tient compte également du principe général suivant lequel ses emprunts doivent être répartis sur la base géographique la plus large possible;
- b) Acheter et vendre les titres qu'elles a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds, sous réserve d'obtenir l'assentiment des autorités compétentes du pays dans lequel les titres doivent être achetés ou vendus;

- (c) guarantee securities in which it has invested, in order to facilitate their sale;
- (d) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise or entity for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;
- (e) invest or deposit funds, not needed in its operations, in the territories of members or of substantial contributors to the resources of the Bank, in such obligations or institutions of members or substantial contributors, or nationals thereof, as it may determine, except where the Board of Directors or nationals thereof, as it may determine, except where the Board of Directors by a vote of not less than three-fourths of the total voting power of the members determines otherwise;
- (f) assist regional members in matters relating to the foreign placement of official loans;
- (g) borrow from Governments, their political sub-divisions and instrumentalities, and international organizations, on such terms and conditions as may be agreed upon between the Bank and the lender;
- (h) provide technical assistance which serves its purpose and comes within its functions, and where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, charge the income of the Bank therewith; and
- (i) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions and consistent with the provisions of this Agreement.

#### *Article 21*

##### NOTICE TO BE PLACED ON SECURITIES

Every security issued or guaranteed by the Bank shall include a statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

- c) Garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;
- d) Souscrire des titres émis par une société ou une institution à des fins compatibles avec le but et les fonctions de la Banque, ou participer à la souscription de ces titres;
- e) Placer ou déposer sur le territoire de pays membres ou de pays ayant versé des contributions substantielles à la Banque, selon qu'elle déterminera, les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations dans des obligations émises par les pays susvisés ou par leurs ressortissants, ou dans des institutions desdits pays, à moins que le Conseil d'administration, à la majorité des trois quarts au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres, n'en décide autrement;
- f) Aider les pays membres appartenant à la région pour toutes questions relatives au placement d'emprunts publics à l'étranger;
- g) Emprunter des fonds aux Gouvernements, à leurs subdivisions politiques et à leurs organes subsidiaires et aux organisations internationales, aux conditions et selon les modalités convenues entre la Banque et le prêteur;
- h) Fournir l'assistance technique qui sert ses fins et entre dans le cadre de ses fonctions et, lorsque les dépenses qu'entraînent de tels services ne sont pas remboursables, les imputer sur le revenu de la Banque;
- i) Exercer tous autres pouvoirs et adopter toutes règles et tous règlements nécessaires ou appropriés pour servir son but et s'acquitter de ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord.

### Article 21

#### AVIS DEVANT FIGURER SUR LES TITRES

Il est indiqué sur tout titre émis ou garanti par la Banque que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

## CHAPTER V

## CURRENCIES

*Article 22*VALUATION OF CURRENCIES AND DETERMINATION  
OF CONVERTIBILITY

Whenever the Bank considers it necessary under this Agreement:

- (a) to value any currency in terms of another currency or of gold; or
  - (b) to determine whether any currency is convertible;
- such valuation or determination, as the case may be, shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

*Article 23*

## USE OF CURRENCIES

1. The currency of any member held by the Bank as part of its ordinary capital resources, however acquired, may be used by the Bank or by any recipient from the Bank, without restriction by that member, to make payments for expenditures within, or for goods and services produced in, the territory of that member.

2. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of gold or any currency received by the Bank and included in its ordinary capital resources; except that a regional member may, after consultation with and subject to periodic review by the Bank, restrict, in whole or in part, to expenditure in the territory of that member the use of its currency paid in as, or derived as repayments of principal from, currency of the member paid pursuant to paragraph 2(b) of Article 7.

## CHAPITRE V

## MONNAIES

*Article 22*

## ÉVALUATION DES MONNAIES ET DÉTERMINATION DE LA CONVERTIBILITÉ

Lorsque la Banque estime nécessaire, aux termes du présent Accord :

- a) D'évaluer une monnaie par rapport à une autre monnaie ou à l'or, ou
  - b) De déterminer si une monnaie est convertible,
- la Banque effectue équitablement cette évaluation ou cette détermination, après consultation avec le Fonds monétaire international.

*Article 23*

## EMPLOI DES MONNAIES

1. La monnaie de tout pays membre détenue par la Banque dans le cadre de ses ressources ordinaires en capital peut, quelle que soit la manière dont elle a été acquise, être utilisée par la Banque ou par quiconque l'aura reçue d'elle, sans que ledit pays membre puisse imposer de restriction à cet égard, pour régler les dépenses effectuées sur le territoire de ce pays membre ou acheter des biens et des services produits sur ledit territoire.

2. Les pays membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements dans un pays quelconque, l'or ou les monnaies reçus par la Banque et intégrés dans ses ressources ordinaires en capital; toutefois, après consultation avec la Banque et sous réserve d'un examen périodique effectué par elle, un pays membre appartenant à la région peut restreindre, en totalité ou en partie, l'emploi de sa monnaie versée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord ou à titre de remboursement du principal, aux dépenses effectuées sur le territoire dudit pays membre.

3. The use of any currency received and held by the Bank as part of its special funds resources shall be governed by the rules, regulations and agreements pertaining thereto and made by virtue of the provisions of Article 8.

4. Gold or currencies held by the Bank may not be used by the Bank to purchase currencies of members or non-members except with the approval of the members or members whose currencies are involved, but may be so used without such approval:

- (i) in order to meet the obligations of the Bank in the ordinary course of its business; or
- (ii) if the currency to be used for such purchase is the currency of a member received by the Bank as a payment on account of the subscription of another member; or
- (iii) pursuant to a decision of the Board of Directors by a vote of the Directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

5. Nothing in this Agreement shall preclude the Bank from using the currency of any member for administrative expenses incurred by the Bank in the territory of that member.

#### *Article 24*

#### MAINTENANCE OF VALUE OF THE CURRENCY HOLDINGS OF THE BANK

1. Whenever the par value in the International Monetary Fund of the currency of a member is reduced or the foreign exchange value of such currency has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent within its territories, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency sufficient to maintain the value as of the time of subscription of the amount of such currency which is held or subsequently received by the Bank (whether or not any such currency is held in the form of notes or other obligations issued pursuant to paragraph 5 of Article 7) and consisting of, or derived as repayments of principal from, currency originally paid to the Bank by such member pursuant to paragraph 2(a) or paragraph 2(b) of Article 7, or any additional currency paid pursuant to the provisions of the present paragraph; provided, however, that, to the extent that the Bank shall, in its opinion, have received from any borrower of such



3. Les monnaies reçues et détenues par la Banque dans le cadre des ressources de ses fonds spéciaux sont employées conformément aux règles, règlements et accords qui auront été adoptés au sujet des fonds, conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

4. La Banque n'utilise pas l'or ou les monnaies qu'elle détient pour acheter des monnaies de pays membres ou de pays non membres, si ce n'est avec l'assentiment du pays ou des pays membres en question; elle peut toutefois se passer de cet assentiment:

- i) Pour faire face à ses obligations dans le cours normal de ses activités;
- ii) Si la monnaie à utiliser pour cet achat est la monnaie d'un pays membre reçue par la Banque en paiement d'une souscription d'un autre pays membre; ou
- iii) À la suite d'une décision prise par le Conseil d'administration à la majorité des administrateurs représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

5. Aucune disposition du présent Accord n'interdit à la Banque d'employer la monnaie d'un pays membre pour des dépenses administratives assumées par elle sur le territoire dudit pays membre.

#### *Article 24*

##### MAINTIEN DE LA VALEUR DES AVOIRS DE LA BANQUE EN DEVISES

1. Lorsque, pour le Fonds monétaire international, la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre est réduite ou que, de l'avis de la Banque, le taux de change de cette monnaie a subi une dépréciation notable sur le territoire dudit pays membre, celui-ci verse à la Banque, dans des délais raisonnables, le montant supplémentaire de sa monnaie nécessaire pour maintenir à la même valeur qu'à la date de la souscription les avoirs que la Banque détient ou qu'elle aura reçus ultérieurement dans cette monnaie (que ces avoirs soient ou non détenus sous forme de billets ou de bons émis conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 7) et qui représentent les fonds initialement versés à la Banque par ledit pays membre conformément aux dispositions des alinéas *a* ou *b* du paragraphe 2 de l'article 7 ou en provenant par suite de remboursements de principal ou tous autres fonds versés conformément aux dispositions du présent paragraphe; il est entendu toutefois que lorsque cette monnaie a fait l'ob-

currency, or from any guarantor, amounts paid solely as a result of such reduction in par value or of such depreciation, the Bank shall *pro tanto* relieve that member of its obligations under the present paragraph.

2. Whenever the par value of the currency of a member is increased, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of such currency equal to the increase in the value of that amount of the member's currency held or subsequently received by the Bank to which paragraph 1 of this Article would be applicable; provided, however, that the Bank shall not be obligated to make such payment to the extent that the benefit of any such increase in par value shall have been passed on by the Bank to any borrower or guarantor as a corollary of the obligation of either to make increased payments to the Bank in case of a decrease in the par value of such currency.

3. The provisions of the preceding two paragraphs may be waived or deemed inoperative by the Bank when a uniform change in the par values of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

4. Amounts paid by a member pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article to maintain the value of any of its currency shall be useable and convertible to the same extent as the original currency in respect of which such amounts are paid.

5. In the case of a member whose currency does not have a par value established with the International Monetary Fund, the initial value of such currency in terms of dollars shall be as determined by the Bank pursuant to paragraph 3 of Article 7, or otherwise, for purposes of payments by such member on account of its subscription. The Bank may, from time to time thereafter, make a similar determination with respect to the value in terms of dollars of such currency. For the purposes of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the value so determined from time to time shall be treated as if it were the par value of such currency.

jet d'un prêt, la Banque considère, dans la mesure où elle a reçu de l'emprunteur ou du garant des sommes qui, de l'avis de la Banque, ont été versées uniquement du fait de cette réduction de valeur nominale ou de cette dépréciation du taux de change de la monnaie en question, que ledit pays membre est libéré, dans cette proportion, des obligations qui lui incombent en vertu du présent paragraphe.

2. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre est augmentée, la Banque reverse audit pays membre, dans des délais raisonnables, un montant de cette monnaie égal à l'augmentation de valeur des avoirs que la Banque détient ou qu'elle aura reçus ultérieurement dans cette monnaie et auxquels les dispositions du paragraphe 1 du présent article seraient applicables; il est entendu toutefois que la Banque n'est pas tenue d'effectuer ce versement dans la mesure où la Banque a autorisé un emprunteur ou un garant à conserver le bénéfice de cette augmentation de valeur nominale en contrepartie de l'obligation pour ledit emprunteur ou garant d'accroître ses versements à la Banque en cas de réduction de la valeur nominale de cette monnaie.

3. La Banque peut renoncer à appliquer les dispositions des deux paragraphes précédents ou les considérer comme inapplicables lorsque le Fonds monétaire international modifie uniformément la valeur nominale des monnaies de tous les pays membre de la Banque.

4. Les fonds versés par un pays membre conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pour maintenir la valeur d'un montant quelconque de sa monnaie peuvent être utilisés et convertis de la même façon que les fonds initialement versés par ledit pays membre dans cette monnaie et auxquels se rapportent ces versements.

5. Dans le cas où, pour le Fonds monétaire international, la valeur nominale de la monnaie d'un pays membre ne serait pas fixée, la valeur initiale de cette monnaie par rapport au dollar est déterminée par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord ou de toute autre manière aux fins des versements effectués par ce pays membre au titre de sa souscription. La Banque peut ajuster de temps à autre, de la même manière, la valeur de cette monnaie par rapport au dollar. Aux fins des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la valeur ainsi déterminée de temps à autre est considérée comme la valeur nominale de cette monnaie.

## CHAPTER VI

## ORGANIZATION AND MANAGEMENT

*Article 25*

## STRUCTURE

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, a Vice-President, and such other officers and staff as may be considered necessary.

*Article 26*

## BOARD OF GOVERNORS: COMPOSITION

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one governor and one alternate. Each governor and alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At each annual meeting, the Board of Governors shall elect one of the governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

*Article 27*

## BOARD OF GOVERNORS: POWERS

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.
2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to:
  - (a) admit new members and determine the conditions of their admission;

## CHAPITRE VI

## ORGANISATION ET GESTION

*Article 25*

## STRUCTURE

La Banque a un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration, un Président et un Vice-Président, ainsi que les fonctionnaires et le personnel jugés nécessaires.

*Article 26*

## CONSEIL DES GOUVERNEURS : COMPOSITION

1. Chaque pays membre est représenté au Conseil des gouverneurs et désigne un gouverneur et un suppléant. Les gouverneurs et les suppléants exercent leurs fonctions au gré des pays membres qui les ont nommés. Aucun suppléant n'a le droit de vote, sauf en l'absence du gouverneur titulaire. À chaque session annuelle, le Conseil élit parmi les gouverneurs un Président qui demeure en fonctions jusqu'à l'élection de son successeur.

2. Les gouverneurs et les suppléants exercent leur mandat sans recevoir de rémunération de la Banque, mais la Banque peut prendre à sa charge, dans une mesure raisonnable, les dépenses encourues par eux pour assister aux réunions.

*Article 27*

## CONSEIL DES GOUVERNEURS : POUVOIRS

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.
2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer une partie ou la totalité de ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception des pouvoirs:
  - a) D'admettre de nouveaux membres et d'arrêter les conditions de leur admission;

- (b) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
  - (c) suspend a member;
  - (d) decide appeals from decisions regarding the interpretation or application of this Agreement made by the Board of Directors;
  
  - (e) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with Governments and with other international organizations;
  - (f) elect the directors and the President of the Bank;
  - (g) determine the remuneration of the directors and their alternates;
  - (h) determine the reserves and the distribution of the net profits of the Bank;
  - (i) amend this Agreement;
  - (j) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets;
  - (k) select external auditors to certify the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank and to select such other experts as may be necessary to examine and report on the general management of the Bank;
  - (l) approve, after reviewing the report of the external auditors, the general balance sheet and statements of profit and loss of the Bank; and
  
  - (m) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.
3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors in accordance with paragraph 2 of this Article.

### *Article 28*

#### BOARD OF GOVERNORS: PROCEDURE

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors other than the annual meeting shall be called by the Board of Directors whenever requested by a majority of the members of the Bank.

- b) D'accroître ou de réduire le capital-actions autorisé de la Banque;
- c) De prononcer la suspension d'un pays membre;
- d) De statuer en cas d'appel des décisions prises par le Conseil d'administration en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord;
- e) D'autoriser l'adoption d'accords de coopération de caractère général avec des gouvernements et avec d'autres organisations internationales;
- f) D'élire les administrateurs et le Président de la Banque;
- g) De fixer la rémunération des administrateurs et de leurs suppléants;
- h) De déterminer le montant des réserves et la répartition des bénéfices nets de la Banque;
- i) De modifier le présent Accord;
- j) De décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de répartir son actif;
- k) De choisir des commissaires aux comptes pour certifier le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque et de choisir les autres experts qui peuvent être nécessaires pour examiner la gestion générale de la Banque et faire rapport à ce sujet;
- l) D'approuver, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque;
- m) D'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tous pouvoirs pour exercer son autorité au sujet de toute question déléguée au Conseil d'administration conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 28*

##### CONSEIL DES GOUVERNEURS : PROCÉDURE

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'administration peut convoquer. Le Conseil d'administration convoque des assemblées du Conseil des gouverneurs lorsque la majorité des pays membres de la Banque le demandent.

2. A majority of the total number of the governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors, when the latter deems such action advisable, may obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors may establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate for the conduct of the business of the Bank.

### *Article 29*

#### BOARD OF DIRECTORS: COMPOSITION

1. (a) The Board of Directors shall be composed of seven (7) members, of whom:

- (i) five (5) shall be selected by the governors representing regional members; and
- (ii) two (2) shall be selected by the governors representing non-regional members.

(b) When other States or Territories become members, the Board of Governors may, by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, increase the total number of directors.

(c) The directors shall be selected in accordance with rules of procedure to be adopted by the Board of Governors by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. The said rules shall give effect to the principles relating to regional directors set out in Part I of Annex B to this Agreement. Until such rules have been adopted, the directors shall be selected in accordance with Part II of the said Annex B.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be selected with due regard to the principle of equitable geographical distribution.



2. Le quorum est atteint, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, lorsque la majorité des gouverneurs sont présents, à condition que leur nombre représente au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs peut créer les organes subsidiaires nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Banque.

### Article 29

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION : COMPOSITION

1. a) Le Conseil d'administration se compose de sept (7) membres, dont:

- i) Cinq (5) sont choisis par les gouverneurs représentant les pays membres appartenant à la région; et
- ii) Deux (2) par les gouverneurs représentant les pays membres n'appartenant pas à la région.

b) Quand d'autres États ou Territoires deviennent membres de la Banque, le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, accroître le nombre total des administrateurs.

c) Les administrateurs sont choisis conformément au règlement intérieur, lequel est adopté par le Conseil des gouverneurs par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Ledit règlement donne effet aux principes relatifs au choix des administrateurs représentant des pays membres de la région énoncés dans la première partie de l'annexe B au présent Accord. Tant que ce règlement n'est pas adopté, les administrateurs sont choisis conformément aux dispositions de la deuxième partie de ladite annexe B.

2. Les administrateurs doivent posséder de hautes compétences économiques et financières et sont choisis compte dûment tenu de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable.

3. Each director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present.

4. Directors shall hold office for a term of two (2) years and shall be eligible for selection for a further term or terms of office. They shall continue in office until their successors shall have been selected and assumed office. If the office of a director becomes vacant before the expiration of his term of office the vacancy shall be filled by a new director who shall be selected by the governors representing the members who selected his predecessor and he shall hold office for the remainder of the term of office of his predecessor.

### *Article 30*

#### BOARD OF DIRECTORS: POWERS

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly in this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (a) prepare the work of the Board of Governors;
- (b) in conformity with the general directions of the Board of Governors, take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (c) submit the accounts for each financial year to the Board of Governors at each annual meeting; and
- (d) approve the budget of the Bank.

### *Article 31*

#### BOARD OF DIRECTORS: PROCEDURE

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided that such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. Chaque administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, a plein pouvoirs pour agir en son nom.

4. La durée du mandat des administrateurs est de deux (2) ans; ce mandat peut être renouvelé une ou plusieurs fois. Ils demeurent en fonctions jusqu'à la désignation et l'entrée en fonctions de leur successeur. Si un poste d'administrateur devient vacant avant l'expiration de son mandat, les gouverneurs représentant les pays membres qui ont nommé l'administrateur en question lui choisissent un successeur pour la durée dudit mandat restant à courir.

### *Article 30*

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION : POUVOIRS

Le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales de la Banque et, à cette fin, exerce outre les pouvoirs que le présent Accord lui confère expressément, tous les pouvoirs à lui délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier :

- a) Prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- b) Prend, suivant les directives générales du Conseil des gouverneurs, des décisions concernant les prêts, les garanties, les placements en actions et les emprunts de fonds par la Banque, l'assistance technique qu'elle fournit et les autres opérations qu'elle effectue;
- c) Soumet les comptes de chaque exercice au Conseil des gouverneurs lors de l'assemblée annuelle de celui-ci;
- d) Approuve le budget de la Banque.

### *Article 31*

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION : PROCÉDURE

1. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de la Banque, aussi souvent que l'exigent les affaires de la Banque.

2. Le quorum est atteint, pour toute réunion du Conseil d'administration, lorsque la majorité des administrateurs sont présents, à condition que leur nom représente au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which a member may send a representative to attend any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

### *Article 32*

#### VOTING

1. Each member shall have 150 votes plus one additional vote for each share of capital stock held by it.

2. In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be determined by a majority of the voting power of the members represented at the meeting.

3. In voting in the Board of Directors, each director shall be entitled to cast the number of votes of the member or members whose votes counted towards his selection, which votes must be cast as a unit. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be determined by a majority of the voting power of the members represented at the meeting.

### *Article 33*

#### THE PRESIDENT

1. The Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a governor or a director or an alternate for either.

2. The term of office of the President shall be for such period not exceeding five (5) years as the Board of Governors may determine. He may be re-elected. He shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un pays membre peut se faire représenter à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

### *Article 32*

#### VOTE

1. Chaque pays membre a 150 voix, plus une voix pour chaque part du capital-actions de la Banque qu'il possède.

2. Lorsque le Conseil des gouverneurs vote, chaque gouverneur dispose des voix du pays membre qu'il représente. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les pays membres représentés à l'assemblée.

3. Lorsque le Conseil d'administration vote, chaque administrateur dispose du nombre des voix du pays ou des pays membres dont les votes ont contribué à sa désignation, et il doit les émettre en bloc. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les pays membres représentés à la réunion.

### *Article 33*

#### PRÉSIDENT

1. Le Conseil des gouverneurs élit le Président de la Banque à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Pendant la durée de son mandat, le Président ne peut être ni gouverneur, ni administrateur, ni suppléant de l'un ou de l'autre.

2. La durée du mandat du Président est fixée par le Conseil des gouverneurs mais n'excède pas cinq (5) ans. Le Président est rééligible. Toutefois, il cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil des gouverneurs en décide ainsi à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

3. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no right to vote, except to vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

4. The President shall be chief executive officer of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff, subject to the general control of the Board of Directors.

5. The President and the Vice-President shall be persons possessing extensive experience in matters relating to finance and development in the public or private sector.

6. In appointing the officers and staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as equitable a geographical basis as possible.

#### *Article 34*

#### THE VICE-PRESIDENT

1. A Vice-President shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. The Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, or while that office is vacant, the Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. The Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that the Vice-President shall cast the deciding vote when acting in place of the President.

3. Le Président préside le Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote, sauf en cas de partage égal des voix. Il peut participer aux assemblées du Conseil des gouverneurs mais sans prendre part au vote.

4. Le Président est le plus haut fonctionnaire de la Banque et il gère, sous la direction du Conseil d'administration, les affaires courantes de la Banque. Sous réserve des pouvoirs de tutelle du Conseil d'administration, il est responsable de l'organisation des fonctionnaires et du personnel de la Banque, qu'il nomme et relève de leurs fonctions.

5. Le Président et le Vice-Président sont des personnes possédant une expérience étendue des questions financières et des questions de développement dans les secteurs public ou privé.

6. Dans la nomination des fonctionnaires et du personnel, le Président, tout en ayant pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail et de compétence technique, tient dûment compte de la nécessité de recruter le personnel sur une base géographique aussi équitable que possible.

#### *Article 34*

##### VICE-PRÉSIDENT

1. Le Conseil d'administration nomme un Vice-Président sur la recommandation du Président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du Vice-Président, les pouvoirs qu'il détient et les fonctions d'administration de la Banque dont il s'acquitte. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou lorsque son poste est vacant, le Vice-Président exerce les pouvoirs et remplit les fonctions du Président.

2. Le Vice-Président peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais sans droit de vote, sauf lorsqu'il remplace le Président et lorsqu'il y a partage des voix, auquel cas sa voix est prépondérante.

*Article 35*INTERNATIONAL CHARACTER OF THE BANK:  
PROHIBITION OF POLITICAL ACTIVITY

1. The Bank shall not accept loans or assistance that may in any way prejudice or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations relevant to the purpose and functions of the Bank shall be brought to bear upon their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

*Article 36*

## OFFICES OF THE BANK

1. The principal office of the Bank shall be located in Barbados.
2. The Bank may establish agencies or branch offices elsewhere.

*Article 37*

## CHANNEL OF COMMUNICATIONS; DEPOSITORIES

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

2. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository with the Bank may



*Article 35*CARACTÈRE INTERNATIONAL DE LA BANQUE:  
INTERDICTION D'ACTIVITÉS POLITIQUES

1. La Banque n'accepte ni prêt ni assistance qui puisse de quelque façon compromettre ou modifier de toute autre manière son but ou ses fonctions.

2. La Banque, son Président, son Vice-Président, ses fonctionnaires et son personnel n'interviennent pas dans les affaires politiques des pays membres. Ils ne sont pas influencés par le régime politique des pays membres intéressés dans leurs décisions qui ne doivent être fondées que sur des considérations économiques en rapport avec le but et les fonctions de la Banque. Ils évaluent ces considérations de façon impartiale pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions.

3. Le Président, le Vice-Président, les fonctionnaires et le personnel de la Banque n'ont, dans l'exercice de leurs fonctions, de devoirs qu'envers la Banque à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les pays membres de la Banque respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'exercice de ses fonctions.

*Article 36*

## SIÈGE ET BUREAUX

1. Le siège de la Banque est situé à la Barbade.
2. La Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

*Article 37*

## MODE DE COMMUNICATION AVEC LES MEMBRES; DÉPOSITAIRES

1. Chaque pays membre désigne un organisme officiel compétent avec lequel la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

2. Chaque pays membre désigne sa banque centrale, ou une autre institution agréée par la Banque, comme dépositaire auprès duquel la Banque peut

keep any of its holdings of the currency of that member as well as other assets of the Bank.

### *Article 38*

#### OFFICIAL LANGUAGE AND REPORTS

1. The official language of the Bank shall be English.
2. The Bank shall transmit to members an Annual Report containing an audited statement of its accounts and shall publish such Report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.
3. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions. Such reports shall be transmitted to the members of the Bank.
4. The accounts of the Bank shall be audited by external auditors of high international standing selected by the Board of Governors.

### *Article 39*

#### ALLOCATION OF NET INCOME

1. The Board of Governors shall determine at least annually the disposition of the net income of the Bank arising from its ordinary operations and what portion thereof, if any, shall be allocated, after making provision for reserves or other purposes, to surplus, and what portion, if any, shall, notwithstanding the provisions of Article 12, be allocated to any special fund, including the Special Development Fund, or distributed to the members.
2. The Board of Governors shall determine at least annually the disposition of the net income of the Bank arising from its special operations, subject to any rules or regulations governing each special fund and any agreement relating thereto.
3. Any distribution of net income under paragraph 1 of this Article shall be made to each member in the proportion which the total payments made by that member under paragraph 2(a) of Article 7 and the average amount of loans outstanding during the year made out of currency corresponding to

garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit pays, ainsi que d'autres de ses avoirs.

### *Article 38*

#### LANGUE OFFICIELLE ET RAPPORTS

1. La langue officielle de la Banque est l'anglais.
2. La Banque communique aux pays membres et publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes. Elle communique aussi aux pays membres, chaque trimestre, un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations.
3. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et exercer ses fonctions. Ces rapports sont communiqués aux pays membres.
4. Les comptes de la Banque sont vérifiés par des commissaires aux comptes de réputation internationale choisis par le Conseil des gouverneurs.

### *Article 39*

#### RÉPARTITION DU REVENU NET

1. Le Conseil des gouverneurs détermine, une fois par an au moins, la répartition du revenu net de la Banque provenant de ses opérations ordinaires, la part de ce revenu qu'il convient, le cas échéant, d'affecter à l'actif après déduction des fonds à verser aux réserves ou nécessaires à d'autres fins, et la part qu'il y a lieu, le cas échéant, d'affecter à un fonds spécial, y compris le Fonds spécial de développement, nonobstant les dispositions de l'article 12 du présent Accord, ou de distribuer aux pays membres.
2. Le Conseil des gouverneurs détermine, une fois par an au moins, la répartition du revenu net de la Banque provenant de ses opérations spéciales, sous réserve des règles et règlements régissant chaque fonds spécial et des accords y relatifs.
3. La part du revenu net distribué en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, est calculée, pour chaque pays membre, sur la base de la proportion qui existe entre le montant total des sommes versées par ledit pays membre en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'arti-

its subscription under paragraph 2(b) of Article 7 bears to the total of such amounts for all members.

4. Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

#### CHAPTER VII

### WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS; TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

#### *Article 40*

##### WITHDRAWAL

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice, but in no event less than six (6) months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

3. A member which has given notice of its withdrawal from the Bank shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice. If the withdrawal becomes effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the notice of withdrawal was received by the Bank.

cle 7 et le montant annuel moyen des prêts non remboursés consentis audit pays membre sur la monnaie correspondant à sa souscription au titre de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 7, d'une part, et le total de ces montants pour tous les pays membres, d'autre part.

4. Les paiements sont faits de la manière et dans la monnaie que détermine le Conseil des gouverneurs.

#### CHAPITRE VII

### RETRAIT ET SUSPENSION DES PAYS MEMBRES; ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

#### *Article 40*

#### RETRAIT

1. Tout pays membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

2. Le retrait d'un pays membre devient effectif, et sa participation cesse, à la date spécifiée dans sa notification, cette date étant en tout état de cause postérieure d'au moins six (6) mois à la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification. Toutefois, tant que le retrait n'est pas devenu effectif, ledit pays membre peut à tout moment aviser par écrit la Banque qu'il annule la notification par laquelle il a annoncé son intention de se retirer.

3. Un pays membre qui a notifié son retrait de la Banque conserve, envers la Banque, les obligations auxquelles il était soumis pour l'ensemble de ses engagements directs et conditionnels à la date d'envoi de sa notification de retrait. Si le retrait devient effectif, ledit pays membre n'encourt aucune responsabilité pour les obligations résultant des opérations effectuées par la Banque postérieurement à la réception de la notification de retrait.

*Article 41*

## SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Board of Governors may suspend such member by a vote of not less than two-thirds of the total number of the governors of other members representing not less than three-fourths of the total voting power of the other members. The member concerned shall have no vote.

2. The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one (1) year from the date of its suspension unless the Board of Governors, during that period, decides by the same majority necessary for suspension to restore the member to good standing.

3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

*Article 42*

## SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. After the date on which a State or Territory ceases to be a member, that former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member is outstanding; but it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a State or Territory ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such member's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such member in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership.

3. The repayment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

- (a) Any amount due to the member concerned for its shares shall be withheld so long as that member, its central bank or any of its political

*Article 41*

## SUSPENSION D'UN PAYS MEMBRE

1. Si un pays membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, le Conseil des gouverneurs peut prononcer sa suspension à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres. Le pays membre intéressé ne participe pas au vote.

2. Un pays membre suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un (1) an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs, au cours de cette période, ne décide à la même majorité de lui restituer sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension, le pays membre intéressé n'exerce aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il demeure soumis à toutes ses obligations.

*Article 42*

## LIQUIDATION DES COMPTES

1. Après la date à laquelle un État ou Territoire cesse d'être membre, cet État ou Territoire demeure obligé par ses engagements directs et conditionnels envers la Banque aussi longtemps qu'il subsiste un encours des emprunts contractés ou des garanties obtenues avant cette date, mais il cesse d'assumer des engagements concernant les prêts et garanties accordés par la Banque après cette date, et d'avoir part tant au revenu qu'aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un État ou un Territoire cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre de la liquidation des comptes à effectuer avec ce pays membre conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. A cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres de la Banque à la date à laquelle l'État ou le Territoire intéressé cesse d'être membre.

3. Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes :

- a) Tout montant dû au pays membre intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit pays membre, sa banque centrale ou

sub-divisions or agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the member for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 6 of Article 7. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which its membership ceases.

- (b) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member concerned, to the extent by which the amount due to the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.
  - (c) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.
  - (d) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the date of cessation of membership and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the former member concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 6 of Article 7, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.
4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 44 within six (6) months of the date upon which the membership of any member ceases, all rights of the member concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 44 to 46. That member shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.



l'une de ses subdivisions politiques ou institutions, reste débiteur de la Banque à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. Aucun montant n'est retenu pour garantir l'exécution des engagements conditionnels en cas d'appel qui découlent pour un pays membre de sa souscription d'actions conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 7 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un pays membre au titre des actions n'est versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il cesse d'être membre de la Banque.

- b) Le paiement des actions peut s'effectuer par acomptes, après leur remise à la Banque par l'ancien pays membre intéressé, et jusqu'à ce que celui-ci ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des obligations résultant des prêts et des garanties visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe.
- c) Les paiements se font dans les monnaies disponibles fixées par la Banque, eu égard à sa situation financière.
- d) Si la Banque subit des pertes du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date à laquelle un État ou un Territoire cesse d'être membre et si le montant de ces pertes dépasse le montant, à cette date, de la réserve constituée pour y faire face, l'ancien pays membre intéressé rembourse, sur la demande de la Banque, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions s'il avait été tenu compte de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien pays membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées conformément au paragraphe 6 de l'article 7, dans la mesure où il aurait été obligé de la faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4. Si la Banque met fin à ses opérations conformément à l'article 44 du présent Accord dans les six (6) mois qui suivent la date à laquelle un État ou un Territoire cesse d'être membre, tous les droits du pays membre intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 44 à 46 du présent Accord. Le pays membre intéressé est considéré comme faisant encore partie de la Banque aux fins desdits articles mais le droit de vote lui est retiré.

*Article 43*

## TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans and guarantees, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

*Article 44*

## TERMINATION OF OPERATIONS

1. The Bank may terminate its operations by resolution of the Board of Governors approved by a vote of not less than two-thirds of the total number of governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

*Article 45*

## LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgement, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and contingent claims.

*Article 43*

## ARRÊT TEMPORAIRE DES OPÉRATIONS

Dans des circonstances critiques, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

*Article 44*

## ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations par une résolution adoptée par le Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Dès l'arrêt définitif des opérations, la Banque cesse toutes ses activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation, à la conservation et à la sauvegarde ordonnées de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

*Article 45*

## RESPONSABILITÉ DES MEMBRES ET LIQUIDATION DES CRÉANCES

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les pays membres en ce qui concerne leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque et la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés d'abord sur les avoirs de la Banque, puis sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscriptions non libérées ou exigibles. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle des paiements entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

*Article 46*

## DISTRIBUTION OF ASSETS

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by the Board of Governors by a vote of not less than two-thirds of the total number of governors representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all its obligations to the Bank.

3. Before any distribution of assets is made the Board of Directors shall value the assets to be distributed as at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner:

- (i) There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, insofar as they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.
- (ii) Any balance due to a member after payment has been made under (i) above shall be paid, in its own currency, insofar as it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.
- (iii) Any balance due to a member after payment has been made under (i) and (ii) above shall be paid in gold or currency acceptable to the member, insofar as they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.
- (iv) Any remaining balance due to a member after payment has been made under (i), (ii), and (iii) shall be satisfied out of the remaining assets held by the Bank.

*Article 46*

## DISTRIBUTION DES AVOIRS

1. Il n'est effectué aucune distribution des avoirs entre les pays membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque tant que tous les engagements pris envers les créanciers n'ont pas été liquidés ou n'ont pas fait l'objet de mesures appropriées. En outre, cette distribution doit être approuvée par le Conseil des gouverneurs par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total de voix attribuées aux pays membres.

2. Toute distribution des avoirs de la Banque entre les pays membres est proportionnelle au capital-actions détenu par chacun d'eux, et elle s'effectue à la date fixée par la Banque et dans les conditions qu'elle estime justes et équitables. Les parts versées ne sont pas nécessairement uniformes pour ce qui est des types d'avoirs. Aucun pays membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi répartis tant qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Avant toute distribution d'avoirs, le Conseil d'administration procède à une évaluation des avoirs à distribuer à la date de la distribution, puis répartit ces avoirs de la manière suivante:

- i) Il est versé à chaque pays membre, dans ses propres titres ou dans ceux de ses organismes officiels ou de personnes morales situés sur son territoire, dans la mesure où ces titres sont disponibles aux fins de distribution, un montant équivalant en valeur à la fraction proportionnelle du total à distribuer qui revient audit pays membre.
- ii) Tout solde restant dû à un pays membre après le versement effectué conformément aux dispositions de l'alinéa i du présent paragraphe est payé dans la monnaie dudit pays membre, dans la mesure où la Banque en détient, jusqu'à concurrence d'un montant équivalant à celui de ce solde.
- iii) Tout solde restant dû à un pays après les versements effectués conformément aux dispositions des alinéas i et ii du présent paragraphe est réglé en or ou dans une monnaie agréée par ledit pays membre, dans la mesure où la Banque détient l'un ou l'autre, jusqu'à concurrence d'un montant équivalant à celui de ce solde.
- iv) Tout solde restant dû à un pays membre après les versements effectués conformément aux dispositions des alinéas i, ii et iii du présent paragraphe est réglé sur les autres avoirs détenus par la Banque.

4. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed before their distribution.

#### CHAPTER VIII

### STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

#### *Article 47*

##### PURPOSE OF CHAPTER

To enable the Bank effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

#### *Article 48*

##### LEGAL STATUS

1. The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

2. The Bank may enter into agreements with members, non-member States and other international organizations.

#### *Article 49*

##### LEGAL PROCESS

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connexion with the exercise of its powers

4. Tout pays membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

#### CHAPITRE VIII

### STATUT, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

#### *Article 47*

##### OBJET DU PRÉSENT CHAPITRE

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, la Banque jouit, sur le territoire de chaque pays membre, du statut, des immunités, des exemptions et des privilèges énoncés au présent chapitre.

#### *Article 48*

##### STATUT JURIDIQUE

1. La Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, jouit de la pleine capacité:

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles ou immeubles;
- c) D'ester en justice.

2. La Banque peut conclure des accords avec ses membres, avec des États non membres et avec d'autres organisations internationales.

#### *Article 49*

##### ACTIONS EN JUSTICE

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction, sauf pour les actes accomplis par elle dans l'exercice de ses pouvoirs d'emprunter de l'argent, de

to borrow money, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Bank has its principal or a branch office, or in the territory of a member or non-member State where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of disputes between the Bank and its members as may be provided for in this Agreement, in by-laws regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank.

3. The Bank shall also make provision for appropriate modes of settlement of disputes in cases which do not come within the provisions of paragraph 2 of this Article and which are subject to the immunity of the Bank by virtue of paragraph 1 of that Article.

4. The Bank and its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Bank.

### *Article 50*

#### IMMUNITY OF ASSETS

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

### *Article 51*

#### IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Bank and, in general, all documents, belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.



garantir des obligations et d'acheter ou vendre des titres, ou d'en garantir la vente, auquel cas la Banque peut être assignée devant un tribunal compétent sur le territoire des pays membres où la Banque a son siège ou une succursale ou sur le territoire des pays membres ou des États non membres où elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations ou émis ou garanti des valeurs.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par un pays membre, par un organisme d'un pays membre ou par une personne physique ou morale agissant directement ou indirectement pour le compte d'un pays membre ou détenant de lui des créances. Pour régler leurs différends avec la Banque, les pays membres recourent aux procédures spéciales prévues dans le présent Accord, dans les statuts et le règlement de la Banque ou dans les contrats passés avec elle.

3. La Banque prévoit également des modes appropriés de règlement des différends dans les cas où les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables et où la Banque peut invoquer l'immunité de juridiction conformément aux dispositions du paragraphe 1 dudit article.

4. La Banque, ses biens et ses avoirs, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

#### *Article 50*

##### INVOLABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et les avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

#### *Article 51*

##### INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent et qu'elle détient, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

*Article 52*

## FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively and subject to the provisions of this Agreement, the Bank

(a) may hold assets of any kind and operate accounts in any currency; and

(b) shall be free to transfer its assets from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency,

without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind.

*Article 53*

## PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

Official communications of the Bank shall be accorded by each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other member.

*Article 54*

## IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF BANK PERSONNEL

All governors, directors, alternates, officials and employees of, and experts performing missions for, the Bank:

(a) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(b) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded such immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and such facilities as regards exchange regulations, as are not less favourable than those accorded by the member concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other member;

*Article 52*

## EXEMPTIONS RELATIVES AUX AVOIRS

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions avec efficacité, et sous réserve des dispositions du présent Accord, la Banque:

- a) Peut détenir des avoirs de toutes sortes et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie, et
- b) Peut transférer librement ses avoirs d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toute monnaie détenue par elle en toute autre monnaie,

sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers.

*Article 53*

## PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Chaque pays membre de la Banque applique aux communications officielles de celle-ci un régime au moins aussi favorable que celui qu'il applique aux communications officielles des autres pays membres.

*Article 54*

## IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque, ainsi que les experts en mission pour la Banque:

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants ou citoyens du pays membre où ils exercent leurs fonctions, d'immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et de facilités en matière de réglementation des changes au moins aussi favorables que celles que le pays membre intéressé accorde aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres;

- (c) shall be given such repatriation facilities in time of international crisis as are not less favourable than those accorded by the member concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other member.

*Article 55*

EXEMPTION FROM TAXATION

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all direct taxation and from all customs duties on goods imported for its official use.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Bank will not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.
3. The Bank will not normally claim exemption from excise duties, and from taxes on the sale of movable and immovable property, which form part of the price to be paid. Nevertheless, when the Bank is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.
4. Articles imported under an exemption from customs duties as provided by paragraph 1 of this Article, or in respect of which a remission or return of duty or tax has been made under paragraph 3, shall not be sold in the territory of the member which granted the exemption, remission or return except under conditions agreed with that member.
5. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to directors, alternates, officers or employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank, but members reserve the right to tax their own citizens or nationals or persons permanently resident in the territories of such members.
6. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- c) Bénéficiaire, en période de crise internationale, de facilités de rapatriement au moins aussi favorables que celles que le pays membre intéressé accorde aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres.

### Article 55

#### IMMUNITÉ FISCALE

1. La Banque, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tout impôt direct et de tout droit de douane à l'égard d'objets importés par elle pour son usage officiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Banque ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

3. La Banque ne revendiquera pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes sur la vente entrant dans le prix de biens mobiliers et immobiliers. Toutefois, quand la Banque effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les pays membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

4. Les articles importés en franchise conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou ayant fait l'objet d'une remise ou d'un remboursement de droits et de taxes conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ne seront pas vendus sur le territoire du pays membre ayant accordé la franchise, la remise ou le remboursement en question, à moins que ce ne soit à des conditions convenues avec ledit pays membre.

5. Aucun impôt n'est perçu sur ou en ce qui concerne les traitements et les émoluments que la Banque verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés, y compris les experts en mission pour elle, mais les pays membres se réservent le droit d'imposer leurs propres ressortissants ou citoyens et les personnes résidant en permanence sur leur territoire.

6. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

- (a) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
  - (b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or the currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.
7. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
- (a) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
  - (b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

#### *Article 56*

#### IMPLEMENTATION

Each member shall promptly inform the Bank of the action which it has taken to make effective the provisions of this Chapter in its territory.

#### *Article 57*

#### WAIVER OF IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, exemption or privilege in respect of any officer or employee of, or any expert performing a mission for, the Bank where, in his opinion, the immunity, exemption or privilege would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the

- a) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou
- b) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

7. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur garantie par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit:

- a) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est garantie par la Banque; ou
- b) Dont le seul fondement juridique soit l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

#### *Article 56*

#### APPLICATION

Chaque pays membre informera promptement la Banque des mesures qu'il aura prises pour donner effet aux dispositions du présent chapitre sur son territoire.

#### *Article 57*

#### LEVÉE DES IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, lever les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre dans les cas où, à son avis, cette décision correspondrait aux intérêts supérieurs de la Banque. Le Président a le droit et le devoir de lever toute immunité, exemption ou privilège accordé à un fonctionnaire ou à un employé de la Banque, ou à un expert en mission pour elle, dans les cas où, à son avis, l'immunité, l'exemption ou le privilège entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans léser les intérêts de la Banque. Dans des circonstances analogues et aux mêmes conditions, le Conseil

same conditions, the Board of Directors shall have the right and duty to waive any immunity, exemption or privilege respecting the President and the Vice-President.

CHAPTER IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

*Article 58*

AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors adopted by a vote of not less than two-thirds of the total number of governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the adoption of any amendment modifying:

- (a) the right to withdraw from the Bank;
- (b) the limitations on liability provided in paragraphs 7 and 8 of Article 6; and
- (c) the rights pertaining to the subscriptions of capital stock provided in paragraph 3 of Article 6.

3. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or from the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall communicate the proposal to each member and then bring it before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall certify it in a formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

4. The foregoing provisions of this Article shall be subject to the terms of the Protocol annexed hereto which shall have effect only for the purposes and during the meeting specified therein.



d'administration a le droit et le devoir de lever toute immunité, exemption ou privilège accordé au Président et au Vice-Président.

#### CHAPITRE IX

### MODIFICATION, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

#### *Article 58*

#### MODIFICATION

1. Le présent Accord ne peut être modifié que par une résolution du Conseil des gouverneurs adoptée à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des gouverneurs, représentant les trois quarts au moins du nombre total des voix attribuées aux pays membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article l'accord unanime du Conseil des gouverneurs est requis pour l'approbation de tout amendement tendant à modifier :

- a) Le droit de retrait de la Banque;
- b) Les limitations de la responsabilité prévues aux paragraphes 7 et 8 de l'article 6;
- c) Les droits relatifs à la souscription au capital-actions visés au paragraphe 3 de l'article 6.

3. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un pays membre ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs, qui la communique à chacun des pays membres et en saisit ensuite ledit Conseil. Après l'adoption de l'amendement, la Banque le notifie à l'ensemble des pays membres par une communication officielle. Les modifications entrent en vigueur pour tous les pays membres trois (3) mois après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

4. Les dispositions énoncées dans les paragraphes précédents du présent article s'appliquent sous réserve des stipulations du Protocole annexé au présent Accord, qui ne sont applicables qu'aux fins de l'assemblée qui y est spécifiée et pendant ladite assemblée.

*Article 59*

## INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement not otherwise expressly provided for shall be submitted to the Board of Directors for decision. A member particularly affected by the question under consideration shall have the right to make direct representation to the Board of Directors at the meeting of the Board at which the question is considered. Such right shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

*Article 60*

## ARBITRATION

If a dispute should arise between the Bank and a State or Territory which ceases to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a resolution to terminate the operations of the Bank, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators. However, the third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties.

*Article 59*

## INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord pour laquelle un autre mode de règlement n'a pas été expressément prévu est soumise au Conseil d'administration pour décision. Tout pays membre particulièrement intéressé par la question à l'examen a le droit de se faire représenter directement au Conseil d'administration à la réunion à laquelle le Conseil examine la question. Ce droit est réglementé par le Conseil des gouverneurs.

2. Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1 du présent article, tout pays membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle le juge opportun, agir conformément à la décision du Conseil d'administration.

*Article 60*

## ARBITRAGE

En cas de litige entre la Banque et un État ou un Territoire qui cesse d'être membre ou, après l'adoption d'une résolution mettant fin aux activités de la Banque, entre celle-ci et un pays membre, ce litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Chaque partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés désignent le tiers arbitre, qui préside le tribunal. Si dans un délai de 30 jours à compter de la demande d'arbitrage l'une ou l'autre des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans un délai de 15 jours à compter de la nomination de deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été désigné, chacune des parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à toute autre autorité prescrite dans le règlement adopté par le Conseil des gouverneurs, de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres. Toutefois, le tiers arbitre est habilité à régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à ce sujet. La majorité suffit pour rendre les décisions, lesquelles sont sans appel et exécutoires.

*Article 61*

## APPROVAL DEEMED GIVEN

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix when notifying the member of the proposed act.

## CHAPTER X

## FINAL PROVISIONS

*Article 62*

## SIGNATURE AND DEPOSIT

1. This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depository") and shall remain open until 14 November, 1969 for signature by the Governments listed in Annex A to this Agreement.

2. In the case of Territories in the region which are not fully responsible for the conduct of their international relations and where the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the Territory does not sign, ratify, or accede to this Agreement on its behalf, such Territory shall at the time of signing or acceding to this Agreement in pursuance of Article 63 present an instrument issued by the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of that Territory confirming that the latter has authority to conclude this Agreement and to assume rights and obligations under it.

3. The Depository shall transmit certified copies of this Agreement to all the signatories and other States and Territories which become members of the Bank.

*Article 61*

## APPROBATION TACITE

Chaque fois que l'approbation d'un pays membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation est considérée comme donnée à moins que ce pays membre ne présente des objections dans un délai raisonnable, que la Banque a la faculté de fixer en notifiant audit pays membre la mesure envisagée.

## CHAPITRE X

## CLAUSES FINALES

*Article 62*

## SIGNATURE ET DÉPOT

1. Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé le « Dépositaire ») et il restera ouvert jusqu'au 14 novembre 1969 à la signature des Gouvernements énumérés à l'annexe A au présent Accord.

2. Lorsqu'un Territoire de la région n'assume pas pleinement la conduite de ses relations internationales et lorsque le Gouvernement de l'État qui assure la conduite de ces relations internationales ne signe pas ou ne ratifie pas le présent Accord en son nom ou n'y adhère pas en son nom, ledit Territoire présente, au moment de signer le présent Accord ou d'y adhérer conformément aux dispositions de l'article 63, un instrument délivré par le Gouvernement de l'État qui assure la conduite des relations internationales dudit Territoire attestant que ce dernier est habilité à souscrire au présent Accord et à assumer les droits et les obligations qui en découlent.

3. Le Dépositaire transmettra à tous les signataires et aux autres États et Territoires qui deviennent membres de la Banque des copies certifiées conformes du présent Accord.

*Article 63*

## RATIFICATION, ACCEPTANCE, ACCESSION AND ACQUISITION OF MEMBERSHIP

1. (a) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited by the signatories with the Depository before 30 April 1970. The Depository shall notify the other signatories of each deposit and the date thereof.

(b) A signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited on or before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank on that date, and a signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited after that date, but before 30 April 1970, shall become a member on the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

2. After 30 April 1970 a State or Territory may become a member of the Bank by accession to this Agreement on such terms as the Board of Governors shall determine in accordance with paragraph 3 of Article 3. Any such State or Territory shall deposit, on or before a date appointed by the Board, an instrument of accession with the Depository who shall notify such deposit and the date thereof to the Bank and to the parties to this Agreement. Upon such deposit, the State or Territory shall become a member of the Bank on the appointed date in accordance with that paragraph.

3. A member may, when depositing its instrument of ratification or acceptance, declare that in its territory the immunity conferred by paragraph 1 of Article 49 and sub-paragraph (a) of Article 54 shall not apply in relation to a civil action arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to the Bank or operated on its behalf or to a traffic offence committed by the driver of such a vehicle.

The member may also declare that the privilege conferred by Article 53 shall be restricted in its territory to treatment not less favourable than the member accords to international financial institutions of which it is a member, and that the exemption referred to in paragraph 6(b) of Article 55 shall not extend to any bearer instrument issued by the Bank in its territory or issued elsewhere by the Bank and transferred in its territory.

*Article 63*RATIFICATION, ACCEPTATION, ADHÉSION ET ACQUISITION  
DE LA QUALITÉ DE MEMBRE

1. a) Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des signataires. Les signataires déposeront leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Dépositaire avant le 30 avril 1970. Le Dépositaire donnera avis de chaque dépôt et de la date de ce dépôt aux autres signataires.

b) Tout signataire qui aura déposé son instrument de ratification ou d'acceptation avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendra membre de la Banque à cette date. Tout signataire qui aura déposé son instrument de ratification ou d'acceptation après cette date mais avant le 30 avril 1970 deviendra membre de la Banque à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

2. Après le 30 avril 1970, un État ou un Territoire pourra devenir membre de la Banque en adhérant au présent Accord aux conditions que le Conseil des gouverneurs déterminera conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3. Ledit État ou Territoire déposera, à la date fixée par le Conseil au plus tard, un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire, lequel donnera avis du dépôt et de la date de ce dépôt à la Banque et aux parties au présent Accord. A la suite de ce dépôt, ledit État ou Territoire deviendra membre de la Banque à la date fixée, conformément aux dispositions dudit paragraphe.

3. En déposant son instrument de ratification ou d'acceptation, tout pays membre peut déclarer que l'immunité prévue au paragraphe 1 de l'article 49 et à l'alinéa *a* de l'article 54 ne s'appliquera pas, sur son territoire, en ce qui concerne les actions civiles relatives à un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à la Banque ou utilisé pour son compte ou les infractions aux règles de la circulation commises par le conducteur d'un tel véhicule.

Tout pays membre peut aussi déclarer que le privilège prévu à l'article 53 sera limité, sur son territoire, à un traitement au moins aussi favorable que celui que ledit pays accorde aux institutions financières internationales dont il est membre et que l'exemption visée à l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'article 55 ne s'étendra pas aux titres au porteur, quels qu'ils soient, émis par la Banque sur son territoire ou émis ailleurs par la Banque et transférés sur son territoire.

*Article 64*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by eight (8) signatories, including at least one non-regional State, whose initial subscriptions, as set forth in Annex A to this Agreement, in aggregate comprise not less than sixty (60) per cent of the authorized capital stock of the Bank, provided that 1st December 1969 shall be the earliest date on which this Agreement may enter into force.

*Article 65*

## INAUGURAL MEETING

As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a governor, and the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kingston, Jamaica, this eighteenth day of October, one thousand nine hundred and sixty-nine.

For Antigua:

V. C. BIRD

For Bahamas:

Carlton E. FRANCIS

For Barbados:

Errol W. BARROW

For British Honduras:

A. A. HUNTER

For British Virgin Islands:

Ivan DAWSON



*Article 64*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lors du dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation de huit (8) signataires, y compris au moins un État n'appartenant pas à la région, dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A audit Accord, représentent au total soixante (60) pour cent au moins du capital-actions autorisé de la Banque, sans toutefois que l'entrée en vigueur de l'Accord puisse être antérieure au 1<sup>er</sup> décembre 1969.

*Article 65*

## ASSEMBLÉE INAUGURALE

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque pays membre nommera un gouverneur et le Secrétaire général du Secrétariat régional du Commonwealth des Caraïbes convoquera la première assemblée du Conseil des gouverneurs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par les Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston (Jamaïque) le dix-huit octobre mil neuf cent soixante-neuf.

Pour Antigna:

V. C. BIRD

Pour les Bahamas:

Carlton E. FRANCIS

Pour la Barbade:

Errol W. BARROW

Pour le Canada:

Paul MARTIN

Pour la Dominique:

E. O. LEBLANC

|                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| For Canada:                   | Paul MARTIN         |
| For Cayman Islands:           | D.V. WATLER         |
| For Dominica:                 | E. O. LEBLANC       |
| For Grenada:                  | Geo. F. HOSTEN      |
| For Guyana:                   | P.A. REID           |
| For Jamaica:                  | E. SEAGA            |
| For Montserrat:               | W. H. BRAMBLE       |
| For St. Kitts-Nevis-Anguilla: | Robt. L. BRADSHAW   |
| For St. Lucia:                | J.C. COMPTON        |
| For St. Vincent:              | Hudson K. TANNIS    |
| For Trinidad and Tobago:      | Kamaluddin MOHAMMED |
| For Turks and Caicos Islands: | R.E. WAINWRIGHT     |
| For United Kingdom:           | George THOMSON      |

Pour la Grenade:

Geo. F. HOSTEN

Pour la Guyane:

P. A. REID

Pour le Honduras britannique:

A. A. HUNTER

Pour les îles Caïmanes:

D. V. WATLER

Pour les îles Turques et Caïques:

R. E. WAINWRIGHT

Pour les îles Vierges britanniques:

Ivan DAWSON

Pour la Jamaïque:

E. SEAGA

Pour Montserrat:

W. H. BRAMBLE

Pour le Royaume-Uni:

George THOMSON

Pour Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla:

Robt. L. BRADSHAW

Pour Sainte-Lucie:

J. C. COMPTON

Pour Saint-Vincent:

Hudson K. TANNIS

Pour Trinité-et-Tobago:

Kamaluddin MOHAMMED

## ANNEX A

States and Territories which may become Members in accordance with paragraph 2 of Article 3, and their initial subscriptions to the Authorized Capital Stock.

(Article 6, paragraph 1)

| <i>Category A</i>                      |                      | <i>Category B</i>           |                      |
|--|----------------------|-----------------------------|----------------------|
| REGIONAL STATES AND TERRITORIES        |                      | NON-REGIONAL STATES         |                      |
|  | <i>No. of Shares</i> |                             | <i>No. of Shares</i> |
| 1. Jamaica . . . . .                   | 2,240                | 1. Canada . . . . .         | 2,000                |
| 2. Trinidad and Tobago . . . . .       | 1,540                | 2. United Kingdom . . . . . | 2,000                |
| 3. Bahamas . . . . .                   | 660                  |                             | <u>4,000</u>         |
| 4. Guyana . . . . .                    | 480                  | Sub-Total                   | 4,000                |
| 5. Barbados . . . . .                  | 280                  |                             | <u>10,000</u>        |
| 6. Antigua . . . . .                   | 100                  | GRAND TOTAL                 | <u><u>10,000</u></u> |
| 7. British Honduras . . . . .          | 100                  |                             |                      |
| 8. Dominica . . . . .                  | 100                  |                             |                      |
| 9. Grenada . . . . .                   | 100                  |                             |                      |
| 10. St. Kitts-Nevis-Anguilla . . . . . | 100                  |                             |                      |
| 11. St. Lucia . . . . .                | 100                  |                             |                      |
| 12. St. Vincent . . . . .              | 100                  |                             |                      |
| 13. Montserrat . . . . .               | 25                   |                             |                      |
| 14. British Virgin Islands . . . . .   | 25                   |                             |                      |
| 15. Cayman Islands . . . . .           | 25                   |                             |                      |
| 16. Turks and Caicos Islands . . . . . | 25                   |                             |                      |
|  | <u>6,000</u>         |                             |                      |
| Sub-Total                              | 6,000                |                             |                      |

## ANNEX B

## SELECTION OF DIRECTORS

PART I *Principles for the Selection of Directors Representing Regional Members*

Of the five (5) directors to be selected pursuant to paragraph 1 (a)(i) of Article 29:

- (a) one (1) director shall be selected by each of the governors representing the two (2) regional members having the largest number of shares of the capital stock of the Bank;

## ANNEXE A

États et Territoires qui peuvent devenir membres de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, et souscriptions initiales au capital-actions autorisé.

(Article 6, paragraphe 1)

| <i>Catégorie A</i>                                       |                             | <i>Catégorie B</i>              |                             |
|--|-----------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| ÉTATS ET TERRITOIRES DE LA RÉGION                        |                             | ÉTATS NON SITUÉS DANS LA RÉGION |                             |
|  | <i>Nombre<br/>d'actions</i> |                                 | <i>Nombre<br/>d'actions</i> |
| 1. Jamaïque . . . . .                                    | 2 240                       | 1. Canada . . . . .             | 2 000                       |
| 2. Trinité-et-Tobago . . . . .                           | 1 540                       | 2. Royaume-Uni . . . . .        | 2 000                       |
| 3. Bahamas . . . . .                                     | 660                         |                                 |                             |
| 4. Guyane . . . . .                                      | 480                         | Total partiel                   | 4 000                       |
| 5. Barbade . . . . .                                     | 280                         |                                 |                             |
| 6. Antigua . . . . .                                     | 100                         | TOTAL GÉNÉRAL                   | 10 000                      |
| 7. Honduras britannique . . . . .                        | 100                         |                                 |                             |
| 8. Dominique . . . . .                                   | 100                         |                                 |                             |
| 9. Grenade . . . . .                                     | 100                         |                                 |                             |
| 10. Saint-Christophe-et-<br>Nièves et Anguilla . . . . . | 100                         |                                 |                             |
| 11. Sainte-Lucie . . . . .                               | 100                         |                                 |                             |
| 12. Saint-Vincent . . . . .                              | 100                         |                                 |                             |
| 13. Montserrat . . . . .                                 | 25                          |                                 |                             |
| 14. Iles Vierges britanniques . . . . .                  | 25                          |                                 |                             |
| 15. Iles Caïmanes . . . . .                              | 25                          |                                 |                             |
| 16. Iles Turques et Caïques . . . . .                    | 25                          |                                 |                             |
| Total partiel  | 6 000                       |                                 |                             |

## ANNEXE B

## CHOIX DES ADMINISTRATEURS

PREMIÈRE PARTIE. *Principes régissant le choix des administrateurs représentant des pays membres de la région*

Sur les cinq (5) administrateurs qui doivent être choisis conformément aux dispositions de l'alinéa a, i), du paragraphe 1 de l'article 29:

- a) Un (1) administrateur sera choisi par chacun des gouverneurs représentant les deux (2) pays membres de la région ayant le plus grand nombre de parts du capital-actions de la Banque:

- (b) three (3) shall be selected by the Governors representing the other regional members.

PART II. *Selection of Directors Pending Adoption of the Rules of Procedure*

1. *Regional Members:*

- (a) one (1) director shall be selected by the governor representing Jamaica;
- (b) one (1) director shall be selected by the governor representing Trinidad and Tobago;
- (c) one (1) director shall be selected jointly by the governors representing Guyana and Barbados;
- (d) one (1) director shall be selected jointly by the governors representing Bahamas and British Honduras; and
- (e) one (1) director shall be selected jointly by the governors representing Antigua, British Virgin Islands, Cayman Islands, Dominica, Grenada, Montserrat, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent, Turks and Caicos Islands.

2. *Non-Regional Members:*

- (a) one (1) director shall be selected by the governor representing Canada; and
- (b) one (1) director shall be selected by the governor representing the United Kingdom.

## PROTOCOL

TO PROVIDE FOR PROCEDURE FOR AMENDMENT OF ARTICLE 36 OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK AT THE INAUGURAL MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS

The States and Territories parties to the Agreement establishing the Caribbean Development Bank (hereinafter referred to as "the Agreement") hereby agree that notwithstanding the provisions of Article 58 of the Agreement, paragraph I of Article 36 of the Agreement may be amended at the inaugural Meeting of the Board of Governors of the Caribbean Development Bank by a Resolution (on a motion which shall not be subject to amendment and moved by the Governor for Jamaica) approved by the vote of a simple majority of the Governors present and voting thereon representing more than one-half of the voting powers of the Governors present and voting thereon.

- b) Trois (3) seront choisis par les gouverneurs représentant les autres pays membres de la région.

DEUXIÈME PARTIE. *Choix des administrateurs antérieurement à l'adoption du règlement intérieur*

1. *Pays membres de la région :*

- a) Un (1) administrateur sera choisi par le gouverneur représentant la Jamaïque ;  
b) Un (1) administrateur sera choisi par le gouverneur représentant Trinité-et-Tobago ;  
c) Un (1) administrateur sera choisi en commun par les gouverneurs représentant la Guyane et la Barbade ;  
d) Un (1) administrateur sera choisi en commun par les gouverneurs représentant les Bahamas et le Honduras britannique ;  
e) Un (1) administrateur sera choisi en commun par les gouverneurs représentant Antigua, la Dominique, la Grenade, les îles Caïmanes, les îles Turques et Caïques, les îles Vierges britanniques, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie et Saint-Vincent.

2. *Pays membres n'appartenant pas à la région :*

- a) Un (1) administrateur sera choisi par le gouverneur représentant le Canada ;  
b) Un (1) administrateur sera choisi par le gouverneur représentant le Royaume-Uni.

## PROTOCOLE

ÉTABLISSANT LA PROCÉDURE DE MODIFICATION DE L'ARTICLE 36 DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES À L'ASSEMBLÉE INAUGURALE DU CONSEIL DES GOUVERNEURS

Les États et Territoires parties à l'Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes (ci-après dénommé « l'Accord ») conviennent par les présentes que, nonobstant les dispositions de l'article 58 de l'Accord, le paragraphe 1 de l'article 36 de l'Accord peut être modifié à l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs de la Banque de développement des Caraïbes par une résolution (sur une motion qui ne sera pas susceptible d'amendement et qui sera présentée par le Gouverneur représentant pour la Jamaïque) adoptée à la majorité simple des gouverneurs présents et votants, représentant la moitié au moins du nombre total des voix attribuées aux gouverneurs présents et votants.

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON  
THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

1. The Commonwealth Caribbean Conference of Finance Ministers which met at Port of Spain, Trinidad and Tobago, on 22 July 1969 decided to convene a Conference of Plenipotentiaries to consider and adopt an agreement establishing a Caribbean Development Bank. In pursuance of this decision, the Acting Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat convened a Conference of Plenipotentiaries which met at Kingston, Jamaica on 18 October 1969.

2. The following Governments were represented at the Conference:

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| Antigua                | Guyana                   |
| Bahamas                | Jamaica                  |
| Barbados               | Montserrat               |
| British Honduras       | St. Kitts-Nevis-Anguilla |
| British Virgin Islands | St. Lucia                |
| Canada                 | St. Vincent              |
| Cayman Islands         | Trinidad and Tobago      |
| Dominica               | Turks and Caicos Islands |
| Grenada                | United Kingdom           |

3. The following Government and organizations attended the Conference as observers:

United States  
United Nations Development Programme  
Economic Commission for Latin America  
The Commonwealth Secretariat.

4. The Conference elected Mr. E. Seaga, Minister of Finance as Chairman. Mr. Evan Drayton of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat acted as Secretary-General of the Conference. The Conference established a Credentials Committee composed of the following:

Chairman: Mr. Leo Austin (Dominica)  
Members: Mr. Charles Greenwood (Canada)  
          • Mr. Bryn Pollard (Guyana)

5. The Conference had before it the following:

(a) a draft Agreement establishing the Caribbean Development Bank, as submitted by the Drafting Committee on the Caribbean Development Bank which met at the Headquarters of the United Nations



## ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

1. La Conférence des ministres des finances du Commonwealth des Caraïbes, qui s'est réunie à Port of Spain (Trinité-et-Tobago) le 22 juillet 1969, a décidé de convoquer une conférence de plénipotentiaires pour examiner et adopter un accord portant création d'une Banque de développement des Caraïbes. Conformément à cette décision, le Secrétaire général par intérim du secrétariat régional du Commonwealth des Caraïbes a convoqué une conférence de plénipotentiaires qui s'est réunie à Kingston (Jamaïque) le 18 octobre 1969.

2. Les Gouvernements suivants étaient représentés à la Conférence:

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| Antigua                 | Iles Vierges britanniques     |
| Bahamas                 | Jamaïque                      |
| Barbade                 | Montserrat                    |
| Canada                  | Royaume-Uni                   |
| Dominique               | Saint-Christophe-et-Nièves et |
| Grenade                 | Anguilla                      |
| Guyane                  | Sainte-Lucie                  |
| Honduras britannique    | Saint-Vincent                 |
| Iles Caïmanes           | Trinité-et-Tobago             |
| Iles Turques et Caïques |                               |

3. Les représentants des Gouvernements et organisations ci-après ont assisté à la Conférence en qualité d'observateurs:

États-Unis  
Programme des Nations Unies pour le développement  
Commission économique pour l'Amérique latine  
Secrétariat du Commonwealth

4. La Conférence a élu Président M. E. Seaga, Ministre des finances. M. Evan Drayton, du secrétariat régional du Commonwealth des Caraïbes, a exercé les fonctions de secrétaire général de la Conférence. La Conférence a constitué une commission de vérification des pouvoirs dont la composition était la suivante:

Président: M. Leo Austin (Dominique)  
Membres: M. Charles Greenwood (Canada)  
M. Bryn Pollard (Guyane)

5. La Conférence était saisie des documents ci-après:

- a) Un projet d'accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes, présenté par le Comité de rédaction pour la Banque de développement des Caraïbes qui s'est réuni au Siège du Programme

Development Programme in New York from the 18th to the 21st of August 1969;

- (b) a draft Protocol providing for a procedure for amending Article 36 of the Agreement at the inaugural meeting of the Board of Governors of the Caribbean Development Bank;
- (c) a Memorandum of Understanding relating to the allocation of the Bank's resources to multinational projects, adopted by the Commonwealth Caribbean Conference of Finance Ministers which met at Port of Spain, Trinidad and Tobago, on 22 July 1969; and
- (d) a draft resolution on the duties of the Trustee for the Caribbean Development Bank.

6. As a result of its deliberations, the Conference adopted a text of an Agreement establishing the Caribbean Development Bank together with a Protocol providing for a procedure to amend Article 36 of the Agreement and in accordance with the provisions of the Agreement opened it for signature at Kingston on 18 October 1969 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 14 November 1969. The same instrument also was opened for accession in accordance with its provisions, the instruments of accession to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

7. The Conference also took the following decisions:

- (a) it approved the Memorandum of Understanding relating to the allocation of the Bank's resources to multinational projects, adopted by the Conference of Finance Ministers at Port of Spain, Trinidad and Tobago, the text of which is appended hereto as Annex A;
- (b) it adopted the resolution on the duties of the Trustee designated under Article 7, paragraph (8) of the Agreement establishing the Caribbean Development Bank, the text of which resolution is appended hereto as Annex B;
- (c) it approved the report of the Credentials Committee; and
- (d) it agreed that the power to enter reservations to the Agreement as provided for in paragraph 3 of Article 63 of the Agreement was intended to enable only
  - (i) the United Kingdom to enter reservations to the Agreement as specified in paragraph 3 of Article 63; and
  - (ii) the States and Territories for whose international relations Her

des Nations Unies pour le développement, à New York, du 18 au 21 août 1969;

- b) Un projet de protocole établissant la procédure de modification de l'article 36 de l'Accord à l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs de la Banque de développement des Caraïbes;
- c) Un Mémoire d'arrangement, relatif à l'affectation des ressources de la Banque à des projets multinationaux, adopté par la Conférence des Ministres des finances du Commonwealth des Caraïbes qui s'est réunie à Port of Spain (Trinité-et-Tobago) le 22 juillet 1969;
- d) Un projet de résolution sur les obligations du Mandataire (Trustee) de la Banque de développement des Caraïbes.

6. A l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté le texte d'un accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes, ainsi qu'un protocole établissant la procédure de modification de l'article 36 de l'Accord et, conformément aux dispositions dudit Accord, elle a ouvert celui-ci à la signature à Kingston le 18 octobre 1969, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 14 novembre 1969. Ledit instrument a également été ouvert à l'adhésion des Etats conformément à ses dispositions, les instruments d'adhésion devant être déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

7. La Conférence a également pris les décisions ci-après:

- a) Elle a approuvé le Mémoire d'arrangement relatif à l'affectation des ressources de la Banque à des projets multinationaux adopté par la Conférence des ministres des finances réunie à Port of Spain (Trinité-et-Tobago); le texte de ce mémoire constitue l'annexe A ci-jointe;
- b) Elle a adopté la résolution sur les obligations du Mandataire (*Trustee*) désignée en vertu du paragraphe 8 de l'article 7 de l'Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes; le texte de cette résolution constitue l'annexe B ci-jointe;
- c) Elle a approuvé le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs;
- d) Elle est convenue que la faculté de formuler des réserves à l'Accord, prévue au paragraphe 3 de l'article 63 de l'Accord, devait uniquement permettre:
  - i) Au Royaume-Uni de formuler des réserves à l'Accord ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 3 de l'article 63.
  - ii) Aux États et territoires dont les relations internationales sont assu-

Majesty's Government in the United Kingdom are responsible to enter a reservation in respect of Article 53.

8. The representatives named below, their powers having been found by the Conference to be in good and due form, signed this Final Act at the closing of the Conference. This Final Act and the Annexes hereto shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Governments represented at the Conference have subscribed their names below.

DONE at Kingston, Jamaica this eighteenth day of October, 1969 in a single copy in the English language.

For Antigua:

V. C. BIRD

For Bahamas:

Carlton E. FRANCIS

For Barbados:

Errol W. BARROW

For British Honduras:

A. A. HUNTER

For British Virgin Islands:

Ivan DAWSON

For Canada:

Paul MARTIN

For Cayman Islands:

D. V. WATLER

For Dominica:

E. O. LEBLANC

For Grenada:

Geo. F. HOSTEN

For Guyana:

P. A. REID

For Jamaica:

E. SEAGA

For Montserrat:

W. H. BRAMBLE

For St. Kitts-Nevis-Anguilla:

Robt. L. BRADSHAW

For St. Lucia:

J. C. COMPTON

rées par le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni de formuler une réserve à l'égard de l'article 53.

8. La Conférence ayant constaté que leurs pouvoirs étaient en bonne et due forme, les représentants dont les noms suivent ont signé le présent Acte final à la clôture de la Conférence. Le présent Acte final et ses annexes seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des Gouvernements représentés à la Conférence ont signé le présent Acte final.

FAIT à Kingston (Jamaïque) le dix-huit octobre 1969 en un seul exemplaire en langue anglaise.

Pour Antigua :

V. C. BIRD

Pour les BAHAMAS :

Carlton E. FRANCIS

Pour la Barbade :

Errol W. BARROW

Pour le Canada :

Paul MARTIN

Pour la Dominique :

E. O. LEBLANC

Pour la Grenade :

Geo F. HOSTEN

Pour la Guyane :

P. A. REID

Pour le Honduras britannique :

A. A. HUNTER

Pour les îles Caïmanes :

D. V. WATLER

Pour les îles Turques et Caïques :

R. E. WAINWRIGHT

Pour les îles Vierges britanniques :

Ivan DAWSON

Pour la Jamaïque :

E. SEAGA

Pour Montserrat :

W. H. BRAMBLE

Pour le Royaume-Uni :

George THOMSON

For St. Vincent:  
Hudson K. TANNIS  
For Trinidad and Tobago:  
K. MOHAMMED  
For Turks and Caicos Islands:  
R. E. WAINWRIGHT  
For United Kingdom:  
George THOMSON

## ANNEX A

### REGIONAL PROJECTS

#### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Commonwealth Caribbean Conference of Ministers on the Caribbean Development Bank,

*Bearing* in mind that the problem of allocating the Bank's resources effectively will be particularly acute during the initial period of its operations, and without prejudice to the basic purposes of the Bank as set forth in Article 1 of the Charter have arrived at the following general understandings:

During the five years following the inaugural meeting of the Board of Governors, the Bank shall not without the approval of not less than two-thirds of the total number of governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, lend more than approximately 20% of its total available resources for projects regarded by the Board of Directors as being of a multinational nature. For this purpose:

- (a) in respect of the less developed countries, any project involving a loan or investment by the Bank of less than the equivalent of \$250,000 U.S. where the only applicants are two or more less developed countries shall not be regarded as a multinational project; and
- (b) there shall be excluded from total resources in the foregoing computations any special funds specifically made available for multinational projects.

For the purposes of this Memorandum a project of a multinational nature includes a project for which application is made by two or more members in the region.

Pour Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla:

Robt. L. BRADSHAW

Pour Sainte-Lucie:

J. C. COMPTON

Pour Saint-Vincent:

Hudson K. TANNIS

Pour Trinité-et-Tobago:

Kamaluddin MOHAMMED

## ANNEXE A

### PROJETS RÉGIONAUX

#### MÉ MORANDUM D'ARRANGEMENT

La Conférence des Ministres du Commonwealth des Caraïbes sur la Banque de développement des Caraïbes,

*Tenant compte* du fait que le problème de l'affectation efficace des ressources de la Banque se posera avec une acuité particulière au début de ses opérations, et sans préjudice des buts fondamentaux de la Banque, tels qu'ils sont énoncés à l'article premier de ses statuts, est convenue des arrangements généraux ci-après:

Pendant les cinq années qui suivront l'assemblée inaugurale du Conseil des gouverneurs, la Banque ne prêtera pas, sans l'approbation d'au moins les deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres, plus de 20 p. 100, approximativement, du montant total de ses ressources disponibles pour des projets considérés par le Conseil des gouverneurs comme étant de caractère multinational. À cette fin:

- a) En ce qui concerne les pays les moins développés, tout projet impliquant de la part de la Banque un prêt ou un investissement d'un montant inférieur à l'équivalent de 250 000 dollars des États-Unis ne sera pas considéré comme un projet multinational lorsque les seuls demandeurs seront deux ou plusieurs des pays les moins développés;
- b) Tous les fonds spéciaux expressément affectés à des projets multinationaux ne seront pas compris dans le montant total des ressources entrant en ligne de compte dans les calculs visés ci-dessus.

Aux fins du présent Mé morandum, un projet pour lequel une demande est présentée par deux ou plusieurs pays membres appartenant à la région constitue un projet de caractère multinational.

## ANNEX B

RESOLUTION OF DUTIES OF TRUSTEE FOR  
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

The Conference of Plenipotentiaries on the Caribbean Development Bank,

*Recalling* that the Government of Barbados is designated Trustee for the Caribbean Development Bank in paragraph 8 of Article 7, of the Agreement establishing the Bank;

*Having noted* the willingness of that Government (hereinafter called the Trustee) to perform the responsibilities of Trustee for the Bank in accordance with this Resolution.

*Resolves* as follows:

1. The Trustee shall establish and maintain, entirely separate and apart from all other funds, property or assets belonging to or administered by it, a special account, appropriately designated, to which shall be credited all payments received from signatories of the Agreement in pursuance of paragraph 8 of Article 7, of the Agreement or otherwise intended for the Caribbean Development Bank, as well as any income accruing thereto (such payments and income, in their entirety, hereinafter called "funds received"). Such funds received shall not be held, deposited, used, committed, invested, transferred or otherwise disposed of except as provided in this resolution.
2. The Trustee, in accordance with arrangements approved by the Preparatory Committee for the Caribbean Development Bank,
  - (a) shall deposit or otherwise arrange for the deposit or custody of funds received in one or more banks or other appropriate institutions, such deposits to be subject to the aforesaid arrangements with respect to time period and to interest, if any;
  - (b) shall perform such other functions as its duties as Trustee may require; and
  - (c) may designate a fiscal agent to assist it in the performance of its duties as Trustee.
3. The Trustee shall issue such financial regulations, procedures and practices as may be necessary and appropriate to its functions as such, and report such regulations, procedures and practices to the Preparatory Committee.
4. The Trustee shall transfer the funds received to the Bank not later than the date of the inaugural meeting of its Board of Governors and shall, at the same time, transmit to that Board a statement of accounts relating to the funds received, audited



## ANNEXE B

RÉSOLUTION SUR LES OBLIGATIONS DU MANDATAIRE ("TRUSTEE")  
DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

La Conférence de plénipotentiaires sur la Banque de développement des Caraïbes,

*Rappelant* que le Gouvernement de la Barbade est institué, au paragraphe 8 de l'article 7 de l'Accord portant création de la Banque, Mandataire (*Trustee*) de la Banque de développement des Caraïbes;

*Ayant pris acte* du fait que ce Gouvernement (ci-après dénommé le « Mandataire ») est disposé à assumer les fonctions de Mandataire de la Banque conformément à la présente résolution;

*Décide* ce qui suit:

1. Le Mandataire ouvrira et tiendra un compte spécial, entièrement séparé et distinct de tous les autres fonds, biens ou avoirs qui lui appartiennent ou qu'il administre, qui sera désigné de façon appropriée et au crédit duquel seront portées toutes les sommes versées par les signataires de l'Accord conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article 7 dudit Accord ou destinées, de toute autre manière, à la Banque de développement des Caraïbes, ainsi que tout revenu qui en provient et s'y ajoute (les sommes ainsi versées et ce revenu, dans leur totalité, étant ci-après dénommés les « fonds reçus »). Ces fonds reçus ne seront pas détenus, déposés, employés, engagés, investis, transférés ou utilisés, si ce n'est dans les conditions prévues par la présente résolution.

2. Le Mandataire, conformément aux arrangements approuvés par le Comité préparatoire pour la Banque de développement des Caraïbes,

- a) Déposera ou fera déposer ou conserver les fonds reçus dans une ou plusieurs banques ou autres établissements appropriés; la durée du dépôt et, s'il y a lieu, les intérêts des fonds déposés seront conformes aux arrangements susmentionnés;
- b) S'acquittera de toutes autres tâches découlant de sa qualité de Mandataire;
- c) Pourra désigner un organisme financier pour l'aider dans l'accomplissement de ses fonctions de Mandataire.

3. Le Mandataire déterminera les règles, procédures et pratiques de gestion financière qui lui paraîtront nécessaires et appropriées eu égard à ses fonctions de Mandataire, et il fera rapport sur lesdites règles, procédures et pratiques au Comité préparatoire.

4. Le Mandataire transférera les fonds reçus à la Banque au plus tard à la date de l'assemblée inaugurale de son Conseil des gouverneurs et communiquera en même

in accordance with the auditing procedures applicable to the Trustee's assets and operations and certified as correct by the Auditor General of the Trustee.

5. If the Agreement has not entered into force by 1st January 1971 the Trustee shall, not later than 30th January 1971, and subject to arrangements approved by the Preparatory Committee, return all payments received, together with any accrued income thereon, to the Signatories of the Agreement from whom they were received. At the same time, the Trustee shall transmit to the said Signatories a statement of accounts relating to funds received, audited in accordance with the auditing procedures applicable to the Trustee's assets and operations and certified as correct by the Auditor General of the Trustee.

#### DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

BRITISH HONDURAS, DOMINICA, GRENADA, ST. KITTS-NEVIS-ANGUILLA, ST. LUCIA,  
ST. VINCENT, TURKS AND CAICOS ISLANDS

The instruments of ratification by the Governments of British Honduras, Dominica, Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent, and Turks and Caicos Islands all contain a declaration made in accordance with the first provision of the second part of paragraph 3 of article 63 of the Agreement to the effect that the privilege conferred by article 53 shall be restricted in its territory to treatment not less favourable than the Government concerned accords to international financial institutions of which it is a member.

#### BRITISH HONDURAS <sup>1</sup>

The instrument of ratification by the Government of British Honduras further stipulates that the Agreement is ratified subject:

“... to the condition that the Government of British Honduras undertakes that legislation to give effect to the immunities and privileges to be conferred on the Bank in British Honduras by virtue of the Agreement will be passed on or before February 21st, 1970.”

#### UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND <sup>1</sup>

“(a) In the United Kingdom the immunity conferred by paragraph 1 of article 49 and sub-paragraph (a) of article 54 of the Agreement shall not apply in relation to

<sup>1</sup> The following are excerpts from the report of 27 January 1970 by the Secretary General of the United Nations to the Board of Directors of the Caribbean Development Bank of the status of the

temps au Conseil un état des comptes relatifs aux fonds reçus, vérifié conformément aux procédures de vérification des comptes applicables aux avoirs et aux opérations du Mandataire et certifié exact par le Commissaire aux comptes du Mandataire.

5. Si l'Accord n'est pas entré en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1971, le Mandataire reversera aux signataires de l'Accord, le 30 janvier 1971 au plus tard, et sous réserve des arrangements approuvés par le Comité préparatoire, toutes les sommes reçues d'eux ainsi que tous revenus en provenant. Le Mandataire communiquera en même temps auxdits signataires un état des comptes relatifs aux fonds reçus, vérifié conformément aux procédures de vérification des comptes applicables aux avoirs et aux opérations du Mandataire et certifié exact par le Commissaire aux comptes du Mandataire.

### DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

DOMINIQUE, GRENADE, HONDURAS BRITANNIQUE, ÎLES TURQUES ET CAÏQUES,  
SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES ET ANGUILLA, SAINTE-LUCIE ET SAINT-VINCENT

Les instruments de ratification des Gouvernements de la Dominique, de la Grenade, du Honduras britannique, des îles Turques et Caïques, de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, de Sainte-Lucie et de Saint-Vincent comportent tous une déclaration, faite conformément à la première disposition de la deuxième partie du paragraphe 3 de l'article 63 de l'Accord, selon laquelle le privilège prévu à l'article 53 est limité, sur leur territoire, à un traitement au moins aussi favorable que celui que lesdits Gouvernements accordent aux institutions financières internationales dont ils sont membres.

#### HONDURAS BRITANNIQUE <sup>1</sup>

L'instrument de ratification du Gouvernement du Honduras britannique prévoit en outre que la ratification de l'Accord est soumise à la stipulation suivante:

« ... étant entendu que le Gouvernement du Honduras britannique s'engage à faire en sorte que la législation nécessaire pour donner effet aux immunités et privilèges devant être conférés à la Banque sur le territoire du Honduras britannique en vertu des dispositions de l'Accord soit adoptée le 21 février 1970 au plus tard. »

#### ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD <sup>1</sup>

« a) Au Royaume-Uni, l'immunité prévue au paragraphe 1 de l'article 49 et à l'alinéa a de l'article 54 de l'Accord ne s'appliquera pas en ce qui concerne les actions

<sup>1</sup> Les passages ci-après sont contenus dans le rapport que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a présenté le 27 janvier 1970 au Conseil d'administration de la Banque de dévelop-

a civil action arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to the Bank or operated on its behalf or to a traffic offence committed by the driver of such a vehicle.

“(b) As Bank telegrams and telephone calls are not defined as Government telegrams and telephone calls in Annex 2 to the International Telecommunication Convention (Montreux, 1965) and are therefore not entitled by the Convention to the privileges thereby conferred on Government telegrams and telephone calls, the Government of the United Kingdom, having regard to their obligations under the International Telecommunication Convention, declare that the privileges conferred by article 53 of the Agreement shall be correspondingly restricted in the United Kingdom, but, subject thereto, shall be not less favourable than the United Kingdom affords to international financial institutions of which it is a member.

“(c) The exemption referred to in paragraph 6 (b) of article 55 of the Agreement shall not extend to any bearer instrument issued elsewhere by the Bank and transferred in the United Kingdom.

“(d) None of the immunities, exemptions and privileges conferred by the Agreement shall be granted in the United Kingdom until such time as the necessary legislation shall have been enacted by Parliament.”

---

(Footnote 1 continued from page 324)

Agreement concerning the second part of the declaration of the Government of British Honduras and paragraph (d) of the declaration of the Government of the United Kingdom:

“9. With reference to the declaration contained in paragraph (d) of the United Kingdom declaration and the second part of the declaration contained in the instrument of ratification of British Honduras, the Government of the United Kingdom has informed the Secretary-General that all signatories to the Agreement were consulted in connexion with these declarations and, in particular, that ‘the signatories to the Agreement were requested to notify any objection on their part to these declarations and no objection has been notified by any signatory’.

“10. Inasmuch as the declarations mentioned in the preceding paragraph are not provided for in the Agreement, but having taken note of the information given in their respect by the Government of the United Kingdom, the Secretary-General received both the instrument of ratification of the Government of the United Kingdom and the instrument of ratification of the Government of British Honduras provisionally in deposit, without prejudice to and pending the decision of the competent organ of the Caribbean Development Bank as to the acceptability of the declarations concerned.”

In a communication received by the Secretary-General on 30 January 1970, the Government of British Honduras notified him of the withdrawal of the second part of the declaration contained in its instrument of ratification. In so far as concerns paragraph (d) of the declaration of the United Kingdom, the Acting Secretary of the Caribbean Development Bank has informed the Secretary-General that the Board of Governors of the Bank, at the inaugural meeting held on 31 January 1970, decided to accept the conditions accompanying the United Kingdom ratification and requested him to notify the Secretary-General of its decision. As a result of these actions, the instruments of ratification by the Government of British Honduras and the Government of the United Kingdom have been considered by the Secretary-General as definitively deposited.

civiles relatives à un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à la Banque ou utilisé pour son compte ou les infractions aux règles de la circulation commises par le conducteur d'un tel véhicule.

« *b*) Les télégrammes et les appels téléphoniques de la Banque n'étant pas définis comme des télégrammes et des appels téléphoniques d'État à l'annexe 2 à la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) et ne bénéficiant donc pas, aux termes de ladite Convention, des privilèges qui y sont prévus en ce qui concerne les télégrammes et les appels téléphoniques d'État, le Gouvernement du Royaume-Uni, tenant compte des obligations qui lui incombent en vertu de la Convention internationale des télécommunications, déclare que les privilèges prévus à l'article 53 de l'Accord seront limités de façon correspondante sur son territoire mais qu'ils seront, sous cette réserve, au moins aussi favorables que ceux que le Royaume-Uni accorde aux institutions financières internationales dont il est membre.

« *c*) L'exemption visée à l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'article 55 de l'Accord ne sera pas étendue aux titres au porteur, quels qu'ils soient, émis ailleurs par la Banque et transférés au Royaume-Uni.

« *d*) Aucune des immunités, aucune des exemptions et aucun des privilèges prévus dans l'Accord ne sera accordé au Royaume-Uni tant que la législation nécessaire n'aura pas été adoptée par le Parlement. »

---

(Suite de la note 1 de la page 325)

pement des Caraïbes au sujet de l'Accord, pour ce qui concerne la deuxième partie de la déclaration du Gouvernement du Honduras britannique et de l'alinéa *d* de la déclaration du Gouvernement du Royaume-Uni:

« 9. En ce qui concerne la déclaration figurant à l'alinéa *d* de la déclaration du Royaume-Uni et la deuxième partie de la déclaration figurant dans l'instrument de ratification du Honduras britannique, le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général que tous les signataires de l'Accord avaient été consultés au sujet de ces déclarations et, en particulier, que « les signataires de l'Accord ont été invités à faire connaître leurs objections éventuelles à ces déclarations et aucun signataire n'a soulevé d'objection. »

« 10. Étant donné que l'Accord ne comporte aucune disposition concernant les déclarations mentionnées au paragraphe précédent, le Secrétaire général, ayant toutefois pris note des indications données à ce sujet par le Gouvernement du Royaume-Uni, a reçu en dépôt l'instrument de ratification du Gouvernement du Royaume-Uni et l'instrument de ratification du Gouvernement du Honduras britannique à titre provisoire, sans préjudice de la décision que pourra prendre l'organe compétent de la Banque de développement des Caraïbes en ce qui concerne l'acceptabilité des déclarations en question et en attendant cette décision. »

Le Gouvernement du Honduras britannique a notifié au Secrétaire général, dans une communication reçue par celui-ci le 30 janvier 1970, qu'il retirait la deuxième partie de la déclaration figurant dans son instrument de ratification. Pour ce qui est de l'alinéa *d* de la déclaration du Royaume-Uni, le Secrétaire par intérim de la Banque de développement des Caraïbes a informé le Secrétaire général que le Conseil des gouverneurs de la Banque, lors de l'Assemblée inaugurale tenue le 31 janvier 1970, avait décidé d'accepter les conditions accompagnant la ratification du Royaume-Uni et l'avait prié de communiquer sa décision au Secrétaire général. À la suite de ces décisions, les instruments de ratification du Gouvernement du Honduras britannique et du Gouvernement du Royaume-Uni ont été considérés par le Secrétaire général comme définitivement déposés.



**No. 10233**

---

**FRANCE  
and  
ITALY**

**Convention on the protection of appellations of origin, indications of source and designations of certain products (with protocol and annexes). Signed at Rome on 28 April 1964**

*Authentic texts of the Convention, the protocol and annex A: French.*

*Authentic text of annex B: Italian.*

*Registered by France on 27 January 1970.*

---

**FRANCE  
et  
ITALIE**

**Conventiou sur la protection des appellations d'origine, des indications de provenance et des dénominations de certains produits (avec protocole et annexes). Signée à Rome le 28 avril 1964**

*Textes authentiques de la Convention, du protocole et de l'annexe A: français.*

*Texte authentique de l'annexe B: italien.*

*Enregistrée par la France le 27 janvier 1970.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET  
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA PROTECTION  
DES APPELLATIONS D'ORIGINE, DES INDICATIONS DE  
PROVENANCE ET DES DÉNOMINATIONS DE CERTAINS  
PRODUITS

---

Le Président de la République française, Président de la Communauté et  
le Président de la République italienne,

Conscients de l'intérêt que présentent pour chacun des États contractants  
la protection contre la concurrence déloyale des produits naturels ou fabriqués  
et notamment la protection des appellations d'origine, des indications de pro-  
venance et d'autres dénominations, réservées à certains produits et marchan-  
disés déterminés;

Désireux, dans cet esprit, de réviser l'Accord relatif à la protection des  
appellations d'origine et à la sauvegarde des dénominations de certains pro-  
duits, conclu à Rome, le 29 mai 1948<sup>2</sup>, entre la France et l'Italie,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République française, Président de la Communauté:  
Monsieur Lucien Hubert, Conseiller d'État en service extraordinaire, Di-  
recteur du Service juridique du Ministère des affaires étrangères, Comman-  
deur de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Le Président de la République italienne: Monsieur Giuseppe Talamo Atenolfi  
Brancaccio di Castelnuovo, Ambassadeur d'Italie,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due  
forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Chacun des États contractants s'engage à prendre toutes mesures néces-  
saires pour assurer efficacement la protection des produits naturels et fabriqués,  
originaires du territoire de l'autre État, contre la concurrence déloyale dans

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 avril 1969, un mois après la date de l'échange des instruments de rati-  
fication, qui a eu lieu à Paris le 28 mars 1964, conformément à l'article 11, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, n° 10894.



l'exercice du commerce et pour assurer une protection efficace aux dénominations figurant aux annexes A et B à la présente Convention, conformément aux dispositions des articles 2 à 6 ci-après.

#### *Article 2*

Les dénominations figurant à l'annexe A à la présente Convention sont réservées exclusivement, sur le territoire de la République italienne, aux produits ou marchandises français et elles ne peuvent y être utilisées que dans les conditions prévues par la législation de la République française.

#### *Article 3*

Les dénominations figurant à l'annexe B à la présente Convention sont réservées exclusivement, sur le territoire de la République française, aux produits ou marchandises italiens et elles ne peuvent y être utilisées que dans les conditions prévues par la législation de la République italienne.

#### *Article 4*

L'inscription sur les listes figurant aux annexes A et B à la présente Convention de dénominations couvrant des produits ou marchandises ne porte pas atteinte aux dispositions réglementant, dans chacun des États contractants, l'importation de ces produits ou de ces marchandises.

#### *Article 5*

1. L'utilisation, dans l'exercice du commerce, en contravention des dispositions des articles 2 et 3, de l'une des dénominations figurant aux annexes A et B à la présente Convention sur tous produits ou marchandises ou sur leur conditionnement ou sur leur emballage extérieur ou sur des factures, lettres de voiture ou autres documents commerciaux ainsi que dans la publicité, est réprimée, sur le plan judiciaire ou administratif, par tous moyens prévus par la législation respective de chacun des États contractants, y compris par la saisie, dans la mesure où cette législation le permet.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent même lorsque les dénominations figurant aux annexes A et B à la présente Convention sont utilisées

soit en traduction, soit avec l'indication de la provenance véritable, soit avec l'adjonction de termes tels que « genre », « type », « façon », « imitation », ou similaires.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux produits ou marchandises en transit.

#### *Article 6*

Les dispositions de l'article 5 de la présente Convention s'appliquent également lorsque, sur les produits ou marchandises, sur leur conditionnement ou leur emballage extérieur, ainsi que sur les factures, lettres de voitures ou autres documents commerciaux, ou dans la publicité, sont utilisées :

- a) soit des indications fausses ou fallacieuses sur la provenance, l'origine, la nature, la variété ou les qualités substantielles des produits ou marchandises résultant directement ou indirectement de désignations, marques, noms, inscriptions ou illustrations;
- b) soit des indications auxquelles ces produits ou marchandises n'ont pas droit selon les dispositions de la législation du pays d'origine.

#### *Article 7*

1. La protection prévue aux articles 5 et 6 de la présente Convention est de droit.

2. Chacun des États contractants a la faculté de notifier à l'autre État que l'importation dans ce dernier État de produits ou marchandises couverts par l'une des dénominations figurant aux annexes A et B à la présente Convention ne doit être autorisée que si ces produits ou marchandises sont accompagnés d'un document justifiant qu'ils ont droit à ladite dénomination. En pareil cas, les produits ou marchandises non accompagnés de ce document sont refoulés à l'importation.

3. L'État contractant qui fait usage de la faculté visée à l'alinéa 2 ci-dessus indique à l'autre État les autorités qui ont qualité pour délivrer le document. Un spécimen du document doit accompagner la notification.

*Article 8*

Les listes figurant aux annexes A et B à la présente Convention peuvent être modifiées ou étendues en vertu d'une communication écrite faite par l'un des États contractants, sous réserve de l'accord de l'autre Partie. Toutefois, chacun des États contractants peut réduire la liste des dénominations couvrant les produits ou marchandises originaires de son territoire sans l'accord de l'autre Partie.

*Article 9*

Les dispositions de la présente Convention n'excluent pas la protection qui est ou sera accordée dans l'un des États contractants, en vertu de sa législation interne ou d'autres conventions internationales, aux dénominations de l'autre État figurant aux annexes A et B à la présente Convention.

*Article 10*

1. La Commission mixte instituée par l'article 5 de l'Accord du 29 mai 1948 est chargée de faciliter l'exécution de la présente Convention.

Elle a notamment pour tâches:

- a) l'établissement ou l'amélioration d'une législation similaire ou parallèle sur les appellations d'origine, les indications de provenance et sur la protection contre la concurrence déloyale;
- b) l'étude des moyens les plus efficaces en vue de protéger conjointement les appellations d'origine françaises et italiennes dans les États tiers;
- c) l'examen des propositions de modification ou d'extension des listes figurant aux annexes A et B;
- d) l'étude de toutes questions liées à l'application de la présente Convention.

2. Chacun des États contractants a la faculté de demander la réunion de la Commission mixte.

*Article 11*

1. La présente Convention est soumise à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Paris aussitôt que possible.

2. La présente Convention entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et reste en vigueur sans limitation de durée. Elle se substitue, dès son entrée en vigueur, à l'Accord du 29 mai 1948.

3. Chacun des États contractants peut dénoncer la présente Convention en donnant à cet effet un préavis écrit d'un an à l'autre État.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Rome, le 28 avril 1964, en deux exemplaires.

Lucien HUBERT

[*Illisible*] <sup>1</sup>

### PROTOCOLE

L'inscription sur les listes annexées à la présente Convention de dénominations de fromages de l'un des deux pays qui figurent ou pourront figurer à l'annexe B de la Convention internationale signée à Stresa le 1<sup>er</sup> juin 1951 ne porte pas atteinte aux droits reconnus à l'autre pays d'utiliser ces dénominations dans les conditions prévues par ladite Convention.

Lucien HUBERT

[*Illisible*] <sup>1</sup>

### ANNEXE A [ANNEX A] <sup>2</sup>

#### I. VINS ET SPIRITUEUX <sup>3</sup>

##### A. VINS ET EAUX-DE-VIE À APPELLATION D'ORIGINE CONTRÔLÉE <sup>4</sup>

###### a) VINS <sup>5</sup>

###### *Région d'Alsace* <sup>6</sup>

Vin d'Alsace accompagnée ou non d'un nom de cépage tel que Riesling, Sylvaner, Traminer, etc. <sup>7</sup>

<sup>1</sup> Giuseppe Talamo.

<sup>2</sup> The translations of the names of the regions in annex A and B are by the Secretariat—Les traductions des noms de régions dans les annexes A et B sont du Secrétariat.

<sup>3</sup> Wines and spirits.

<sup>4</sup> Wines and brandies having a controlled appellation of origin.

<sup>5</sup> Wines.

<sup>6</sup> Alsace Region.

<sup>7</sup> Alsatian wines whether or not accompanied by the name of a variety of grape such as Riesling, Sylvaner, Traminer, etc.

*Région de Bordeaux*<sup>1</sup>

Barsac  
Blayais  
Blaye  
Bordeaux  
Bordeaux claret  
Bordeaux Côtes de Castillon  
Bordeaux Haut-Benauges  
Bordeaux rosé  
Bordeaux supérieur  
Bourg  
Bourgeois  
Cérons  
Côtes de Blaye  
Côtes de Bordeaux-Saint-Macaire  
Côtes de Bourg  
Côtes Canon Fronsac  
Côtes de Fronsac  
Entre-deux-Mers  
Entre-Deux-Mers Haut-Benauges  
Graves  
Graves Supérieures  
Graves de Vayres  
Haut-Médoc  
Lalande de Pomerol  
Listrac  
Loupiac  
Lussac-Saint-Emilion  
Margaux  
Médoc  
Montagne-Saint-Emilion  
Moulis  
Moulis-en-Médoc  
Néac  
Parsac-Saint-Emilion  
Pauillac  
Pomerol  
Premières Côtes de Blaye  
Premières Côtes de Bordeaux  
Premières Côtes de Bordeaux suivie de l'un des noms de communes indiqués  
ci-après<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Bordeaux Region.

<sup>2</sup> Premières Côtes de Bordeaux followed by the name of one of the following communes.

Cadillac  
Gabarnac  
Puisseguin-Saint-Emilion  
Sables-Saint-Emilion  
Sainte-Croix-du-Mont  
Saint-Emilion  
Saint-Estèphe  
Sainte-Foy-Bordeaux  
Saint-Georges-Saint-Emilion  
Saint-Julien  
Sauternes

*Région de Bourgogne, Mâconnais, Beaujolais*<sup>1</sup>

Aloxe-Corton  
Auxey-Duresses  
Bâtard-Montrachet  
Beaujolais

Beaujolais suivie de l'un des noms de communes indiqués ci-après<sup>2</sup>:

Arbuissonnas  
Beaujeu  
Blacé  
Cercié  
Chanes  
La Chapelle-de-Guinchay  
Charentay  
Chenas  
Chiroubles  
Denicé  
Durette  
Emeringes  
Fleurie  
Juhénas  
Jullié  
Lancié  
Lantigné  
Le Perréon  
Leynes  
Montmelas  
Odenas  
Pruzilly

<sup>1</sup> Burgundy, Mâconnais, Beaujolais region.

<sup>2</sup> Beaujolais followed by the name of one of the following communes.

Quincié  
Régnié  
Rivolet  
Romanèche  
Saint-Amour-Bellevue  
Saint-Etienne-des-Ouillères  
Saint-Etienne-la-Varenne  
Saint-Julien  
Saint-Lager  
Saint-Symphorien-d'Annelles  
Saint-Vérand  
Salles  
Vaux  
Villié-Morgon  
Beaujolais-Villages  
Beaujolais supérieur  
Beaune  
Bienvenues-Bâtard-Montrachet  
Blagny  
Bonnes Mares  
Bourgogne  
Bourgogne Aligoté  
Bourgogne claret  
Bourgogne claret ou Bourgogne rosé Marsannay ou Marsannay la Côte  
Bourgogne grand ordinaire  
Bourgogne Hautes Côtes de Beaune  
Bourgogne ordinaire  
Bourgogne Passe-Tout-Grain  
Bourgogne rosé  
Bourgogne vin fin des Hautes-Côtes de Nuits  
Brouilly  
Chablis  
Chablis Grand Cru  
Chablis Premier Cru  
Chambertin  
Chambertin-Clos-de-Bèze  
Chambolle-Musigny  
Chapelle-Chambertin  
Charlemagne  
Charmes-Chambertin  
Chassagne-Montrachet  
Cheilly-les-Maranges  
Chenas  
Chevalier-Montrachet

Chiroubles  
Chorez-les-Beaune  
Clos de la Roche  
Clos de Tart  
Clos de Vougeot  
Clos Saint-Denis  
Corton  
Corton-Charlemagne  
Côte-de-Beaune  
Côte-de-Beaune-Villages  
Côte-de-Beaune précédée de l'un des noms de communes indiqués ci-après <sup>1</sup> :  
Auxey-Duresses  
Blagny  
Chassagne-Montrachet  
Cheilly-les-Maranges  
Chorey-les-Beaune  
Dezize-les-Maranges  
Ladoix  
Meursault  
Monthélie  
Pernand-Vergelesses  
Puligny-Montrachet  
Saint-Aubin  
Sampigny-les-Maranges  
Santenay  
Savigny  
Côte de Brouilly  
Criots-Bâtard-Montrachet  
Dezize-les-Maranges  
Echezeaux  
Fixin  
Fleurie  
Gevrey-Chambertin  
Givry  
Grands-Echezeaux  
Griotte-Chambertin  
Juliéas  
Ladoix  
Latricières-Chambertin  
Mâcon  
Mâcon suivie de l'un des noms de communes indiqués ci-après <sup>2</sup> :  
Azé

<sup>1</sup> Côte-de-Beaune preceded by the name of one of the following communes.

<sup>2</sup> Mâcon followed by the name of one of the following communes.



Berzé-la-Ville  
Berzé-le-Châtel  
Bissy-la-Mâconnaise  
Burgy  
Bussières  
Chaintres  
Chânes  
La Chapelle-de-Guinchay  
Chardonnay  
Charnay-les-Mâcon  
Chasselas  
Chevagny-les-Chevrières  
Clessé  
Crèches-sur-Saône  
Cruzilles  
Davayé  
Fuissé  
Grévilly  
Hurigny  
Igé  
Leynes  
Loché  
Lugny  
Milly-Lamartine  
Montbellet  
Péronne  
Pierre-Clos  
Prissé  
Pruzilly  
La Roche-Vineuse  
Romanèche-Thorins  
Saint-Amour-Bellevue  
Saint-Gengoux-de-Scissé  
Saint-Symphorien-d'Ancelles  
Saint-Vérand  
Sologny  
Solutré-Pouilly  
Uchizy  
Vergisson  
Verzé  
Vinzelles  
Viré  
Mazis-Chambertin  
Mazoyères-Chambertin

Mercurey  
Meursault  
Montagny  
Monthélie  
Montrachet  
Morey-Saint-Denis  
Morgon  
Moulin-à-Vent  
Musigny  
Nuits  
Nuits-Saint-Georges  
Pernand-Vergelesses  
Petit-Chablis  
Pinot-Chardonnay-Mâcon  
Pommard  
Pouilly-Fuissé  
Pouilly-Loché  
Pouilly-Vinzelles  
Puligny-Montrachet  
Richebourg  
Romanée (La)  
Romanée-Conti  
Romanée-Saint-Vivant  
Ruchottes-Chambertin  
Rully  
Saint-Amour  
Saint-Aubin  
Saint-Romain  
Sampigny-les-Maranges  
Santenay  
Savigny  
La Tache  
Vin Fin de la Côte de Nuits  
Volnay  
Vosne-Romanée  
Vougeot

*Région de Champagne* <sup>1</sup>

Champagne  
Rosé des Riceys

---

<sup>1</sup> Champagne region.

*Région du Jura, des Côtes-du-Rhône et du Sud-Est*<sup>1</sup>

Arbois  
Bandol  
Bellet  
Cassis  
Château-Chalon  
Château-Grillet  
Châteauneuf-du-Pape  
Clairette de Bellegarde  
Clairette de Die  
Clairette du Languedoc  
Condrieu  
Comas  
Côtes du Jura  
Côtes-du-Rhône  
Côtes-du-Rhône suivie de l'un des noms de communes indiqués ci-après<sup>2</sup> :  
    Cairanne  
    Chusclan  
    Gigondas  
    Laudun  
    Vacqueyras  
    Vinsobres  
Côte-Rôtie  
Crépy  
Crozes-Hermitage  
Hermitage  
L'Étoile  
Lirac  
Palette  
Saint-Joseph  
Saint-Péray  
Seyssel  
Tavel

*Région de la Vallée et des Coteaux de la Loire*<sup>3</sup>

Anjou  
Anjou pétillant

<sup>1</sup> Jura, Côte-du-Rhône and south-eastern region.

<sup>2</sup> Côtes-du-Rhône followed by the name of the following communes.

<sup>3</sup> Valley and slopes of the Loire.

Anjou rosé de Cabernet  
Anjou Coteaux de la Loire  
Anjou Coteaux de la Loire rosé de Cabernet  
Blanc-Fumé de Pouilly  
Bonnezeaux  
Bourgueil  
Chinon  
Coteaux de l'Aubance  
Coteaux de l'Aubance rosé de Cabernet  
Coteaux du Layon  
Coteaux du Layon rosé de Cabernet  
Coteaux du Layon suivie de l'un des noms de communes indiqués ci après <sup>1</sup>:  
    Beaulieu-sur-Layon  
    Chaume  
    Faye d'Anjou  
    Rablay-sur-Layon  
    Rochefort  
    Saint-Aubin-du-Luigné  
    Saint-Lambert-du-Lattay  
Coteaux du Loir  
Jasnières  
Menetou-Salon  
Montlouis  
Montlouis pétillant  
Muscadet (non moscatello ou moscadetto <sup>2</sup>)  
Muscadet des Coteaux de la Loire  
Muscadet de Sèvre-et-Maine  
Pouilly-sur-Loire  
Pouilly-Fumé  
Quarts de Chaumes  
Quincy  
Reuilly  
Rosé d'Anjou  
Sancerre  
Saint-Nicolas de Bourgueil  
Savennières  
Saumur  
Saumur Champigny  
Saumur pétillant  
Saumur rosé de Cabernet  
Touraine  
Touraine pétillant

<sup>1</sup> Coteaux du Layon followed by the name of one of the following communes.

<sup>2</sup> Not moscatello or moscadetto.

Touraine suivie de l'un des noms de communes indiqués ci-après <sup>1</sup>:

Amboise  
Azay-le-Rideau  
Mesland  
Vouvray  
Vouvray pétillant

*Région du Sud-Ouest* <sup>2</sup>

|                             |                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| Bergerac                    | Haut-Montravel                       |
| Bergerac Côte de Saussignac | Jurançon                             |
| Bergerac rosé               | Limoux nature                        |
| Blanquette de Limoux        | Madiran                              |
| Côtes de Bergerac           | Monbazillac                          |
| Côtes de Duras              | Montravel                            |
| Côtes de Montravel          | Pacherenc du Vic Bilh                |
| Fitou                       | Pécharmant                           |
| Gaillac                     | Rosette (non Rossetto <sup>3</sup> ) |
| Gaillac Premières Côtes     | Vin de Blanquette                    |

b) VINS DOUX NATURELS ET VINS DE LIQUEUR <sup>4</sup>

|                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| Banyuls                     | Muscat de Lunel                   |
| Côtes d'Agly                | Muscat de Rivesaltes              |
| Côtes de Haut-Roussillon    | Muscat de Saint-Jean-de-Minervois |
| Frontignan                  | Pineau des Charentes              |
| Grand Roussillon            | Pineau charentais                 |
| Maury                       | Rasteau                           |
| Muscat de Beaumes de Venise | Rivesaltes                        |
| Muscat de Frontignan        |                                   |

c) EAUX-DE-VIE DE VIN <sup>5</sup>

*Région d'Armagnac* <sup>6</sup>

|              |               |
|--------------|---------------|
| Armagnac     | Haut-Armagnac |
| Bas-Armagnac | Ténarèze      |

<sup>1</sup> Touraine followed by the name of one of the following communes.

<sup>2</sup> South-western region.

<sup>3</sup> Not Rossetto.

<sup>4</sup> Sweet natural wines and fortified wines.

<sup>5</sup> Wine brandies.

<sup>6</sup> Armagnac region.

*Région de Cognac*<sup>1</sup>

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| Cognac                   | Fine Champagne        |
| Bons-Bois                | Fins Bois             |
| Borderies                | Grande Champagne      |
| Eau-de-vie des Charentes | Grande Fine Champagne |
| Eau-de-vie de Cognac     | Petite Champagne      |
| Esprit de Cognac         |                       |

*d) AUTRES EAUX-DE-VIE*<sup>2</sup>

Calvados du Pays d'Auge

**B. EAUX-DE-VIE À APPELLATION D'ORIGINE RÉGLEMENTÉE**<sup>3</sup>

Calvados  
 Calvados de l'Avranchin  
 Calvados du Calvados  
 Calvados du Cotentin  
 Calvados du Domfrontais  
 Calvados du Mortanais  
 Calvados du Pays de Bray  
 Calvados du Pays du Merlerault  
 Calvados du Pays de la Risle  
 Calvados du Perche  
 Calvados de la Vallée de l'Orne  
 Eau-de-vie de cidre originaire de Bretagne  
 Eau-de-vie de cidre originaire du Maine  
 Eau-de-vie de cidre originaire de Normandie  
 Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine  
 Eau-de-vie de marc d'Auvergne  
 Eau-de-vie de marc de Bourgogne ou Marc de Bourgogne  
 Eau-de-vie de marc originaire du Bugey  
 Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est  
 Eau-de-vie de marc de Champagne ou Marc de Champagne  
 Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire  
 Eau-de-vie de marc des Côtes-du-Rhône  
 Eau-de-vie de marc originaire de la Franche-Comté

<sup>1</sup> Cognac region.<sup>2</sup> Other brandies.<sup>3</sup> Brandies having a regulated appellation of origin.

Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc  
 Eau-de-vie de marc originaire de Provence  
 Eau-de-vie de marc originaire de Savoie  
 Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine  
 Eau-de-vie de vin de Bourgogne  
 Eau-de-vie de vin originaire du Bugey  
 Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est  
 Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire  
 Eau-de-vie de vin des Côtes du Rhône  
 Eau-de-vie de vin de Faugères  
 Eau-de-vie de vin originaire de la Franche-Comté  
 Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc  
 Eau-de-vie de vin de la Marne  
 Eau-de-vie de vin originaire de la Provence  
 Mirable de Lorraine

C. VINS DÉLIMITÉS DE QUALITÉ SUPÉRIEURE (V. D. Q. S.)<sup>1</sup>

*Centre-Ouest*<sup>2</sup>

|   |   |
|---|---|
| Coteaux d'Ancenis                       | Mont-près-Chambord Cour Cheverny            |
| Coteaux du Giennois ou Côtes de<br>Gien | Saint-Pourçain-sur-Sioule<br>Vin d'Auvergne |
| Côtes d'Auvergne                        | Vin de l'Orléanais                          |
| Gros Plant du Pays Nantais              |   |

*Lorraine*

|               |                |
|---------------|----------------|
| Côtes de Toul | Vin de Moselle |
|---------------|----------------|

*Lyonnais*

|                                |                 |
|--------------------------------|-----------------|
| Côtes du Forez                 | Vin du Lyonnais |
| Vin de Renaison Côte Roannaise |                 |

<sup>1</sup> Delimited wines of superior quality.

<sup>2</sup> West central region.

*Midi*

|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| Cabrières                           | Faugères               |
| Coteaux du Languedoc                | Minervois              |
| Coteaux de la Méjanelle             | Montpeyroux            |
| Coteaux de Saint-Christol           | Picpoul de Pinet       |
| Coteaux de Verargues                | Pic-Saint-Loup         |
| Côtes du Vivarais                   | Quatourze              |
| La Clape                            | Roussillon Dels Aspres |
| Corbières                           | Saint-Chinian          |
| Corbières du Roussillon             | Saint-Drezery          |
| Corbières Supérieures               | Saint-Georges d'Orques |
| Corbières Supérieures du Roussillon | Saint-Saturnin         |
| Costières du Gard                   |                        |

*Savoie Dauphiné*

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Rousette de Savoie                | Vin de Savoie           |
| Vin du Bugey et Rousette du Bugey | Vin de Savoie roussette |

*Sud-Est*<sup>1</sup>

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| Coteaux de Pierrevert | Côtes de Provence |
|-----------------------|-------------------|

*Sud-Ouest*<sup>2</sup>

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| Cahors                     | Villaudric            |
| Côtes de Buzet             | Vin de Béarn ou Béarn |
| Côtes du Marmandais        | Vin d'Irouléguy       |
| Fronton — Côtes de Fronton | Vin de Lavedieu       |
| Tursan                     |                       |

*Vallée du Rhône*<sup>3</sup>

|   |                           |
|---|---------------------------|
| Coteaux d'Aix-en-Provence ou<br>Coteaux d'Aix-en-Provence | Côtes du Ventoux          |
| Coteaux des Baux  | Haut-Comtat               |
| Coteaux du Luberon  | Vin de Châtillon-en-Diois |

<sup>1</sup> South-east.<sup>2</sup> South-west.<sup>3</sup> Rhône Valley.



D. APPELLATIONS D'ORIGINE ALSACIENNES <sup>1</sup>

Kaefferkopf

Sonnenglanz

*Communes viticoles ayant droit à l'appellation « Vin d'Alsace »* <sup>2</sup>

|                  |                       |                   |
|------------------|-----------------------|-------------------|
| Ammerswihr       | Goxwiller             | Ribeauvillé       |
| Andlau           | Gresswiller           | Riquewihr         |
| Avolsheim        | Gueberswihr           | Rodern            |
| Balbronn         | Guebwiller            | Rohrswihr         |
| Barr             | Hattstatt             | Rosenwiller       |
| Beblenheim       | Heiligenstein         | Rosheim           |
| Bennwihr         | Hunawihr              | Rott              |
| Bergbieten       | Hurtigheim            | Rouffach          |
| Bergheim         | Husseren-les-Châteaux | Saint-Hippolyte   |
| Bergholtz        | Ingersheim            | Saint-Pierre      |
| Bergholtz-Zell   | Irmstett              | Scharrachbergheim |
| Bernardswiller   | Itterswiller          | Scherwiller       |
| Bernardville     | Katzenthal            | Sigolsheim        |
| Bischoffsheim    | Kaysersberg           | Soultz            |
| Blienschwiller   | Kientzheim            | Soultz-les-Bains  |
| Boersch          | Kintzheim             | Soultzmatt        |
| Bourgheim        | Kirchheim             | Steinseltz        |
| Cernay           | Marlenheim            | Thann             |
| Catenois         | Mittelbergheim        | Traenheim         |
| Cleebourg        | Mittelwihr            | Turckheim         |
| Colmar           | Molsheim              | Voegtlingshoffen  |
| Dahlenheim       | Mutzig                | Walbach           |
| Dambach-la-Ville | Niedermorschwihr      | Wangen            |
| Dangolsheim      | Nordheim              | Westhalten        |
| Dieffenthal      | Nothalten             | Westhoffen        |
| Dorlisheim       | Obermorschwihr        | Wihr-au-Val       |
| Eguisheim        | Obernai               | Wintzenheim       |
| Eichhoffen       | Orschwihr             | Wolxheim          |
| Epfig            | Orschwiller           | Wuenheim          |
| Ergersheim       | Ottrott               | Zellenberg        |
| Furdenheim       | Pfaffenheim           | Zimmerbach        |
| Gertwiller       | Reichsfeld            |                   |

<sup>1</sup> Alsatian appellations of origin.<sup>2</sup> Wine-producing communes entitled to the appellation « *Vin d'Alsace* ».

E. AUTRES APPELLATIONS D'ORIGINE <sup>1</sup>

Vin nature de la Champagne

F. LIQUEURS <sup>2</sup>

Cassis de Dijon

G. SPIRITUEUX <sup>3</sup>

Vermouth de Chambéry

H. RHUMS <sup>4</sup>

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| Rhum des Antilles           | Rhum de la Nouvelle Calédonie |
| Rhum de la Guadeloupe       | Rhum de la Réunion            |
| Rhum de la Guyane française | Rhum de Tahiti                |
| Rhum de la Martinique       |                               |

II. AUTRES PRODUITS AGRICOLES <sup>5</sup>*Fromages* <sup>6</sup>

|                                  |                |
|----------------------------------|----------------|
| Bleu des Causses                 | Maroilles      |
| Cantal                           | Reblochon      |
| Fromages Bleu du Haut-Jura — Gex | Roquefort      |
| — Septmoncel                     | Saint-Nectaire |
| Gruyère de Comté ou Comté        |                |

*Fruits* <sup>7</sup>

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| Chasselas de Moissac | Noix de Grenoble |
|----------------------|------------------|

<sup>1</sup> Other appellations of origin.

<sup>2</sup> Liqueurs.

<sup>3</sup> Aperitifs.

<sup>4</sup> Rums.

<sup>5</sup> Other agricultural produce.

<sup>6</sup> Cheeses.

<sup>7</sup> Fruit.

*Légumes*<sup>1</sup>

Lentilles vertes du Puy

*Produits divers*<sup>2</sup>Foin de Crau  
Miel de Lorraine

Miel des Vosges, montagne ou plaine

*Volailles*<sup>3</sup>

Volaille de Bresse

III. PRODUITS INDUSTRIELS<sup>4</sup>Dentelle du Puy  
Emaux de LimogesMouchoirs et Toile de Cholet  
Poterie de Vallauris

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ANNEXE B [ANNEX B]<sup>5</sup>VINI<sup>6</sup>

Vermouth italiano

*Piemonte*<sup>7</sup>Barolo  
Barbera d'Alba  
Barbera d'Asti  
BarbarescoFreisa di Chieri  
Freisa d'Asti  
Gattinara  
Grignolino d'Asti<sup>1</sup> Vegetables.<sup>2</sup> Miscellaneous produce.<sup>3</sup> Poultry.<sup>4</sup> Industrial products.<sup>5</sup> See note 2, page 334—Voir note 2, page 334.<sup>6</sup> Wines — Vins.<sup>7</sup> Piedmont — Piémont.

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| Nebiolo d'Alba                  | Bonarda d'Asti                     |
| Nebiolo piemontese              | Asti spumante o Asti               |
| Brachetto d'Asti                | Moscato d'Asti                     |
| Cortese dell'Alto Monferrato    | Caluso passito                     |
| Carema                          | Vermouth di Torino o Torino o Gran |
| Dolcetto delle Langhe e d'Ovada | Torino                             |

*Lombardia*<sup>1</sup>

## Valtellina:

Grumello  
Inferno  
Sassella  
Valgella

Frecciarossa di Casteggio

Moscato di Casteggio

Vini del Garda

Lugana

Oltrepò pavese:

Bianco Cortese dell'Oltrepò pavese  
Riesling dell'Oltrepò pavese  
Barbera dell'Oltrepò pavese  
Barbacarlo dell'Oltrepò pavese  
Gran Spumante Riserva « La Versa »  
Gran Moscato Fior d'arancio « La Versa »  
Clastidium bianco di Casteggio  
Clastidium rosso di Casteggio  
Clastidium rosato di Casteggio  
Riserva Oltrepò pavese rosso (Antico Piemonte Riserva Oltrepò)  
Prosecco bianco dell'Oltrepò Pavese  
Sangue di Giuda rosso dell'Oltrepò pavese  
Clastidium bianco  
Riserva di Casteggio  
Buttafuoco rosso dell'Oltrepò pavese

*Liguria*<sup>2</sup>

Cinqueterre  
Coronata  
Polcevera

Vermentino Ligure  
Dolceacqua

<sup>1</sup> Lombardy — Lombardie.

<sup>2</sup> Liguria — Ligurie.

*Trentino — Alto Adige*<sup>1</sup>*Denominazione Italiana*<sup>2</sup>*Denominazione corrispondente Tedesca*<sup>3</sup>

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| Caldaro                  | Kalterer              |
| Lago di Caldaro          | Kalterersee           |
| Santa Maddalena          | St. Magdalener        |
| Appiano                  | Eppaner               |
| Termeno                  | Traminer              |
| Terlano                  | Terlaner              |
| Maranese di Collina      | Kuchelberger          |
| Lagarino Rosato di Gries | Lagrein-Kretzer-Gries |
| Valdadige                | Etschthaler           |
| Marzemino di Isera       |                       |
| Teroldego rotagliano     |                       |
| Moscato Atestino         |                       |
| Colli Trentini           |                       |
| Merlot Trentino          |                       |
| Casteller                |                       |
| Sorni                    |                       |
| Vallagarina              |                       |

*Veneto*<sup>4</sup>

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Soave                           | Merlot delle Venezie                          |
| Bardolino                       | Moscato d'Arquà                               |
| Valpolicella                    | Valpantena                                    |
| Prosecco dei Colli Trevigiani   | Recioto Veronese                              |
| Prosecco di Conegliano          | Vino Veronese                                 |
| Garganega di Gambellara         | Aleatico della Venezia Euganea (o del Veneto) |
| Colli Euganei Bianco e Rosso    | Malvasia della Venezia Euganea (o del Veneto) |
| Colli Trevigiani                | Moscato della Venezia Euganea (o del Veneto)  |
| Rosso dei Colli Veronesi        |   |
| Bianco e Rosso di Breganze      |   |
| Bianco e Rosso dei Colli Berici |   |

*Friuli — Venezia Giulia*<sup>5</sup>

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| Bianco dei Colli Friulani | Bianco dei Colli Goriziani |
| Rosso dei Colli Friulani  | Rosso dei Colli Goriziani  |

<sup>1</sup> Trentino-Alto Adige — Trentin-Haut-Adige.<sup>2</sup> Italian designation — Appellation italienne.<sup>3</sup> Corresponding German designation — Appellation allemande correspondante.<sup>4</sup> Veneto — Vénétie Euganéenne.<sup>5</sup> Friuli-Venezia Giulia — Frioul-Vénétie Julienne.

*Emilia — Romagna*<sup>1</sup>

Lambrusco di Sorbara  
Sangiovese di Romagna

Albana di Romagna

*Toscana*<sup>2</sup>

Chianti  
Chianti classico  
Chianti Colli Aretini  
Chianti Colli Fiorentini  
Chianti Colli Senesi  
Chianti Colline Pisane  
Chianti di Montalbano  
Chianti Rufina  
Brolio

Vin Nobile di Montepulciano  
Vernaccia di San Gimignano  
Monte Carlo bianco e rosso  
Bianco dell'Elba  
Brunello di Montalcino  
Vin Santo toscano  
Moscatello di Montalcino  
Aleatico di Portoferraio

*Marche*<sup>3</sup>

Verdicchio dei Castelli di Jesi

Rosso Piceno

*Umbria*<sup>4</sup>

Orvieto

*Lazio*<sup>5</sup>

Vino dei Castelli Romani  
Colli Albani  
Colli Lanuviani  
Colonna  
Frascati  
Marino  
Montecompatri

Velletri  
Est-est-est di Montefiascone  
Cesanese del Piglio  
Malvasia di Grottaferrata o Grottaferrata  
Moscato di Terracina  
Aleatico Viterbese

<sup>1</sup> Emilia-Romagna — Emilie-Romagne.

<sup>2</sup> Tuscany — Toscane.

<sup>3</sup> The Marches — Marches.

<sup>4</sup> Umbria — Ombrie.

<sup>5</sup> Latium — Latium.

*Abruzzi e Molise*<sup>1</sup>

Trebbiano di Abruzzo  
Montepulciano di Abruzzo

Cerasuolo di Abruzzo

*Campania*<sup>2</sup>

Capri  
Lacrima Christi del Vesuvio  
Gragnano  
Falerno  
Greco del Tufo  
Fiano di Avellino

Ravello  
Vesuvio  
Conca  
Taurasi  
Solopaca

*Puglie*<sup>3</sup>

Sansevero  
Torre Giulia di Cerignola  
Santo Stefano di Cerignola  
Aleatico di Puglia  
Moscato del Salento o Salento  
Castel del Monte  
Martinafranca

Squinzano  
Barletta  
Locorotondo  
Moscato di Trani  
Malvasia di Brindisi  
Castell'Acquaro  
Primitivi di Manduria e del Tarantino

*Lucania*<sup>4</sup>

Aglianico del Vulture  
Malvasia di Lucania

Moscato di Lucania

*Calabria*<sup>5</sup>

Savuto  
Cirò di Calabria  
Greco di Gerace

Lagrima di Castrovillari  
Moscato di Cosenza

<sup>1</sup> Abruzzi and Molise — Abruzzes et Molise.

<sup>2</sup> Campania — Campanie.

<sup>3</sup> Apulia — Pouilles.

<sup>4</sup> Lucania — Lucanie.

<sup>5</sup> Calabria — Calabre.

*Sicilia*<sup>1</sup>

|                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| Corvo di Casteldaccia | Cerasuolo o Frappato di Vittoria |
| Lo Zucco secco        | Moscato di Noto                  |
| Moscato Lo Zucco      | Moscato di Siracusa              |
| Etna                  | Moscato di Pantelleria           |
| Faro                  | Malvasia di Lipari               |
| Eloro                 | Marsala                          |
| Mamertino             | Bianco di Alcamo                 |

*Sardegna*<sup>2</sup>

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| Girò di Sardegna      | Vernaccia di Sardegna |
| Monica di Sardegna    | Nuragus               |
| Nasco                 | Vermentino di Gallura |
| Moscato del Campidano | Oliena                |
| Moscato di Tempio     | Cannunau di Sardegna  |
| Malvasia di Bosa      |                       |

ACQUEVITI<sup>3</sup>

|   |                  |
|---|------------------|
| Grappa italiana (Acquavite di<br>vinaccia italiana) | Grappa di Barolo |
| Arzente (Acquavite di vino italiana)                |                  |

LIQUORI<sup>4</sup>

|                    |          |
|--------------------|----------|
| Centerbe d'Abruzzo | Corfinio |
| Villacidro         |          |

ACQUE MINERALI<sup>5</sup>

|                         |  |
|-------------------------|--|
| S. Pellegrino (Bergamo) | « Acqua Minerale S. Pellegrino »               |
| Recoaro (Vicenza)       | « Acqua Minerale Sorgente Lizzarda-Recoaro »   |
|                         | « Acqua oligo-minerale Sorgente Lora-Recoaro » |

<sup>1</sup> Sicily — Sicile.<sup>2</sup> Sardinia — Sardaigne.<sup>3</sup> Brandies — Eaux-de-vie.<sup>4</sup> Liqueurs — Liqueurs.<sup>5</sup> Mineral waters — Eaux minérales.



|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Bognanco (Novara)           | « Acqua Minerale naturale Fonte Ausonia »     |
|                             | « Acqua Minerale naturale Fonte San Lorenzo » |
| Chianciano (Siena)          | « Santa Acqua di Chianciano »                 |
|                             | « Sali epato-biliari di Chianciano »          |
| Nepi (Viterbo)              | « Acqua di Nepi »                             |
| S. Andrea (Parma)           | « Acqua Minerale S. Andrea »                  |
| Crodo (Novara)              | « Acqua Minerale Crodo : Valle d'Oro »        |
|                             | « Acqua Minerale Crodo : Cistella »           |
|                             | « Acqua Minerale Crodo : Lisiel »             |
| S. Bernardo (Cuneo)         | « Acqua Naturale S. Bernardo »                |
| Castroreale Terme (Messina) | « Acqua Minerale Ciappazzi »                  |
| Fiuggi (Frosinone)          | « Acqua di Fiuggi »                           |
|                             | « Acqua Anticolana »                          |
| Sangemini (Terni)           | « Acqua di Sangemini »                        |
|                             | « Acqua Minerale Ferrarelle »                 |
| Monticchio (Potenza)        | « Acqua Minerale di Monticchio »              |

PRODOTTI CASEARI <sup>1</sup>

|                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| Parmigiano Reggiano           | Pannerone Provola   |
| Grana Padano                  | Pressato            |
| Grana                         | Brà                 |
| Gorgonzola                    | Toma (non Tonia)    |
| Fontina                       | Bitto               |
| Fontal                        | Provolone           |
| Asiago                        | Robbiola            |
| Montasio                      | Robiola             |
| Taleggio                      | Stracchino          |
| Italico                       | Mascherpone         |
| Caciocavallo                  | Pccorino Romano     |
| Pecorino Canestrato Siciliano | Robiolina           |
| Pecorino di Moliterno         | Canestrato pugliese |
| Fiore Sardo                   | Cotronese           |
| Mozzarella                    | Provatura           |
| Scamorza                      | Quartirolo          |
| Crescenza                     | Ragusano            |

<sup>1</sup> Dairy products — Produits laitiers.

FRUTTA E ORTAGGI <sup>1</sup>

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| <i>Limoni</i> <sup>2</sup>             | <i>Nocciole</i> <sup>13</sup>   |
| Limoni di Favazzina                    | Nocciole di Avellino            |
| Verdelli di Sicilia                    | <i>Castagne</i> <sup>14</sup>   |
| <i>Arance</i> <sup>3</sup>             | Marroni di Cuneo                |
| Tarocco di Lentini                     | <i>Tartufi</i> <sup>15</sup>    |
| Sanguinella di Santa Maria di Licordia | Tartufo di Norcia               |
| Moro di Lentini                        | Tartufo di Alba                 |
| Ovale di Lentini                       | <i>Pomodori</i> <sup>16</sup>   |
| Sang Sang di Paternò                   | Tondo liscio di Sicilia         |
| <i>Mandarini</i> <sup>4</sup>          | Pomodoro di Francavilla         |
| Mandarini di Paternò                   | <i>Piselli</i> <sup>17</sup>    |
| <i>Cedri</i> <sup>5</sup>              | Verdone di Pedaso               |
| Cedro di Diamante                      | Bianco di Bisceglie             |
| <i>Pistacchi</i> <sup>6</sup>          | <i>Cipolle</i> <sup>18</sup>    |
| Pistacchio di Bronte                   | Ramata vera di Parma            |
| <i>Uve da tavola</i> <sup>7</sup>      | Cipolla di Tropea               |
| Regina di Puglia                       | <i>Carciofi</i> <sup>19</sup>   |
| Pergolona dell'Abruzzo                 | Carciofo romanesco              |
| Moscato di Lipari                      | Carciofo empolese               |
| Zibibbo di Pantelleria                 | Carciofo di Niscemi             |
| Moscato di Terracina                   | <i>Cetrioli</i> <sup>20</sup>   |
| <i>Ciliege</i> <sup>8</sup>            | Cetriolo di Polignano           |
| Duroni di Cesena                       | <i>Cavolfiori</i> <sup>21</sup> |
| <i>Olive</i> <sup>9</sup>              | Cavolfiore Jesino               |
| Oliva ascolana                         | <i>Peperoni</i> <sup>22</sup>   |
| <i>Mandorle</i> <sup>10</sup>          | Peperone di Napoli              |
| Mandorle di Avola                      | <i>Patate</i> <sup>23</sup>     |
| <i>Noci</i> <sup>11</sup>              | Patate novelle di Puglia        |
| Noci di Sorrento                       | Patate novelle di Sicilia       |
| <i>Lenticchie</i> <sup>12</sup>        |                                 |
| Lenticchie di Onano                    |                                 |

<sup>1</sup> Fruit and vegetables — Fruits et légumes.<sup>2</sup> Lemons — Citrons.<sup>3</sup> Oranges — Oranges.<sup>4</sup> Mandarins — Mandarines.<sup>5</sup> Citrons — Cédrats.<sup>6</sup> Pistachio nuts — Pistaches.<sup>7</sup> Table grapes — Raisins de table.<sup>8</sup> Cherries — Cerises.<sup>9</sup> Olives — Olives.<sup>10</sup> Almonds — Amandes.<sup>11</sup> Walnuts — Noix.<sup>12</sup> Lentils — Lentilles.<sup>13</sup> Hazel-nuts — Noisettes.<sup>14</sup> Chestnuts — Châtaignes.<sup>15</sup> Truffles — Truffes.<sup>16</sup> Tomatoes — Tomates.<sup>17</sup> Peas — Pois.<sup>18</sup> Onions — Oignons.<sup>19</sup> Artichokes — Artichauts.<sup>20</sup> Cucumbers — Concombres.<sup>21</sup> Cauliflowers — Cboux-fleurs.<sup>22</sup> Peppers — Poivrons.<sup>23</sup> Potatoes — Pommes de terre.

RISI <sup>1</sup>

|                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| Riso italiano                        | Gigante Vercelli italiano |
| Arborio italiano                     | Vialone italiano          |
| Carnaroli italiano                   | Maratelli italiano        |
| Razza 82 oppure R 82 italiano        | Stirpe 136 italiano       |
| Rinaldo Bersani oppure R.B. italiano | Ardizzone italiano        |
| Razza 77 oppure R. 77 italiano       | Originario italiano       |
| Rizzotto italiano                    |                           |

PRODOTTI DELLA MENSA E DELLA TAVOLA <sup>2</sup>

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| Grissino torinese | Mostarda veneta     |
| Grissino italiano | Mostarda di Cremona |

PRODOTTI CONSERVATI  
(Conserve animali — Salumi) <sup>3</sup>

|                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Prosciutto di S. Daniele | Salame brianzolo                  |
| Prosciutto di Parma      | Mortadella di Bologna             |
| Salame italiano          | Zampone di Modena                 |
| Salame di Milano         | Zamone italiano                   |
| Salame di Felino         | Cotechino italiano                |
| Salame di Fabriano       | Cotechino di Modena               |
| Salame di Secondigliano  | Salamimi italiani alla cacciatora |
| Salame di Crenona        | Lonza italiana                    |

PRODOTTI DOLCIARI <sup>4</sup>

|                       |                              |
|-----------------------|------------------------------|
| Panettone di Milano   | Baicoli di Venezia           |
| Panforte di Siena     | Ricciarelli di Siena         |
| Torrone di Cremona    | Baci di Perugia              |
| Torrone di Benevento  | Mandorlato di Cologna Veneta |
| Amaretti di Saronno   | Cavallucci di Siena          |
| Pandoro di Verona     | Copate di Siena              |
| Gianduiotto di Torino | Biscotti di Novara           |
| Caramella di Torino   |                              |

<sup>1</sup> Rice — Riz.<sup>2</sup> Miscellaneous table products — Produits de table divers.<sup>3</sup> Preserved foods (Preserved meat products - sausages) — Conserves (Produits cannés - saucissons).<sup>4</sup> Confectionary — Biscuiterie confiserie.

OLII ESSENZIALI ED ESSENZE <sup>1</sup>

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| Menta di Pancalieri       | Limone di Sicilia         |
| Violetta di Parma         | Mandarino di Sicilia      |
| Bergamotto di Calabria    | Neroli d'Italia           |
| Arancio dolce di Sicilia  | Menta d'Italia o italiana |
| Arancio dolce di Calabria | Timo rosso di Sicilia     |

PRODOTTI DEL CUOIO E DELLE PELLI <sup>2</sup>

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Calzature di Varese   | Scarpette e pantofole di S. Daniele del |
| Calzature di Vigevano | Friuli                                  |

PRODOTTI TESSILI <sup>3</sup>

Merletti e ricami di Assisi, Bosa, Burano, Cantù, Firenze, Pescocostanzo, Scanno, Santa Margherita, Venezia, Offida.  
 Cappello di paglia di Firenze  
 Trecce Magline o Milan  
 Paglie Fiorentine  
 Cestinerie di Marostica, Acquarica del Capo e Sarde  
 Stoffe stampate « a ruggine » di Romagna  
 Tappeti sardi  
 Pezzotti della Valtellina  
 Seterie di Como

CERAMICHE E MAIOLICHE ARTISTICHE, VETRI E VETRERIE <sup>4</sup>

Ceramiche e maioliche artistiche di:  
 Albissola, Assisi, Caltagirone, Castelli, Deruta, Doccia, Faenza, Grottaglie, Gualdo Tadino, Gubbio, Laveno, Montelupo Fiorentino, Nove, Oristano, Pesaro, Salerno, Sassari, Vietri sul Mare, Vivono.  
 Perle, conterie e lavori di conterie veneziane  
 Vetri e vetrerie di Empoli e di Murano  
 Fiasco toscano

<sup>1</sup> Essential oils and essences — Huiles essentielles et essences.

<sup>2</sup> Leather goods — Cuirs et peaux.

<sup>3</sup> Textile goods — Textiles.

<sup>4</sup> Decorative pottery and majolica ware, glass and glassware — Céramiques et faïences d'art, verres et verrerie.

DIVERSI <sup>1</sup>

Alabastro di Volterra

Cammei e coralli di Torre del Greco

Intarsi di Sorrento

Sculture in legno di Val Gardena

Coltellerie di Maniago

Fisarmoniche e voci di fisarmoniche italiane o marchigiane

Miele d'Abruzzo

---

---

<sup>1</sup> Miscellaneous — Divers.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE ITALIAN REPUBLIC ON THE PROTECTION OF  
APPELLATIONS OF ORIGIN, INDICATIONS OF SOURCE  
AND DESIGNATIONS OF CERTAIN PRODUCTS

---

The President of the French Republic, President of the Community, and the President of the Italian Republic,

Recognizing that it is in the interests of each Contracting State to ensure protection against unfair competition in natural or manufactured products and in particular the protection of appellations of origin, indications of source and other designations reserved for certain specified products and goods;

Desiring, in that spirit, to revise the Agreement relating to the protection of appellations of origin and the designations of certain products, concluded at Rome on 29 May 1948<sup>2</sup> between France and Italy,

Have designated as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic, President of the Community: Mr. Lucien Hubert, Counsellor of State on Special Service, Director of the Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs, Commander of the National Order of the Legion of Honour;

The President of the Italian Republic: Mr. Giuseppe Talamo Atenolfi Braccaccio di Castelnuovo, Ambassador of Italy,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Each Contracting State shall take any necessary measures to ensure effective protection of natural and manufactured products originating in the territory of the other State against unfair competition in trade and to ensure

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1969, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 28 March 1964, in accordance with article 11 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, n° 10894.

effective protection for the designations specified in annexes A and B to this Convention, in accordance with the provisions of articles 2 to 6 below.

*Article 2*

The designations specified in annex A to this Convention shall, in the territory of the Italian Republic, be reserved exclusively to French products or goods and they may be used there only in accordance with the conditions laid down in the legislation of the French Republic.

*Article 3*

The designations specified in annex B to this Convention shall, in the territory of the French Republic, be reserved exclusively to Italian products or goods and they may be used there only in accordance with the conditions laid down in the legislation of the Italian Republic.

*Article 4*

The inclusion in the lists contained in annexes A and B to this Convention of designations covering certain products or goods, shall not affect the provisions governing the import of those products or goods in force in each Contracting State.

*Article 5*

1. The use, in trade, in contravention of the provisions of articles 2 and 3, of any of the designations included in annexes A and B to this Convention on any products or goods or on their inner or outer packaging or on invoices, way-bills or other commercial documents, as well as in advertising, shall be subject to all the legal or administrative penalties provided in the respective legislation of each Contracting State, including seizure where this is permitted under the legislation in question.

2. The provisions of this article shall apply even when the designations specified in annexes A and B to this Convention are used either in translation or with an indication of the true source, or with the addition of such terms as “kind”, “type”, “style”, “imitation”, or similar terms.

3. The provisions of this article shall not apply to products or goods in transit.

#### *Article 6*

The provisions of article 5 of this Convention shall likewise apply when the following are used on products or goods, on their inner or outer packaging or on invoices, way-bills or other commercial documents, or in advertising:

- (a) false or misleading indications of the source, origin, nature, variety or essential qualities of products or goods resulting directly or indirectly from designations, trade marks, names, inscriptions or illustrations;
- (b) indications to which those products or goods are not entitled under the legislative provisions of the country of origin.

#### *Article 7*

1. The protection provided under articles 5 and 6 of this Convention shall be automatic.

2. Either Contracting State may notify the other State that the importation into the latter State of products or goods covered by one of the designations specified in annexes A and B to this Convention should be authorized only if those products or goods are accompanied by a document proving that they are entitled to the said designation. In such a case, products or goods which are not accompanied by such a document shall be refused entry.

3. The Contracting State which exercises the right mentioned in paragraph 2 above shall inform the other State which authorities are competent to issue the document in question. A specimen of the document must accompany such notification.

#### *Article 8*

The lists contained in annexes A and B to this Convention may be modified or extended by means of a written communication from one of the Contracting States, subject to agreement by the other Party. Either Contracting State, may, however, make deletions in the list of designations covering products or goods originating in its territory without the agreement of the other Party.



*Article 9*

The provisions of this Convention shall be without prejudice to the protection which is or may be accorded in one Contracting State, under its internal legislation or under other international conventions, to the designations of the other State specified in annexes A and B to this Convention.

*Article 10*

1. The Mixed Commission established under article 5 of the Agreement of 29 May 1948 shall facilitate the application of this Convention.

Its tasks shall include:

- (a) The drafting or improvement of similar or parallel legislation governing appellations of origin, indications of source and protection against unfair competition;
- (b) Consideration of the most effective means of ensuring the joint protection of French and Italian appellations of origin in third States;
- (c) Review of proposals for amending or extending the lists contained in annexes A and B;
- (d) Consideration of any questions connected with the application of this Convention.

2. Either Contracting State may request a meeting of the Mixed Commission.

*Article 11*

1. This Convention shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Paris at the earliest possible date.

2. This Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely. On its entry into force it shall replace the Agreement of 29 May 1948.

3. Either Contracting State may denounce this Convention by giving one year's notice in writing to the other State.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Rome, on 28 April 1964, in duplicate.

Lucien HUBERT

Giuseppe TALAMO

### PROTOCOL

The inclusion in the lists annexed to this Convention of the designations of cheeses of one of the two Countries which are specified or may be specified in annex B to the International Convention signed at Stresa on 1 June 1951 shall not affect the recognized rights of the other Country to use those designations in accordance with the conditions laid down in that Convention.

Lucien HUBERT

Giuseppe TALAMO

### ANNEX A

*[For the text of this annex, see p. 334 of this volume.]*

### ANNEX B

*[For the text of this annex, see p. 349 of this volume.]*

---

**No. 10234**

---

**FRANCE  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting a general fisheries agreement.  
Paris, 20 March 1967**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 27 January 1970.*

---

**FRANCE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord général de pêche.  
Paris, 20 mars 1967**

*Textes authentiques: français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 27 janvier 1970.*

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> DE PÊCHE ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE

## I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des conventions administratives  
et des affaires consulaires

Paris, le 20 mars 1967

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et à l'honneur de se référer à la réunion franco-espagnole destinée à la conclusion d'un accord général de pêche entre la France et l'Espagne qui a eu lieu à Paris du 23 au 25 janvier 1967.

Les représentants des deux Gouvernements qui participaient à cette réunion étant parvenus à un accord en ont précisé les termes dans un procès-verbal qu'ils ont signé le 25 janvier 1967 et dont la teneur est la suivante:

Considérant l'intention des Gouvernements des deux pays d'étendre à douze milles la limite de leur zone de pêche réservée, et compte tenu du fait que ces deux Gouvernements sont parties à la Convention sur la pêche signée à Londres le 9 mars 1964<sup>2</sup>, les deux délégations sont convenues de ce qui suit:

### I. *Zone extérieure de 6 à 12 milles*

a) Dans la zone extérieure de 6 à 12 milles, le long des côtes d'Espagne, les ressortissants français jouissent à titre permanent, du droit de pêcher:

- sur la côte Atlantique, depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'à la rive nord du Rio Minho, toutes les espèces;
- sur la côte de la Méditerranée, depuis la frontière franco-espagnole jusqu'au cap Creus, toutes les espèces.

b) Dans la zone de 6 à 12 milles, le long des côtes françaises, les ressortissants espagnols jouissent à titre permanent, du droit de pêcher:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 581, p. 57.

- sur la côte Atlantique, depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au parallèle de la pointe nord de Belle Île, toutes les espèces;
- sur la côte de la Méditerranée, depuis la frontière jusqu'au cap Leucate, toutes les espèces.

## II. Zone intérieure de 3 à 6 milles

1. Les ressortissants de chacune des Parties pourront continuer à pêcher dans la zone intérieure de l'autre Partie jusqu'au 31 décembre 1968, sauf au large des parties des côtes où auront été tracées de nouvelles lignes de base droites ou de fermeture de baies, et où la période transitoire sera prolongée jusqu'au 31 décembre 1969.

2. Dans un but de protection de fonds, il est entendu qu'à une date aussi rapprochée que possible qui sera déterminée d'un commun accord entre les deux pays, le chalutage sera interdit sur les côtes atlantiques aux Espagnols dans la zone intérieure française et aux Français dans la zone intérieure espagnole.

3. Pour la pêche du poisson de surface les ressortissants de chacun des deux pays, bénéficieront dans la zone intérieure atlantique de l'autre pays d'un délai supplémentaire de deux ans dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus — soit jusqu'au 31 décembre 1970 ou au 31 décembre 1971 selon que de nouvelles lignes de base auront été tracées ou non.

## III. Zone de 0 à 3 milles

Entre 0 et 3 milles, la pêche est interdite aux ressortissants de l'autre pays. Néanmoins, les chefs des circonscriptions maritimes frontalières de la province de Guipuzcoa et du quartier de Bayonne pourront convenir de mesures de tolérance mutuelle de pêche conformes aux relations traditionnelles des populations côtières de part et d'autre de la frontière.

## IV. Lignes de base

Les deux délégations se sont mutuellement informées de l'intention de leurs Gouvernements d'établir de nouvelles lignes de base droites et de fermeture de baies conformes aux dispositions de la Convention de Genève sur la mer territoriale<sup>1</sup>. Les précisions qu'elles se sont communiquées sur les projets de tracés n'ont donné lieu à aucune observation ni d'un côté ni de l'autre.

V. Les deux délégations ont été d'accord pour estimer que les dispositions mentionnées aux articles I, II et III s'inscrivent dans le cadre des arrangements de voisinage prévus par l'article 9 §2 de la Convention de Londres. Ces dispositions sont d'ailleurs fondées dans leur ensemble sur la reconnaissance des habitudes de pêche des ressor-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205.

tissants des deux pays. Il est entendu que pour l'application de ces dispositions, les deux Parties se conformeront aux dispositions générales prévues par la Convention de Londres de 1964.

#### VI. *Protection des fonds*

Les deux délégations prennent note de l'accord intervenu en 1963 entre les experts des deux pays au sujet des mesures à prendre pour la protection des ressources et notamment des stocks de merlu, dans le golfe de Gascogne. Elles approuvent en particulier les projets qui sont actuellement étudiés par ces experts en vue de l'établissement de cantonnements.

VII. Les conclusions auxquelles les deux délégations sont parvenues seront reprises aussitôt que possible dans un échange de lettres entre le Ministère français des affaires étrangères et l'Ambassade d'Espagne en France.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade d'Espagne que le Gouvernement français approuve ce document et est prêt, pour sa part, à en appliquer les dispositions.

Le Ministère suggère à l'Ambassade que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les Gouvernements français et espagnol qui entrera en vigueur à la date que portera la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Ambassade d'Espagne  
Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA  
EN PARIS

No. 203

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene el honor de acusar recibo a su Nota Verbal de fecha de hoy referente a la reunión hispano-francesa que tuvo lugar en Paris del 23 al 25

No. 10234

de enero de 1967 con objeto de llegar a la conclusión de un acuerdo general de pesca entre España y Francia.

Los representantes de los dos Gobiernos que participaron a esta reunión llegaron a un acuerdo cuyos términos se precisaron en un Acta firmada el 25 de enero de 1967 y cuyo texto es el siguiente:

Habida cuenta de la intención de los Gobiernos de ambos países de extender a 12 millas, a efectos de pesca, sus respectivas aguas jurisdiccionales y visto que ambos Gobiernos han firmado el Convenio sobre Pesca de Londres de 9 de marzo de 1964, ambas Delegaciones han convenido lo siguiente:

#### *I. Zona exterior de 6 a 12 millas*

a) En la zona de 6 a 12 millas a lo largo de las costas de España, los ciudadanos franceses disfrutarán, a título permanente, del derecho de pescar todas las especies:

- en la costa atlántica, desde la desembocadura del Río Bidasoa hasta la orilla del Río Miño.
- en las costas del Mediterráneo, desde la frontera franco-española hasta el Cabo de Creus.

b) En la zona de 6 a 12 millas a lo largo de las costas francesas, los ciudadanos españoles disfrutarán, a su vez, a título permanente del derecho de pescar todas las especies:

- en la costa atlántica, desde la desembocadura del Bidasoa hasta el paralelo de la punta Norte de Belle Ile.
- en la costa del Mediterráneo, desde la frontera hasta el Cabo Leucate.

#### *II. Zona interior de 3 a 6 millas*

1. Los ciudadanos de cada una de las Partes podrán continuar pescando en la zona interior de la otra Parte hasta el 31 de diciembre de 1968, salvo en las partes de la costa donde hayan sido establecidas nuevas líneas de base directas o cierre de bahías en las que el período transitorio será prorrogado hasta el 31 de diciembre de 1969.

2. Con objeto de proteger los fondos, queda entendido que en la fecha más próxima posible que fijen de acuerdo ambos países, quedará prohibido a los españoles en las costas atlánticas la pesca de arrastre en la zona interior francesa y a los franceses en la zona interior española.

3. En cuanto a la pesca de superficie, los ciudadanos de cada uno de los dos países disfrutarán en la zona interior atlántica del otro país de un plazo suplementario de dos años en las condiciones previstas en el párrafo 1 de este artículo, es decir, hasta el 31 de diciembre de 1970 o hasta el 31 de diciembre de 1971, según hayan sido establecidas o no nuevas líneas de base.

### *III. Zona interior de 0 a 3 millas*

En esta zona queda prohibida toda clase de pesca a los pescadores de la otra Parte contratante. Sin embargo, los Jefes de la Circunscripción marítima de la provincia de Guipuzcoa y del Distrito de Bayona podrán convenir medidas de tolerancia mútuas en cuanto a la pesca, conforme a las relaciones tradicionales de las poblaciones marítimas de una y otra parte de la frontera.

### *IV. Líneas de base*

Las dos Delegaciones se han informado mutuamente respecto a la intención de sus respectivos Gobiernos de establecer nuevas líneas de base directas y de cierre de bahías conformes a las disposiciones del Convenio de Ginebra sobre el mar territorial. Los detalles que se han comunicado sobre los proyectos de trazados no han dado lugar a ninguna observación por ninguna de las Partes.

V. Las dos Delegaciones han mostrado su acuerdo en considerar que las disposiciones establecidas en los artículos I, II y III se consideren establecidas dentro del cuadro de los Arreglos de Vecindad previstos por el artículo 9, párrafo 2 del Convenio de Londres. Por otra parte, estas disposiciones se fundamentan en su conjunto en el reconocimiento de las costumbres tradicionales de los ciudadanos de ambos países en el ejercicio de la pesca. Queda convenido que para la aplicación de estas disposiciones ambas Partes se atenderán a las disposiciones generales previstas por el Convenio de Londres de 1964.

### *VI. Protección de los fondos*

Ambas delegaciones toman nota del Acuerdo celebrado en 1963 entre los técnicos de los dos países respecto de las medidas a tomar para la protección de los recursos pesqueros y especialmente de los stocks de merluza en el Golfo de Vizcaya (o Gascuña). Dán asimismo su especial aprobación al estudio de los proyectos que actualmente se están llevando a cabo por dichos expertos para el establecimiento de acantonamientos.

VII. Las anteriores conclusiones a las que han llegado ambas delegaciones serán confirmadas lo antes posible por un Canje de Notas entre el Ministerio francés de Negocios Extranjeros y la Embajada de España en Francia.

La Embajada de España tiene el honor de comunicar al Ministerio de Negocios Extranjeros que el Gobierno español aprueba este documento y está dispuesto, por su parte, a aplicar sus disposiciones.

La Embajada de España está asimismo de acuerdo que la Nota de ese Ministerio y la respuesta de esta Embajada constituyan un Acuerdo entre los gobiernos español y francés que entrará en vigor en la fecha de hoy.



La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su alta consideración.

Paris, 20 de Marzo de 1967

Ministerio de Negocios Extranjeros  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'ESPAGNE  
À PARIS

N° 203

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date de ce jour qui se réfère à la réunion hispano-française destinée à la conclusion d'un accord général de pêche entre l'Espagne et la France, qui a eu lieu à Paris, du 23 au 25 janvier 1967.

[Voir note I]

L'Ambassade d'Espagne tient à faire savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement espagnol approuve ce document et est prêt, pour sa part, à en appliquer les dispositions.

L'Ambassade d'Espagne convient également que la note du Ministère des affaires étrangères et la présente réponse constitueront un accord entre les Gouvernements espagnol et français, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Paris, le 20 mars 1967

Ministère des affaires étrangères  
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A GENERAL FISHERIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SPAIN

---

I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Office of Administrative Conventions  
and of Consular Affairs

Paris, 20 March 1967

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to refer to the Franco-Spanish meeting for the conclusion of a general fisheries agreement between France and Spain held in Paris from 23 to 25 January 1967.

The representatives of the two Governments who participated in that meeting, having reached an agreement, defined the terms of that agreement in a statement signed on 25 January 1967, which reads as follows:

In view of the intention of the Governments of the two countries to extend the limits of their reserved fishing belts to twelve miles, and bearing in mind that the two Governments are parties to the Fisheries Convention signed at London on 9 March 1964,<sup>2</sup> the two delegations have agreed as follows:

I. *Outer belt between six and twelve miles*

(a) In the outer belt between six and twelve miles along the coasts of Spain, French nationals shall enjoy in perpetuity the right to fish:

- for all species on the Atlantic coast, from the mouth of the Bidassoa to the north bank of the Río Miño;
- for all species on the Mediterranean coast, from the border between France and Spain to Cape Creus.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 581, p. 57.

(b) In the belt between six and twelve miles along the French coast, Spanish nationals shall enjoy in perpetuity the right to fish:

- for all species on the Atlantic coast, from the mouth of the Bidassoa to the parallel of the northern extremity of Belle Ile;
- for all species on the Mediterranean coast, from the border to Cape Leucate.

## II. *Inner belt between three and six miles*

1. The nationals of either Party may continue to fish in the inner belt of the other Party until 31 December 1968, except off those portions of the coast where new straight baselines or bay closing lines have been drawn, where the transitional period shall be extended until 31 December 1969.

2. With a view to protecting stocks, it is understood that at the earliest possible date, to be determined by agreement between the two countries, trawling by Spaniards in the French inner belt and by Frenchmen in the Spanish inner belt will be prohibited on the Atlantic coast.

3. In regard to surface fishing, the nationals of each of the two countries shall be granted an extension of two years in the inner Atlantic belt of the other country under the conditions specified in paragraph 1 above, that is, until 31 December 1970 or 31 December 1971, depending on whether new baselines have been drawn.

## III. *Belt between zero and three miles*

Between zero and three miles, fishing by nationals of the other country shall be prohibited. The heads of the border maritime districts of the province of Guipuzcoa and the maritime district [*quartier*] of Bayonne may, however, agree on measures of mutual tolerance with respect to fishing in accordance with the traditional relations between the coastal populations on both sides of the border.

## IV. *Baselines*

The two delegations have notified each other of their Governments' intention to draw new straight baselines and bay closing lines in accordance with the provisions of the Geneva Convention on the Territorial Sea.<sup>1</sup> The information which they have exchanged regarding the proposed lines has occasioned no comment from either side.

V. The two delegations have agreed in considering that the provisions referred to in articles I, II and III fall within the framework of the voisinage arrangements provided for in article 9 (2) of the London Convention. Moreover, those provisions as

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205.

a whole are based on the recognition of the fishing practices of the nationals of the two countries. It is understood that, as regards the application of these provisions, the two Parties shall comply with the general provisions laid down in the London Convention of 1964.

#### VI. *Protection of stocks*

The two delegations take note of the agreement reached in 1963 between the experts of the two countries concerning measures for the protection of resources, and of hake stocks in particular, in the Bay of Biscay (*golfe de Gascogne*). They approve in particular the plans currently under study by those experts for the establishment of isolation zones.

VII. The conclusions arrived at by the two delegations shall be set out as soon as possible in an exchange of letters between the French Ministry for Foreign Affairs and the Embassy of Spain in France.

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Spain that the French Government approves this document and is prepared, for its part, to apply its provisions.

The Ministry proposes to the Embassy that this note and the Embassy's reply should constitute an agreement between the French and Spanish Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry for Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy, etc.

Embassy of Spain  
Paris

## II

EMBASSY OF SPAIN,  
PARIS

N° 203

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale of today's date regarding the Hispano-French meeting held in Paris from 23 to 25 January

1967 for the conclusion of a general fisheries agreement between Spain and France.

[*See note I*]

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs that the Spanish Government approves this document and is prepared, for its part, to apply its provisions.

The Embassy of Spain also agrees that the Ministry's note and the Embassy's reply should constitute an agreement between the Spanish and French Governments, which shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 20 March 1967

Ministry for Foreign Affairs  
Paris

---



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 7803. STANDARD AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD ON 19 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

INCLUSION OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and at Baghdad, on 27 January 1970, which took effect on 27 January 1970 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 27 January 1970.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 537, p. 214, and annex A in volume 550.



## ANNEXE A

---

N° 7803. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK, D'AUTRE PART. SIGNÉ À BAGDAD LE 19 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

INCLUSION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 31 juillet 1968 et à Bagdad du 27 janvier 1970, qui a pris effet le 27 janvier 1970 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 27 janvier 1970.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 537, p. 214, et annexe A du volume 550.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS ON 1 DECEMBER 1964 <sup>1</sup>

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1964 <sup>1</sup>

EXTENSION to the Condominium of the New Hebrides

APPLICATION au Condominium des Nouvelles-Hébrides

*Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

5 December 1969

5 décembre 1969

FRANCE AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

FRANCE ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(With the reservation provided for in article 17, that article 5 will not be applicable. To take effect on 5 March 1970.)

(Avec la réserve suivante prévue à l'article 17 de la Convention, à savoir que l'article 5 ne sera pas applicable. Pour prendre effet le 5 mars 1970.)

*Certified statement was registered by the Customs Cooperation Council on 27 January 1970.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 27 janvier 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645, 666 and 684.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645, 666 et 684.